

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 43

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 43

1949

**I. Nos. 658-673
II. Nos. 182-183**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 October 1949 to 5 November 1949*

	<i>Page</i>
No. 658. Canada and Netherlands:	
Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 5 February 1946	
Supplementary Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 29 January 1947	3
 No. 659. Canada and China:	
Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 7 February 1946	
Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 28 May 1947	23
 No. 660. Canada and France:	
Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 9 April 1946	
Supplementary Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 20 August 1947	43

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire, au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 43

1949

I. Nos 658-673
II. Nos 182-183

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 octobre 1949 au 5 novembre 1949*

	<i>Pages</i>
N° 658. Canada et Pays-Bas:	
Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 5 février 1946	
Accord financier complémentaire (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 29 janvier 1947	3
 N° 659. Canada et Chine:	
Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 7 février 1946	
Accord financier complémentaire. Signé à Ottawa, le 28 mai 1947	23
 N° 660. Canada et France:	
Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 9 avril 1946	
Accord financier complémentaire (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 20 août 1947	43

	<i>Page</i>
No. 661. Canada and Norway:	
Agreement amending the Financial Agreement between the two countries signed at Ottawa on 25 June 1945. Signed at Ottawa, on 6 June 1946	
Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 10 November 1947	67
 No. 662. Canada and Czechoslovakia:	
Agreement amending the Financial Agreement between the two countries, signed at Ottawa on 1 March 1945, as amended by an agreement signed at Ottawa on 26 June 1945. Signed at Ottawa, on 28 June 1946	
Supplementary Financial Agreement (with exchange of letters). Signed at Ottawa, on 26 November 1947	81
 No. 663. Canada and United States of America:	
Exchange of Notes constituting an agreement providing for the renewal of the arrangement of 1942 for the exchange of agricultural labour and machinery. Ottawa, 24 April and 19 May 1947	97
 No. 664. Canada and Switzerland:	
Exchange of Notes constituting an agreement extending to the Principality of Liechtenstein the effects of the Treaty of Friendship between Great Britain and Switzerland, signed on 6 September 1855, and of the Additional Convention of 30 March 1914. Ottawa, 19 May and 14 July 1947	103
 No. 665. Canada and Greece:	
Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> between the two countries. Ottawa, 24 and 28 July 1947	111

N° 661. Canada et Norvège:

Accord modifiant l'Accord financier entre les deux pays signé à Ottawa le 25 juin 1945. Signé à Ottawa, le 6 juin 1946

Accord financier complémentaire. Signé à Ottawa, le 10 novembre 1947 67

N° 662. Canada et Tchécoslovaquie:

Accord modifiant l'Accord financier entre les deux pays, signé à Ottawa le 1er mars 1945, et modifié par l'Accord signé à Ottawa le 26 juin 1945. Signé à Ottawa, le 28 juin 1946

Accord financier complémentaire (avec échange de lettres). Signé à Ottawa, le 26 novembre 1947 81

N° 663. Canada et Etats-Unis d'Amérique:

Echange de notes constituant un accord portant renouvellement de l'arrangement de 1942 relatif à l'échange de main-d'œuvre et de machines agricoles. Ottawa, 24 avril et 19 mai 1947 97

N° 664. Canada et Suisse:

Echange de notes constituant un accord étendant à la Principauté de Liechtenstein les effets du Traité d'amitié signé le 6 septembre 1855 entre la Grande-Bretagne et la Suisse, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914. Ottawa, 19 mai et 14 juillet 1947. 103

N° 665. Canada et Grèce:

Echange de notes comportant un *modus vivendi* commercial entre les deux pays. Ottawa, 24 et 28 juillet 1947 111

	<i>Page</i>
No. 666. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to air search and rescue operations along their common boundary. Washington, 24 and 31 January 1949	119
No. 667. United States of America and Austria:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Washington, 11 and 23 March 1949	127
No. 668. Philippines and United States of America:	
Agreement concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine independence (with protocol and annexes). Signed at Manila, on 4 July 1946	135
No. 669. Netherlands and China:	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Nanking, on 6 December 1947	185
No. 670. Philippines and United States of America:	
Agreement for the sale of certain surplus war property. Signed at Manila, on 11 September 1946	231
No. 671. Philippines and United States of America:	
Agreement for the use of funds made available in accordance with the agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the sale of certain surplus war property, signed on 11 September 1946. Signed at Manila, on 23 March 1948	247

	<i>Pages</i>
N° 666. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux opérations de recherches et de sauvetage aériens le long de leur frontière commune. Washington, 24 et 31 janvier 1949	119
N° 667. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Washington, 11 et 23 mars 1949	127
N° 668. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines (avec protocole et annexes). Signé à Manille, le 4 juillet 1946	135
N° 669. Pays-Bas et Chine:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 6 décembre 1947	185
N° 670. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord concernant la vente de certains biens militaires en surplus. Signé à Manille, le 11 septembre 1946	231
N° 671. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord conclu le 11 septembre 1946 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la vente de certains biens militaires en surplus. Signé à Manille, le 23 mars 1948	247

	<i>Page</i>
No. 672. Philippines and United States of America:	
Agreement concerning the temporary use of the facilities of radio station KZFM. Signed at Manila, on 19 October 1946	263
 No. 673. Philippines and United States of America:	
Agreement concerning military bases (with annexes and exchange of notes). Signed at Manila, on 14 March 1947	271

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 October 1949 to 5 November 1949*

No. 182. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Agreement. Signed on 1 and 9 February 1949	315
 No. 183. United Nations and Switzerland:	
Agreement on the supply of official stamps to the European Office of the United Nations at Geneva. Signed at Geneva on 14 September 1949	327
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:	
Accession by Costa Rica	335

	<i>Pages</i>
N° 672. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à l'utilisation temporaire des installations du poste de radiodiffusion KZFM. Signé à Manille, le 19 octobre 1946	263
N° 673. Philippines et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif aux bases militaires (avec annexes et échange de notes). Signé à Manille, le 14 mars 1947	271

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 octobre 1949 au 5 novembre 1949*

N° 182. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Accord. Signé les 1er et 9 février 1949	315
N° 183. Organisation des Nations Unies et Suisse:	
Arrangement pour la fourniture de timbres de service à l'Office européen des Nations Unies, à Genève. Signé à Genève, le 14 septembre 1949	327
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946:	
Adhésion par Costa-Rica	335

	<i>Page</i>
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signatures and acceptances by Pakistan and Israel	336
No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Ratification by Luxembourg	338
No. 296. Memorandum of Understanding, signed at Annecy on 13 August 1949, relative to application to the Western sectors of Berlin of the Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation, signed at Geneva on 14 September 1948:	
Signatures by the Dominican Republic and the Netherlands	339
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Finland	340
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Finland	341

	<i>Pages</i>
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signatures et acceptations par le Pakistan et Israël	337
N° 186. Protocole (avec annexe) signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Ratification par le Luxembourg	338
N° 296. Mémoire d'accord, signé à Annecy le 13 août 1949, portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'Accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale, signé à Genève le 14 septembre 1948:	
Signatures par la République Dominicaine et les Pays-Bas	339
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation par la Finlande	340
N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation par la Finlande	341

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Notification by India	342
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 116. Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 15 November 1947:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 13 July 1949, and at Lake Success, New York, on 27 July 1949	344
Note	346

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:	
Notification par l'Inde	342
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 116. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 novembre 1947:	
Accord complémentaire à l'accord précité. Signé à Paris, le 13 juillet 1949, et à Lake Success (New-York), le 27 juillet 1949	344
Note	346

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 7 October 1949 to 5 November 1949
Nos. 658 to 673***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 7 octobre 1949 au 5 novembre 1949
N^{os} 658 à 673***

No. 658

CANADA
and
NETHERLANDS

**Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at
Ottawa, on 5 February 1946**

**Supplementary Financial Agreement (with exchange of
notes). Signed at Ottawa, on 29 January 1947**

*English official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The registration took place on 10 October 1949.*

CANADA
et
PAYS-BAS

**Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le
5 février 1946**

**Accord financier complémentaire (avec échange de notes).
Signé à Ottawa, le 29 janvier 1947**

*Textes officiels anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires exté-
rieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.*

No. 658. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT OTTAWA, ON 5 FEBRUARY 1946

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 5th DAY OF FEBRUARY, 1946

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as "the Minister",

of the First Part,

and

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS,
represented by its Minister Plenipotentiary to Canada,
Jonkheer J. M. W. Snouck Hurgronje,

of the Second Part:

WHEREAS by an agreement dated 1st May, 1945, the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of the Netherlands in an amount not exceeding TWENTY-FIVE MILLION DOLLARS CANADIAN, to enable the Government of the Netherlands to pay the cost of Canadian-produced goods to be purchased from exporters and exported to the Netherlands;

WHEREAS the Government of the Netherlands has requested the Government of Canada to grant for the same purposes additional loans not exceeding ONE HUNDRED MILLION DOLLARS CANADIAN to the Government of the Netherlands;

WHEREAS by Order in Council P.C. 340 dated the 31st day of January, 1946, the Minister has been authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

¹ Came into force on 5 February 1946, by signature.

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

N° 658. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS.
SIGNÉ A OTTAWA, LE 5 FÉVRIER 1946

ACCORD CONCLU CE CINQUIÈME JOUR DE FÉVRIER 1946

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après appelé "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS,
représenté par son Ministre Plénipotentiaire au Canada,
M. le Jonkheer J. M. W. Snouck Hurgronje,

d'autre part:

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un accord en date du 1er mai 1945 le Gouvernement canadien convenait d'ouvrir au Gouvernement néerlandais un prêt n'excédant pas VINGT-CINQ MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS pour permettre au Gouvernement néerlandais d'acquitter le prix de marchandises d'origine canadienne à être achetées auprès d'exportateurs et exportées aux Pays-Bas;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néerlandais a prié le Gouvernement canadien de lui accorder pour les mêmes fins des prêts additionnels n'excédant pas CENT MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS;

CONSIDÉRANT que l'arrêté en conseil C.P. 340 du 31 janvier 1946 autorise le Ministre, en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, à ouvrir au nom du Gouvernement canadien les prêts ci-dessous visés; et

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 5 février 1946, par signature.

WHEREAS the Minister Plenipotentiary to Canada, Jonkheer J. W. M. Snouck Hurgronje, has been duly authorized by the Government of the Netherlands to execute this agreement on behalf of the Netherlands.

NOW, THEREFORE, THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto, in consideration of the mutual covenants and agreements hereinafter contained, covenant and agree each with the other as follows:

1. In this agreement the terms "exporters", "Canadian-produced goods" and "cost of Canadian-produced goods" have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada, or any regulations made thereunder.

2. Subject to the terms and conditions of this agreement, the Minister on behalf of Canada agrees to lend to the Government of the Netherlands, such amounts not exceeding ONE HUNDRED AND TWENTY-FIVE MILLION DOLLARS CANADIAN (less any amounts advanced to the Government of the Netherlands under the said agreement of 1st May, 1945) as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of the Netherlands to enable the Government of the Netherlands to purchase from exporters and to pay the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to the Netherlands.

3. The Minister will pay the amounts requisitioned under paragraph 2 of this agreement into a special account with the Bank of Canada for the credit of the Government of the Netherlands.

4. The Government of the Netherlands agrees to expend moneys received by it by way of loan under this agreement and the said agreement of the 1st May, 1945, solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to the Netherlands.

5. The Government of the Netherlands agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account under this agreement or the said agreement of the 1st May, 1945, from the date when it is paid into the said special account until the date of consolidation of the debt into a consolidated debt to be evidenced by bonds of the Government of the Netherlands, as provided for in paragraph 6 of this agreement.

6. The Government of the Netherlands agrees that the amounts paid by the Minister into the said special account pursuant to this agreement and the said agreement of the 1st May, 1945, during the period commencing on the date of the said agreement of the 1st May, 1945, and ending on the 30th April, 1947, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this agreement shall be

CONSIDÉRANT que le Ministre Plénipotentiaire des Pays-Bas au Canada, M. le Jonkheer J. W. M. Snouck Hurgronje, est dûment autorisé par le Gouvernement néerlandais à conclure le présent Accord au nom des Pays-Bas.

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI qu'en considération des clauses ci-après, acceptées de part et d'autre, les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

1. Dans le présent Accord, les expressions "exportateurs", "marchandises d'origine canadienne" et "prix de marchandises d'origine canadienne" ont le même sens que dans la Loi du Canada sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation ou dans tous règlements établis en conformité de cette Loi.

2. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre convient au nom du Gouvernement canadien de prêter au Gouvernement néerlandais les montants, n'excédant pas CENT VINGT-CINQ MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS (moins tous montants avancés au Gouvernement néerlandais en vertu dudit Accord du 1er mai 1945 qui pourront faire l'objet de réquisitions successives auprès du Ministre par le Gouvernement néerlandais, afin de permettre audit Gouvernement de faire l'achat auprès d'exportateurs et de payer le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada aux Pays-Bas.

3. Le Ministre versera les sommes faisant l'objet de réquisitions en conformité du paragraphe 2 du présent Accord à un compte spécial auprès de la Banque du Canada au crédit du Gouvernement néerlandais.

4. Le Gouvernement néerlandais convient d'affecter les sommes qu'il aura reçues sous forme de prêt aux termes du présent Accord et dudit Accord du 1er mai 1945 aux seules fins de faire l'achat auprès d'exportateurs et d'acquitter le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada aux Pays-Bas.

5. Le Gouvernement néerlandais convient de verser un intérêt de 3% par an à l'égard de chaque somme versée par le Ministre au compte spécial précité en conformité du présent Accord ou dudit Accord du 1er mai 1945, à compter du jour du versement de ladite somme audit compte spécial jusqu'au jour de son incorporation dans la dette consolidée représentée par les titres du Gouvernement néerlandais prévus au paragraphe 6 du présent Accord.

6. Le Gouvernement néerlandais convient que les sommes versées par le Ministre au compte spécial précité en conformité du présent Accord et dudit Accord du 1er mai 1945 entre la date dudit Accord du 1er mai 1945 et le 30 avril 1947, et les intérêts afférents prévus au paragraphe 5 ci-dessus, seront consolidés en une seule somme appelée dette consolidée à la fin de ladite

consolidated into one amount called the consolidated debt at the end of the said period and the Government of the Netherlands shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to such consolidated debt which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of the Netherlands. The bonds shall be dated the 30th April, 1947, shall mature serially in twenty-seven equal annual amounts of principal payable on the 30th April, 1950, and on the 30th April in each year thereafter up to and including the 30th April, 1976, and shall bear interest payable annually on the 30th April in each year at the following rates:

(i) the bonds maturing on the 30th April in each of the years 1950 to 1958 both inclusive shall bear interest at the rate of two and three-quarters per centum per annum;

(ii) the bonds maturing on the 30th April in each of the years 1959 to 1970 both inclusive shall bear interest at the rate of three per centum per annum;

(iii) the bonds maturing on the 30th April in each of the years 1971 to 1976 both inclusive shall bear interest at the rate of three and one-quarter per centum per annum.

7. Any portion of the ONE HUNDRED AND TWENTY-FIVE MILLION DOLLARS CANADIAN referred to in paragraph 2 of this agreement which has not been requisitioned by the Government of the Netherlands in accordance with the said paragraph 2 on or before the 30th April, 1947 shall lapse and be no longer payable by the Minister unless the parties hereto mutually agree otherwise.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of the Netherlands fails to deliver bonds as heretofore provided at the end of the period referred to in paragraph 6 of this agreement, or fails to redeem any of the bonds on or before maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of the Netherlands shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of the Netherlands. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the date of delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to the Netherlands result in the sale of a specified foreign currency to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) and permit Canadian importers of goods from the Netherlands to make payment therefor in such specified foreign currency, any

période; le Gouvernement néerlandais remettra alors au Ministre des titres d'une valeur nominale égale au montant de la dette ainsi consolidée; ces titres constitueront de la part du Gouvernement néerlandais une obligation valide, absolue, irrévocable et inconditionnelle, porteront la date du 30 avril 1947, arriveront à échéance par série en vingt-sept fractions égales et annuelles de capital payables le 30 avril 1950 et le 30 avril de chaque année subséquente jusqu'au 30 avril 1976 inclusivement, et porteront un intérêt payable annuellement le 30 avril de chaque année aux taux suivants:

(i) les titres échéant le 30 avril de chaque année à compter de 1950 jusqu'à 1958 inclusivement porteront intérêt au taux de 2¼% par an;

(ii) les titres échéant le 30 avril de chaque année à compter de 1959 à 1970 inclusivement porteront intérêt au taux de 3% par an;

(iii) les titres échéant le 30 avril de chaque année à compter de 1971 à 1976 inclusivement porteront intérêt au taux de 3¼% par an.

7. La partie du crédit total de CENT VINGT-CINQ MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS visé au paragraphe 2 du présent Accord, qui n'aurait pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement néerlandais en application dudit paragraphe 2 au plus tard le 30 avril 1947, deviendra périmée et le Ministre ne sera plus tenu d'en effectuer le versement à moins que les deux Parties aux présentes n'en décident autrement d'un commun accord.

8. Les Parties au présent Accord conviennent que, si le Gouvernement néerlandais ne remet pas les titres ci-dessus visés, au terme de la période prévue au paragraphe 6 du présent Accord, ou ne rachète pas tout ou partie des titres à l'échéance ou auparavant, le montant entier du prêt deviendra immédiatement dû et remboursable.

9. Les Parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement néerlandais devra effectuer ses remboursements en dollars canadiens ou en or fin, à son choix. La valeur de l'or fin sera calculée d'après le prix offert pour l'or, le jour de la livraison, par la Commission canadienne de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme qui pourra lui succéder). Aussi longtemps que les règlements canadiens visant le change étranger exigeront que les exportations du Canada aux Pays-Bas donnent lieu à la vente d'une devise étrangère spécifiée à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme qui pourra lui succéder) et permettront aux importateurs canadiens de marchandises en provenance des Pays-Bas d'en

Canadian dollars used by the Government of the Netherlands to effect payments under this agreement shall be acquired by the sale to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) of such specified foreign currency at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of the Netherlands and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of the Netherlands shall have the right to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of the Netherlands tenders payment in fine gold or Canadian dollars acquired in the manner provided in paragraph 9 of this agreement.

11. The agreement dated 1st May, 1945, between the parties hereto is hereby cancelled as of the date of this agreement and shall be deemed to be replaced by this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

Witness:

A. L. WICKWIRE

J. L. ILSLEY
Minister of Finance for Canada

R. B. BRYCE

SNOUCK HURGRONJE
For the Government of the Netherlands

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the Minister of the Netherlands

Ottawa, February 5, 1946

Dear Sir,

In signing the agreement with you dated today for the provision to the Government of the Netherlands of an amount of \$125,000,000 under The Export Credits Insurance Act, I desire to place on record our understanding with regard to certain of the payments provisions under this agreement, and regarding the purchases which the Netherlands would make in Canada, to be financed in other ways.

I wish to record that I am prepared to agree to the redemption under paragraph 10 of the agreement of the bonds to be given in accordance with the agreement, out of any Canadian dollars accruing to the Netherlands from current transactions between Canada and the Netherlands and from the sale of

effectuer le paiement dans ladite devise étrangère spécifiée, le Gouvernement néerlandais devra se procurer les dollars canadiens requis pour les paiements prévus au présent Accord en vendant à un intermédiaire agréé par la Commission canadienne de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme qui pourra lui succéder) ladite devise étrangère au prix d'achat officiel ou de toute autre manière dont le Gouvernement néerlandais et le Ministre pourront convenir.

10. Le Ministre convient que le Gouvernement néerlandais aura la faculté de racheter tout ou partie des titres avant leur échéance, au pair plus les intérêts accumulés à condition qu'il effectue ses paiements en or fin ou en dollars canadiens qu'il se sera procurés de la façon prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

11. Le présent Accord annule à compter de ce jour et sera considéré comme remplaçant l'Accord intervenu entre les Parties aux présentes le 1er mai 1945.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont signé à la date ci-dessus indiquée.

Témoins:

A. L. WICKWIRE

R. B. BRYCE

Le Ministre des Finances du Canada:

J. L. ILSLEY

Pour le Gouvernement néerlandais:

SNOUCK HURGRONJE

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada au Ministre des Pays-Bas

Ottawa, le 5 février 1946

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer aujourd'hui avec Votre Excellence l'Accord portant ouverture d'un crédit de cent vingt-cinq millions de dollars au Gouvernement néerlandais en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, je désire consigner ici notre entente au sujet de certaines des dispositions de remboursement de cet Accord ainsi qu'au sujet des achats que les Pays-Bas effectueront au Canada et qui seront financés par d'autres moyens.

Je désire en outre consigner le fait que je suis disposé à consentir au rachat, aux termes du paragraphe 10 de l'Accord, des titres qui seront donnés en conformité de l'Accord entre tous dollars canadiens revenant aux Pays-Bas à la suite de transactions de compte courant entre le Canada et les Pays-Bas et de

Canadian securities held by residents of the Netherlands, as authorized during the period in question by the Foreign Exchange Control Board (or successor agency). I am also prepared to agree to the use in the repayment of the credits advanced under the agreement, of Canadian dollars acquired by the Netherlands from the International Monetary Fund or the International Bank for Reconstruction and Development.

I wish to note also that it is the intention of the two Governments that a certain proportion of the Canadian dollar requirements of the Netherlands shall be covered by purchase from Canada of Canadian dollars, against gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention, the Netherlands Government shall, between 1st April, 1945, and 1st May, 1948, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold, in an amount not less than 20 per cent of the credit provided and drawn upon under the agreement of today's date. It is understood that the Canadian dollars so acquired will be used to meet the current requirements of the Netherlands in Canada.

I would appreciate it if you could confirm the understandings set forth above.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY
Canadian Minister of Finance

II

The Minister of the Netherlands to the Canadian Minister of Finance

Ottawa, March 6, 1946

Dear Mr. Minister,

Referring to your kind letter of February 5, 1946, placing on record the understanding with regard to certain of the payment provisions under the export credit agreement, signed on the above-mentioned date, I have the honour to inform you that my Government has advised me that it entirely agrees to the understandings set forth in your letter.

I would like to avail myself of this opportunity to express to you my sincere thanks for the friendly co-operation of the Canadian Government, and it is my fervent hope that with this new agreement we will see Holland and Canada enter into new and closer trade relations.

Yours sincerely,

SNOUCK HURGRONJE
Minister of the Netherlands

la vente de valeurs canadiennes détenues par des personnes résidant aux Pays-Bas, effectuées durant la période mentionnée avec l'autorisation de la Commission de Contrôle du Change Etranger (ou de tout organisme lui ayant succédé). Je suis aussi disposé à consentir à l'usage, pour le remboursement des crédits ouverts par le présent Accord, de dollars canadiens obtenus par les Pays-Bas auprès du Fonds Monétaire International ou de la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement.

Je désire enfin souligner que selon l'intention des deux Gouvernements une certaine proportion des dollars canadiens dont les Pays-Bas ont besoin devra être acquise par l'achat au Canada de dollars canadiens contre de l'or ou des devises étrangères convertissables en or. Pour donner suite à cette intention, le Gouvernement néerlandais se procurera des dollars canadiens, entre le 1er avril 1945 et le 1er mai 1948, en vendant au Canada de l'or ou des devises étrangères convertissables en or jusqu'à concurrence de vingt pour cent au moins du crédit fourni et utilisé aux termes de l'Accord signé ce jour. Il est entendu que les dollars canadiens acquis de la sorte seront employés pour répondre aux besoins courants des Pays-Bas au Canada.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les ententes exposées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Le Ministre des Finances du Canada:
J. L. ILSLEY

II

Le Ministre des Pays-Bas au Ministre des Finances du Canada

Ottawa, le 6 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 5 février 1946 consignant notre entente relative à certaines dispositions de remboursement contenues dans l'Accord de crédits à l'exportation, signé le même jour, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement m'a fait part de son entière adhésion aux ententes exposées dans votre lettre susmentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous remercier sincèrement du concours amical du Gouvernement canadien. J'espère que ce nouvel accord favorisera la création de nouvelles et plus étroites relations commerciales entre les Pays-Bas et le Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Le Ministre des Pays-Bas:
SNOUCK HURGRONJE

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT OTTAWA, ON 29 JANUARY 1947
SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS 29TH DAY OF JANUARY, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
of the First Part,

and

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS,
represented by its Minister Plenipotentiary to Canada,
of the Second Part:

WHEREAS by agreement dated the 5th February, 1946, hereinafter called the Principal Agreement, the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of the Netherlands not exceeding One Hundred and Twenty-Five Million Dollars;

WHEREAS the Government of the Netherlands has requested that the proceeds of the loan granted under the Principal Agreement, may, in addition to the purposes set out in the Principal Agreement, also be used,—

- (a) to pay the cost of Canadian services, and
- (b) to enable persons ordinarily resident in the Netherlands to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services;

WHEREAS by Chapter 49 of the Statutes of Canada of 1946 the Export Credits Insurance Act was amended to enable the borrowing countries to use the proceeds of any loan granted under the Export Credits Insurance Act for the additional purposes set out in the preceding paragraph;

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of the Government of the Netherlands to Canada has been duly authorized by the Government of the Netherlands to execute this agreement on behalf of the Government of the Netherlands;

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. Clause one of the Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

¹ Came into force on 29 January 1947, by signature.

ACCORD FINANCIER COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE CANADA ET
LES PAYS-BAS. SIGNÉ A OTTAWA, LE 29 JANVIER 1947

ACCORD COMPLÉMENTAIRE INTERVENU CE 29 JANVIER 1947

ENTRE:

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,
représenté par son Ministre Plénipotentiaire au Canada,

d'autre part:

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien, aux termes d'un accord en date du 5 février 1946, ci-après appelé l'Accord Principal, a convenu de prêter au Gouvernement néerlandais un montant, n'excédant pas cent vingt-cinq millions de dollars;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néerlandais a demandé que le montant du prêt accordé aux termes de l'Accord Principal puisse servir, non seulement aux fins énoncées dans l'Accord Principal, mais aussi:

- a) à payer le prix de services canadiens et
- b) à permettre à des personnes résidant habituellement aux Pays-Bas de payer le prix de marchandises d'origine canadienne ou le prix de services canadiens;

CONSIDÉRANT que le chapitre 49 des Statuts du Canada de 1946 a modifié la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation de manière à permettre aux pays emprunteurs d'utiliser le montant de tout prêt accordé en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation aux nouvelles fins énoncées au paragraphe précédent;

CONSIDÉRANT que le Ministre Plénipotentiaire du Gouvernement néerlandais au Canada a été dûment autorisé par le Gouvernement néerlandais à conclure cet Accord au nom du Gouvernement néerlandais;

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI que les parties aux présentes sont convenues entre elles de ce qui suit:

1. L'Article 1er de l'Accord Principal est supprimé et remplacé par le suivant:

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1947, par signature,

"1. In this agreement the terms 'exporter', 'Canadian-produced goods', 'cost of Canadian-produced goods' and 'Canadian services' have the meaning assigned to them by the Export Credits Insurance Act of Canada as amended or any regulations made thereunder."

2. Clause two of the Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

"2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister on behalf of Canada agrees to lend to the Government of the Netherlands, such amounts not exceeding One Hundred and Twenty-Five Million Dollars (Canadian) (less any amounts advanced to the Government of the Netherlands under the said Agreement of 1st May, 1945) as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of the Netherlands to enable the Government of the Netherlands or any person ordinarily resident in the Netherlands to purchase from exporters, and to pay the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to the Netherlands and to pay the cost of Canadian services."

3. Clause four of the said Principal Agreement is struck out and the following substituted therefor:

"4. The Government of the Netherlands agrees that the moneys received by it under this agreement and the said agreement of 1st May, 1945, will be used only by it or by persons ordinarily resident in the Netherlands to whom it transfers any of such moneys, and only for the purpose of paying the cost of Canadian-produced goods purchased from exporters and exported or to be exported to the Netherlands and the cost of Canadian services."

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

Witness:

R. B. BRYCE
G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

D. C. ABBOTT
Minister of Finance of Canada

J. W. M. SNOUCK HURGRONJE
for the Government of the Netherlands

“1. Dans le présent Accord, les expressions “exportateurs”, “marchandises d’origine canadienne”, “prix des marchandises d’origine canadienne”, “services canadiens”, ont le même sens que dans la Loi du Canada sur l’Assurance des Crédits à l’Exportation, modifiée, ou que dans tous règlements établis en conformité de cette Loi.”

2. L’Article 2 de l’Accord Principal est supprimé et remplacé par le suivant:

“2. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre convient au nom du Gouvernement canadien de prêter au Gouvernement néerlandais les montants, n’excédant pas cent vingt-cinq millions de dollars (canadiens) (moins tous montants avancés au Gouvernement néerlandais en vertu dudit Accord du 1er mai 1945) qui pourront faire l’objet de réquisitions successives auprès du Ministre par le Gouvernement néerlandais, afin de permettre audit Gouvernement ou à toute personne résidant habituellement aux Pays-Bas de faire l’achat auprès d’exportateurs et de payer le prix de marchandises d’origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada aux Pays-Bas, et de payer le prix de services canadiens.”

3. L’Article 4 dudit Accord Principal est supprimé et remplacé par le suivant:

“4. Le Gouvernement néerlandais convient que les sommes qu’il aura reçues aux termes du présent Accord et dudit Accord du 1er mai 1945 ne seront utilisées que par lui ou par des personnes résidant habituellement aux Pays-Bas et à qui il remettra une partie quelconque de ces sommes, et ce, uniquement aux fins de payer le prix de marchandises d’origine canadienne achetées à des exportateurs et exportées ou destinées à être exportées aux Pays-Bas, ainsi que le prix de services canadiens.”

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé à la date ci-dessus mentionnée.

Témoins:

R. B. BRYCE
G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Le Ministre des Finances du Canada:
D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement néerlandais:
J. W. M. SNOUCK HURGRONJE

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Finance of Canada to the Minister of the Netherlands

Ottawa, January 29, 1947

Dear Sir,

In signing with you today a supplementary agreement to the financial agreement between the Netherlands and Canada signed on February 5, 1946, I wish to confirm our agreement that, in using the credit for the broader purposes provided by the supplementary agreement, the various understandings specified in my letter of February 5, 1946, regarding matters relating to the financial agreement will continue in effect.

I find it necessary at this time, on behalf of the Canadian Government, to ask your agreement to more clearly defined arrangements whereby your purchasing authorities will agree in advance with our Departments of Trade and Commerce and Finance on the program of purchases for which this credit will be used, and also on arrangements for furnishing these Departments with detailed information concerning the expenditure of the funds obtained under the credit agreement. The specific arrangements for clearing of the program in advance and for the furnishing of information regarding the use made of the funds are to be worked out by the appropriate authorities on your side with the two Departments and embodied in a separate exchange of letters. I can assure you that the Canadian Departments will make every effort to arrange with your purchasing agencies and your Legation methods of co-operation intended to make possible the efficient and prompt use of the credits in accordance with these understandings, and to furnish the Canadian Government with the information it requires in order to fulfil the responsibilities which Parliament has placed upon it in this legislation.

I would appreciate confirmation from you that your understanding of the points mentioned above is the same as that which I have expressed.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada au Ministre des Pays-Bas

Ottawa, le 29 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence un accord complémentaire à l'Accord financier signé par les Pays-Bas et le Canada le 5 février 1946, je désire vous confirmer notre accord à ce que restent convenus, pour l'utilisation du crédit aux fins plus larges que prévoit l'Accord complémentaire, les divers points précisés par ma lettre du 5 février 1946 au sujet de questions relatives à l'Accord financier.

J'estime nécessaire de vous demander maintenant, au nom du Gouvernement canadien, de consentir à des arrangements mieux définis comportant l'accord préalable de vos services d'achat avec nos Ministères du commerce et des finances sur le programme des achats à effectuer au moyen de ce crédit, de même que sur les dispositions à prendre pour bien préciser à ces deux ministères l'utilisation des fonds obtenus en vertu de l'Accord de crédit. Les dispositions spécifiques destinées à élucider à l'avance le détail du programme, ainsi qu'à fournir des renseignements sur l'utilisation des fonds, seront arrêtées par les autorités compétentes de votre pays, d'accord avec nos deux Ministères, et incorporées dans un échange de notes distinct. Je puis vous assurer que les Ministères canadiens feront tout leur possible pour établir, avec vos organismes d'achat et votre Légation, des méthodes de coopération visant à permettre l'utilisation prompte et effective des crédits en conformité de nos ententes, et à fournir au Gouvernement canadien les renseignements qui lui seront nécessaires pour s'acquitter des responsabilités dont le Parlement l'a chargé par la Loi en question.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que vous donnez la même interprétation que moi aux points ci-dessus exposés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

D. C. ABBOTT

II

The Minister of the Netherlands to the Minister of Finance

Ottawa, January 29, 1947

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your kind letter of January 29, 1947, placing on record our agreement to continue the understandings regarding the financial agreement signed on February 5, 1946, as laid down in Mr. Iisley's letter of that date, and to define more clearly the arrangements necessary for putting into effect the supplementary agreement signed on this day.

I entirely agree to the understandings set forth in your letter of January 29, and I can assure you that every effort will be made on our side to co-operate in working out the arrangements mentioned therein.

Availing myself of this opportunity, I would like to express to you my sincere thanks for the friendly co-operation of the Canadian Government, and to voice my hope that this new agreement may contribute to the strengthening of trade relations between the Netherlands and Canada by leading them into normal peace time channels.

Yours sincerely,

SNOUCK HURGRONJE

II

Le Ministre des Pays-Bas au Ministre des Finances du Canada

Ottawa, le 29 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 janvier 1947 consignant notre accord à ce que soient maintenues les ententes relatives à l'accord financier du 5 février 1946, telles que les exposait la lettre de M. Ilsley en date du même jour, et à ce que soit définies plus clairement les dispositions nécessaires pour la mise en vigueur de l'Accord complémentaire signé ce jour.

Je suis entièrement d'accord avec vous quant aux ententes exposées dans votre lettre du 29 janvier, et je puis vous assurer de notre entière collaboration pour arrêter les dispositions dont il est question dans votre lettre.

Je profite de l'occasion pour vous remercier sincèrement du concours bienveillant du Gouvernement canadien. J'espère que ce nouvel Accord contribuera à renforcer les relations commerciales des Pays-Bas et du Canada en les orientant vers le cours normal de rapports pacifiques.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SNOUCK HURGRONJE

No. 659

**CANADA
and
CHINA**

**Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at
Ottawa, on 7 February 1946**

**Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on
28 May 1947**

*English official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The registration took place on 10 October 1949.*

**CANADA
et
CHINE**

**Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le
7 février 1946**

**Accord financier complémentaire. Signé à Ottawa, le 28 mai
1947**

*Textes officiels anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires exté-
rieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.*

No. 659. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHINA. SIGNED AT OTTAWA, ON 7 FEBRUARY 1946

AGREEMENT ENTERED INTO THIS SEVENTH DAY OF FEBRUARY, 1946

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as "the Minister",

of the First Part,

and

THE GOVERNMENT OF CHINA,
represented by its Ambassador to Canada,
His Excellency Dr. Liu Shih Shun,

of the Second Part:

WHEREAS the Government of China has requested the Government of Canada to make loans to the Government of China to enable the said Government to purchase Canadian-produced goods for export to China;

WHEREAS by Order in Council P.C. 378 dated the fifth day of February, 1946, the Minister has been authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Ambassador of China to Canada, His Excellency Dr. Liu Shih Shun, has been duly authorized by the Government of China to execute this agreement on behalf of the Government of China.

NOW, THEREFORE, THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto, in consideration of the mutual covenants and agreements hereinafter contained, covenant and agree each with the other as follows:

1. In this agreement the terms "exporters", "Canadian-produced goods" and "cost of Canadian-produced goods" have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

¹ Came into force on 7 February 1946, by signature.

TRADUCTION¹—TRANSLATION²N° 659. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS. SIGNE
A OTTAWA, LE 7 FEVRIER 1946

ACCORD CONCLU CE SEPTIÈME JOUR DE FÉVRIER 1946

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après appelée "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT CHINOIS,
représenté par son Ambassadeur au Canada,
Son Excellence M. Liu Shih Shun,

d'autre part:

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chinois a prié le Gouvernement canadien de lui consentir des prêts pour lui permettre d'acheter des marchandises d'origine canadienne en vue de les exporter en Chine;

CONSIDÉRANT que l'arrêté en conseil C.P. 378 du 5 février 1946 autorise le Ministre, en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, à ouvrir au nom du Gouvernement canadien les crédits ci-après visés;

CONSIDÉRANT que l'Ambassadeur de Chine au Canada, Son Excellence M. Liu Shih Shun, est dûment autorisé par le Gouvernement chinois à conclure le présent Accord au nom dudit Gouvernement.

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI qu'en considération des clauses ci-après, acceptées de part et d'autre, les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

1. Dans le présent Accord, les expressions "exportateurs", "marchandises d'origine canadienne" et "prix de marchandises d'origine canadienne" ont le même sens que dans la Loi du Canada sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation ou dans tous règlements établis en conformité de cette Loi.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 7 février 1946, par signature.

2. Subject to the terms and conditions of this agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada, agrees to lend to the Government of China, such amount not exceeding Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian, as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of China to enable the Government of China to purchase from exporters and to pay the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to China.

3. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph 2 of this agreement into the account of the Government of China with the Bank of Canada.

4. The Government of China agrees to expend the moneys received by it by way of loan under this agreement solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada in accordance with a programme to be agreed upon from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and the Canadian Minister of Finance, and by representatives of the Government of China designated by the Ambassador of China to Canada.

5. The Government of China agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into the said special account until the date of consolidation of the debt into a consolidated debt to be evidenced by bonds of the Government of China, as provided for in paragraph 6 of this agreement.

6. The Government of China agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the Government of China for the credit of the Chinese Government, pursuant to this agreement, during the period commencing on the date of the execution of this agreement and ending on the thirty-first day of December, 1947, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt, at the end of the said period, and the Government of China shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to such consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of China; the said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on the 30th day of June and the 31st day of December, and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on the 31st day of December, 1948, and on the 31st day of December in each year thereafter up to and including the year 1977.

7. Any portion of the Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian referred to in paragraph 2 of this agreement, which has not been requisitioned

2. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre convient, au nom du Gouvernement canadien, de prêter au Gouvernement chinois les sommes n'excédant pas soixante millions de dollars canadiens (\$60,000,000) qui pourront faire l'objet de réquisitions successives auprès du Ministre par le Gouvernement chinois, afin de lui permettre de faire l'achat auprès d'exportateurs et de payer le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada en Chine.

3. Le Ministre versera les sommes faisant l'objet de réquisitions en conformité du paragraphe 2 du présent Accord au compte du Gouvernement de la Chine auprès de la Banque du Canada.

4. Le Gouvernement chinois convient d'affecter les sommes qu'il aura reçues sous forme de prêt en application du présent Accord aux seules fins de faire l'achat auprès d'exportateurs et de payer le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou à être exportées du Canada en conformité d'un programme qui sera convenu de temps à autre entre le Ministre du Commerce du Canada et le Ministre des Finances du Canada ainsi que les représentants du Gouvernement chinois désignés par l'Ambassadeur de Chine au Canada.

5. Le Gouvernement chinois convient de verser un intérêt de trois pour cent par an à l'égard de chaque somme versée par le Ministre audit compte à partir du jour du versement de ladite somme audit compte jusqu'au jour de son incorporation dans la dette consolidée représentée par les titres du Gouvernement chinois prévus au paragraphe 6 du présent Accord.

6. Le Gouvernement chinois convient que les sommes versées par le Ministre au crédit du Gouvernement chinois en conformité du présent Accord au cours de la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et expirant le 31^e jour de décembre 1947, et les intérêts afférents prévus au paragraphe 5 ci-dessus, seront consolidés à la fin de cette période en un seul montant appelé dette consolidée; le Gouvernement chinois remettra alors au Ministre des titres d'une valeur nominale égale au montant de ladite dette consolidée; ces titres constitueront de la part du Gouvernement chinois des engagements valides, absolus, irrévocables et sans réserves et porteront intérêt au taux de trois pour cent par an, payable semestriellement le 30^e jour de juin et le 31^e jour de décembre, et arriveront à échéance par séries en trente fractions annuelles égales de capital payables le 31^e jour de décembre 1948 et le 31^e jour de décembre de chaque année subséquente jusqu'à l'année 1977 inclusivement.

7. La partie du crédit de soixante millions de dollars canadiens (\$60,000,000), visé au paragraphe 2 du présent Accord, qui n'aurait pas fait

by the Government of China in accordance with the said paragraph 2 on or before the 31st day of December, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Minister unless the parties hereto mutually agree otherwise.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of China fails to deliver bonds as hereinbefore provided at the end of the period referred to in paragraph 6 of this agreement, or fails to redeem any of the bonds on or before maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of China shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of China. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the date of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to China result in the sale of a specified foreign currency to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) and permit Canadian importers of goods from China to make payment therefor in such specified foreign currency, any Canadian dollars used by the Government of China to effect payments under this agreement shall be acquired by the sale to an Authorized Dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) of such specified foreign currency at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of China and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of China shall have the right to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of China tenders payment in fine gold or Canadian dollars acquired in the manner provided in paragraph 9 of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

Witness:

David M. JOHNSON

J. L. ILSLEY
Minister of Finance of Canada

P. KIANG

LIU SHIH SHUN
For the Government of China

l'objet d'une réquisition du Gouvernement chinois en conformité dudit paragraphe 2 au plus tard le 31^e jour de décembre 1947 deviendra périmée et le Ministre ne sera plus tenu d'en effectuer le versement à moins que les deux parties n'en décident autrement d'un commun accord.

8. Les parties au présent Accord conviennent que, si le Gouvernement chinois ne remet pas, au terme de la période prévue au paragraphe 6 du présent Accord, les titres plus haut mentionnés, ou ne rachète pas tout ou partie des titres à leur échéance ou auparavant, le montant entier du prêt deviendra immédiatement dû et remboursable.

9. Les parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement chinois devra effectuer ses remboursements en dollars canadiens ou en or fin, à son choix. La valeur de l'or fin sera calculée d'après le prix offert pour l'or le jour de la livraison par la Commission canadienne de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme lui ayant succédé). Aussi longtemps que les règlements canadiens visant le change étranger exigeront que les exportations du Canada en Chine donnent lieu à la vente d'une devise étrangère spécifiée à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme qui pourra lui succéder) et permettront aux importateurs canadiens de marchandises en provenance de Chine d'en effectuer le paiement dans ladite devise étrangère spécifiée, le Gouvernement chinois devra se procurer les dollars canadiens requis pour les paiements prévus au présent Accord en vendant à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme qui pourra lui succéder) ladite devise étrangère au prix d'achat officiel ou de toute autre manière dont le Gouvernement chinois et le Ministre pourront convenir.

10. Le Ministre convient que le Gouvernement chinois aura la faculté de racheter tout ou partie des titres avant leur échéance, au pair plus les intérêts accumulés, à condition qu'il effectue ses paiements en or fin ou en dollars canadiens qu'il se sera procurés de la façon prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé à la date ci-dessus indiquée.

Témoins:

D. M. JOHNSON

J. L. ILSLEY
Le Ministre des Finances du Canada

P. KIANG

LIU SHIH SHUN
Pour le Gouvernement chinois

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the Ambassador of China

Ottawa, February 7, 1946

Dear Sir,

At the time of signing today with you the agreement for the provision of a credit of \$60,000,000 to the Government of China under the Export Credits Insurance Act, I desire to place on record our understanding regarding certain points in connection with the use of the credit and about purchases which China will make in Canada, to be financed by Canadian dollars acquired from the sale of gold or foreign exchange convertible into gold.

In paragraph 4 of the agreement it is specified that the Government of China will expend the moneys received by it under this agreement for the purpose of purchasing Canadian-produced goods in accordance with a program to be agreed from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and myself on the one hand, and by representatives of the Government of China on the other. In this connection I wish to place on record that it is our understanding that \$25,000,000 of the \$60,000,000 provided in the credit will be reserved for the purchase of supplies and equipment which had been requested by China from Canada as Mutual Aid, other items in production in Canada at September 1, 1945, which are surplus to Canadian requirements, and also certain items of used industrial equipment which China had sought to purchase from Canada, together with the costs of reconversion and completion of such equipment for Chinese use and its preparation for shipment.

The remaining \$35,000,000, it is understood, will be available for purchasing equipment, supplies and services desired by the Government of China in Canada for reconstruction and other post-war purposes, items of which are to be agreed from time to time with the Canadian Departments of Trade and Commerce and of Finance, as specified in the agreement. I have noted your request to be permitted to use the credit in paying the cost of transporting goods from Canada to China in Canadian ships. At present our legislation and the regulations under it do not make this use of the credit possible, but the legislation and the regulations may be changed in this regard, and if that is done my colleague, the Minister of Trade and Commerce, and I will be prepared to give sympathetic consideration to the inclusion in the program of the costs of shipping goods to China in Canadian Vessels.

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada à l'Ambassadeur de Chine

Ottawa, le 7 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence l'Accord portant ouverture d'un crédit de soixante millions de dollars (\$60,000,000) au Gouvernement chinois en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, je désire exprimer par écrit notre entente sur certains points relatifs à l'utilisation du crédit et aux achats que la Chine effectuera au Canada au moyen de dollars canadiens qu'elle se procurera en vendant de l'or ou des devises étrangères convertissables en or.

Le paragraphe 4 de l'Accord spécifie que le Gouvernement chinois utilisera les sommes qu'il aura reçues en vertu de l'Accord, aux fins d'acheter des marchandises d'origine canadienne en conformité d'un programme qui fera l'objet d'ententes successives entre le Ministre du Commerce du Canada et moi-même, d'une part, et les représentants du Gouvernement chinois d'autre part. A ce propos, je désire consigner qu'il est entendu entre nous que, sur les \$60,000,000 du crédit ouvert, \$25,000,000 serviront à payer les approvisionnements et l'équipement que la Chine avait demandés au Canada à titre d'Aide Mutuelle, divers autres articles que le Canada produisait au 1er septembre 1945 et qui sont en excès de ses besoins, ainsi que certains articles usagés d'outillage industriel que la Chine avait tenté de se procurer au Canada, le coût de la reconversion et de la mise au point requises pour rendre cet outillage utilisable en Chine, et la préparation en vue de l'expédition.

Il est convenu que les \$35,000,000 restants pourront être affectés à l'achat d'outillage, d'approvisionnements et de services que le Gouvernement chinois entend se procurer au Canada pour des fins de reconstruction et d'autres fins d'après-guerre le détail de ces achats devrait être convenu de temps à autre avec les Ministres canadiens du Commerce et des Finances, tel que le spécifie l'Accord. J'ai pris note de votre demande d'autorisation à tirer sur le crédit pour acquitter les frais de transport entre le Canada et la Chine par vaisseaux canadiens. Actuellement, nos dispositions législatives et les règlements établis en vertu de ces dispositions ne permettent pas un tel usage du crédit, mais ces dispositions, ainsi que les règlements sont susceptibles de modifications à cet égard; advenant leur modification, nous serons disposées, mon collègue le Ministre du Commerce et moi-même à envisager sympathiquement que soient compris dans le programme les frais d'expédition en Chine par vaisseaux canadiens.

I wish also to record that I am prepared to agree to the redemption, under paragraph 10 of the agreement, of the bonds to be given in accordance with the agreement, out of any Canadian dollars accruing to the Government of China from current account transactions between Canada and China. I am also prepared to agree to the use in the repayment of the credits advanced under the agreement, or for redemption under paragraph 10 of the agreement, of Canadian dollars acquired by China from the International Monetary Fund or the International Bank for Reconstruction and Development. I wish also to confirm our understanding that the Foreign Exchange Control Board (or its successor agency) will sell to China Canadian dollars in exchange for United States dollars, at the official rate in force on the day of the transaction, for the purpose of making repayments of the credit provided under the agreement signed today.

I wish also to record that it is the intention of the two Governments that a certain proportion of the Canadian dollar requirements of China shall be covered by the purchase from Canada of Canadian dollars for gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention, it is understood that the Government of China will during or at the end of each half year during which the credits referred to in this letter are being drawn upon, commencing with the first half of 1946, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold in an amount not less than twenty per cent of the amount of the credit drawn during each such half year. It is understood that the Canadian dollars so acquired will be used to meet the current requirements of China in Canada, including purchases of the Government of China or its agencies and including Canadian shipping services and marine insurance charges. Any purchases of Canadian dollars for gold or foreign exchange convertible into gold during the first half of 1946 prior to the signing of this agreement shall be regarded as coming within the amount of such required purchases during the first half of that year. These agreed purchases of Canadian dollars for gold or foreign exchange convertible into gold shall be reduced by an amount equal to the Canadian dollar equivalent of any United States dollars or other foreign exchange convertible into gold paid by Chinese importers for imports from Canada during each half-year in question, provided that the Government of China supplies satisfactory evidence of such payments and they are verified by the Foreign Exchange Control Board of Canada. In case the amount of such Chinese imports from Canada in any half-year exceeds the required purchases of Canadian dollars for that period, the excess shall be carried over to the succeeding half-year period or periods.

I would appreciate it if you would confirm the understanding set forth above, and also if you would inform me from time to time of the representatives

Je désire, en outre, consigner ici que je suis disposé à consentir au rachat, en application du paragraphe 10 de l'Accord, des titres qui seront donnés en conformité de l'Accord, contre tous dollars canadiens revenant au Gouvernement chinois à la suite de transactions de compte courant entre le Canada et la Chine. Je suis également disposé à permettre que soient affectés au remboursement des crédits avancés en application de l'Accord, ou au rachat prévu au paragraphe 10 de l'Accord, les dollars canadiens remis à la Chine par le Fonds Monétaire International ou la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement. Je désire également confirmer qu'il est convenu entre nous que la Commission de Contrôle du Change Etranger (ou tout organisme lui ayant succédé) vendra à la Chine des dollars canadiens contre des dollars des États-Unis, au cours officiel du jour de la transaction, en vue de rembourser le crédit ouvert par l'Accord intervenu ce jour entre nous.

Je désire enfin consigner par écrit que selon l'intention des deux Gouvernements la Chine se procurera une certaine proportion des dollars canadiens dont elle a besoin, en achetant au Canada des dollars canadiens contre de l'or ou des devises étrangères convertissables en or. Pour donner suite à cette intention, il est entendu que le Gouvernement chinois, au cours ou à la fin de chaque semestre, à partir du 1er semestre de 1946, durant lequel il tirera sur les crédits visés dans la présente, se procurera des dollars canadiens en vendant au Canada de l'or ou des devises étrangères convertissables en or, jusqu'à concurrence de 20%, au moins, du montant du crédit tiré pendant chacun desdits semestres. Il est entendu que la Chine affectera les dollars canadiens ainsi acquis au financement de ses achats courants au Canada, y compris les achats du Gouvernement chinois ou de ses représentants, ainsi que les services canadiens d'expédition et les frais d'assurance maritime. Les dollars canadiens que la Chine se sera procurés en vendant de l'or ou des devises étrangères convertissables en or durant le 1er semestre de 1946, avant la signature du présent Accord, seront considérés comme étant compris dans le montant des achats requis durant le 1er semestre de ladite année. Ces achats convenus de dollars canadiens contre de l'or ou des devises étrangères convertissables en or seront réduits d'un montant égal à l'équivalent en dollars canadiens de tous dollars des États-Unis ou autres devises étrangères convertissables en or que paieront les importateurs chinois contre leurs importations du Canada au cours de chaque semestre en question, à condition que le Gouvernement chinois justifie suffisamment de ces paiements et que lesdits paiements soient vérifiés par la Commission canadienne de Contrôle du Change Etranger. Advenant le cas où le montant de ces importations canadiennes effectuées par la Chine durant un semestre quelconque excéderait les achats requis de dollars canadiens correspondant à la même période, l'excédent sera reporté au ou aux semestres suivants.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'entente consignée ci-dessus, et aussi de me faire savoir, chaque fois qu'il y aura lieu les noms des

of the Government of China who will agree with the Departments of Trade and Commerce and of Finance upon the program of purchases to be covered under this agreement.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY
Canadian Minister of Finance

II

The Ambassador of China to the Canadian Minister of Finance

Ottawa, February 7, 1946

Dear Sir,

I take pleasure in acknowledging receipt of your letter of today's date relative to the agreement signed today for the provision of a credit of \$60,000,000 to my Government under the Export Credits Insurance Act, in which you were good enough to place on record our understanding regarding certain points in connection with the use of the credit and about purchases which China will make in Canada, to be financed by Canadian dollars acquired from the sale of gold or foreign exchange convertible into gold.

In the name of my Government I wish to confirm the understanding referred to above. I shall be pleased to inform you from time to time of the names of my Government's representatives who will agree with the Departments of Trade and Commerce and of Finance upon the program of purchases to be covered under this agreement.

Yours very truly,

LIU SHIH SHUN
Ambassador of China

représentants du Gouvernement chinois avec qui les Ministères du Commerce et des Finances s'entendront sur le programme des achats visés par le présent Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des Finances du Canada:
J. L. ILSLEY

II

L'Ambassadeur de Chine au Ministre des Finances du Canada

Ottawa, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui, concernant l'Accord signé ce jour et portant ouverture d'un crédit de \$60,000,000 à mon Gouvernement en application de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, et dans laquelle vous avez bien voulu consigner notre entente sur certains points relatifs à l'utilisation du crédit et aux achats que la Chine effectuera au Canada au moyen de dollars canadiens acquis en vendant de l'or ou des devises étrangères convertissables en or.

Au nom de mon Gouvernement, je désire vous confirmer l'entente susmentionnée. Je serai heureux de vous communiquer, chaque fois qu'il y aura lieu, les noms des représentants de mon Gouvernement qui s'entendront avec les Ministères du Commerce et des Finances sur le programme des achats prévus au présent Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Chine:
LIU SHIH SHUN

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA
AND CHINA. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 MAY 1947

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS 28TH DAY OF MAY, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA
hereinafter referred to as "the Minister",

of the First Part,

and

THE GOVERNMENT OF CHINA
represented by Mr. Tien Pao-Sheng, Chargé d'Affaires ad interim
of China in Canada,

of the Second Part:

WHEREAS by an agreement, dated February 7, 1946, (hereinafter called the "Principal Agreement") the Government of Canada agreed to lend to the Government of China amounts not exceeding Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian;

AND WHEREAS the Government of China has requested and the Government of Canada, subject to provisions hereof, has agreed, that the proceeds of loan granted under the Principal Agreement may, in addition to the purchases set out in the Principal Agreement, also be used to pay the cost of Canadian services;

AND WHEREAS by chapter forty-nine of the Statutes of Canada of 1946, the Export Credits Insurance Act was amended to authorize the Minister to enable borrowing countries to use proceeds of any loan granted under the said Act to pay the cost of Canadian services;

AND WHEREAS the Principal Agreement provides that any portion of the Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian that may be lent thereunder which has not been requisitioned by the Government of China in accordance with the provisions of the said Agreement on or before the 31st day of December, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Minister unless the parties to the Principal Agreement mutually agree otherwise;

AND WHEREAS the Government of China has represented that because of the shortage of supplies available for purchase in Canada it will not be possible to expend the whole of the said amount before the said date for the purchase

¹ Came into force on 28 May 1947, by signature.

ACCORD FINANCIER COMPLEMENTAIRE¹ ENTRE LE CANADA ET
LA CHINE. SIGNE A OTTAWA, LE 28 MAI 1947

ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCLU CE 28ÈME JOUR DE MAI 1947

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après appelé "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT CHINOIS,
représenté par son Chargé d'Affaires ad interim au Canada,
M. Tien Pao-Sheng,

d'autre part:

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un accord en date du 7 février 1946 (ci-après dénommé "Accord principal"), le Gouvernement canadien est convenu de prêter au Gouvernement chinois des montants n'excédant pas soixante millions de dollars (\$60,000,000) canadiens;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chinois a demandé et que le Gouvernement canadien a accepté, sous réserve des dispositions ci-après, que les montants prêtés en exécution de l'Accord principal puissent servir, non seulement aux achats stipulés dans l'Accord principal, mais aussi à payer le prix de services canadiens;

CONSIDÉRANT que le Chapitre 49 du Statut du Canada de 1946 a modifié la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation de manière à autoriser le Ministre à permettre aux pays emprunteurs d'utiliser le montant de tout prêt accordé en application de ladite loi aux fins de payer le prix de services canadiens;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Accord principal, toute partie des soixante millions de dollars (\$60,000,000) canadiens pouvant être prêtés en exécution dudit Accord, qui n'aurait pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement chinois en conformité des dispositions dudit Accord au plus tard le 31ème jour de décembre 1947, deviendra périmée et que le Ministre ne sera pas tenu d'en effectuer le versement à moins que les parties à l'Accord principal n'en décident autrement d'un commun accord;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chinois a fait valoir qu'en raison de la pénurie des approvisionnements disponibles sur le marché canadien, il ne serait pas possible de dépenser la totalité dudit montant avant la date fixée pour

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1947, par signature.

of most urgently required commodities, and has accordingly requested that the period during which the said loan may be requisitioned by it under the Principal Agreement be extended until December 31, 1948;

AND WHEREAS it has been mutually agreed that the said period be so extended and it is necessary in consequence thereof to make provision for repayment in respect of the amounts requisitioned during the extended period.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. In this agreement the term "Canadian services" has the meaning assigned to it by the Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Notwithstanding anything contained in the Principal Agreement, it is mutually agreed that amounts that may be lent by the Minister to the Government of China thereunder as provided in clause two of the Principal Agreement, may be requisitioned by the Government of China to enable it to pay the cost of Canadian services in addition to the payment of the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to China, as provided in the said clause two, and the Government of China agrees to expend the moneys received by it by way of loans under the Principal Agreement and this agreement, solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada or the cost of Canadian services in accordance with a program to be agreed upon from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and the Canadian Minister of Finance and by representatives of the Government of China designated by the Ambassador of China to Canada.

3. Pursuant to clause seven of the Principal Agreement, it is mutually agreed that any portion of the Sixty Million Dollars (\$60,000,000) Canadian referred to in clause two of the Principal Agreement which has not been requisitioned by the Government of China in accordance with the said clause two on or before December 31, 1947, may be requisitioned by the Government of China on or before December 31, 1948, and the Minister will pay the amounts so requisitioned in the manner provided in the Principal Agreement in respect of amounts so requisitioned.

4. Without restricting the operation of clause six of the Principal Agreement which shall have full operation in respect of amounts paid by the Minister into the account of the Government of China for the credit of the Chinese Gov-

acheter des marchandises dont le besoin est très pressant, et que ledit Gouvernement, en conséquence, a demandé que le délai dans lequel il pourra faire réquisition dudit emprunt en exécution de l'Accord principal soit prorogé au 31 décembre 1948;

ET CONSIDÉRANT qu'il a été convenu d'un commun accord de proroger ainsi ledit délai, et qu'il est nécessaire, en conséquence, de pourvoir au remboursement des montants qui feront l'objet de réquisitions durant ledit délai prolongé.

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

1. Dans le présent Accord, l'expression "services canadiens" a le même sens que dans la Loi du Canada sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation ou que dans tous règlements établis en conformité de ladite loi.

2. Nonobstant toutes stipulations de l'Accord principal, il est convenu de part et d'autre que les montants qui pourront être prêtés par le Ministre au Gouvernement chinois en exécution du paragraphe 2 dudit Accord principal pourront faire l'objet de réquisitions de la part du Gouvernement chinois, de manière que ledit Gouvernement puisse payer le prix de services canadiens en plus de payer le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada en Chine, aux termes dudit paragraphe 2, et que le Gouvernement chinois convient de dépenser les montants qu'il recevra à titre d'emprunt aux termes de l'Accord principal et du présent Accord, aux seules fins de faire l'achat auprès d'exportateurs et de payer le prix de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada, ou le prix de services canadiens, d'après un programme qui devra être convenu de temps à autre par le Ministre du Commerce du Canada et le Ministre des Finances du Canada et par des représentants du Gouvernement chinois désignés par l'Ambassadeur de Chine au Canada.

3. En conformité du paragraphe 7 de l'Accord principal, il est convenu de part et d'autre que toute partie des soixante millions de dollars (\$60,000,000) canadiens visés au paragraphe 2 de l'Accord principal qui n'aurait pas fait l'objet d'une réquisition de la part du Gouvernement chinois en conformité dudit paragraphe 2 au plus tard le 31 décembre 1947, pourra faire l'objet de réquisitions de la part du Gouvernement chinois jusqu'au 31 décembre 1948 au plus tard, et que le Ministre versera les montants faisant l'objet desdites réquisitions de la manière prévue dans l'Accord principal pour les montants faisant l'objet de telles réquisitions.

4. Sans restreindre l'application du paragraphe 6 de l'Accord principal, qui s'appliquera pleinement à l'égard des montants versés par le Ministre au compte du Gouvernement chinois pour valoir au Gouvernement chinois durant

ernment during the period therein mentioned, the Government of China agrees that amounts paid by the Minister into the account of the Government of China for the credit of the Chinese Government pursuant to the Principal Agreement and clause three of this agreement during the period commencing on January 1, 1948, and ending on December 31, 1948, inclusive, together with interest thereon as provided in clause five of the Principal Agreement, shall, at the end of the said period, be consolidated into one amount, called in this clause the consolidated debt, and the Government of China shall thereupon on December 31, 1948, pay one-thirtieth of the amount of the consolidated debt and deliver to the Minister bonds of a face value equal to the remainder of the consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of China; the said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on the 30th day of June and the 31st day of December, and shall mature serially in twenty-nine equal annual amounts of principal payable on the 31st day of December 1949, and on the 31st day of December in each year thereafter up to and including the year 1977.

5. This agreement and the Principal Agreement shall be read and construed as one agreement and all provisions of the Principal Agreement not inconsistent with this agreement shall apply in respect of amounts lent under the Principal Agreement and this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

Witness:

W. K. CHOW

R. B. BRYCE

D. C. ABBOTT
Minister of Finance of Canada

TIEN PAO-SHENG
For the Government of China

la période y mentionnée, le Gouvernement chinois convient que les montants versés par le Ministre au compte du Gouvernement chinois pour valoir au Gouvernement chinois en conformité de l'Accord principal et du paragraphe 3 du présent Accord durant la période commençant le 1er janvier 1948 et se terminant le 31 décembre 1948 inclusivement, ainsi que les intérêts afférents prévus au paragraphe 5 de l'Accord principal, seront, à la fin de ladite période, consolidés en un seul montant appelé dans le présent paragraphe dette consolidée. Le Gouvernement chinois versera alors, le 31 décembre 1948, un trentième du montant de la dette consolidée et remettra au Ministre des titres d'une valeur nominale égale au reste de la dette consolidée; ces titres constitueront des engagements valides, irrévocables, absolus et sans réserves du Gouvernement chinois et porteront intérêt au taux de trois pour cent par an, payable semestriellement le 30ème jour de juin et le 31ème jour de décembre, et arriveront à échéance par séries en vingt-neuf fractions annuelles égales de capital, payables le 31ème jour de décembre 1949 et le 31ème jour de décembre de chaque année subséquente jusqu'à la fin de 1977 inclusivement.

5. Le présent Accord ainsi que l'Accord principal devront être lus et interprétés comme s'il s'agissait d'un seul et même Accord, et toutes les dispositions de l'Accord principal qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord s'appliqueront aux montants prêtés en application de l'Accord principal et du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé le présent Accord à la date ci-dessus indiquée.

Témoins:

W. K. CHOW

R. B. BRYCE

D. C. ABBOTT
Le Ministre des Finances du Canada

TIEN PAO-SHENG
Pour le Gouvernement chinois

No. 660

**CANADA
and
FRANCE**

**Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at
Ottawa, on 9 April 1946**

**Supplementary Financial Agreement (with exchange of
notes). Signed at Ottawa, on 20 August 1947**

*English and French official texts communicated by the Secretary of State for
External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October
1949.*

**CANADA
et
FRANCE**

**Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le
9 avril 1946**

**Accord financier complémentaire (avec échange de notes).
Signé à Ottawa, le 20 août 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux
affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre
1949.*

No. 660. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE. SIGNED AT OTTAWA, ON 9 APRIL 1946

The Government of Canada and the Government of France agree as follows:—

Article 1

In this Agreement the terms “exporters”, “Canadian-produced goods” and “cost of Canadian-produced goods” have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

Article 2

Subject to the terms and conditions of this Agreement the Government of Canada at the request of the Government of France agrees to lend to the Government of France such amounts not exceeding in the aggregate \$242,500,000 as may from time to time be requisitioned from the Government of Canada by the Government of France.

Article 3

The Minister of Finance of Canada will pay the amounts requisitioned under Article 2 of this Agreement into the account of the Bank of France with the Bank of Canada.

Article 4

The Government of France will expend moneys received by it by way of loan under this Agreement for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to Metropolitan France (including Algeria), the Union of Indo-China, and generally to any French colony, country under French protectorate, or territory under French mandate or for any other purpose approved by the Government of Canada for which loans may be made under Part II of The Export Credits Insurance Act of Canada as amended from time to time.

¹ Came into force on 2 May 1946, by the exchange of the instruments of ratification.

N° 660. ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ A OTTAWA, LE 9 AVRIL 1946

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Canadien ont convenu de ce qui suit:

Article premier

Dans le présent Accord les expressions "exportateurs", "marchandises d'origine canadienne" et "prix des marchandises d'origine canadienne" ont le sens que leur donne la loi canadienne sur l'Assurance sur les Crédits à l'Exportation ou tout règlement pris en vertu de cette loi.

Article 2

Le Gouvernement Canadien convient, à la demande du Gouvernement Français, de mettre à la disposition de celui-ci, aux termes et conditions du présent Accord, un crédit qui pourra faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement Français dans la limite d'un montant maximum de deux cent quarante-deux millions cinq cent mille dollars canadiens (\$242.500.000).

Article 3

Le Ministre des Finances du Canada versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues à l'Article 2 ci-dessus au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de France.

Article 4

Le Gouvernement Français affectera les sommes qu'il aura reçues à titre de prêt en vertu du présent Accord à l'achat et au paiement aux exportateurs de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada vers la France métropolitaine (y compris l'Algérie), l'Union Indochinoise, et, d'une façon générale, vers toutes les colonies, possessions et protectorats français, ou à toutes autres fins approuvées par le Gouvernement Canadien et pour lesquelles des prêts pourraient être consentis en vertu de la 2^e partie de la loi canadienne de l'Assurance sur les Crédits à l'Exportation et ses amendements éventuels.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1946, par l'échange des instruments de ratification.

Article 5

The Government of France agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister of Finance of Canada into the account of the Bank of France with the Bank of Canada as provided for in Article 3 of this Agreement from the date when it is paid into that account until the date of consolidation of the debt into a consolidated debt as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 6

The Government of France agrees that the amounts paid by the Minister of Finance of Canada on the requisition of the Government of France pursuant to Article 3 of this Agreement during the period commencing on the date of the coming into force of this Agreement and ending on June 30, 1947, and interest thereon as provided in Article 5 of this Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt, at the end of the said period, and the Government of France shall thereupon deliver to the Minister of Finance of Canada bonds of a face value equal to such consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of France. The said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on December 31 and June 30 and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on December 31, 1947, and on December 31 in each year thereafter up to and including the year 1976.

Article 7

Any portion of the loan of \$242,500,000 referred to in Article 2 of this Agreement which has not been requisitioned by the Government of France in accordance with Article 2 on or before June 30, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Government of Canada unless the two Governments otherwise agree.

Article 8

It is mutually agreed by the Parties hereto that payments by the Government of France under this Agreement shall be in Canadian dollars. These Canadian dollars shall be obtained in such ways as may be authorized or prescribed in any general monetary agreement to which the Government of Canada and the Government of France are parties or in any special monetary agreement between the Government of Canada and the Government of France in force at the time payment is effected. If no such general or special monetary agreement is in force at the time when any particular payment falls due and if Canadian exchange control regulations specify at that time that exports from Canada to France shall be paid for in a specified foreign currency, then the

Article 5

Les sommes versées au compte précité de la Banque de France conformément à l'Article 3 ci-dessus porteront un intérêt de 3% par an à partir de la date du versement jusqu'à la date de la consolidation de la dette dans les conditions prévues à l'Article 6 ci-après.

Article 6

Les sommes versées par le Ministre des Finances du Canada conformément à l'Article 3 précité pendant la période comprise entre la date de la mise en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1947, d'une part, et les intérêts portés par ces sommes dans les conditions prévues à l'Article 5 ci-dessus, d'autre part, seront consolidés au 30 juin 1947 en un seul montant appelé dette consolidée. Le Gouvernement Français remettra à cette date au Ministre des Finances du Canada des obligations d'une valeur nominale égale au montant de cette dette consolidée, obligations qui constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses engagements. Ces obligations porteront intérêt au taux de 3% par an, payable semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortissable en trente annuités égales payables la première le 31 décembre 1947 et les suivantes le 31 décembre de chacune des années suivantes jusqu'en 1976 inclusivement.

Article 7

La partie du crédit de \$242.500.000 qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement Français par application de l'Article 2 avant le 30 juin 1947 sera annulée et le Gouvernement Canadien ne sera plus tenu d'en effectuer le versement à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord.

Article 8

Les Parties Contractantes conviennent que les paiements du Gouvernement Français prévus par le présent Accord seront effectués en dollars canadiens. Ces dollars canadiens seront obtenus par les moyens qui pourront être autorisés ou prescrits par tout accord monétaire général auquel le Gouvernement Canadien et le Gouvernement Français seraient parties ou par tout accord monétaire particulier entre le Canada et la France en vigueur à l'époque où le paiement sera effectué. A défaut d'accord monétaire général ou particulier en vigueur à l'époque de l'une des échéances de l'emprunt et si, à la même époque, les règlements de la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne spécifient que les exportations du Canada vers la France doivent être payées

Canadian dollars required to effect that particular payment shall be obtained by the Government of France through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate.

Article 9

The Government of Canada agrees that the Government of France shall have the right to redeem any or all of the bonds to be delivered to the Government of Canada under Article 6 of this Agreement prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of France tenders payment in Canadian dollars acquired in the manner provided in Article 8 of this Agreement.

Article 10

This Agreement is subject to ratification by the French Constituent Assembly and shall come into force on the date on which the Government of France notifies the Government of Canada of such ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate, in English and in French, both texts being equally authentic, at Ottawa, this ninth day of April, 1946.

For the Government of Canada:

J. L. ILSLEY
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

J. DE HAUTECLOCQUE
Ambassador of France to Canada

en une devise étrangère déterminée, le Gouvernement Français devra se procurer les dollars canadiens nécessaires à ce paiement par la vente de cette devise étrangère déterminée à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne (ou tout organisme canadien qui pourra en exercer les fonctions par la suite) et au cours officiel d'achat.

Article 9

Le Gouvernement Français se réserve la faculté de rembourser en tout ou en partie, principal et intérêts échus, avant la date normale de leur amortissement, les obligations visées à l'Article 6 ci-dessus, étant entendu que le remboursement doit être effectué en dollars canadiens acquis dans les conditions prévues à l'Article 8.

Article 10

Le texte du présent Accord sera soumis, pour ratification, au vote de l'Assemblée Constituante de France et prendra effet du jour où cette ratification sera notifiée par le Gouvernement Français au Gouvernement Canadien.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce neuvième jour d'avril 1946.

Pour le Gouvernement de la République Française:
L'Ambassadeur de France au Canada
J. DE HAUTECLOQUE

Pour le Gouvernement du Canada:
Le Ministre des Finances
J. L. ILSLEY

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the French Ambassador

Ottawa, April 9, 1946

Excellency:

I am writing to place on record our understandings in respect of certain matters relating to the credit agreement which you and I have signed to-day on behalf of the Government of France and the Government of Canada.

I wish first to record our understanding that the Government of Canada has no intention at present of selling, pledging, or otherwise negotiating the bonds to be given by the Government of France in accordance with Article 6 of the Agreement, and that if the Government of Canada should later desire to sell, pledge or otherwise negotiate any of these bonds, it will give the Government of France at least six months' notice of its intention to do so, unless the Government of France expressly waives its right to such notice.

I wish secondly to record our understanding that the bonds to be given by the Government of France in accordance with Article 6 of the Agreement will be in a form acceptable to both Governments, and will each contain a provision that such bond is one of a series given under the Agreement, and that if the principal amount of any one of these bonds is not paid or before the date on which it is due, the principal of each bond in the series not already paid will immediately become due and payable, if the holder so decides.

I wish thirdly to record that I agree to the use for the payment of interest or the redemption of the bonds to be given under the Agreement of any Canadian dollars held by the Government of France, the Bank of France, or French nationals, which are or have been acquired by any one of them from the sale in Canada of Canadian securities or property owned by any one of them or from the earnings on such securities or property, and in particular I agree to the use, for this purpose, of any Canadian dollars acquired by the Government of France from the requisitioning, in accordance with the laws of France, of Canadian dollar balances or Canadian securities held by nationals or residents of France. It is understood, of course, that the sale of Canadian securities is subject to the Foreign Exchange Control Order of Canada and any subsequent law to the same or similar effect. I wish also to record that I agree to the use for the payment of interest or the redemption of the bonds to be given under the Agreement, of any Canadian dollars accruing to France from the proceeds of French exports to Canada, or from other current account transactions between

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada à l'Ambassadeur de France

Ottawa, le 9 avril 1946

Excellence,

Cette lettre a pour objet de confirmer notre accord concernant certains points de l'accord de crédit que nous avons signé aujourd'hui au nom des gouvernements français et canadien.

Je désire tout d'abord préciser que le gouvernement canadien n'a pas l'intention à l'heure actuelle de vendre, de mettre en gage, ou de négocier de toute autre manière, les obligations qui doivent lui être remises par le gouvernement français en exécution de l'article 6 de l'accord. Si le gouvernement canadien devait plus tard envisager de vendre, de mettre en gage, ou négocier de toute autre manière, l'une quelconque de ces obligations, il en donnerait préavis au gouvernement français six mois à l'avance, à moins que ce dernier ne renonce expressément à un tel préavis.

Je désire en second lieu préciser que les obligations à remettre par le gouvernement français conformément à l'article 6 de l'accord devront revêtir une forme acceptée par nos deux gouvernements et qu'elles devront comporter une clause indiquant qu'elles font partie d'une série remise conformément à l'accord, et qu'au cas où l'une d'entre elles ne serait pas remboursée à l'échéance, le capital de toutes les obligations de la série deviendrait immédiatement exigible et remboursable au gré du porteur.

Je tiens en troisième lieu à vous confirmer mon accord à l'emploi pour le service des obligations précitées de tous dollars canadiens provenant soit des revenus soit du produit de la vente de biens canadiens mobiliers ou immobiliers détenus par le gouvernement français, par la Banque de France, ou par des nationaux français, et en particulier je suis d'accord pour que soient utilisés pour le service des obligations précitées tous dollars canadiens acquis par le gouvernement français, conformément à la loi française, par la réquisition de comptes en dollars canadiens ou de valeurs canadiennes détenues par des nationaux ou des résidents français. Il est entendu naturellement que la vente de titres canadiens reste soumise aux dispositions de l'ordonnance sur le contrôle des changes au Canada ainsi qu'à toute législation à venir s'y rapportant. Je désire également souligner que j'accepte que soient utilisés pour le service des obligations précitées tous dollars canadiens qui pourraient provenir des exportations françaises vers le Canada ou de toute autre transaction de comptes courants entre la France et le Canada. Parlant de la France dans ce paragraphe

France and Canada. In speaking of France in this paragraph I mean to include the whole French area to which our Credit Agreement relates.

I should also record here again, for convenience, the understanding reached between M. Jean Monnet and myself last September and embodied in our exchange of letters at that time concerning the program of purchases to be made by the Government of France in Canada, which are to be financed under this credit. In accordance with later conversations, and the terms of the agreement itself, we are extending the period covered by the agreement to June 30, 1947, rather than December 31, 1946, the date to which M. Monnet and I originally agreed. It is our understanding that the amount of the credit used will not exceed 80 per cent of the value of the purchases made by the Government of France in Canada during the period from 20th July, 1945, to June 30, 1947. These purchases will include any items within the program which your Supply Council has submitted which are ordered subsequent to 19th July, 1945, and delivered prior to 1st July 1947, plus any items ordered during this period for later delivery, such as ships, if these are agreed to be included by your Supply Council and by the Canadian Department of Trade and Commerce. We shall also be prepared to see included in the program any other items ordered during this period which have not been specified in your original program, if these are agreed by your Supply Council with the Department of Trade and Commerce and the Department of Finance. It is further understood that the remaining 20 per cent of the cost of these purchases will be paid by the Government of France in cash, in accordance with the agreement of last August respecting financial settlements between Canada and the franc zone.

I would be glad if you would confirm that your understanding of the points mentioned above is the same as that which I have expressed.

I would like to take this opportunity of noting the pleasure which my colleagues and I have had in making this Agreement with your Government, and to say that we hope that the supplies and equipment which France obtains from Canada will contribute effectively to the rebuilding and development of your great nation. I look forward with pleasure to the closer economic relations between France and Canada to which this will lead, and I hope it will shortly be possible for our two Governments to join in action to reduce the barriers to trade and in other positive measures to promote our mutual welfare.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY

j'entends inclure toute la zone franc à laquelle se rapporte notre accord de crédit.

Je dois également rappeler ici à toutes fins utiles l'accord qui est intervenu au mois de septembre dernier entre M. Jean Monnet et moi-même et qui a fait à l'époque l'objet d'un échange de lettres en ce qui concerne le programme d'achat du gouvernement français au Canada et le financement de celui-ci au moyen du crédit précité. Conformément aux conversations qui ont suivi ainsi qu'aux termes de l'accord, nous prolongeons la période de l'accord jusqu'au trente juin 1947 au lieu du 31 décembre 1946, date sur laquelle M. Monnet et moi-même nous nous étions d'abord mis d'accord. Nous comprenons que le montant du crédit utilisé ne dépassera pas 80 pour cent de la valeur des achats effectués par le gouvernement français au Canada entre la période du 20 juillet 1945 et du 30 juin 1947. Ces achats comprendront tous les articles repris au programme que vous avez présenté et qui ont été commandés postérieurement au trente juin 1945 et livrés avant le 1er juillet 1947 ainsi que toutes les commandes effectuées pendant cette même période en vue d'une livraison ultérieure, les navires par exemple, à condition que votre Conseil français d'Approvisionnement et le Ministère du Commerce canadien soient d'accord pour les inclure dans le programme. Nous sommes également prêts à voir inclure dans le programme tous autres articles commandés pendant cette période et qui n'auraient pas figuré au programme initial, à condition que ces articles aient fait l'objet d'une entente entre votre Conseil d'Approvisionnement et les Ministères du Commerce et des Finances canadiens. Enfin il est entendu que le reliquat de 20% du montant des achats sera payé au comptant par le gouvernement français dans les conditions prévues dans notre accord du mois d'août dernier relatif au règlement financier entre le Canada et la zone franc.

Je serais heureux que vous veuillez bien me confirmer votre accord sur les différents points exposés ci-dessus. Je saisis cette occasion pour exprimer le plaisir que mes collègues et moi-même avons eu à conclure cet accord avec votre gouvernement et pour vous dire que nous espérons que les fournitures et le matériel d'équipement que la France obtiendra au Canada contribueront d'une façon efficace à la reconstruction et au développement de votre grande nation. Je prévois avec plaisir qu'il amènera la France et le Canada à avoir des relations économiques plus étroites et j'espère que nos deux gouvernements pourront bientôt entreprendre une action commune en vue de réduire les obstacles au commerce et d'adopter d'autres mesures positives propres à accroître notre prospérité mutuelle.

J. L. ILSLEY

II

*The French Ambassador to the Canadian Minister of Finance*TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Ottawa, April 9, 1946

No. 46

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm to you my agreement respecting the different points dealt with in your letter of the 9th of this month with reference to the granting of a credit of \$242,500,000 by the Canadian Government to the French Government in pursuance of the Canadian Export Credits Insurance Act.

The French Government has instructed me on this occasion to inform you that it hoped it would be possible for you to obtain an amendment to the Canadian Export Credits Insurance Act with a view to including in the agreement which has just been signed, in addition to merchandise, services of Canadian origin.

Lastly I wish to state how much the French Government appreciates the assistance which thus is furnished it by the Canadian Government in the difficult period of reconstruction of its economy and which will be a useful contribution to the later development of economic relations between our two countries.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE

¹ Translation by the Canadian Government.

² Traduction du Gouvernement canadien.

II

L'Ambassadeur de France au Ministre des Finances canadien

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 9 avril 1946

N° 46

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les différents points traités dans votre lettre du 9 de ce mois au sujet de l'octroi d'un crédit de 242.500.000 dollars par le Gouvernement canadien au Gouvernement français en application de la loi canadienne sur l'assurance des crédits à l'exportation.

Le Gouvernement français m'a chargé à cette occasion de vous faire savoir qu'il espérait qu'il vous serait possible d'obtenir une modification de la loi canadienne sur l'assurance des crédits à l'exportation en vue d'inclure dans l'accord qui vient d'être signé, en plus des marchandises, les services d'origine canadienne.

Je tiens enfin à vous dire combien le Gouvernement français apprécie l'aide qui lui est ainsi apportée par le Gouvernement canadien dans la délicate période de reconstruction de son économie et qui contribuera utilement au développement ultérieur des relations économiques entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA
AND FRANCE. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 AUGUST 1947

The Government of Canada and the Government of France:

Taking note of the Financial Agreement between them signed April 9, 1946, which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement" and by which Canada made available a total credit to France of \$242,500,000 to finance in part a program of purchases being made by France in Canada, and

Taking note also of the serious delays encountered in obtaining delivery in Canada of the major items of equipment being purchased by France, and

Believing it to be in the interests of both Canada and France that the \$70,700,000 of the credit not advanced to France by June 30, 1947, and which therefore lapsed and was no longer payable under the Principal Agreement should again be made available to France until June 30, 1948, and

Believing it also to be in the interest of both Canada and France that a corresponding and consequential extension of one year should be made in the date of final delivery to Canada of bonds to represent the debt incurred by France in receiving advances under this Agreement and the Principal Agreement, and in the date of maturity of such bonds;

Agree as follows:—

Article 1

Subject to the terms and conditions of this Agreement and to those Articles of the Principal Agreement specified in Article 9 below, the Government of Canada at the request of the Government of France agrees to lend to the Government of France such amounts not exceeding in the aggregate \$70,700,000 as may from time to time be requisitioned from the Government of Canada by the Government of France.

Article 2

The Minister of Finance of Canada will pay the amounts requisitioned under Article 1 of this Agreement into the account of the Bank of France with the Bank of Canada.

Article 3

The Government of France agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister of Finance of Canada into the account of the Bank of France with the Bank of Canada as provided in

¹ Came into force on 20 August 1947, by signature.

ACCORD FINANCIER COMPLEMENTAIRE¹ ENTRE LE CANADA
ET LA FRANCE. SIGNE A OTTAWA, LE 20 AOUT 1947

Les Gouvernements du Canada et de la République Française,

Considérant l'Accord financier (ci-dessous qualifié d'Accord Principal) qu'ils ont signé le 9 avril 1946 afin de mettre à la disposition de la France un crédit total de \$242,500,000 destiné à financer en partie le programme d'achats effectué par la France au Canada,

Considérant que la livraison des principaux produits d'équipement achetés par la France au Canada doit subir de sérieux retards,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays que la France puisse continuer d'utiliser jusqu'au 30 juin 1948 la partie du crédit devenue caduque aux termes mêmes de l'Accord Principal parce que n'ayant pas fait l'objet de réquisition avant le 30 juin 1947,

Considérant qu'il est également de l'intérêt des deux pays de reporter, en conséquence, pour une durée d'un an l'échéance et la date de la remise définitive au Gouvernement canadien des titres représentant la dette encourue par la France du fait des avances qu'elle a reçues en application de l'Accord Principal et qu'elle doit recevoir au titre du présent Accord,

Conviennent ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement canadien convient, à la demande du Gouvernement français, de mettre à la disposition de celui-ci aux termes et conditions du présent Accord et des articles de l'Accord Principal énumérés à l'Article 9 ci-dessous un crédit qui pourra faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement français dans la limite d'un montant maximum de \$70,700,000.

Article 2

Le Ministre des Finances du Canada versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues à l'Article 1 du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de France.

Article 3

Les sommes versées au compte précité de la Banque de France, conformément à l'Article 2 ci-dessus, porteront un intérêt de trois pour cent par an à partir de la date du versement jusqu'à la date d'émission des titres correspondant

¹ Entré en vigueur le 20 août 1947, par signature.

Article 2 of this Agreement from the date when it is paid into that account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

Article 4

The Government of France and the Government of Canada agree, in order to ensure the most effective use of the credit provided under this Supplementary Agreement in facilitating and developing trade between Canada and France during 1947 and 1948, that the bonds to be delivered subsequent to the consolidation of the advances provided under the Principal Agreement, as required by Article 6 of that Agreement shall not be so delivered but instead the consolidated debt owing under the Principal Agreement on June 30, 1947, shall bear interest at the rate of three per centum per annum from June 30, 1947, until the day in respect of which bonds for the said consolidated debt are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

Article 5

The Government of France agrees that the amounts paid by the Minister of Finance of Canada on the requisition of the Government of France pursuant to Article 2 of this Agreement and interest thereon as provided in Article 3 of this Agreement, together with the consolidated debt under the Principal Agreement and interest thereon as required by Article 4 of this Agreement shall, subject to any repayment made as provided in Article 8 of this Agreement, be consolidated into one amount, called the consolidated debt, on June 30, 1948, and the Government of France shall thereupon deliver to the Minister of Finance of Canada bonds in respect of the amount of the consolidated debt owing on June 30, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of France, shall bear interest from June 30, 1948, at the rate of three per centum per annum payable semi-annually on December 31 and June 30 and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on December 31, 1948, and on December 31 in each year thereafter up to and including the year 1977.

Article 6

Any portion of the amount of \$70,700,000 referred to in Article 1 of this Agreement which has not been requisitioned by the Government of France in

à la dette consolidée dans les conditions prévues à l'Article 5 ci-dessous, ou du paiement, si ce dernier est effectué avant.

Article 4

En vue d'assurer la meilleure utilisation du crédit consenti par le présent Accord et de faciliter l'expansion du commerce entre la France et le Canada durant les années 1947 et 1948, les Gouvernements français et canadien conviennent d'ajourner la remise des titres qui, en application de l'Article 6 de l'Accord Principal, devait être consécutive à la consolidation des avances consenties en vertu de cet Accord Principal; toutefois, cette dette qui aurait dû être consolidée le 30 juin 1947 portera intérêt au taux de trois pour cent à partir de cette date jusqu'à la date d'émission des titres correspondant à la dette consolidée, conformément à l'Article 5 du présent Accord, ou du paiement si ce dernier est effectué avant.

Article 5

Le Gouvernement français accepte que soient consolidées à la date du 30 juin 1948 en un seul montant appelé dette consolidée, et sous réserve des remboursements effectués conformément à l'Article 8 du présent Accord,

—les sommes versées par le Ministre des Finances du Canada sur réquisition du Gouvernement français en application de l'Article 2 ci-dessus, ainsi que les intérêts afférents prévus à l'Article 3 ci-dessus,

—la dette consolidée en application de l'Accord Principal et les intérêts correspondants conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Le Gouvernement français remettra alors au Ministre des Finances du Canada des titres pour un montant nominal égal à la dette consolidée au 30 juin 1948. Ces titres constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses obligations, et porteront, à dater du 30 juin 1948, un intérêt de trois pour cent par an, payable semestriellement les 31 décembre et 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortie en trente annuités égales payables, la première, le 31 décembre, et les suivantes le 31 décembre de chacune des années à venir jusqu'en 1977 inclusivement.

Article 6

La partie du crédit de \$70,700,000 prévue à l'Article 1 du présent Accord qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement français par

accordance with Article 1 of this Agreement on or before June 30, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Government of Canada.

Article 7

It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of France under this Agreement and under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars. These Canadian dollars shall be obtained in such ways as may be authorized or prescribed in any general monetary agreement to which the Government of Canada and the Government of France are parties or in any special monetary agreement between the Government of Canada and the Government of France in force at the time payment is effected. If no general or special monetary agreement is in force at the time when any particular payment falls due and if Canadian exchange control regulations specify at that time that exports from Canada to France shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then the Canadian dollars required to effect that particular payment may be obtained by the Government of France from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate.

Article 8

The Government of Canada agrees that the Government of France shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof with interest to the day of payment or to redeem any or all of the bonds to be delivered to the Government of Canada under Article 5 of this Agreement prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of France makes payment in Canadian dollars acquired in the manner provided in Article 7 of this Agreement.

Article 9

Articles 1 and 4 of the Principal Agreement shall apply in respect of payments made under this Agreement except in so far as they are inconsistent with any terms of this Agreement.

application de l'Article 1 au plus tard le 30 juin 1948, sera annulée, et le Gouvernement canadien ne sera plus tenu d'en effectuer le versement.

Article 7

Les parties contractantes conviennent que les paiements du Gouvernement français prévus par le présent Accord et afférents aux obligations qui auront été émises en exécution dudit Accord, seront effectués en dollars canadiens. Ces dollars canadiens seront obtenus par les moyens qui pourront être autorisés ou prescrits par tout accord monétaire général auquel le Gouvernement français et le Gouvernement canadien seraient parties, ou par tout accord monétaire particulier entre le Canada et la France en vigueur à l'époque où le paiement sera effectué. A défaut d'accord monétaire général ou particulier en vigueur à l'époque de l'une des échéances de l'emprunt et si, à la même époque, les règlements de la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne spécifient que les exportations du Canada vers la France doivent être payées en dollars canadiens provenant de certaines sources spécifiées ou restreintes ou en une devise étrangère déterminée, le Gouvernement français pourra se procurer à ces sources spécifiées ou restreintes les dollars canadiens nécessaires à ce paiement ou par la vente des devises étrangères déterminées à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne (ou tout organisme Canadien qui pourra en exercer les fonctions par la suite) et au cours officiel d'achat.

Article 8

Le Gouvernement du Canada accepte que le Gouvernement français se réserve la faculté soit de rembourser en tout ou en partie, avant leur consolidation et avec les intérêts échus au jour du paiement, les sommes qui doivent être consolidées en application du présent Accord, soit de racheter en tout ou en partie avant leur échéance, les obligations qui doivent être remises au Gouvernement du Canada aux termes de l'Article 5 du présent Accord; ce rachat sera effectué au pair, augmenté des intérêts échus. Dans les deux hypothèses le paiement sera effectué en dollars canadiens acquis dans les conditions prévues à l'Article 7 du présent Accord.

Article 9

Dans la mesure où ils ne seront pas incompatibles avec les termes du présent Accord, les Articles 1 et 4 de l'Accord Principal resteront applicables aux paiements effectués conformément aux articles énumérés ci-dessus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate, in English and in French, both texts being equally authentic, at Ottawa, this twentieth day of August, 1947.

For the Government of Canada:

D. C. ABBOTT
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

J. DE HAUTECLOCQUE
Ambassador of France to Canada

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Finance to the Ambassador of France to Canada

Ottawa, August 20, 1947

Excellency,

On signing with you to-day the supplementary financial agreement between the Government of Canada and the Government of France, I wish to place on record my understanding that the credits advanced during the period from July 1, 1947, to June 30, 1948, may be used for purchases, included within the program which your Supply Council has submitted, which are ordered subsequent to July 19, 1945, and any other items agreed upon from time to time by the appropriate representatives of your Government with the Canadian Department of Trade and Commerce and the Department of Finance.

I wish also to record my understanding that 20 per cent of the cost of the total program of purchases referred to above will be paid by the Government of France in cash in accordance with monetary arrangements agreed upon between our two governments and which are in effect at the time of such payments.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce vingtième jour d'août 1947.

Pour le Gouvernement du Canada:

Le Ministre des Finances

D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement de la République Française:

L'Ambassadeur de France au Canada

J. DE HAUTECLOCQUE

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances à l'Ambassadeur de France au Canada

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

Ottawa, le 20 août 1947

Excellence,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence l'Accord financier complémentaire entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement français, je désire consigner par écrit que les crédits avancés du 1er juillet 1947 au 30 juin 1948 pourront être utilisés pour les achats prévus au programme soumis par votre Conseil des Approvisionnements, et dont commande a été passée après le 19 juillet 1945, ainsi que pour tous autres achats, dont il pourrait être convenu par les représentants autorisés de votre Gouvernement et les Ministères canadiens du Commerce et des Finances.

Je désire aussi préciser que 20 p. 100 du coût global du programme d'achats susmentionné sera payé comptant par le Gouvernement français en conformité des dispositions monétaires convenues par nos deux Gouvernements et qui seront en vigueur à la date des paiements.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

Finally, it is my understanding that the other points relating to the financial agreement set forth in the exchange of notes at the time of signing the agreement dated April 19, 1946, will continue in effect.

I would appreciate it if you would confirm these understandings.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

II

The Ambassador of France to the Minister of Finance

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Ottawa, August 20, 1947

Sir,

I have the honour to confirm to you my understanding with regard to the various points dealt with in your letter of the 20th instant concerning the supplementary financial agreement signed yesterday, under which the period set for the use of the credit granted on April 9, 1946, by the Canadian Government to the French Government, has been extended to June 30, 1948.

I wish to take this opportunity to express again my Government's deep appreciation of the assistance thus extended by the Canadian Government in this critical period of French economic reconstruction, which will be most valuable in the development of economic relations between our two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE

¹ Translation by the Canadian Government.

² Traduction du Gouvernement canadien.

Je comprends enfin que les autres points relatifs à l'Accord financier, qui ont été exposés dans l'échange de notes accompagnant l'Accord du 9 avril 1946, resteront en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre Accord sur ces points.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. C. ABBOTT

II

L'Ambassadeur de France au Canada au Ministre des Finances

Ottawa, le 20 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les différents points traités dans votre lettre du 20 de ce mois au sujet de l'accord financier complémentaire qui a été signé hier, et qui reporte au 30 juin 1948 la période d'utilisation des crédits accordés le 9 avril 1946 par le Gouvernement du Canada au Gouvernement français.

Je tiens à vous dire à nouveau en cette occasion, combien le Gouvernement français apprécie l'aide qui lui est ainsi apportée par le Gouvernement canadien dans une période délicate de reconstruction de son économie, et qui contribuera utilement au développement des relations économiques entre les deux pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE

No. 661

**CANADA
and
NORWAY**

Agreement amending the Financial Agreement between the two countries signed at Ottawa on 25 June 1945. Signed at Ottawa, on 6 June 1946

Supplementary Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 10 November 1947

English official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October 1949.

**CANADA
et
NORVEGE**

Accord modifiant l'Accord financier entre les deux pays signé à Ottawa le 25 juin 1945. Signé à Ottawa, le 6 juin 1946

Accord financier complémentaire. Signé à Ottawa, le 10 novembre 1947

Textes officiels anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.

No. 661. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND NORWAY
AMENDING THE FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN
THE TWO COUNTRIES SIGNED AT OTTAWA JUNE 25,
1945.² SIGNED AT OTTAWA, ON 6 JUNE 1946

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 6TH DAY OF JUNE 1946

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,

of the first part,

and

THE GOVERNMENT OF NORWAY,
represented by its Minister Plenipotentiary to Canada,

of the second part:

WHEREAS by agreement dated the twenty-fifth day of June, 1945, the Government of Canada agreed to make a loan to the Government of Norway not exceeding THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000);

WHEREAS the Government of Norway has requested the Government of Canada to increase the amount of the loan from THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000) to THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000);

WHEREAS by Order in Council P.C. 339 of 31st January, 1946, the Minister of Finance was authorized to enter into an agreement with the Government of Norway amending the said agreement of 25th day of June, 1945, to provide that the aggregate amount of the loan shall be THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000); and

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of Norway to Canada, Mr. Daniel Steen, has been duly authorized by the Government of Norway to execute this agreement on behalf of the Government of Norway.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

¹ Came into force on 6 June 1946, by signature.

² *Canada Treaty Series, 1945, No. 27.*

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

N° 661. ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA NORVEGE
MODIFIANT L'ACCORD FINANCIER ENTRE LES DEUX
PAYS SIGNE A OTTAWA LE 25 JUIN 1945⁴. SIGNE A
OTTAWA, LE 6 JUIN 1946

ACCORD CONCLU CE 6ÈME JOUR DE JUIN 1946

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE,
représenté par son Ministre Plénipotentiaire au Canada,

d'autre part:

CONSIDÉRANT que, par un Accord en date du vingt-cinquième jour de juin 1945, le Gouvernement du Canada est convenu de consentir au Gouvernement de la Norvège un prêt d'au plus TREIZE MILLIONS DE DOLLARS (\$13,000,000);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Norvège a prié le Gouvernement du Canada de porter le montant du prêt de TREIZE MILLIONS DE DOLLARS (\$13,000,000) à TRENTE MILLIONS DE DOLLARS (\$30,000,000);

CONSIDÉRANT que, par l'arrêté en conseil C.P. 339 du 31 janvier 1946, le Ministre des Finances a été autorisé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord modifiant ledit accord du 25ème jour de juin 1945, en vue de pourvoir au relèvement à TRENTE MILLIONS DE DOLLARS de la somme globale du prêt; et

CONSIDÉRANT que le Ministre plénipotentiaire de la Norvège au Canada, M. Daniel Steen, a été dûment autorisé par le Gouvernement de la Norvège à exécuter le présent accord au nom du Gouvernement de la Norvège,

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE que les parties aux présentes conviennent mutuellement de ce qui suit:

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 6 juin 1946, par signature.

⁴ *Recueil des Traités du Canada, 1945, N° 27.*

1. The said agreement dated the twenty-fifth day of June, 1945, is hereby amended by striking out the amount "THIRTEEN MILLION DOLLARS (\$13,000,000)" where it appears in Clauses 1, 2 and 7 of the said agreement of 25th June, 1945, and substituting therefor "THIRTY MILLION DOLLARS (\$30,000,000)".

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year above mentioned.

Witness:

A. L. WICKWIRE

J. L. ILSLEY
Minister of Finance of Canada

Knutt ORRE

Daniel STEEN
For the Government of Norway

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA
AND NORWAY. SIGNED AT OTTAWA, ON 10 NOVEMBER 1947

AGREEMENT ENTERED INTO THIS TENTH DAY OF NOVEMBER, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA
hereinafter referred to as "the Minister"

of the first part,

and

THE GOVERNMENT OF NORWAY
represented by its Minister Plenipotentiary to Canada

of the second part:

WHEREAS by an Agreement dated June 25, 1945, as amended on June 6, 1946, which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement", the Government of Canada agreed to lend amounts not exceeding \$30,000,000 to the Government of Norway to finance in part a program of purchases being made by Norway in Canada, such amounts to be advanced from time to time as requisitioned by the Government of Norway and any amounts thereof not so requisitioned on or before June 24, 1947, to lapse and be no longer payable unless otherwise agreed; and

¹ Came into force on 10 November 1947, by signature.

1. Ledit accord daté du vingt-cinquième jour de juin 1945, est par les présentes modifié en biffant le montant "TREIZE MILLIONS DE DOLLARS (\$13,000,000)" où il figure aux articles 1, 2, et 7 dudit accord du 25 juin 1945, et en lui substituant par conséquent "TRENTE MILLIONS DE DOLLARS (\$30,000,000)".

EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont signé les présentes le jour et l'année mentionnés ci-dessus.

Témoins:

A. L. WICKWIRE

J. L. ILSLEY
Le Ministre des Finances du Canada

Knutt ORRE

Daniel STEEN
Pour le Gouvernement de la Norvège

ACCORD FINANCIER COMPLEMENTAIRE¹ ENTRE LE CANADA ET
LA NORVEGE. SIGNE A OTTAWA, LE 10 NOVEMBRE 1947

ACCORD CONCLU CE DIXIÈME JOUR DE NOVEMBRE 1947

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-dessous appelé "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE,
représenté par son Ministre Plénipotentiaire au Canada,

d'autre part:

CONSIDÉRANT que, par un Accord en date du 25 juin 1945, modifié le 6 juin 1946, et désigné plus loin dans le présent Accord sous le nom d' "Accord principal", le Gouvernement du Canada a convenu de prêter des sommes n'excédant pas 30 millions de dollars au Gouvernement de la Norvège pour financer une partie du programme d'achats faits par la Norvège au Canada, lesdites sommes devant être avancées de temps à autre à la requête du Gouvernement de la Norvège, et tous montants non ainsi requis le ou avant le 24 juin 1947 devant tomber en annulation et ne plus être payables à moins qu'il en soit autrement convenu; et

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, par signature.

WHEREAS an amount of \$11,144,000 was not requisitioned on or before June 24, 1947, and therefore lapsed; and

WHEREAS it has been requested by the Government of Norway and it is in the interests of both Canada and Norway that the said amount of \$11,144,000 should again be made available for borrowing by the Government of Norway on or before June 24, 1948; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 4529 dated November 7, 1947, the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Minister Plenipotentiary of Norway to Canada, Mr. Daniel Steen, has been duly authorized to execute this Agreement on behalf of the Government of Norway.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. In this Agreement the terms “exporters”, “Canadian-produced goods”, and “cost of Canadian-produced goods” have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada agrees to lend to the Government of Norway such amounts not exceeding \$11,144,000, Canadian, as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of Norway.

3. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph 2 of this Agreement into the account of the Government of Norway with the Bank of Canada.

4. The Government of Norway will expend monies received by it by way of loan under this Agreement solely for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported to Norway.

5. The Government of Norway agrees to pay interest at the rate of two and three-quarters ($2\frac{3}{4}\%$) per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into the said special account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with paragraph 6 of this Agreement, or of payment whichever is earlier.

CONSIDÉRANT qu'une somme de \$11,144,000 n'a pas été requise le ou avant le 24 juin 1947 et qu'elle est par conséquent tombée en annulation; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Norvège a demandé, et qu'il est dans l'intérêt du Canada et de la Norvège, que ladite somme de \$11,144,000 soit de nouveau mise en disponibilité pour que le Gouvernement de la Norvège puisse l'emprunter le ou avant le 24 juin 1948; et

CONSIDÉRANT que, par l'arrêté en conseil C.P. 4529 du 7 novembre 1947, le Ministre a été dûment autorisé, en vertu de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, à consentir les prêts ci-après mentionnés, au nom du Gouvernement du Canada; et

CONSIDÉRANT que le Ministre plénipotentiaire de la Norvège au Canada, M. Daniel Steen, a été dûment autorisé à conclure le présent Accord au nom du Gouvernement de la Norvège,

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE que les parties aux présentes conviennent mutuellement de ce qui suit:

1. Dans le présent Accord, les expressions "exportateurs", "marchandises de production canadienne" et "coût des marchandises de production canadienne" ont le sens qui leur est assigné par la Loi canadienne sur l'assurance des crédits à l'exportation ou par tous règlements établis en vertu de cette Loi.

2. Sous réserve des termes et conditions stipulés dans le présent Accord, le Ministre s'engage, au nom du Gouvernement du Canada, à prêter au Gouvernement de la Norvège les sommes, jusqu'à concurrence de \$11,144,000, en monnaie canadienne, que le Gouvernement de la Norvège peut requérir de temps à autre du Ministre.

3. Le Ministre versera les sommes requises conformément au paragraphe 2 du présent Accord au compte du Gouvernement de la Norvège auprès de la Banque du Canada.

4. Le Gouvernement de la Norvège dépensera les devises qu'il aura reçues sous forme de prêt, en vertu du présent Accord, uniquement en vue d'acheter des exportateurs et d'acquitter le coût des marchandises de production canadienne exportées ou qui doivent être exportées en Norvège.

5. Le Gouvernement de la Norvège convient de payer l'intérêt au taux de deux trois quarts ($2\frac{3}{4}$ p. 100) pour cent par année sur chacun des montants versés par le Ministre audit compte spécial à partir de la date de son versement audit compte spécial jusqu'au jour à l'égard duquel des obligations sont émises pour la somme consolidée conformément au paragraphe 6 du présent Accord, ou jusqu'au jour du remboursement si ce dernier est le plus éloigné.

6. The Government of Norway agrees that the amounts paid by the Minister into the special account of the Government of Norway with the Bank of Canada, pursuant to this Agreement, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this Agreement, shall, subject to any repayment made as provided in paragraph 10 of this Agreement, be consolidated into one amount called the consolidated debt on June 25, 1948, and the Government of Norway shall thereupon deliver to the Minister bonds in respect of the amount of the consolidated debts owing on June 25, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute, and unconditional obligations of the Government of Norway, shall bear interest from June 25, 1948, at the rate of two and three-quarters ($2\frac{3}{4}\%$) per centum per annum payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall mature serially in nine equal annual amounts of principal payable on June 25, 1951, and on June 25 in each year thereafter up to and including the year 1959.

7. Any portion of the credit of \$11,144,000, Canadian, which has not been requisitioned by the Government of Norway and paid by the Minister into the special account in the Bank of Canada pursuant to paragraph 3 of this Agreement on or before June 24, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Minister.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of Norway fails to acknowledge the consolidated debt at the time referred to in paragraph 6 of this Agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of Norway under this Agreement or under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Norway. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Norway shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then any Canadian dollars used by the Government of Norway to effect payments under this Agreement may be obtained by the Government of Norway from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official

6. Le Gouvernement de la Norvège consent à ce que les sommes versées par le Ministre au compte spécial du Gouvernement de la Norvège à la Banque du Canada, conformément au présent Accord, et l'intérêt sur ces sommes conformément au paragraphe 5 du présent Accord, soient, sous réserve de tout remboursement effectué en conformité du paragraphe 10 du présent Accord, consolidés le 25 juin 1948 en un seul montant appelé dette consolidée, et le Gouvernement de la Norvège remettra ensuite au Ministre des obligations au montant des sommes consolidées dues le 25 juin 1948, d'une valeur nominale égale à la dette consolidée, lesquelles obligations constitueront des engagements valides, irrévocables, absolus et sans réserves du Gouvernement de la Norvège, porteront intérêt, à partir du 25 juin 1948, au taux de deux et trois quarts ($2\frac{3}{4}$ p. 100) pour cent par année payable deux fois l'an, le premier jour de janvier et le premier jour de juillet, et arriveront à l'échéance par série en neuf tranches annuelles égales de principal payables le 25 juin 1951, et le 25 juin de chaque année successive jusqu'à et y compris l'année 1959.

7. Toute partie du crédit de \$11,144,000 en argent canadien, qui n'a pas été requise par le Gouvernement de la Norvège et versée par le Ministre au compte spécial à la Banque du Canada conformément au paragraphe 3 du présent Accord le ou avant le 24 juin 1948, tombera en annulation et ne sera plus payable par le Ministre.

8. Les parties au présent Accord sont mutuellement convenues que si le Gouvernement de la Norvège ne reconnaît pas la dette consolidée au temps prévu au paragraphe 6 du présent Accord, ou ne rachète pas les obligations à l'échéance, le montant intégral du prêt deviendra alors dû et payable.

9. Les parties au présent Accord conviennent mutuellement que les versements du Gouvernement de la Norvège prévus au présent Accord ou effectués sous forme d'obligations émises en conformité dudit Accord seront faits en dollars canadiens ou en or fin au gré du Gouvernement de la Norvège. La valeur de l'or fin sera calculée au prix de vente de l'or de la Commission canadienne du change étranger (ou de l'organisme successeur) le jour de sa livraison. Durant la période où les règlements canadiens du change étranger stipulent que les exportations du Canada à la Norvège seront payées en dollars canadiens en provenance de certaines sources spécifiées ou indiquées ou en une monnaie étrangère spécifiée, tous dollars canadiens dont le Gouvernement de la Norvège se servira pour effectuer ses paiements en vertu du présent Accord pourront alors être obtenus par le Gouvernement de la Norvège desdites sources spécifiées ou indiquées ou seront obtenues par vente de ladite monnaie étrangère spécifiée à un ven-

buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Norway and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of Norway shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof with interest to the day of payment or to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of Norway makes payment in fine gold or in Canadian dollars acquired in the manner provided by paragraph 9 of this Agreement.

Witness:

R. B. BRYCE

Hartley ANTONSEN

D. C. ABBOTT
Minister of Finance of Canada

Daniel STEEN
For the Government of Norway

APPENDIX

LETTER DATED 10 NOVEMBER 1947 FROM THE CANADIAN MINISTER OF FINANCE
TO THE MINISTER OF NORWAY TO CANADA

Ottawa, November 10, 1947

His Excellency Daniel Steen
Minister for Norway
Royal Norwegian Legation
Ottawa

Dear Sir:

In signing with you today a supplementary financial agreement under The Export Credits Insurance Act for the provision of a credit to the Government of Norway not to exceed \$11,144,000, representing the amount of the credit which had not been utilized under the Principal Agreement of June 25, 1945, as amended, I wish to place on record our understanding that it is the intention of the two governments that a certain portion of the Canadian dollar requirements of Norway during the twelve months' period from June 25, 1947, shall be covered by the purchase from Canada of Canadian dollars against gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of Norway, through one of its official agencies or through the Bank of Norway,

leur autorisé de la Commission de contrôle du change étranger (ou de l'organisme successeur) au taux officiel de vente annoncé, ou de la manière mutuellement acceptée par le Gouvernement de la Norvège et par le Ministre.

10. Le Ministre est convenu que le Gouvernement de la Norvège aura le droit de rembourser tout montant devant être consolidé conformément au présent Accord, ou toute partie de ce montant, avant sa consolidation avec intérêt jusqu'au jour du paiement ou de racheter toute obligation ou toutes les obligations antérieurement à leur échéance au pair plus l'intérêt accumulé si dans l'un ou l'autre cas le Gouvernement de la Norvège effectue le paiement en or fin ou en dollars canadiens acquis de la manière prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

Témoins:

R. B. BRYCE

Hartley ANTONSEN

D. C. ABBOTT
Le Ministre des Finances du Canada

Daniel STEEN
Pour le Gouvernement de la Norvège

ANNEXE

LETTRE DU MINISTRE CANADIEN DES FINANCES AU MINISTRE DE LA NORVÈGE AU
CANADA EN DATE DU 10 NOVEMBRE 1947

Ottawa, le 10 novembre 1947

A Son Excellence Daniel Steen
Ministre de la Norvège
Légation royale de la Norvège
Ottawa

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence un accord financier complémentaire conclu en vertu de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation et pourvoyant à un crédit au Gouvernement de la Norvège d'au plus de \$11,144,000, représentant le montant du crédit qui n'avait pas été utilisé en vertu de l'Accord principal, modifié, du 15 juin 1945, je désire consigner par écrit que selon l'intention des deux Gouvernements une certaine partie des exigences de la Norvège en dollars canadiens pendant la période de douze mois commençant le 25 juin 1947 seront remplies par l'achat au Canada de dollars canadiens échangeables contre de l'or, ou de devises étrangères convertibles en or. Pour donner suite à cette intention, il est convenu que le Gouvernement de la Norvège fera l'acquisition, par

will at the end of each quarter year acquire Canadian dollars by the sale to the Bank of Canada, or a Canadian chartered bank acting as an authorized dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board, of gold or foreign exchange convertible into gold in an amount such that the total amount of Canadian dollars so acquired from June 25, 1947, up to the end of such quarter year shall be equal to or greater than the amount of the credit which has been utilized under this supplementary agreement up to that date. It is also understood that the Canadian dollars so acquired will be used either to meet the current requirements of Norway in Canada, or to redeem the bonds provided for under the agreement.

I wish also to record our understanding that payments by the Government of Norway under bonds issued pursuant to the agreement dated June 25, 1945, as amended on June 6, 1946, may be made in like manner as provided for under paragraph 9 of the supplementary agreement dated today.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

l'intermédiaire d'un de ses organismes officiels ou de la Banque de Norvège, à la fin de chaque trimestre, de dollars canadiens par vente à la Banque du Canada, ou à une banque canadienne à charte agissant comme vendeuse autorisée de la Commission de contrôle du change étranger, d'or ou de devises étrangères convertibles en or en montant tel que la somme globale de dollars canadiens ainsi acquise à partir du 25 juin 1947 jusqu'à la fin dudit trimestre équivaldra ou sera supérieure au montant du crédit utilisé en vertu du présent accord complémentaire jusqu'à cette date. Il est aussi entendu que les dollars canadiens ainsi acquis serviront soit à satisfaire les besoins courants de la Norvège au Canada, soit à racheter les obligations prévues par l'accord.

Je désire en outre consigner notre entente à l'effet que les paiements effectués par le Gouvernement de la Norvège en vertu des obligations émises à la suite de l'accord du 25 juin 1945, modifié le 6 juin 1946, peuvent être faits de la manière prévue au paragraphe 9 de l'accord complémentaire daté d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

D. C. ABBOTT

No. 662

**CANADA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement amending the Financial Agreement between the two countries, signed at Ottawa on 1 March 1945, as amended by an agreement signed at Ottawa on 26 June 1945. Signed at Ottawa, on 28 June 1946

Supplementary Financial Agreement (with exchange of letters). Signed at Ottawa, on 26 November 1947

English official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October 1949.

**CANADA
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Accord modifiant l'Accord financier entre les deux pays, signé à Ottawa le 1er mars 1945, et modifié par l'Accord signé à Ottawa le 26 juin 1945. Signé à Ottawa, le 28 juin 1946

Accord financier complémentaire (avec échange de lettres). Signé à Ottawa, le 26 novembre 1947

Textes officiels anglais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.

No. 662. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND CZECHOSLOVAKIA AMENDING THE FINANCIAL AGREEMENT SIGNED BETWEEN THE TWO COUNTRIES MARCH 1, 1945,² AS AMENDED BY AN AGREEMENT SIGNED JUNE 26, 1945.³ SIGNED AT OTTAWA, ON 28 JUNE 1946

AGREEMENT ENTERED INTO AT OTTAWA, THIS 28TH DAY OF JUNE, 1946

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as "the Minister",

of the first part,

and

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
represented by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Canada,
Dr. Frantisek Pavlasek,

of the second part:

WHEREAS by an agreement, dated March 1, 1945, as amended by an agreement dated June 26, 1945 (hereinafter called the Principal Agreement) the Government of Canada agreed to give a credit to the Government of the Czechoslovak Republic in an amount not exceeding Nineteen Million Dollars (\$19,000,000);

WHEREAS the principal Agreement provided that the credit might be used within a period of twelve months commencing on the day of the first payment;

WHEREAS the Government of the Czechoslovak Republic has requested that the period within which the credit may be used shall be extended for an additional period of twelve months; and

WHEREAS by order in council, P.C. 2665 dated June 28, 1946, the Minister of Finance has been duly authorized to enter into an agreement with the

¹ Came into force on 28 June 1946, by signature.

² *Canada Treaty Series, 1945, No. 25.*

³ *Canada Treaty Series, 1945, No. 29.*

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

N° 662. ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA TCHECOSLOVAQUIE MODIFIANT L'ACCORD FINANCIER SIGNE ENTRE LES DEUX PAYS LE 1^{er} MARS 1945⁴ ET MODIFIE PAR UN ACCORD SIGNE LE 26 JUIN 1945⁵. SIGNE A OTTAWA, LE 28 JUIN 1946

ACCORD INTERVENU À OTTAWA CE 28 JUIN 1946

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-après appelé "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TCHÉCOSLOVAQUIE,
représenté par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Canada,
le docteur Frantisek Pavlasek,

d'autre part:

ATTENDU qu'en vertu d'un accord en date du 1^{er} mars 1945, modifié par un accord en date du 26 juin 1945 (ci-dessous dénommé l'accord principal) le Canada a consenti à ouvrir au Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie des crédits ne dépassant pas dix-neuf millions de dollars (\$19,000,000);

ATTENDU que l'accord principal portait que les crédits pouvaient être employés pendant la période de douze mois à compter de la date du premier versement;

ATTENDU que le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie a demandé que la période durant laquelle le crédit peut être employé soit prolongée pendant une durée additionnelle de douze mois; et

ATTENDU que le décret du conseil C.P. 2665, en date du 28 juin 1946, autorise le Ministre des Finances à conclure avec le Gouvernement de la Répu-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 28 juin 1946, par signature.

⁴ Recueil des Traités du Canada, 1945, n° 25.

⁵ Recueil des Traités du Canada, 1945, n° 29.

Government of the Czechoslovak Republic extending the period within which the credit may be used for an additional period of twelve months.

NOW, THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. The principal Agreement is hereby amended by striking out the words “twelve months” and “twelve-months” wherever they occur in the principal Agreement and substituting therefor “twenty-four months”.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and in the year first above written.

Witness:

D. M. JOHNSON

J. L. ILSLEY
The Minister of Finance of Canada

K. M. SAKH

Frantisek PAVLASEK
for the Government of the Czechoslovak Republic

**SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA
AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT OTTAWA, ON 26 NOVEMBER 1947**

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTERED INTO THIS TWENTY-SIXTH DAY OF
NOVEMBER, 1947**

BETWEEN:

**THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,
hereinafter referred to as “the Minister”,**

of the first part,

and

**THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
hereinafter referred to as the “Czechoslovak Republic,”
represented by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Canada,**

of the second part:

WHEREAS by an agreement, dated March 1, 1945, as amended by agreements dated June 26, 1945, and June 28, 1946, (hereinafter called the “Principal Agreement”), the Government of Canada agreed to lend to the Czechoslovak

¹ Came into force on 26 November 1947, by signature.

blique de Tchécoslovaquie un accord prolongeant la période durant laquelle le crédit peut être employé d'une durée additionnelle de douze mois;

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI que les parties aux présentes conviennent mutuellement de ce qui suit:

1. L'accord principal est, par les présentes, modifié par la suppression des mots "douze mois" et "de douze mois" partout où ils se trouvent dans l'accord principal et par la substitution, à ces mots, de l'expression "vingt-quatre mois".

EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont fait signer les présentes le jour et l'année précités.

Témoins:

D. M. JOHNSON

J. L. ILSLEY

Le Ministre des Finances du Canada

K. M. SAKH

Frantisek PAVLASEK

Pour le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie

ACCORD FINANCIER COMPLEMENTAIRE¹ ENTRE LE CANADA ET
LA TCHECOSLOVAQUIE. SIGNE A OTTAWA, LE 26 NOVEMBRE
1947

ACCORD COMPLÉMENTAIRE INTERVENU CE VINGT-SIXIÈME JOUR DE NOVEMBRE
1947

ENTRE :

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,
ci-dessous appelé "le Ministre",

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TCHÉCOSLOVAQUIE,
ci-après appelé "la République de la Tchécoslovaquie",
représenté par son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Canada,
d'autre part:

ATTENDU que par un Accord en date du 1er mars 1945, modifié par des accords en date du 26 juin 1945 et du 28 juin 1946 respectivement (désigné plus loin dans le présent Accord sous le nom "d'Accord principal"), le Gou-

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1947, par signature.

Republic amounts not exceeding nineteen million dollars (\$19,000,000) Canadian;

AND WHEREAS it is expedient to enter into an agreement supplementary to the Principal Agreement to provide:—

- (a) that amounts to be lent as provided in the Principal Agreement may, in addition to the purposes set out in the Principal Agreement, also be used to pay the cost of Canadian services and to enable persons ordinarily resident in Czechoslovakia to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services;
- (b) that the period of 24 months, commencing November 27, 1945, during which amounts to be lent under the Principal Agreement may be requisitioned by the Czechoslovak Republic be extended until December 31, 1948, and that provision be made for the issue of bonds in respect of amounts advanced during the additional period;
- (c) that the provisions of the Principal Agreement relating to "Schedule A" will not apply in respect of amounts to be lent after the coming into operation of this Supplementary Agreement and that amounts so lent may be expended for the purpose of making purchases in Canada in accordance with an agreed program;
- (d) that payments made by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement or under bonds issued pursuant thereto, during a period when Canadian foreign exchange control laws and regulations permit Canadian exports to Czechoslovakia to be paid for in Canadian dollars derived from specified or restricted sources, may be made in Canadian dollars derived from the same specified or restricted sources.

NOW THEREFORE this agreement witnesseth that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:

1. In this agreement the terms "exporter", "Canadian-produced goods", "the cost of Canadian-produced goods", and "Canadian services" have the meaning assigned to them by the Export Credits Insurance Act of Canada, or any regulation made thereunder.

2. Notwithstanding anything contained in the Principal Agreement, it is mutually agreed that amounts lent by the Minister to the Czechoslovak Republic thereunder, as provided in clause three of the Principal Agreement, may be requisitioned by the Czechoslovak Republic to enable the Czechoslovak Republic

vernement du Canada est convenu de prêter à la République de la Tchécoslovaquie des sommes n'excédant pas dix-neuf millions de dollars (19 millions) en argent canadien;

ET ATTENDU qu'il est opportun de conclure un accord complémentaire à l'Accord principal afin de stipuler:

- a) Qu'en plus des affectations qui y sont prévues, les prêts autorisés en vertu de l'Accord principal puissent être affectés au paiement des services canadiens et servir à rendre des personnes ordinairement résidentes de la Tchécoslovaquie en mesure d'acquitter le coût des marchandises de production canadienne ou des services canadiens;
- b) Qu'il y ait prolongation jusqu'au 31 décembre 1948 du terme de 24 mois, commençant le 27 novembre 1945, pendant lequel la République de la Tchécoslovaquie jouit de la faculté de requérir les sommes dont l'Accord principal autorise le prêt et qu'il y ait prévision des dispositions nécessaires à l'émission des obligations en couverture des avances effectuées au cours de la période additionnelle;
- c) Que les dispositions de l'Accord principal relatives à l' "Annexe A" ne s'appliquent pas en ce qui concerne les prêts consentis après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, afin d'autoriser l'affectation de ces prêts à des achats effectués au Canada selon un programme convenu;
- d) Que puissent être effectués en dollars canadiens provenant de sources déterminées ou indiquées, les paiements de la République de la Tchécoslovaquie en exécution de l'Accord principal et du présent accord ou à l'égard des obligations émises pour y donner suite, quand ces paiements sont effectués pendant une période où les lois canadiennes sur le contrôle des changes étrangers et leurs règlements d'exécution permettent que les exportations canadiennes vers la Tchécoslovaquie soient acquittées en dollars canadiens provenant de ces mêmes sources.

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACCORD ATTESTE que les parties aux présentes conviennent mutuellement de ce qui suit:

1. Dans le présent Accord, les expressions "exportateur", "marchandises de production canadienne", "coût des marchandises de production canadienne", et "services canadiens" ont la même signification que dans la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation ou dans les règlements établis en vertu de cette loi.

2. Nonobstant toute stipulation contenue dans l'Accord principal, les parties contractantes sont convenues mutuellement que la République de la Tchécoslovaquie peut requérir les prêts mis à sa disposition par le Ministre en vertu de la clause trois de l'Accord principal, afin que ladite République, ou

or any person ordinarily resident in Czechoslovakia to pay the cost of Canadian-produced goods or the cost of Canadian services, and the Czechoslovak Republic agrees that the moneys received by it by way of loans under the Principal Agreement and this agreement and any such moneys made available by it to persons ordinarily resident in Czechoslovakia shall be used solely for the purpose of paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada, or the cost of Canadian services, in accordance with a program to be agreed upon from time to time by the Canadian Minister of Trade and Commerce and the Canadian Minister of Finance and by representatives of the Czechoslovak Republic designated by the Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to Canada.

3. It is mutually agreed that any portion of the Nineteen Million Dollars (\$19,000,000), Canadian, referred to in the Principal Agreement, which has not been requisitioned by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement on or before November 26, 1947, may be requisitioned by the Czechoslovak Republic on or before December 31, 1948, and the Minister will pay the amounts so requisitioned in the manner provided in the Principal Agreement in respect of amounts so requisitioned.

4. The Czechoslovak Republic agrees that on November 27, 1947, the total amount borrowed by it and paid by the Minister into the said special account pursuant to the Principal Agreement and this agreement during the period commencing on November 27, 1945, and ending on November 26, 1947 inclusive, and interest thereon as provided in paragraph four of the Principal Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt at the end of the said period and the Czechoslovak Republic shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to such consolidated debt which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Czechoslovak Republic. The bonds shall bear interest at the rate of two and one-half (2½) per cent per annum payable semi-annually on the first day of January and the first day of July, and shall be for the term of three, four, five, six and seven years as follows:

20% of the consolidated debt shall be evidenced by three year bonds maturing at the end of five years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by four year bonds maturing at the end of six years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

toute personne qui y réside ordinairement, soit en mesure de payer les marchandises de production canadienne ou les services canadiens, et la République de la Tchécoslovaquie s'engage à n'affecter les montants des prêts qui lui seront consentis en vertu de l'Accord principal et du présent Accord ainsi que tous les montants mis par elle à la disposition de personnes qui résident ordinairement en Tchécoslovaquie qu'au paiement des marchandises de production canadienne exportées du Canada, ou devant l'être, ou du coût des services canadiens, en exécution d'un programme dont conviendront de temps à autre le ministre canadien du Commerce et le ministre canadien des Finances, ainsi que les représentants de la République de la Tchécoslovaquie désignés par le ministre plénipotentiaire de la République de la Tchécoslovaquie au Canada.

3. Les deux parties sont mutuellement d'accord sur la faculté qu'a la République de la Tchécoslovaquie de requérir le ou avant le 31 décembre 1948 toute portion des dix-neuf millions (19 millions) de dollars en argent canadien mis à sa disposition en vertu de l'Accord principal et du présent Accord qui n'a pas encore été requise le ou avant le 26 novembre 1947 et le Ministre versera les montants ainsi requis de la manière prévue par l'Accord principal en ce qui concerne ces montants.

4. La République de la Tchécoslovaquie consent à ce que, le 27 novembre 1947, le montant total qu'elle a emprunté et que le Ministre a versé dans le compte spécial en exécution de l'Accord principal et du présent Accord pendant la période commençant le 27 novembre 1945 et finissant le 26 novembre 1947 inclusivement, plus l'intérêt sur ce montant, tel que le prévoit le paragraphe 4 de l'Accord principal, soient, à la fin de ladite période, consolidés en un seul montant appelé dette consolidée. La République de la Tchécoslovaquie devra dès lors remettre au Ministre des obligations d'une valeur nominale égale à la dette consolidée, et ces obligations constitueront des engagements valides, irrévocables, absolus et sans réserves de la République de la Tchécoslovaquie. L'intérêt au taux de deux et demi (2½) pour cent par année sera payable semestriellement, le premier janvier et le premier juillet, et le terme des obligations sera de trois, quatre, cinq, six et sept ans, comme suit:

Vingt p. 100 de la dette consolidée seront représentés par des obligations à trois ans échéant cinq ans après le premier versement effectué par le Ministre dans le compte spécial tel que le prévoit la clause trois de l'Accord principal;

Vingt p. 100 de la dette consolidée seront représentés par des obligations à quatre ans échéant six années après la date du premier paiement effectué par le Ministre dans le compte spécial, tel que le prévoit la clause trois de l'Accord principal;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by five year bonds maturing at the end of seven years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by six year bonds maturing at the end of eight years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement;

20% of the consolidated debt shall be evidenced by seven year bonds maturing at the end of nine years from the date of the first payment by the Minister into the special account as provided for under clause three of the Principal Agreement.

5. The Czechoslovak Republic agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the Czechoslovak Republic for the credit of the Czechoslovak Republic pursuant to the Principal Agreement and clause three of this agreement during the period commencing on November 27, 1947, and ending on December 31, 1948, inclusive, together with interest thereon as provided in clause four of the Principal Agreement, shall, at the end of the said period be consolidated into one amount, called in this clause the consolidated debt, and the Czechoslovak Republic shall thereupon deliver to the Minister bonds of a face value equal to the consolidated debt which bonds constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Czechoslovak Republic. The bonds shall bear interest at the rate of two and one-half ($2\frac{1}{2}$) per cent per annum payable semi-annually on the first day of July and the first day of January, and shall mature serially in five equal annual amounts of principal payable on the 27th day of November, 1950, and on the 27th day of November in each year thereafter up to and including the year 1954, with interest aforesaid thereon to the said days.

6. Payments made by the Czechoslovak Republic under the Principal Agreement and this agreement or under bonds issued pursuant thereto, during a period when Canadian foreign exchange control laws and regulations permit Canadian exports to Czechoslovakia to be paid for in Canadian dollars derived from specified or restricted sources may be made in Canadian dollars derived from the same specified or restricted sources.

7. This agreement shall be read and construed as one with the Principal Agreement but clauses three, four, and five of this agreement shall have full effect notwithstanding anything contained in the Principal Agreement.

Vingt p. 100 de la dette consolidée seront représentés par des obligations à cinq ans échéant sept années après la date du premier versement effectué par le Ministre dans le compte spécial, tel que le prévoit la clause trois de l'Accord principal;

Vingt p. 100 de la dette consolidée seront représentés par des obligations à six ans échéant huit années après la date du premier versement effectué par le Ministre dans le compte spécial, tel que le prévoit la clause trois de l'Accord principal;

Vingt p. 100 de la dette consolidée seront représentés par des obligations à sept ans échéant neuf années après la date du premier versement effectué par le Ministre dans le compte spécial, tel que le prévoit la clause trois de l'Accord principal.

5. La République de la Tchécoslovaquie consent à ce que les montants versés par le Ministre dans son compte et à son crédit conformément à l'Accord principal et à la clause trois du présent Accord pendant la période commençant le 27 novembre 1947 et finissant le 31 décembre 1948 inclusivement, ainsi que l'intérêt sur ces montants conformément à la clause quatre de l'Accord principal, soient à la fin de ladite période, consolidés en un seul montant, désigné dans la présente clause sous le nom de dette consolidée. La République de la Tchécoslovaquie devra dès lors remettre au Ministre des obligations d'une valeur nominale égale à la dette consolidée, et ces obligations constitueront des engagements valides, irrévocables, absolus et sans réserves de la République de la Tchécoslovaquie. L'intérêt au taux de deux et demi (2½) p. 100 par année, est payable semestriellement, le premier juillet et le premier janvier. Les obligations arriveront à échéance par séries de cinq montants annuels égaux de principal, exigibles le 27ème jour de novembre 1950 et le 27ème jour de novembre de chaque année suivante jusqu'en 1954 inclusivement, avec l'intérêt susmentionné établi jusqu'aux dates susdites à l'égard de ces montants.

6. Seront effectués en dollars canadiens provenant de sources déterminées ou indiquées, les paiements de la République de la Tchécoslovaquie en exécution de l'Accord principal ou du présent Accord, ou à l'égard des obligations émises pour y donner suite, quand ces paiements sont effectués pendant une période où les lois canadiennes sur le contrôle des changes étrangers et leurs règlements d'exécution permettent que les exportations canadiennes vers la Tchécoslovaquie soient acquittées en dollars canadiens provenant de ces mêmes sources.

7. Le présent Accord doit être lu et interprété comme faisant partie intégrale de l'Accord principal, mais les clauses trois, quatre et cinq du présent accord s'appliqueront intégralement nonobstant toute disposition contraire que peut contenir l'Accord principal.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused these presents to be signed on the day and year first above mentioned.

Witness:

R. B. BRYCE

D. C. ABBOTT
Minister of Finance of Canada

Karel BALA

Frantisek NEMEC
For the Government of the Czechoslovak Republic

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

The Minister of Finance to the Minister of Czechoslovakia

Ottawa, November 26, 1947

Dear Sir:

In signing with you today an agreement supplementary to the financial agreement dated March 1, 1945, as amended, for the purpose of extending the period during which the balance of the credit made available under the original agreement may be used and to broaden the purposes for which that credit may be used, I wish to place on record our understanding regarding that portion of the purchases of Czechoslovakia in Canada which is to be financed from cash resources during this extended period.

It is the intention of our two governments that at least one-half of the payments made by Czechoslovakia for purchases in Canada during the year from November 27, 1947, to December 31, 1948, will be made from the proceeds of Canadian dollars acquired by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold. To implement this intention it is understood that the Government of the Czechoslovak Republic will, during or at the end of each quarter of the year subsequent to November 27, 1947, acquire Canadian dollars by the sale to Canada of gold or foreign exchange convertible into gold in amounts such that the total Canadian dollars so acquired up to that date shall be equal to or greater than the total amount of credit funds which has been requisitioned by the Czechoslovak Government and paid into its account with the Bank of Canada from November 27, 1947, to the same date. The sale of such gold or foreign exchange convertible into gold will be effected through the Bank

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont apposé leurs signatures le jour et an en premier lieu mentionnés.

Témoins:

R. B. BRYCE

D. C. ABBOTT
Le Ministre des Finances du Canada

Karel BALA

Frantisek NEMEC
Pour le Gouvernement de la République
de la Tchécoslovaquie

ECHANGE DE LETTRES

N° 1

Le Ministre des Finances au Ministre de la Tchécoslovaquie

Ottawa, le 26 novembre 1947

Monsieur,

En signant avec vous aujourd'hui un Accord complémentaire à l'Accord financier en date du 1er mars 1945, modifié, dans le dessein de prolonger la période pendant laquelle le solde du crédit mis à disposition en vertu de l'Accord principal peut être utilisé et afin d'élargir les fins auxquelles ce crédit peut être affecté, je tiens à consigner par écrit notre entente au sujet de la portion des achats effectués au Canada par la Tchécoslovaquie qui doit être financée à même les disponibilités en espèces au cours de cette période prolongée.

C'est l'intention de nos deux Gouvernements qu'au moins la moitié des versements effectués par la Tchécoslovaquie à l'égard de ses achats au Canada pendant l'année commençant le 27 novembre 1947, et se terminant le 31 décembre 1948 provienne de dollars canadiens acquis par la vente au Canada d'or ou de devises étrangères convertibles en or. Afin de donner suite à cette intention, il est convenu que le Gouvernement de la République de la Tchécoslovaquie devra, pendant ou à la fin de chaque trimestre de l'année qui suivra le 27 novembre 1947, acquérir des dollars canadiens par la vente au Canada d'or ou de devises étrangères convertibles en or jusqu'à concurrence de montants suffisants pour que le total des dollars canadiens ainsi acquis jusqu'à cette date-là soit égal ou supérieur au montant total des fonds du crédit qui ont été requis par le Gouvernement tchécoslovaque et qui ont été versés dans son compte à la Banque du Canada du 27 novembre 1947 jusqu'à la même date.

of Canada or a Canadian chartered bank acting as an authorized dealer of the Canadian Foreign Exchange Control Board.

It is further understood that the Canadian dollars acquired in the manner outlined in the preceding paragraph will be used, in addition to credit funds, to pay for Canadian-produced goods and Canadian services purchased in Canada by Czechoslovakia or residents of Czechoslovakia during this period.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

No. 2

The Minister of Czechoslovakia to the Minister of Finance

Ottawa, November 26, 1947

Dear Sir:

I am in receipt of your letter of November 26th concerning the understanding regarding that portion of the purchases of Czechoslovakia in Canada which are to be financed from cash resources during the extended period of the Financial Agreement between our two countries.

I wish to confirm for my part that . . .

[See second and third paragraphs of letter No. 1]

Yours very truly,

Frantisek NEMEC

La vente de cet or ou de ces devises étrangères convertibles en or sera effectué par la Banque du Canada ou par une banque à charte canadienne agissant comme un vendeur autorisé de la Commission canadienne de contrôle des changes étrangers.

Il est en outre convenu que les dollars canadiens acquis de la manière indiquée dans le paragraphe précédent seront affectés, en plus des fonds du crédit, au paiement de marchandises de production canadienne et de services canadiens achetés au Canada pendant cette période par la Tchécoslovaquie ou des résidents de la Tchécoslovaquie.

Votre bien dévoué,

D. C. ABBOTT

N° 2

Le Ministre de la Tchécoslovaquie au Ministre des Finances

Ottawa, le 26 novembre 1947

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 26 novembre, relative à l'entente concernant la partie des achats de la Tchécoslovaquie effectués au Canada qui doit être réglée à même les disponibilités en espèces pendant la période prolongée de l'Accord financier entre nos deux pays.

Je tiens à confirmer pour ma part que...

[*Voir deuxième et troisième paragraphes de la lettre N° 1*]

Votre bien dévoué,

Frantisek NEMEC

No. 663

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of Notes constituting an agreement providing for the renewal of the arrangement of 1942 for the exchange of agricultural labour and machinery. Ottawa, 24 April and 19 May 1947

English official text communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October 1949.

**CANADA
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Echange de notes constituant un accord portant renouvellement de l'arrangement de 1942 relatif à l'échange de main-d'œuvre et de machines agricoles. Ottawa, 24 avril et 19 mai 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.

No. 663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942² FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY. OTTAWA, 24 APRIL AND 19 MAY 1947

I

*The Under-Secretary of State for External Affairs of Canada to the
United States Chargé d'Affaires ad interim to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 24, 1947

Dear Mr. Harrington,

I wish to refer to an exchange of letters dated March 29 and April 10, 1946 by which our Governments agreed to making a formal extension of the agreement made in 1942 and renewed in 1944. This arrangement was for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and other movements of farm labour between the United States and Canada.

This agreement has proved satisfactory in the past and it is the desire of the Canadian Government to extend the agreement through 1947. Should this proposal meet with the approval of your Government, I understand that the details as to the effective date of exchange and other matters will be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

I should be glad if you would confirm that these arrangements are satisfactory.

Yours sincerely,

David M. JOHNSON
for Under-Secretary of State for External Affairs

¹ Came into force on 19 May 1947, by the exchange of the said notes.

² *Canada Treaty Series, 1947, No. 42.*

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

N° 663. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
PORTANT RENOUELEMENT DE L'ARRANGEMENT
DE 1942⁴ RELATIF A L'ECHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE
ET DE MACHINES AGRICOLES. OTTAWA, 24 AVRIL ET
19 MAI 1947

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada
au Chargé d'affaires des Etats-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, 24 avril 1947

Cher monsieur Harrington,

Je désire me reporter à un échange de lettres datées du 29 mars et du 10 avril 1946 par lesquelles nos Gouvernements ont accepté la prolongation formelle de l'entente conclue en 1942 et renouvelé en 1944. Cet arrangement prévoyait l'échange de machines servant aux moissons et d'équipes agricoles dans les régions des prairies, au Canada et aux Etats-Unis, et autres déplacements de main-d'œuvre agricole entre les Etats-Unis et le Canada.

Cet arrangement a été satisfaisant dans le passé et le Gouvernement canadien désire prolonger l'entente durant l'année 1947. Je crois savoir que si cette proposition reçoit l'approbation de votre Gouvernement, les détails relatifs à la date de l'échange et autres questions connexes seront réglés entre les fonctionnaires canadiens et américains directement intéressés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ces arrangements comme étant satisfaisants.

Sincèrement à vous,

David M. JOHNSON
pour le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 19 mai 1947, par l'échange desdites notes.

⁴ *Recueil des Traités du Canada, 1947, n° 42.*

II

*The United States Ambassador to Canada to the Under-Secretary of State for
External Affairs of Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 19, 1947

Dear Mr. Pearson:

In your letter of April 24, 1947 you inquire as to the possibility of continuing the arrangements, which were made in 1942 and renewed in 1944 and 1946, for the exchange of harvesting machinery and crews between Canada and the United States.

The results of these arrangements have proven satisfactory in the past and legal authority now existing which will permit Canadian agricultural workers to enter the United States as heretofore, I am pleased to inform you that my Government is agreeable to extending the agreement for the exchange of harvest machinery and crews through the calendar year 1947. It is noted that details as to the effective date of exchange and other matters will be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Sincerely yours,

Ray ATHERTON

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Canada au Sous-Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, 19 mai 1947

Cher monsieur Pearson,

Dans votre lettre du 24 avril 1947, vous vous informez des possibilités de prolonger les arrangements qui ont été conclus en 1942 et renouvelés en 1944 et 1946 pour l'échange entre le Canada et les Etats-Unis de machines et d'équipes destinées aux moissons.

Les résultats de ces ententes se sont avérés satisfaisants dans le passé et comme des mesures d'ordre juridique permettent maintenant aux travailleurs agricoles canadiens d'entrer aux Etats-Unis comme auparavant, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement consent à prolonger l'entente relative à l'échange de machines et d'équipes pour les moissons durant l'année civile 1947. Nous avons noté que les détails concernant la date d'échange et autres questions pertinentes seront réglés entre les fonctionnaires canadiens et américains directement intéressés.

Sincèrement à vous,

Ray ATHERTON

No. 664

**CANADA
and
SWITZERLAND**

Exchange of Notes constituting an agreement extending to the Principality of Liechtenstein the effects of the Treaty of Friendship between Great Britain and Switzerland, signed on 6 September 1855, and of the Additional Convention of 30 March 1914. Ottawa, 19 May and 14 July 1947

English and French official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October 1949.

**CANADA
et
SUISSE**

Echange de notes constituant un accord étendant à la Principauté de Liechtenstein les effets du Traité d'amitié signé le 6 septembre 1855 entre la Grande-Bretagne et la Suisse, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914. Ottawa, 19 mai et 14 juillet 1947

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.

No. 664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND EXTENDING TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN THE EFFECTS OF THE TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND, SIGNED ON SEPTEMBER 6, 1855², AND OF THE ADDITIONAL CONVENTION OF MARCH 30, 1914³. OTTAWA, 19 MAY AND 14 JULY 1947

I

The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Switzerland

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 19, 1947

No. 25A

Excellency,

As you are aware the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between the United Kingdom and Switzerland signed at Berne on September 6, 1855 is applicable to Canada. By virtue of a Convention Additional to this Treaty signed at London on March 30, 1914, further provision was made with regard to the application to certain parts of His Majesty's Dominions, including Canada, of certain stipulations of the treaty relating to the treatment of goods the growth, produce or manufacture of the territories of the one high contracting party in the territories of the other. In particular, this Convention provided that the high contracting parties could terminate Articles 9 and 10 of the Treaty with respect to any or all of the Dominions on giving twelve months' notice to that effect.

In consequence of the Treaty of 1855, the products of Switzerland are granted most-favoured-nation treatment on importation into Canada. However, the products of the Principality of Liechtenstein (which became, under

¹ Came into force on 14 July 1947, by the exchange of the said notes.

² *Canada Treaty Series*, 1947, No. 26.

TRADUCTION¹—TRANSLATION²

N° 664. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE ETENDANT A LA
PRINCIPAUTE DU LIECHTENSTEIN LES EFFETS DU
TRAITE D'AMITIE SIGNE LE 6 SEPTEMBRE 1855⁴ ENTRE
LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE, ET DE LA
CONVENTION ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914⁴.
OTTAWA, 19 MAI ET 14 JUILLET 1947

I

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures au Ministre de Suisse

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 19 mai 1947

N° 25A

Excellence,

Comme vous le savez, les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre le Royaume-Uni et la Suisse, signé à Berne le 6 septembre 1855, s'étendent au Canada. En vertu d'une Convention additionnelle à ce traité signée à Londres le 30 mars 1914, il a été prévu d'autres dispositions concernant l'application à certaines parties des Dominions de Sa Majesté, y compris le Canada, de certaines stipulations du traité relatives à la transformation, dans les territoires de l'une des hautes parties contractantes, de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires de l'autre partie. Cette Convention prévoyait notamment que les hautes parties contractantes pourraient mettre fin aux Articles 9 et 10 du Traité, en ce qui concerne tous ou chacun des Dominions, sur préavis de douze mois à cet effet.

Par suite du Traité de 1855, les produits importés de Suisse au Canada reçoivent le traitement de la nation la plus favorisée. Cependant, les produits qui sont importés au Canada de la Principauté du Liechtenstein (laquelle est

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 14 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

⁴ *Recueil des Traités du Canada, 1947, n° 26.*

the Treaty between Switzerland and Liechtenstein of March 29, 1923, an integral part of the Swiss Customs Union) are subject to General Tariff rates on importation into Canada since Canada has not extended the provisions of the Treaty of Friendship of 1855 to Liechtenstein.

The Canadian Government is anxious to extend most-favoured-nation treatment in tariff matters to the Principality of Liechtenstein. To this end, it proposes, if your Government concurs, that this Note and your reply will be regarded as constituting an agreement between Switzerland and Canada to extend, on a basis of reciprocity, the provisions of Articles 9 and 10 of the Treaty of Friendship of 1855 and the provisions of the Convention of 1914 to the Principality of Liechtenstein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
for the Secretary of State for External Affairs

II

*The Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland to the
Secretary of State for External Affairs*

LÉGATION DE SUISSE AU CANADA

Ottawa, le 14 juillet 1947

N° 55

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note qui m'a été remise en date du 19 mai 1947 par le chef de la Division Economique du Département des Affaires Extérieures et par laquelle le Gouvernement du Canada me fait savoir qu'il consent à ce que les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre la Suisse et la Grande-Bretagne, signé à Berne le 6 septembre 1855, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914 soient étendus à la Principauté du Liechtenstein, avec laquelle la Suisse a conclu une union douanière en date du 29 mars 1923.

Le Département Politique Fédéral me charge, à la demande du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Principauté est d'accord avec la proposition contenue dans la note du Département des Affaires Extérieures. Je vous saurais gré, par conséquent, de bien vouloir considérer cette note et ma réponse

devenue par le Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et le Liechtenstein, partie intégrante de l'union douanière suisse) sont soumis au tarif général, étant donné que le Canada n'a pas étendu au Liechtenstein les dispositions du Traité d'amitié de 1855.

Le Gouvernement canadien est désireux d'étendre à la Principauté du Liechtenstein le traitement de la nation la plus favorisée en matière de tarif douanier. Il propose, à cette fin, si votre Gouvernement y consent, que la présente note et la réponse que vous y donnerez soient considérées comme constituant un accord entre le Canada et la Suisse portant extension à la Principauté du Liechtenstein, sur une base de réciprocité, des dispositions des Articles 9 et 10 du Traité d'amitié de 1855 et des dispositions de la Convention de 1914.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures:
L. B. PEARSON

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim de Suisse au Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures*

LEGATION OF SWITZERLAND IN CANADA

Ottawa, July 14th, 1947

No. 55

Sir,

I have the honour to refer to the note dated May 19th, 1947, which was handed to me by the Chief of the Economic Division, Department of External Affairs, in which the Canadian Government advises that it is willing to extend to the Principality of Liechtenstein, with which Switzerland concluded a Customs Union on March 29th, 1923, the effects of the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between Switzerland and the United Kingdom, signed at Berne on September 6th, 1855, as well as the effects of the Convention Additional of March 30th, 1914.

The Federal Political Department has instructed me, upon the request of the Government of the Principality of Liechtenstein, to inform Your Excellency that the Government of the Principality agrees to the proposal contained in the note of the Department of External Affairs. I should, therefore, be obliged if you would kindly consider the said note and my reply of to-day as constituting

de ce jour comme constituant un accord entre la Suisse et le Canada, ayant pour but d'étendre à la Principauté du Liechtenstein les bénéfices découlant du Traité anglo-suisse de 1855 et de la Convention de 1914. Il résultera notamment de cet accord que la Principauté jouira de la clause de la nation la plus favorisée pour l'importation au Canada des produits d'origine liechtensteinoise.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Suisse a.i.
R. FORCART

an agreement between Switzerland and Canada to extend to the Principality of Liechtenstein the benefits of the Anglo-Swiss Treaty of 1855 and of the Convention of 1914. This agreement will result particularly in the Principality benefiting from the most-favoured-nation clause for the importation into Canada of the products of Liechtenstein.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

R. FORCART
Chargé d'Affaires a.i.

No. 665

CANADA
and
GREECE

**Exchange of Notes constituting a commercial *modus vivendi*
between the two countries. Ottawa, 24 and 28 July 1947**

*English official text communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The registration took place on 10 October 1949.*

CANADA
et
GRECE

**Echange de notes comportant un *modus vivendi* commercial
entre les deux pays. Ottawa, 24 et 28 juillet 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires exté-
rieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.*

No. 665. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND GREECE CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*¹ BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 24 AND 28 JULY 1947

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Greece to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 24, 1947

No. 32

Excellency:

Conforming to the desire of the Government of Greece and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Greece shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Greece, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

¹ Came into force on 28 August 1947, by the exchange and according to the provisions of paragraph 6 of the said notes.

TRADUCTION¹—TRANSLATION²N° 665. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA GRECE COMPORTANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL³ ENTRE LES DEUX PAYS. OTTAWA, 24 ET 28 JUILLET 1947

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur de Grèce au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 24 juillet 1947

N° 32

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément au désir du Gouvernement grec et du Gouvernement canadien de développer et d'accroître le volume des échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, d'ordre du Gouvernement canadien, le *modus vivendi* commercial suivant:—

1. Les articles cultivés ou fabriqués par la Grèce ne seront pas soumis, lors de leur importation au Canada, à des redevances ou droits de douanes supérieurs à ceux qui frappent ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par tout autre pays étranger.

2. Les avantages que le Canada accorde ou pourra accorder par la suite, à titre exclusif, à d'autres territoires relevant de la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, seront exclus de l'application du présent accord.

3. Les articles cultivés, produits ou fabriqués par le Canada ne seront pas soumis, lors de leur importation en Grèce, à des taxes ou droits supérieurs à ceux qui frappent, ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par tout autre pays étranger.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Canadian Government.

³ Entré en vigueur le 28 août 1947, par l'échange desdites notes et conformément aux dispositions de leur paragraphe 6.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Greece to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force one month after the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurent BEAUDRY
for the Secretary of State for External Affairs

4. Les avantages que la Grèce accorde actuellement, ou qu'elle pourra accorder par la suite, à des pays limitrophes, à l'effet de faciliter le trafic frontalier, seront exclus de l'application du présent accord.

5. Dans les questions relatives aux droits de douane ou aux taxes accessoires, et en ce qui concerne les modalités de perception de ces droits, ou les formalités ou règlements afférents aux importations, ou en ce qui concerne les lois et règlements visant l'imposition, la vente, la répartition ou l'utilisation de marchandises importées, les articles cultivés, produits ou fabriqués par l'un des deux pays et importés dans l'autre, ne seront, en aucun cas, soumis à des taxes, redevances ou droits de douane autres que ceux qui frappent ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par un troisième pays étranger, ni à des taxes, redevances ou droits de douane plus élevés, ni à des formalités ou à des règlements autres que ceux qui intéressent ou pourront intéresser par la suite les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par un troisième pays étranger, ni à des formalités ou règlements plus rigoureux.

6. Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur un mois après la date de votre réponse. Ce *modus vivendi* demeurera en vigueur pendant un an, et restera applicable par la suite, étant entendu qu'il pourra être dénoncé à tout moment, par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures:
Laurent BEAUDRY

II

*The Ambassador of Greece to Canada to the Secretary
of State for External Affairs*

ROYAL GREEK EMBASSY

Ottawa, July 28, 1947

No. 3248

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated July 24, 1947, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour, on behalf of the Greek Government, to accept the proposals as stated in the above note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. SAKELLAROPOULO

II

L'Ambassadeur de Grèce au Canada au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

Ottawa, le 28 juillet 1947

N° 3248

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 juillet 1947, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement grec, d'accepter les propositions contenues dans la note précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

C. M. SAKELLAROPOULO

No. 666

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to air search and rescue operations along their common boundary. Washington, 24 and 31 January 1949

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 12 October 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif aux opérations de recherches et de sauvetage aériens le long de leur frontière commune. Washington, 24 et 31 janvier 1949

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 octobre 1949.

No. 666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AIR SEARCH AND RESCUE OPERATIONS ALONG THEIR COMMON BOUNDARY. WASHINGTON, 24 AND 31 JANUARY 1949

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, January 24, 1949

No. 35

Sir,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place in the Permanent Joint Board on Defence, with regard to the necessity of ensuring adequate cooperation between our two Governments in Air Search and Rescue operations along our common boundary.

2. As a result of the conclusions reached in the course of these discussions, my Government wishes to propose:

(1) That, in future, public aircraft of Canada or the United States which are engaged in emergency Air Search and Rescue operations, be permitted to enter or leave either country without being subject to the immigration or customs formalities normally required by the Government of either country, provided that the Rescue Coordination Centre involved in the search or rescue, either directly or through some person delegated by it, assumes the responsibility of informing by telephone or telegraph:

(a) The immigration office at the port of entry nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, furnishing it with details concerning the purpose of

¹Came into force on 31 January 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 666. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU CANADA RELATIF AUX OPERATIONS DE RECHERCHES ET DE SAUVETAGE AERIENS LE LONG DE LEUR FRONTIERE COMMUNE. WASHINGTON, 24 ET 31 JANVIER 1949

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 24 janvier 1949

N° 35

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux délibérations qui ont eu lieu au Conseil mixte permanent de la défense sur la nécessité d'assurer une coopération satisfaisante entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne les opérations de recherche et de sauvetage aériens le long de notre frontière commune.

2. A la suite des conclusions auxquelles ont abouti ces délibérations, mon Gouvernement propose:

1) Que, à l'avenir, les aéronefs publics du Canada ou des Etats-Unis qui sont employés, en cas de détresse, à des opérations de recherche et de sauvetage aériens, soient autorisés à entrer sur le territoire de chacun des deux pays et à en sortir, sans avoir à se soumettre aux formalités d'immigration ou de douane normalement exigées par le Gouvernement de chacun des deux pays, à condition que le Centre de coordination de sauvetage qui procède aux recherches ou au sauvetage assume la responsabilité d'informer par téléphone ou par télégramme soit directement soit par l'entremise d'une personne désignée par lui:

a) Le service de l'immigration du point d'entrée le plus proche du territoire sur lequel les opérations de recherche ou de sauvetage vont être entreprises, en faisant part de l'intention d'entreprendre ces

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

the flight; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.

(b) The customs office nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, giving details concerning the territory to be searched; the possible duration of the stay of the aircraft; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.

(2) That, should a landing be made by public aircraft of one country in the territory of the other in the course of such emergency search or rescue, an oral or telephonic report shall be made to the nearest Collector of Customs so that he may assist, in any way possible, in connection with any special importation required in the search or rescue operations. This report may be made by the Rescue Coordination Centre organizing the operation, or by the pilots concerned, whichever would best serve the interests of the rescue operations involved.

(3) That, should any merchandise carried, in the aircraft in question, from one country to the other in the course of such search or rescue, remain in the latter country on conclusion of an operation, such merchandise will be subject to the customs treatment normally accorded in that country to imported merchandise.

3. The term "public aircraft", as used in this Note, refers to aircraft of the Canadian and United States Governments and such other aircraft of United States and Canadian registry as may be brought under the control of a Rescue Coordination Centre in either country for the purposes of an emergency search or rescue operation.

4. If your Government concurs in the foregoing proposals, it is the desire of my Government that this Note, together with your reply agreeing thereto, constitute an agreement between our two Governments that is to be effective from the date of your reply and to remain in force until sixty days after either party to the agreement has signified to the other a desire to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

H. H. WRONG

opérations et en fournissant des détails sur le but du vol, les marques d'immatriculation de chaque aéronef et le nombre des personnes composant l'équipage de chaque aéronef;

- b) Le bureau des douanes le plus proche du territoire sur lequel les opérations de recherches ou de sauvetage vont être entreprises, en faisant connaître l'intention d'entreprendre ces opérations et en donnant des précisions sur la région où les recherches s'effectueront, la durée probable du séjour des aéronefs, les marques d'immatriculation de chaque aéronef et le nombre des personnes composant l'équipage de chaque aéronef.
- 2) Que, en cas d'atterrissage d'un aéronef public de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre, au cours d'opérations de recherche ou de sauvetage, rapport soit fait verbalement ou par téléphone au receveur des douanes le plus proche, afin que celui-ci puisse prêter toute l'assistance possible en ce qui concerne toutes importations spéciales qui seraient requises pour les opérations de recherche ou de sauvetage. Ce rapport pourra être fait par le Centre de coordination de sauvetage qui organise l'opération ou par les pilotes intéressés, suivant ce qui contribuera le mieux au succès des opérations de sauvetage en question.
- 3) Que, au cas où des produits quelconques transportés par les aéronefs en question de l'un des pays dans l'autre, au cours des opérations de recherche ou de sauvetage, resteraient dans ce pays à la fin des opérations, ces produits soient soumis au traitement douanier normalement accordé dans ce pays aux produits importés.

3. L'expression "aéronefs publics", au sens de la présente note, désigne les aéronefs du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis et tous autres aéronefs immatriculés aux Etats-Unis ou au Canada qui peuvent être placés sous l'autorité d'un Centre de coordination de sauvetage dans l'un ou l'autre pays, aux fins d'une opération de recherche ou de sauvetage.

4. Si le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à accepter les propositions qui précèdent, mon Gouvernement souhaiterait que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendrait effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties à l'Accord aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

H. H. WRONG

II

The Under Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan 31 1949

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 35 of January 24, 1949, referring to the discussions that have taken place in the Permanent Joint Board on Defense with regard to the necessity of ensuring adequate operation between our two Governments in Air Search and Rescue operations along our common boundary, and to this end proposing:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States concurs in the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments that is to be effective from this date and shall remain in force until sixty days after either party to the agreement has signified to the other a desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB

His Excellency H. H. Wrong
Ambassador of Canada

II

Le Sous-Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 35 de Votre Excellence, en date du 24 janvier 1949, relative aux délibérations qui ont eu lieu au Conseil mixte permanent de la défense, sur la nécessité d'assurer une coopération satisfaisante entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne les opérations de recherche et de sauvetage aériens le long de notre frontière commune, et contenant les propositions reproduites ci-dessous :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte les propositions qui précèdent et convient de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties à l'Accord aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James E. WEBB

Son Excellence Monsieur H. H. Wrong
Ambassadeur du Canada

No. 667

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Washington, 11 and
23 March 1949**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 15 October 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUTRICHE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de
publications officielles. Washington, 11 et 23 mars 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 15 octobre 1949.*

No. 667. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, 11 AND 23 MARCH 1949

I

The Secretary of State to the Austrian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Mar 11 1949

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Austria in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications

¹ Came into force on 23 March 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 667. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET DE L'AUTRICHE RELATIF A
L'ECHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASH-
INGTON, 11 ET 23 MARS 1949

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Autriche

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de l'Autriche au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord pour qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé, conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par l'autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la *Smithsonian Institution*. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1949, par l'échange des dites notes.

of the Government of Austria shall be the Austrian National Library, International Exchange Office.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Austria by the Administrative Library of the Federal Chancellery.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Austria, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Dr. Ludwig Kleinwachter
Minister of Austria

ment de l'Autriche sera le service des échanges internationaux de la Bibliothèque nationale autrichienne.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque administrative de la Chancellerie fédérale pour l'Autriche.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent Accord en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Autriche, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

L'Honorable Ludwig Kleinwächter
Ministre d'Autriche

II

The Austrian Minister to the Secretary of State

AUSTRIAN LEGATION
WASHINGTON, D. C.

March 23, 1949

034400

Sir:

With reference to your note of March 11, 1949, and to the conversations between representatives of the Government of Austria and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Government of Austria agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

The Government of Austria considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. KLEINWAEGHTER

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State

II

Le Ministre d'Autriche au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

LÉGATION D'AUTRICHE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1949

034400

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 11 mars 1949 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Autriche et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Autriche donne son accord pour qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

[Voir note I]

Le Gouvernement de l'Autriche considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. KLEINWAECHTER

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat

No. 668

**PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine independence (with protocol and annexes). Signed at Manila, on 4 July 1946

English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 1 November 1949.

**PHILIPPINES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Accord relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines (avec protocole et annexes). Signé à Manille, le 4 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 1er novembre 1949.

No. 668: AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE. SIGNED AT MANILA, ON 6 JULY 1946

The President of the Philippines and the President of the United States of America, recalling the close economic ties between the people of the Philippines and the people of the United States during many years of intimate political relations, mindful of the great physical destruction and social disturbances suffered by the Philippines as a result of their valiant support of the cause of the United Nations in the war against Japan, and desiring to enter into an agreement accepting on the part of each country the provisions of Title II and Title III (except Part I) of the Philippine Trade Act of 1946 of the United States of America, have agreed to the following Articles:

Article I

1. During the period from the date of the entry into force of this Agreement to July 3, 1954, both dates inclusive, United States articles as defined in Subparagraph (e) of Paragraph 1 of the Protocol to this Agreement entered, or withdrawn from warehouse, in the Philippines for consumption, and Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be admitted into the Philippines and the United States, respectively, free of ordinary customs duty.

2. The ordinary customs duty to be collected on United States articles as defined in Subparagraph (e) of Paragraph 1 of the Protocol, which during the following portions of the period from July 4, 1954, to July 3, 1974, both dates inclusive, are entered, or withdrawn from warehouse, in the Philippines for consumption, and on Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of

¹ Came into force on 2 January 1947, in accordance with article X(1), having been proclaimed by the President of the United States of America on 17 December 1946 and by the President of the Philippines on 1 January 1947.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 668. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE ET A DES QUESTIONS CONNEXES POUR UNE PERIODE DE TRANSITION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDEPENDANCE DES PHILIPPINES. SIGNE A MANILLE, LE 4 JUILLET 1946

Le Président des Philippines et le Président des Etats-Unis d'Amérique, considérant que des relations économiques étroites se sont établies entre le peuple des Philippines et le peuple des Etats-Unis au cours des nombreuses années pendant lesquelles leurs deux pays ont été étroitement liés sur le plan politique, considérant en outre que l'appui que les Philippines ont vaillamment apporté à la cause des Nations Unies dans la guerre contre le Japon a entraîné des dévastations matérielles considérables et des bouleversements sociaux très importants, et désirant conclure un accord par lequel chaque pays accepte les dispositions du titre II et du titre III (à l'exception de la partie I) de la loi des Etats-Unis d'Amérique de 1946 relative au commerce avec les Philippines, sont convenus des articles suivants:

Article premier

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 3 juillet 1954 inclus, les articles des Etats-Unis définis à l'alinéa e) du paragraphe 1 du Protocole au présent Accord, entrés en entrepôt ou sortis de l'entrepôt aux Philippines pour la consommation, et les articles philippins définis à l'alinéa f) du paragraphe 1 du Protocole, entrés en entrepôt ou sortis de l'entrepôt aux Etats-Unis pour la consommation, seront exempts de tous droits de douane ordinaires à l'entrée aux Philippines et aux Etats-Unis respectivement.

2. Les droits de douane ordinaires à percevoir sur les articles des Etats-Unis définis à l'alinéa e) du paragraphe 1 du Protocole qui, au cours des fractions indiquées ci-dessous de la période allant du 4 juillet 1954 au 3 juillet 1974 inclus, sont entrés en entrepôt ou sortis de l'entrepôt aux Philippines pour consommation, et sur les articles philippins définis à l'alinéa f) du paragraphe 1

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1947, conformément à l'article X (1), ayant été proclamé par le Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 17 décembre 1946 et par le Président des Philippines en date du 1er janvier 1947.

Paragraph 1 of the Protocol, other than those specified in Items D to G, both inclusive, of the Schedule to Article II, which during such portions of such period are entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be determined by applying the following percentages of the Philippine duty as defined in Subparagraph (*h*) of Paragraph 1 of the Protocol, and of the United States duty as defined in Subparagraph (*g*) of Paragraph 1 of the Protocol, respectively:

(*a*) During the period from July 4, 1954, to December 31, 1954, both dates inclusive, five per centum.

(*b*) During the calendar year 1955, ten per centum.

(*c*) During each calendar year after the calendar year 1955 until and including the calendar year 1972, a percentage equal to the percentage for the preceding calendar year increased by five per centum of the Philippine duty and the United States duty, respectively, as so defined.

(*d*) During the period from January 1, 1973, to July 3, 1974, both dates inclusive, one hundred per centum.

3. Customs duties on United States articles, and on Philippine articles, other than ordinary customs duties, shall be determined without regard to the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article, but shall be subject to the provisions of Paragraph 4 of this Article.

4. With respect to United States articles imported into the Philippines, and with respect to Philippine articles imported into the United States, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the duty is not imposed with respect to such like articles. As used in this Paragraph the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation; but does not include internal taxes or ordinary customs duties.

5. With respect to products of the United States which do not come within the definition of United States articles, imported into the Philippines, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the duty is not imposed with respect to such like articles which are the product of any other foreign country. As used in this Paragraph the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation; but does not include internal taxes.

du Protocole, autres que ceux indiqués aux positions D à G inclus du tableau de l'article II, qui, au cours desdites fractions de cette période, sont entrés en entrepôt ou sortis de l'entrepôt aux Etats-Unis pour la consommation, seront déterminés en appliquant les pourcentages suivants des droits philippins définis à l'alinéa h) du paragraphe 1 du Protocole et des droits des Etats-Unis définis à l'alinéa g) du paragraphe 1 du Protocole, respectivement, savoir :

a) Au cours de la période allant du 4 juillet 1954 au 31 décembre 1954 inclus, 5 pour 100.

b) Au cours de l'année civile 1955, 10 pour 100.

c) Au cours de chaque année civile postérieure à l'année civile 1955 et jusqu'à l'année civile 1972 inclusivement, un pourcentage égal au pourcentage appliqué l'année civile précédente augmenté de 5 pour 100 des droits philippins et des droits des Etats-Unis ainsi définis respectivement.

d) Au cours de la période allant du 1er janvier 1973 au 3 juillet 1974 inclus, 100 pour 100.

3. Les droits de douane sur les articles américains et sur les articles philippins autres que les droits de douane ordinaires seront fixés sans tenir compte des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, mais seront soumis aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. Il ne sera perçu ou payé sur les articles des Etats-Unis importés aux Philippines et sur les articles philippins importés aux Etats-Unis, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires produits par d'autres pays étrangers, et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression "droit" comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, mais ne comprend pas les impôts intérieurs ni les droits de douane ordinaires.

5. Il ne sera perçu ou payé sur les produits des Etats-Unis importés aux Philippines qui n'entrent pas dans la définition des articles des Etats-Unis, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires produits par d'autres pays étrangers, et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires qui sont des produits originaires d'un autre pays étranger ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression "droit" comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, mais ne comprend pas les impôts intérieurs.

6. With respect to products of the Philippines, which do not come within the definition of Philippine articles, imported into the United States, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country (except Cuba), or collected or paid in any amount if the duty is not imposed with respect to such like articles which are the product of any other foreign country (except Cuba). As used in this Paragraph the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation; but does not include internal taxes.

Article II

1. During the period from January 1, 1946 to December 31, 1973, both dates inclusive, the total amount of the articles falling within one of the classes specified in Items A and A-1, and C to G, both inclusive, of the Schedule to this Article which are Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol, and which, in any calendar year, may be entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption shall not exceed the amounts specified in such Schedule as to each class of articles. During the period from January 1, 1946, to December 31, 1973, both dates inclusive, the total amount of the articles falling within the class specified in Item B of the Schedule to this Article which are the product of the Philippines, and which in any calendar year, may be entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall not exceed the amounts specified in such Schedule as to such class of articles. During the period from January 1, 1974, to July 3, 1974, both dates inclusive, the total amounts referred to in the preceding sentences of this Paragraph shall not exceed one-half of the amount specified in such Schedule with respect to each class of articles, respectively.

2. Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol falling within one of the classes specified in Items D to G, both inclusive, of the Schedule to this Article, which during the following portions of the period from January 1, 1946, to December 31, 1973, both dates inclusive, are entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be free of ordinary customs duty, in quantities determined by applying the following percentages of the amounts specified in such Schedule as to each class of articles:

(a) During each of the calendar years 1946 to 1954, one hundred per centum.

(b) During the calendar year 1955, ninety-five per centum.

6. Il ne sera perçu ou payé sur les produits des Philippines qui n'entrent pas dans la définition des articles philippins importés aux Etats-Unis, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires qui sont des produits d'un pays étranger (à l'exception de Cuba), et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires qui sont des produits d'un autre pays étranger (à l'exception de Cuba) ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression "droit" comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, mais ne comprend pas les impôts intérieurs.

Article II

1. Au cours de la période allant du 1er janvier 1946 au 31 décembre 1973 inclus, la quantité totale d'articles entrant dans l'une des catégories prévues aux positions A, A-1 et C à G inclusivement du tableau annexé au présent article, qui sont des articles philippins au sens de l'alinéa f) du paragraphe 1 du Protocole et qui, au cours d'une année civile, pourront entrer en entrepôt ou sortir de l'entrepôt aux Etats-Unis pour la consommation, ne devra pas dépasser la quantité indiquée dans ledit tableau pour chaque catégorie d'articles. Au cours de la période allant du 1er janvier 1946 au 31 décembre 1973 inclus, la quantité totale d'articles entrant dans la catégorie prévue à la position B du tableau annexé au présent article, qui sont des produits des Philippines et qui, au cours d'une année civile quelconque, pourront entrer en entrepôt ou sortir de l'entrepôt aux Etats-Unis pour consommation, ne devra pas dépasser la quantité indiquée audit tableau pour ladite catégorie d'articles. Au cours de la période allant du 1er janvier 1974 au 3 juillet 1974 inclus, la quantité totale prévue dans chacune des phrases précédentes du présent paragraphe ne devra pas dépasser la moitié de la quantité indiquée audit tableau pour chaque catégorie d'articles respectivement.

2. Les articles philippins définis à l'alinéa f) du paragraphe 1 et entrant dans l'une des catégories indiquées aux positions D à G inclus du tableau annexé au présent article qui, au cours des fractions de la période indiquée ci-dessous allant du 1er janvier 1946 au 31 décembre 1973 inclus, entrent en entrepôt ou sortent de l'entrepôt aux Etats-Unis pour consommation, seront exempts de droits de douane ordinaires pour des quantités qui seront déterminées pour chaque catégorie d'articles en appliquant les pourcentages suivants aux quantités indiquées dans ledit tableau:

- a) Au cours de chacune des années civiles 1946 à 1954, 100 pour 100;
- b) Au cours de l'année civile 1955, 95 pour 100;

(c) During each calendar year after the calendar year 1955 until and including the calendar year 1973, a percentage equal to the percentage for the preceding calendar year decreased by five per centum of such specified amounts.

Any such Philippine article so entered or withdrawn from warehouse in excess of the duty-free quota provided in this Paragraph shall be subject to one hundred per centum of the United States duty as defined in Subparagraph (g) of Paragraph 1 of the Protocol.

3. Each of the quotas provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Article for articles falling within one of the classes specified in Items A-1 and B, and D to G, each inclusive, of the Schedule to this Article shall be allocated annually by the Philippines to the manufacturers in the Philippines in the calendar year 1940 of products of a class for which such quota is established, and whose products of such class were exported to the United States during such calendar year, or their successors in interest, proportionately on the basis of the amount of the products of such class produced by each such manufacturer (or in the case of such successor in interest, the amount of the products of such class produced by his predecessor in interest) which was exported to the United States during the following period: (a) In the case of Items A-1 and D to G, each inclusive, the calendar year 1940, and (b) in the case of Item B, the twelve months immediately preceding the inauguration of the Commonwealth of the Philippines. The quota provided for in Paragraph 1 of this Article for unrefined sugar specified in Item A of such Schedule, including that required to manufacture the refined sugar specified in Item A-1 of the schedule, shall be allotted annually by the Philippines to the sugar producing mills and plantation owners in the Philippines in the calendar year 1940 whose sugars were exported to the United States during such calendar year, or their successors in interest, proportionately on the basis of their average annual production (or in the case of such a successor in interest, the average annual production of his predecessor in interest) for the calendar years 1931, 1932, and 1933, and the amount of sugars which may be so exported shall be allocated in each year between each mill and the plantation owners on the basis of the proportion of sugars to which each mill and the plantation owners are respectively entitled, in accordance with any milling agreements between them, or any extension, modification, or renewal thereof.

4. The holder of any allotment under law existing on April 29, 1946, including his successor in interest, and the holder of any allotment under any of the quotas which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Article the allocation of which is provided for in Paragraph 3 of this Article, may transfer or assign all or any amount of such allotment on such terms as may be agreeable to the parties in interest. If, after the first nine months of any calendar year, the

c) Au cours de chaque année civile postérieure à l'année civile 1955 jusqu'à l'année civile 1973 inclus, un pourcentage égal au pourcentage de l'année civile précédente diminué de 5 pour 100 desdites quantités indiquées.

Tout article philippin ainsi entré en entrepôt ou sorti de l'entrepôt en excédent du contingent qui est exempt de droits aux termes du présent paragraphe, sera soumis à 100 pour 100 du droit des Etats-Unis tel qu'il est défini à l'alinéa g) du paragraphe 1 du Protocole.

3. Chacun des contingents prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article pour des articles entrant dans l'une des catégories indiquées aux positions A-1 et B et aux positions D à G inclus du tableau annexé au présent article, sera réparti annuellement par les Philippines entre les industriels des Philippines ou leurs successeurs qui, au cours de l'année civile 1940, fabriquaient aux Philippines des produits d'une catégorie pour lesquels un tel contingent est fixé et dont les produits de cette catégorie étaient exportés aux Etats-Unis au cours de ladite année civile, au prorata de la quantité de produits de cette catégorie fabriquée par chacun desdits industriels (ou, s'il s'agit d'un successeur, la quantité de produits de ladite catégorie fabriquée par son prédécesseur) qui a été exportée vers les Etats-Unis au cours de la période suivante: a) dans le cas des positions A-1 et D à G inclus, l'année civile 1940 et b) dans le cas de la position B, les douze mois précédant immédiatement la création du Commonwealth des Philippines. Le contingent prévu au paragraphe 1 du présent article pour le sucre brut prévu à la position A du tableau, y compris celui nécessaire à la fabrication du sucre raffiné prévu à la position A-1 du tableau sera attribué annuellement par les Philippines aux sucreries et aux planteurs des Philippines ayant produit du sucre au cours de l'année civile 1940 et dont les sucres étaient exportés vers les Etats-Unis au cours de ladite année civile, ou à leurs successeurs, au prorata de leur production annuelle moyenne (ou dans le cas d'un successeur, la production annuelle moyenne de son prédécesseur) pendant les années civiles 1931, 1932 et 1933 et la quantité de sucre qui peut être ainsi exportée sera répartie chaque année entre chaque sucrerie et les planteurs au prorata de la quantité de sucre à laquelle chaque sucrerie et les planteurs ont respectivement droit, en conformité de tous accords intervenus entre eux touchant la fabrication du sucre, ou de toute prorogation, modification ou renouvellement desdits accords.

4. Le bénéficiaire d'une attribution au titre de la loi en vigueur au 29 avril 1946, ainsi que son successeur, et le bénéficiaire d'une attribution au titre de l'un quelconque des contingents prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article dont la répartition est prévue au paragraphe 3 du présent article, pourra transférer ou céder tout ou partie de ladite attribution aux conditions dont pourront convenir les parties intéressées. Si, après les neuf premiers mois d'une année

holder of any allotment, for the year, under any of the quotas referred to in the preceding sentence, is or will be unable for any reason to export to the United States all of his allotment, in time to fulfill the quota for the year, that amount of such allotment which it is established by sufficient evidence cannot be so exported during the remainder of the calendar year may be apportioned by the Philippine Government to other holders of allotments under the same quota, or in such other manner as will insure the fulfillment of the quota for that year: Provided, That no transfer or assignment or reallocation under the provisions of this Paragraph shall diminish the allotment to which the holder may be entitled in any subsequent calendar year.

The following Schedule to Article II shall constitute an integral part thereof:

I Numerical Item	II Commodity Description	III All Quantities
A	Sugars.	952,000 short tons
A-1	May be refined sugars, meaning "direct-consumption sugar" as defined in Section 101 of the Sugar Act of 1937 of the United States which is set forth in part as Annex I to this Agreement.	Not to exceed 56,000 short tons
B	Cordage, including yarns, twines (including binding twines described in Paragraph 1622 of the Tariff Act of 1930 of the United States, as amended, which is set forth as Annex II to this Agreement), cords, cordage, rope, and cable, tarred or untarred, wholly or in chief value of Manila (abaca) or other hard fiber.	6,000,000 lbs.
C	Rice, including rice meal, flour, polish, and bran.	1,040,000 lbs.
D	Cigars (exclusive of cigarettes, cheroots of all kinds, and paper cigars and cigarettes, including wrappers).	200,000,000 cigars
E	Scrap tobacco, and stemmed and unstemmed filler tobacco described in Paragraph 602 of the Tariff Act of 1930 of the United States, as amended, which is set forth as Annex III to this Agreement.	6,500,000 lbs.
F	Coconut oil.	200,000 long tons
G	Buttons of pearl or shell.	850,000 gross

civile, le bénéficiaire d'une attribution pour l'année, au titre des contingents visés à la phrase précédente, n'est pas ou ne sera pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exporter toute son attribution vers les Etats-Unis en temps voulu pour remplir le contingent de l'année en question, la fraction de cette attribution dont il sera constaté avec preuves suffisantes qu'elle ne pourra pas être ainsi exportée au cours du reste de l'année civile, pourra être répartie par le Gouvernement philippin entre d'autres bénéficiaires d'attributions au titre du même contingent, ou de toute autre manière propre à assurer l'exportation du contingent de ladite année; étant entendu qu'aucun transfert, aucune cession ni aucune nouvelle répartition effectuée en vertu des dispositions du présent paragraphe ne diminuera l'attribution à laquelle le bénéficiaire peut avoir droit pour toute année civile postérieure.

Le tableau suivant, joint à l'article II, fait partie intégrante dudit article:

I Position	II Désignation du produit	III Quantité globale
A	Sucres.	952,000 tonnes courtes
A-1	Peuvent être des sucres raffinés, c'est-à-dire du "sucre destiné à la consommation directe" suivant la définition donnée à l'article 101 de la loi des Etats-Unis de 1937 sur les sucres, partiellement reproduite en annexe I au présent Accord.	Au maximum 56.000 tonnes courtes
B	Cordages, y compris des filés, ficelles (notamment les ficelles lieuses définies au paragraphe 1622 du tarif des Etats-Unis, loi de 1930 sous sa forme modifiée, qui figure en annexe II au présent Accord), cordons, cordages, cordes et câbles goudronnés ou non, entièrement ou principalement en chanvre de Manille (abaca) ou autres fibres dures.	6.000.000 de livres
C	Riz, y compris semoule et farine de riz, riz glacé et son de riz.	1.040.000 livres
D	Cigares (à l'exclusion des cigarettes, cheroots de toutes sortes et cigares et cigarettes en papier, y compris les robes).	200.000.000 de cigares
E	Déchets de tabac et tabac pour tripe de cigares, avec ou sans côtes, désignés au paragraphe 602 du tarif des Etats-Unis, loi de 1930 sous sa forme modifiée, qui figure en annexe III au présent Accord.	6.500.000 livres
F	Huile de coco.	200.000 tonnes fortes
G	Boutons en nacre ou en écaille.	850.000 grosses

Article III

1. With respect to quotas on Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol (other than the quotas provided for in Paragraphs 1 and 2 of Article II, and other than quotas established in conjunction with quantitative limitations, applicable to products of all foreign countries, on imports of like articles), the United States will not establish any such quota for any period before January 1, 1948, and for any part of the period from January 1, 1948, to July 3, 1974, both dates inclusive, it will establish such a quota only if—

(a) The President of the United States, after investigation, finds and proclaims that such Philippine articles are coming, or are likely to come, into substantial competition with like articles the product of the United States;

(b) The quota for any Philippine article as so defined for any twelve-month period is not less than the amount determined by the President as the total amount of Philippine articles of such class which (during the twelve months ended on the last day of the month preceding the month in which occurred the date proclaimed by the President as the date of the beginning of the investigation) was entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption; or, if the quota is established for any period other than a twelve-month period, is not less than a proportionate amount.

Any quota established pursuant to this Paragraph shall not continue in effect after the President, following investigation, finds and proclaims that the conditions which gave rise to the establishment of such quota no longer exist.

2. If the President of the United States finds that the allocation of any quota established pursuant to Paragraph 1 of this Article is necessary to make the application of the quota just and reasonable between the United States and the Philippines, he shall, in such proclamation or a subsequent proclamation, provide the basis for such allocation, and if he exercises such right, the Philippines will promptly put and keep in effect, on the basis proclaimed by the President of the United States, the allocation of such quota.

Article IV

1. With respect to articles which are products of the United States coming into the Philippines, or with respect to articles manufactured in the Philippines wholly or in part from such articles, no internal tax shall be—

Article III

1. En ce qui concerne les contingents relatifs aux articles philippins tels qu'ils sont définis à l'alinéa f) du paragraphe 1 du Protocole (autres que les contingents prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article II et autres que les contingents établis en liaison avec les restrictions quantitatives applicables aux produits de tous les pays étrangers sur les importations d'articles similaires), les Etats-Unis ne fixeront aucun contingent de cette nature pour une période antérieure au 1er janvier 1948, en ce qui concerne toute fraction de la période allant du 1er janvier 1948 au 3 juillet 1974 inclus, ils ne fixeront de contingent de cette nature que dans le cas où :

a) Le Président des Etats-Unis constate et déclare, après enquête, que ces articles philippins font ou feront probablement une concurrence importante à des articles similaires produits par les Etats-Unis;

b) Le contingent fixé pour un article philippin tel que défini pour toute période de douze mois, n'est pas inférieur à la quantité fixée par le Président comme étant la quantité totale d'articles philippins de cette catégorie qui (au cours des douze mois se terminant le dernier jour du mois qui précède le mois contenant la date proclamée par le Président comme étant la date à laquelle l'enquête a commencé) est entrée en entrepôt ou en est sortie aux fins de consommation aux Etats-Unis ou, si le contingent est fixé pour une période autre qu'une période de douze mois, ledit contingent n'est pas proportionnellement inférieur.

Aucun contingent fixé en application du présent paragraphe ne demeurera en vigueur après que le Président aura constaté et déclaré, à la suite d'une enquête, que les causes de l'établissement d'un tel contingent ont disparu.

2. Si le Président des Etats-Unis estime que la répartition d'un contingent fixé en application du paragraphe 1 du présent article est nécessaire pour rendre juste et raisonnable l'application du contingentement entre les Etats-Unis et les Philippines, il indiquera dans ladite proclamation ou dans une proclamation ultérieure la base suivant laquelle devra s'effectuer cette répartition et, s'il exerce ce droit, les Philippines procéderont sans délai à la répartition dudit contingent sur la base indiquée par le Président des Etats-Unis et maintiendront cette répartition en vigueur.

Article IV

1. En ce qui concerne les articles produits par les Etats-Unis et entrant aux Philippines et les articles fabriqués en totalité ou en partie à partir de ces articles aux Philippines, aucune taxe intérieure:

(a) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of the Philippines, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles;

(b) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles.

Where an internal tax is imposed with respect to an article which is the product of a foreign country to compensate for an internal tax imposed (1) with respect to a like article which is the product of the Philippines, or (2) with respect to materials used in the production of a like article which is the product of the Philippines, if the amount of the internal tax which is collected and paid with respect to the article which is the product of the United States is not in excess of that permitted by Paragraph 1 (b) of Article IV such collection and payment shall not be regarded as in violation of the first sentence of this Paragraph.

2. With respect to articles which are products of the Philippines coming into the United States, or with respect to articles manufactured in the United States wholly or in part from such articles, no internal tax shall be—

(a) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of the United States, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles;

(b) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles.

Where an internal tax is imposed with respect to an article which is the product of a foreign country to compensate for an internal tax imposed (1) with respect to a like article which is the product of the United States, or (2) with respect to materials used in the production of a like article which is the product of the United States, if the amount of the internal tax which is collected and paid with respect to the article which is the product of the Philippines is not in excess of that permitted by Paragraph 2 (b) of Article IV such collection and payment shall not be regarded as in violation of the first sentence of this Paragraph. This Paragraph shall not apply to the taxes imposed under Sections 2306, 2327, or 2356 of the Internal Revenue Code of the United States which are set forth in part as Annexes IV, V, and VI to this Agreement.

a) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits par les Philippines, ni ne sera perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles;

b) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits par un autre pays étranger, ni ne sera perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles.

Lorsqu'une taxe intérieure frappe un article produit dans un pays étranger pour compenser une taxe intérieure frappant 1) un article similaire produit par les Philippines ou 2) des matières utilisées pour la production d'un article similaire produit par les Philippines et que le montant de la taxe intérieure qui est perçue ou payée pour l'article produit aux Etats-Unis n'est pas supérieur à ce qui est autorisé par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article IV, la perception et le paiement dudit montant ne seront pas considérés comme constituant une violation des dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

2. En ce qui concerne les articles produits par les Philippines et entrant aux Etats-Unis ou en ce qui concerne les articles fabriqués en totalité ou en partie à partir de ces articles aux Etats-Unis, aucune taxe intérieure:

a) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits aux Etats-Unis ni perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles;

b) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits par un autre pays étranger, ni ne sera perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles.

Lorsqu'une taxe intérieure frappe un article produit dans un pays étranger pour compenser une taxe intérieure frappant 1) un article similaire produit par les Etats-Unis ou 2) des matières utilisées pour la production d'un article similaire produit par les Etats-Unis et que le montant de la taxe intérieure qui est perçue ou payée pour l'article produit aux Philippines n'est pas supérieur à ce qui est autorisé par l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article IV, la perception et le paiement dudit montant ne seront pas considérés comme constituant une violation des dispositions de la première phrase du présent paragraphe. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux taxes imposées en vertu des dispositions des articles 2306, 2327 ou 2356 du Code fiscal des Etats-Unis qui figurent, en partie, en annexes IV, V et VI au présent Accord.

3. No export tax shall be imposed or collected by the United States on articles exported to the Philippines, or by the Philippines on articles exported to the United States.

4. No processing tax or other internal tax shall be imposed or collected in the United States, or in the Philippines with respect to articles coming into such country for the official use of the Government of the Philippines or of the United States, respectively, or any department or agency thereof.

5. No processing tax or other internal tax shall be imposed or collected in the United States with respect to Manila (abaca) fiber not dressed or manufactured in any manner.

6. The United States will not reduce the preference of two cents per pound provided in Section 2470 of the Internal Revenue Code of the United States (relating to processing taxes on coconut oil, etc.), which is set forth as Annex VII to this Agreement, with respect to articles "wholly the production of the Philippine Islands" or articles "produced wholly from materials the growth or production of the Philippine Islands"; except that it may suspend the provisions of Subsection (a) (2) of such Section during any period as to which the President of the United States, after consultation with the President of the Philippines, finds that adequate supplies of neither copra nor coconut oil, the product of the Philippines, are readily available for processing in the United States.

Article V

The value of Philippine currency in relation to the United States dollar shall not be changed, the convertibility of Philippine pesos into the United States dollars shall not be suspended, and no restrictions shall be imposed on the transfer of funds from the Philippines to the United States except by agreement with the President of the United States.

Article VI

1. Any citizen of the United States who actually resided in the Philippines, and any citizen of the Philippines who actually resided in the United States, for a continuous period of three years during the period of forty-two months ending November 30, 1941, if entering the country of such former residence during the period from July 4, 1946, to July 3, 1951, both dates inclusive, for the purpose of resuming residence therein, shall for the purposes of the immigration laws, be considered a non-quota immigrant. After such admission as a non-quota immigrant he shall, for the purposes of the immigration and natural-

3. Aucun droit à l'exportation ne sera imposé ou perçu par les Etats-Unis sur les articles exportés vers les Philippines ni par les Philippines sur des articles exportés vers les Etats-Unis.

4. Aucune taxe portant sur la transformation des articles entrant dans ces pays ni aucune autre taxe intérieure sur lesdits articles ne sera imposée ou perçue aux Etats-Unis ou aux Philippines s'ils sont destinés à l'usage officiel du Gouvernement des Philippines ou des Etats-Unis, respectivement, ou d'un de leurs services ou organismes.

5. Aucune taxe portant sur la transformation du chanvre de Manille (abaca) ni aucune autre taxe intérieure sur cet article ne sera imposée ou perçue aux Etats-Unis s'il n'a subi aucune préparation ni aucune transformation industrielle.

6. Les Etats-Unis ne réduiront pas le droit préférentiel de deux cents par livre prévu à l'article 2470 du Code fiscal des Etats-Unis (relatif aux taxes sur la transformation de l'huile de coco, etc.) qui figure en annexe VII au présent Accord, en ce qui concerne les articles provenant "en totalité de la production des îles Philippines" ou pour les articles provenant "en totalité de matières cultivées ou produites aux îles Philippines"; ils pourront toutefois suspendre l'application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 dudit article au cours de toute période pour laquelle le Président des Etats-Unis, après consultation avec le Président des Philippines, constate que des approvisionnements suffisants de copra et d'huile de coco produits aux Philippines peuvent être immédiatement disponibles aux fins de traitement industriel aux Etats-Unis.

Article V

a) La valeur de la monnaie des Philippines ne sera pas modifiée par rapport au dollar des Etats-Unis, la convertibilité des pesos philippins en dollars des Etats-Unis ne sera pas suspendue et aucune restriction ne sera imposée au transfert de fonds des Philippines aux Etats-Unis, si ce n'est par voie d'accord avec le Président des Etats-Unis.

Article VI

1. Tout citoyen des Etats-Unis qui a effectivement résidé aux Philippines et tout citoyen des Philippines qui a effectivement résidé aux Etats-Unis sans interruption pendant trois ans au cours de la période de quarante-deux mois se terminant le 30 novembre 1941, qui entre dans le pays de cette résidence antérieure au cours de la période allant du 4 juillet 1946 au 3 juillet 1951 inclus, en vue d'y résider à nouveau, sera, aux fins de la législation relative à l'immigration, considéré comme un immigrant non soumis au quota. Après cette admission en qualité d'immigrant non soumis au quota il sera, aux fins de la

ization laws, be considered as lawfully admitted to such country for permanent residence. The benefits of this Paragraph shall also apply to the wife of any such citizen of the United States, if she is also a citizen thereof, and to his unmarried children under eighteen years of age, and to the wife of any such citizen of the Philippines, if she is also a citizen thereof or is eligible for United States citizenship, and to his unmarried children under eighteen years of age, if such wife or children of such citizens of the United States or of such citizen of the Philippines are accompanying or following to join him during such period. This Paragraph shall not apply to a citizen of the Philippines admitted to the Territory of Hawaii, without an immigration or passport visa, under the provisions of Paragraph (1) of Section 8 (a) of the Act of March 24, 1934, of the United States which is set forth as Annex VIII to this Agreement.

2. There shall be permitted to enter the Philippines, without regard to any numerical limitations under the laws of the Philippines, in each of the calendar years 1946 to 1951, both inclusive, 1,200 citizens of the United States, each of whom shall be entitled to remain in the Philippines for 5 years.

Article VII

1. The disposition, exploitation, development, and utilization of all agricultural, timber, and mineral lands of the public domain, waters, minerals, coal, petroleum, and other mineral oils, all forces and sources of potential energy, and other natural resources of the Philippines, and the operation of public utilities, shall, if open to any person, be open to citizens of the United States and to all forms of business enterprise owned or controlled, directly or indirectly, by United States citizens, except that (for the period prior to the amendment of the Constitution of the Philippines referred to in Paragraph 2 of this Article) the Philippines shall not be required to comply with such part of the foregoing provisions of this sentence as are in conflict with such Constitution.

2. The Government of the Philippines will promptly take such steps as are necessary to secure the amendment of the Constitution of the Philippines so as to permit the taking effect as laws of the Philippines of such part of the provisions of Paragraph 1 of this Article as is in conflict with such Constitution before such amendment.

législation relative à l'immigration et à la naturalisation, considéré comme régulièrement admis dans ledit pays pour y établir sa résidence permanente. Pourront également bénéficier des dispositions du présent paragraphe, l'épouse de tout citoyen des Etats-Unis visé ci-dessus si elle est également citoyenne et ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans, ainsi que l'épouse de tout citoyen des Philippines visé ci-dessus, si elle est elle-même citoyenne des Philippines, ou si elle remplit les conditions nécessaires pour obtenir la citoyenneté des Etats-Unis, et ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans, si l'épouse et les enfants desdits citoyens des Etats-Unis ou desdits citoyens des Philippines les accompagnent ou vont les rejoindre au cours de ladite période. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à un citoyen des Philippines admis sur le Territoire des Hawaï sans visa d'immigration ou sans visa de passeport en vertu des dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe a) de l'article VIII de la loi des Etats-Unis du 24 mars 1934 qui figure en annexe VIII au présent Accord.

2. Nonobstant toute restriction numérique prévue par la législation des Philippines, 1.200 citoyens des Etats-Unis seront autorisés à entrer aux Philippines au cours de chacune des années civiles 1946 à 1951 inclus, et chacun desdits citoyens aura le droit d'y séjourner cinq ans.

Article VII

1. Si les Philippines reconnaissent à quiconque le droit de disposer de terres arables, des bois et forêts, des terrains miniers du domaine public, des ressources hydrauliques, des ressources minérales, des gisements de houille, de pétrole et autres huiles minérales, de toutes forces motrices et sources d'énergie, et des autres ressources naturelles des Philippines, ou le droit de les exploiter, de les développer, de les utiliser, ainsi que le droit d'exploiter des services d'utilité publique, elles reconnaîtront également ces droits aux citoyens des Etats-Unis et à tous genres d'entreprises commerciales et industrielles appartenant à des citoyens des Etats-Unis ou contrôlées directement ou indirectement par eux, sous réserve que (pour la période antérieure à l'amendement de la Constitution des Philippines visé au paragraphe 2 du présent article) les Philippines ne seront pas tenues de se conformer aux dispositions précédentes de la présente phrase qui sont incompatibles avec leur Constitution.

2. Le Gouvernement des Philippines prendra sans délai les mesures nécessaires pour apporter à la Constitution des Philippines les amendements qui permettront de mettre en vigueur comme loi des Philippines, toute partie des dispositions du paragraphe 1 du présent article qui est incompatible avec ladite Constitution sous sa forme non modifiée.

Article VIII

1. Upon the taking effect of this Agreement the provisions thereof placing obligations on the United States: (a) if in effect as laws of the United States at the time this Agreement takes effect, shall continue in effect as laws of the United States during the effectiveness of the Agreement; or (b) if not so in effect at the time the Agreement takes effect, shall take effect and continue in effect as laws of the United States during the effectiveness of the Agreement. The Philippines will continue in effect as laws of the Philippines, during the effectiveness of this Agreement, the provisions thereof placing obligations on the Philippines, except as is otherwise provided in Paragraph 1 of Article VII.

2. The United States and the Philippines will promptly enact, and shall keep in effect during the effectiveness of this Agreement, such legislation as may be necessary to supplement the laws of the United States and the Philippines, respectively, referred to in Paragraph 1 of this Article, and to implement the provisions of such laws and the provisions of this Agreement placing obligations on the United States and the Philippines, respectively. Moreover, the Philippines will promptly enact, and keep in force and effect during the effectiveness of this Agreement, such legislation as may be necessary to put and keep in effect during the effectiveness of this Agreement, the allocation, reallocation, transfer, and assignment of quotas on the basis provided for in Paragraphs 3 and 4 of Article II; and, if the United States exercises the right to establish quotas pursuant to Paragraph 1 of Article III and to provide for the allocation thereof pursuant to Paragraph 2 of the same Article, the Philippines will promptly enact, and keep in force during the period for which each such quota is established, such legislation as is necessary to put and keep in effect, on the basis provided by the United States, the allocation of such quotas.

3. The Philippines agree to assist the United States in carrying out Title I of the Philippine Rehabilitation Act of 1946 of the United States by providing that the following acts relative to such Title shall be offenses under the laws of the Philippines, and that, upon conviction thereof, the penalties attached to such offenses shall be enforced:

(a) Whoever, in the Philippines or elsewhere, makes any statement or representation knowing it to be false, or whoever willfully and fraudulently overvalues loss of or damage to property for the purpose of obtaining for himself or for any claimant any compensation pursuant to such Title, or for the purpose of influencing in any way the action of the Philippine War Damage Commission of the United States with respect to any claim for compensation pursuant to such Title, or for the purpose of obtaining

Article VIII

1. Si, lors de l'entrée en vigueur du Présent Accord, les dispositions qui imposent des obligations aux Etats-Unis *a)* sont en vigueur comme lois des Etats-Unis au moment où le présent Accord prend effet, elles demeureront en vigueur comme lois des Etats-Unis tant que l'Accord demeurera en vigueur ou *b)* ne sont pas ainsi en vigueur au moment où l'Accord prend effet, elles entreront en vigueur et le demeureront comme lois des Etats-Unis tant que le présent Accord demeurera en vigueur. Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, les Philippines maintiendront en vigueur comme lois des Philippines, les dispositions qui leur imposent des obligations, sauf les dispositions contraires du paragraphe 1 de l'article VII.

2. Les Etats-Unis et les Philippines édicteront sans délai et maintiendront en vigueur pendant toute la durée du présent Accord, les textes législatifs qui pourront être nécessaires pour compléter les lois des Etats-Unis et des Philippines, respectivement, qui sont mentionnées au paragraphe 1 du présent article, et pour mettre en application les dispositions desdites lois et celles du présent Accord qui imposent des obligations aux Etats-Unis et aux Philippines, respectivement. En outre, les Philippines édicteront sans délai et maintiendront en vigueur pour toute la durée du présent Accord, les textes législatifs qui pourront être nécessaires pour mettre en effet pendant toute la durée du présent Accord la répartition, toute nouvelle répartition, le transfert et la cession des contingents sur la base prévue aux paragraphes 3 et 4 de l'article II; et si les Etats-Unis exercent le droit d'établir des contingents en application du paragraphe 1 de l'article III et d'en assurer la répartition en application du paragraphe 2 du même article, les Philippines édicteront sans délai et maintiendront en vigueur durant la période pour laquelle chacun de ces contingents aura été établi, la législation nécessaire pour mettre en effet la répartition de ces contingents suivant la base fournie par les Etats-Unis.

3. Les Philippines s'engagent à aider les Etats-Unis à mettre en application les dispositions du titre I de la loi relative au relèvement économique des Philippines adoptée par les Etats-Unis en 1946 en stipulant que les actes définis ci-après et visés par ledit titre constitueront des infractions en vertu de la législation des Philippines et que ceux qui en seront reconnus coupables seront passibles des pénalités qui s'y attachent:

a) Quiconque, aux Philippines ou ailleurs, fait une déclaration qu'il sait être fausse, ou fausse sciemment les faits qu'il expose, ou volontairement et frauduleusement surestime la perte ou le dommage causé à des biens en vue d'obtenir pour lui-même ou pour une autre personne une indemnité qui serait due en application du titre susmentionné, ou à l'effet d'exercer une influence quelconque sur la décision de la Commission des Etats-Unis pour les dommages de guerre aux Philippines lorsque ladite Commission

money, property, or anything of value under such Title, shall be punished by a fine of not more than the equivalent, in the currency of the Philippines, of five thousand dollars, United States currency, or by imprisonment for not more than two years, or both, and shall not receive any payments or other benefits under such Title and, if any payment or benefit shall have been made or granted, such Commission shall take such action as may be necessary to recover the same.

(b) Whoever, in the Philippines or elsewhere, pays or offers to pay, or promises to pay, or receives, on account of services rendered or to be rendered in connection with any claim for compensation under such Title, any remuneration in excess of five per centum of the compensation paid by the Philippine War Damage Commission of the United States on account of such claim, shall be deemed guilty of a misdemeanor and shall be fined not more than the equivalent, in the currency of the Philippines, of five thousand dollars, United States currency, or imprisonment for not more than twelve months, or both, and, if any such payment or benefit shall have been made or granted, such Commission shall take such action as may be necessary to recover the same, and, in addition thereto, any such claimant shall forfeit all rights under such Title.

Article IX

The United States and the Philippines agree to consult with each other with respect to any questions as to the interpretation or the application of this Agreement, concerning which either Government may make representations to the other.

Article X

1. The Philippine Trade Act of 1946 of the United States having authorized the President of the United States to enter into this Agreement, and the Congress of the United States having enacted such legislation as may be necessary to make the provisions thereof placing obligations on the United States take effect as laws of the United States, this Agreement shall not take effect unless and until the Congress of the Philippines accepts it by law and has enacted such legislation as may be necessary to make all provisions hereof placing obligations on the Philippines take effect as laws of the Philippines, except as is otherwise provided in Paragraph 1 of Article VII. This Agreement shall then be proclaimed by the President of the United States and by the President of the Philippines, and shall enter into force on the day following the date of such

est appelée à se prononcer sur une demande d'indemnité présentée en application dudit titre, ou à l'effet d'obtenir en vertu dudit titre une somme d'argent, des biens ou tout autre objet ayant une valeur, sera passible d'une amende qui ne dépassera pas l'équivalent en monnaie des Philippines de cinq mille dollars en monnaie des Etats-Unis ou d'une peine de prison qui ne dépassera pas deux ans ou de ces deux peines à la fois, et ne recevra aucun paiement ou autre avantage résultant dudit titre; si un paiement lui a été fait ou si un avantage lui a été accordé, la Commission prendra les mesures nécessaires pour le lui faire reverser ou pour le lui retirer.

b) Quiconque, aux Philippines ou ailleurs, paie ou offre de payer, ou promet de payer, ou reçoit, à raison de services rendus ou à rendre à l'occasion d'une demande d'indemnité formulée en vertu dudit titre, une rémunération supérieure à cinq pour cent de l'indemnité versée par la Commission des Etats-Unis des dommages de guerre pour les Philippines à la suite de cette demande, sera considéré comme coupable d'un délit et passible d'une amende qui ne dépassera pas l'équivalent en monnaie des Philippines de cinq mille dollars en monnaie des Etats-Unis ou d'une peine de prison qui ne dépassera pas douze mois ou de ces deux peines à la fois; si un tel paiement a déjà été fait ou un tel avantage accordé, ladite Commission prendra les mesures nécessaires pour faire reverser ce paiement ou retirer cet avantage; en outre, tous les droits prévus par ledit titre seront perdus.

Article IX

Les Etats-Unis et les Philippines conviennent de se consulter sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et, à ce sujet, il sera loisible à chaque Gouvernement de faire connaître son point de vue à l'autre Gouvernement.

Article X

1. Le Président des Etats-Unis étant autorisé à conclure le présent Accord en vertu de la loi relative aux échanges commerciaux avec les Philippines adoptée par les Etats-Unis en 1946, et le Congrès des Etats-Unis ayant promulgué les textes législatifs nécessaires pour permettre à celles des dispositions dudit Accord qui imposent des obligations aux Etats-Unis de prendre effet comme lois des Etats-Unis, le présent Accord ne prendra pas effet à moins que le Congrès des Philippines ne l'accepte par une loi et ne promulgue les textes législatifs nécessaires pour faire en sorte que toutes les dispositions dudit Accord qui imposent des obligations aux Philippines prennent effet comme lois des Philippines, sous réserve des dispositions contraires prévues au paragraphe 1 de l'article VII. Le présent Accord sera alors proclamé par le Président des

proclamations, or, if they are issued on different dates, on the day following the later in date.

2. This Agreement shall have no effect after July 3, 1974. It may be terminated by either the United States or the Philippines at any time, upon not less than five years' written notice. If the President of the United States or the President of the Philippines determines and proclaims that the other country has adopted or applied measures or practices which would operate to nullify or impair any right or obligation provided for in this Agreement, then the Agreement may be terminated upon not less than six months' notice.

3. If the President of the United States determines that a reasonable time for the making of the amendment to the Constitution of the Philippines referred to in Paragraph 2 of Article VII has elapsed, but that such amendment has not been made, he shall so proclaim and this Agreement shall have no effect after the date of such proclamation.

4. If the President of the United States determines and proclaims, after consultation with the President of the Philippines, that the Philippines or any of its political subdivisions or the Philippine Government is in any manner discriminating against citizens of the United States or any form of United States business enterprise, then the President of the United States shall have the right to suspend the effectiveness of the whole or any portion of this Agreement. If the President of the United States subsequently determines and proclaims, after consultation with the President of the Philippines, that the discrimination which was the basis for such suspension (a) has ceased, such suspension shall end; or (b) has not ceased after the lapse of a time determined by the President of the United States to be reasonable, then the President of the United States shall have the right to terminate this Agreement upon not less than six months' written notice.

IN WITNESS WHEREOF the President of the Philippines and the Plenipotentiary of the President of the United States have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Manila, this fourth day of July, one thousand nine hundred and forty-six.

[SEAL]

(Signed) Manuel ROXAS
President of the Philippines

[SEAL]

For the President of the United States of America:
(Signed) Paul V. McNUTT

Etats-Unis et par le Président des Philippines et entrera en vigueur le lendemain de la date à laquelle les deux proclamations auront été faites ou, si elles sont faites à des dates différentes, le jour qui suivra la dernière en date.

2. Le présent Accord n'aura plus d'effet après le 3 juillet 1974. Il peut être dénoncé à tout moment, soit par les Etats-Unis, soit par les Philippines, moyennant préavis écrit de cinq ans au moins. Si le Président des Etats-Unis ou le Président des Philippines constate et proclame que l'autre pays a adopté ou appliqué des mesures ou des pratiques qui auraient pour effet de supprimer ou de restreindre un droit ou une obligation prévu au présent Accord, ledit Accord pourra alors être dénoncé moyennant préavis de six mois au moins.

3. Si le Président des Etats-Unis constate qu'il s'est écoulé un délai suffisant pour apporter à la Constitution des Philippines les amendements visés au paragraphe 2 de l'article VII et que lesdits amendements n'ont pas été apportés, il le proclamera et le présent Accord n'aura plus d'effet après la date de ladite proclamation.

4. Si le Président des Etats-Unis constate et proclame, après consultation avec le Président des Philippines, que les Philippines ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou le Gouvernement des Philippines discrimine d'une manière quelconque contre des citoyens des Etats-Unis ou une entreprise industrielle ou commerciale des Etats-Unis quelle qu'elle soit, le Président des Etats-Unis aura le droit de suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord. Si le Président des Etats-Unis constate et proclame par la suite, après consultation avec le Président des Philippines, que le traitement discriminatoire qui a motivé cette suspension: a) a cessé, cette suspension prendra fin; b) n'a pas cessé après un délai jugé raisonnable par le Président des Etats-Unis, celui-ci aura dès lors le droit de mettre fin au présent Accord, moyennant préavis écrit de six mois au moins.

EN FOI DE QUOI, le Président des Philippines et le Plénipotentiaire du Président des Etats-Unis ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Manille, le quatre juillet mil neuf cent quarante-six.

[SCEAU]

(Signé) Manuel ROXAS
Président des Philippines

[SCEAU]

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique:
(Signé) Paul V. McNUTT

PROTOCOL TO ACCOMPANY THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE

The undersigned duly empowered Plenipotentiaries have agreed to the following Protocol to this Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine Independence, signed this day, which shall constitute an integral part of the Agreement:

1. For the purpose of the Agreement—

- (a) The term “person” includes partnerships, corporations, and associations.
- (b) The term “United States” means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the States, the District of Columbia, the Territories of Alaska and Hawaii, and Puerto Rico.
- (c) The term “Philippines” means the Republic of the Philippines and, when used in a geographical sense, means the territories of the Republic of the Philippines, whether a particular act in question took place, or a particular situation in question existed, within such territories before or after the institution of the Republic of the Philippines. As used herein the territories of the Republic of the Philippines comprise all the territories specified in Section 1 of Article I of the Constitution of the Philippines which is set forth as Annex XI to this Agreement.
- (d) The term “ordinary customs duty” means a customs duty based on the article as such (whether or not such duty is also based in any manner on the use, value, or method of production of the article, or on the amount of like articles imported, or on any other factor); but does not include—
 - (1) A customs duty based on an act or omission of any person with respect to the importation of the article, or of the country from which the article is exported, or from which it comes; or
 - (2) A countervailing duty imposed to offset a subsidy, bounty, or grant; or

PROTOCOLE DESTINE A ETRE JOINT A L'ACCORD RELATIF AU
COMMERCE ET A DES QUESTIONS CONNEXES CONCLU
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE
DES PHILIPPINES POUR UNE PERIODE DE TRANSITION
SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDEPENDANCE DES PHI-
LIPPINES

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus du Protocole suivant au présent Accord relatif au commerce et à des questions connexes, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines, signé ce jour; ce Protocole fera partie intégrante dudit Accord.

1. Aux fins dudit Accord:

- a) L'expression "personne" comprend les sociétés de personnes, les sociétés de capitaux et les associations.
- b) L'expression "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, elle désigne les Etats, le district de Columbia, les territoires de l'Alaska et des Hawaï et Porto-Rico.
- c) L'expression "Philippines" désigne la République des Philippines et, lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, elle désigne les territoires de la République des Philippines, qu'il s'agisse d'un fait particulier qui s'est produit ou d'une situation particulière qui a existé dans lesdits territoires antérieurement ou postérieurement à l'établissement de la République des Philippines. Dans ce sens, les territoires de la République des Philippines comprennent tous les territoires indiqués au paragraphe 1 de l'article premier de la Constitution des Philippines qui figure en annexe XI au présent Accord.
- d) L'expression "droit de douane ordinaire" signifie un droit de douane dont la base d'imposition est l'article lui-même (que ledit droit soit également fondé ou non, à quelque égard que ce soit, sur l'usage, la valeur ou le mode de production dudit article ou sur la quantité d'articles similaires importée ou sur tout autre élément); mais elle ne comprend pas:
 - 1) Les droits de douane prélevés à la suite d'une action ou d'une omission de la part d'une personne quelconque touchant l'importation dudit article, ou de la part du pays qui exporte ledit article ou dont celui-ci provient;
 - 2) Les droits compensateurs établis pour neutraliser une subvention, une prime ou une aide financière;

- (3) An anti-dumping duty imposed to offset the selling of merchandise for exportation at a price less than the prevailing price in the country of export; or
 - (4) Any tax, fee, charge, or exaction, imposed on or in connection with importation unless the law of the country imposing it designates or imposes it as a customs duty or contains a provision to the effect that it shall be treated as a duty imposed under the customs laws;
 - (5) The tax imposed by Section 2491 (c) of the Internal Revenue Code of the United States, which is set forth as Annex IX to this Agreement, with respect to an article, merchandise, or combination, ten per centum or more of the quantity by weight or which consists of, or is derived directly or indirectly from, one or more of the oils, fatty acids, or salts specified in Section 2470 of such Code which is set forth as Annex VII to this Agreement; or the tax imposed by Section 3500 of such Code which is set forth as Annex X to this Agreement.
- (e) The term "United States article" means an article which is the product of the United States, unless, in the case of an article produced with the use of materials imported into the United States from any foreign country (except the Philippines) the aggregate value of such imported materials at the time of importation into the United States was more than twenty per centum of the value of the article imported into the Philippines, the value of such article to be determined in accordance with, and as of the time provided by, the customs laws of the Philippines in effect at the time of importation of such article. As used in this Subparagraph the term "value", when used in reference to a material imported into the United States, includes the value of the material ascertained under the customs laws of the United States in effect at the time of importation into the United States, and, if not included in such value, the cost of bringing the material to the United States, but does not include the cost of landing it at the port of importation, or customs duties collected in the United States. For the purposes of this Subparagraph any imported material, used in the production of an article in the United States, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced in the United States, which is the product of a chain of production in the United States in the course of which an article, which is the product of one stage of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent stage of the chain, as a material in the production of another article.

- 3) Les droits anti-dumping établis pour neutraliser la vente de marchandises à l'exportation à un prix inférieur au prix courant dans le pays d'exportation;
 - 4) Les taxes, frais, redevances ou impositions prélevés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à moins que la législation du pays qui les prélève ne les désigne ou ne les établisse comme droits de douane ou ne contienne une disposition indiquant qu'il s'agit de droits établis en vertu de la législation douanière;
 - 5) Le droit établi par le paragraphe c) de l'article 2491 du Code fiscal des Etats-Unis, qui figure en annexe IX au présent Accord, sur tout article, toute marchandise ou tout mélange dont dix pour cent ou plus de la quantité au poids se composent ou sont extraits directement de l'un ou de plusieurs des huiles, acides gras ou sels visés à l'article 2470 dudit Code, qui figure comme annexe VII au présent Accord, ni le droit établi par l'article 3500 dudit Code, qui figure en annexe X au présent Accord.
- e) L'expression "article des Etats-Unis" signifie un article produit aux Etats-Unis, sauf si, dans le cas d'un article produit en utilisant des matières importées aux Etats-Unis d'un pays étranger (à l'exception des Philippines), la valeur globale de ces matières importées, au moment de leur importation aux Etats-Unis, était supérieure à vingt pour cent de la valeur de l'article importé aux Philippines, la valeur dudit article devant être déterminée en conformité de la législation douanière des Philippines en vigueur au moment de l'importation dudit article, et au moment prévu par ladite législation. Au sens du présent alinéa, l'expression "valeur", lorsqu'elle est utilisée relativement à une matière importée aux Etats-Unis, comprend la valeur de ladite matière calculée conformément à la législation douanière des Etats-Unis en vigueur au moment de l'importation aux Etats-Unis et, s'ils ne sont pas compris dans ladite valeur, les frais encourus pour transporter la matière aux Etats-Unis, mais elle ne comprend pas les frais de débarquement au port d'importation ni les droits de douane perçus aux Etats-Unis. Aux fins du présent alinéa, toute matière importée utilisée pour la production d'un article aux Etats-Unis, sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit aux Etats-Unis, qui est le produit d'une chaîne de production aux Etats-Unis dans le cours de laquelle un article qui est produit à un stade de cette chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne comme matière servant à la production d'un autre article.

- (f) The term "Philippine article" means an article which is the product of the Philippines, unless, in the case of an article produced with the use of materials imported into the Philippines from any foreign country (except the United States) the aggregate value of such imported materials at the time of importation into the Philippines was more than twenty per centum of the value of the article imported into the United States, the value of such article to be determined in accordance with, and as of the time provided by, the customs laws of the United States in effect at the time of importation of such article. As used in this Subparagraph the term "value", when used in reference to a material imported into the Philippines, includes the value of the material ascertained under the customs laws of the Philippines in effect at the time of importation into the Philippines, and, if not included in such value, the cost of bringing the material to the Philippines, but does not include the cost of landing it at the port of importation, or customs duties collected in the Philippines. For the purposes of this Subparagraph any imported material, used in the production of an article in the Philippines, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced in the Philippines, which is the product of a chain of production in the Philippines in the course of which an article, which is the product of one state of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent state of the chain, as a material in the production of another article.
- (g) The term "United States duty" means the rate or rates of ordinary customs duty which (at the time and place of entry, or withdrawal from warehouse, in the United States for consumption, of the Philippines article) would be applicable to a like article if imported from that foreign country which is entitled to the lowest rate, or the lowest aggregate of rates, of ordinary customs duty with respect to such like article.
- (h) The term "Philippine duty" means the rate or rates of ordinary customs duty which (at the time and place of entry, or withdrawal from warehouse, in the Philippines for consumption, of the United States article) would be applicable to a like article if imported from that foreign country which is entitled to the lowest rate, or the lowest aggregate of rates, of ordinary customs duty with respect to such like article.
- (i) The term "internal tax" includes an internal fee, charge, or exaction, and includes—
- (1) The tax imposed by Section 2491 (c) of the Internal Revenue Code of the United States which is set forth as Annex IX to this

- f) L'expression "article philippin" signifie un article produit aux Philippines, sauf si, dans le cas d'un article produit en utilisant des matières importées aux Philippines d'un pays étranger (à l'exception des Etats-Unis), la valeur globale de ces matières importées, au moment de leur importation aux Philippines, était supérieure à vingt pour cent de la valeur de l'article importé aux Etats-Unis, la valeur dudit article devant être fixée en conformité de la législation douanière des Etats-Unis en vigueur au moment de l'importation dudit article, et au moment prévu par ladite législation. Au sens du présent alinéa, l'expression "valeur", lorsqu'elle est utilisée relativement à une matière importée aux Philippines, comprend la valeur de ladite matière calculée conformément à la législation douanière des Philippines en vigueur au moment de l'importation aux Philippines et, s'ils ne sont pas compris dans ladite valeur, les frais encourus pour transporter la matière aux Philippines, mais elle ne comprend pas les frais de débarquement au port d'importation ni les droits de douane perçus aux Philippines. Aux fins du présent alinéa, toute matière importée, utilisée pour la production d'un article aux Philippines, sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit aux Philippines, qui est le produit d'une chaîne de production aux Philippines dans le cours de laquelle un article qui est produit à un stade de cette chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne, comme matière servant à la production d'un autre article.
- g) L'expression "droit des Etats-Unis" signifie le taux ou les taux du droit de douane ordinaire qui (à l'époque et au lieu où l'article philippin a été mis en entrepôt ou sorti de l'entrepôt aux Etats-Unis pour consommation), serait applicable à un article similaire s'il était importé du pays étranger qui a droit au taux le plus bas, ou aux taux combinés les plus bas, du droit de douane ordinaire qui frappe ledit article similaire.
- h) L'expression "droit philippin" signifie le taux ou les taux du droit de douane ordinaire qui (à l'époque et au lieu où l'article des Etats-Unis a été mis en entrepôt ou sorti de l'entrepôt aux Philippines pour consommation), serait applicable à un article similaire s'il était importé du pays étranger qui a droit au taux le plus bas, ou aux taux combinés les plus bas, du droit de douane ordinaire qui frappe ledit article similaire.
- i) L'expression "impôt intérieur" comprend les frais, redevances ou impositions intérieurs, et comprend :
- 1) Le droit établi par le paragraphe c) de l'article 2491 du Code fiscal des Etats-Unis, qui figure en annexe IX au présent Accord,

Agreement, with respect to an article, merchandise, or combination, ten per centum or more of the quantity by weight of which consists of, or is derived directly or indirectly from one or more of the oils, fatty acids, or salts specified in Section 2470 of such Code which is set forth as Annex VII to this Agreement; and the tax imposed by Section 3500 of such Code which is set forth as Annex X to this Agreement; and

- (2) Any other tax, fee, charge, or exaction, imposed on or in connection with importation unless the law of the country imposing it designates or imposes it as a customs duty or contains a provision to the effect that it shall be treated as a duty imposed under the customs laws.

2. For the purposes of Subparagraphs (g) and (h) of Paragraph 1 of this Protocol—

- (a) If an article is entitled to be imported from a foreign country free of ordinary customs duty, that country shall be considered as the country entitled to the lowest rate of ordinary customs duty with respect to such article; and
- (b) A reduction in ordinary customs duty granted any country, by law, treaty, trade agreement, or otherwise, with respect to any article, shall be converted into the equivalent reduction in the rate of ordinary customs duty otherwise applicable to such article.

3. For the purposes of Paragraph 1 and 2 of Article IV, any material, used in the production of an article, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced, which is the product of a chain of production in the course of which an article, which is the product of one stage of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent stage of the chain, as a material in the production of another article.

4. The terms “includes” and “including” when used in a definition contained in this Agreement shall not be deemed to exclude other things otherwise within the meaning of the term defined.

IN WITNESS WHEREOF the President of the Philippines and the Plenipotentiary of the President of the United States have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

pour tout article, toute marchandise ou tout mélange dont dix pour cent ou plus de la quantité au poids se composent ou sont extraits directement ou indirectement de l'un ou plusieurs des huiles, acides gras ou sels visés à l'article 2470 dudit Code, qui figure en annexe VII au présent Accord, et le droit établi par l'article 3500 dudit Code qui figure en annexe X au présent Accord;

- 2) Tous autres frais, taxes, redevances ou impositions prélevés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à moins que la législation du pays qui les prélève, ne les désigne ou ne les établisse comme droits de douane ou contienne une disposition indiquant qu'il s'agit de droits établis en vertu de la législation douanière.

2. Aux fins des alinéas *g)* et *h)* du paragraphe 1 du présent Protocole :

- a)* Si un article d'un pays étranger est exempt, à l'importation, des droits de douane ordinaires, ce pays sera considéré comme le pays qui a droit au taux le plus bas du droit de douane ordinaire frappant ledit article;
- b)* Une réduction du droit de douane ordinaire accordé à un pays par une loi, un traité, un accord commercial ou autrement pour un article quelconque, sera transformée en une réduction équivalente du taux du droit de douane ordinaire qui serait autrement applicable audit article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article IV, toute matière utilisée pour la production d'un article sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit, qui est le produit d'une chaîne de production dans le cours de laquelle un article produit à un stade de la chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne comme matière servant à la production d'un autre article.

4. Les expressions "comprend" et "comprenant", lorsqu'elles sont utilisées dans une définition contenue dans le présent Accord, ne seront pas considérées comme excluant ce qui entre normalement dans le sens de l'expression ainsi définie.

EN FOI DE QUOI, le Président des Philippines et le Plénipotentiaire du Président des Etats-Unis ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

DONE in duplicate in the English language at Manila, this fourth day of July, one thousand nine hundred and forty-six.

[SEAL]

(Signed) Manuel ROXAS
President of the Philippines

[SEAL]

For the President of the United States of America:
(Signed) Paul V. McNUTT

ANNEXES OF STATUTORY PROVISIONS REFERRED TO IN THE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND
RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOL-
LOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE

ANNEX I

SUGAR ACT OF 1937 OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

SECTION 101. For the purposes of this Act, except Title IV—

“(e) The term ‘direct-consumption sugar’ means any sugars which are principally of crystalline structure and which are not to be further refined or otherwise improved in quality.” (50 Stat.) Pt. 1 (903, Ch. 898)

ANNEX II

TARIFF ACT OF 1930 OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“PAR. 1622. All binding twine manufactured from New Zealand hemp, henequen, Manila, istle or Tampico fibre, sisalgrass, or sunn, or a mixture of any two or more of them, of single ply and measuring not exceeding seven hundred and fifty feet to the pound.” (46 Stat.) Pt. 1 (675, Ch. 497)

ANNEX III

TARIFF ACT OF 1930 OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“PAR. 602. The term ‘wrapper tobacco’ as used in this title means that quality of leaf tobacco which has the requisite color, texture, and burn, and is of sufficient size for cigar wrappers, and the term ‘filler tobacco’ means all other leaf tobacco. . .” (46 Stat.) Pt. 1 (631, Ch. 497)

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Manille, le quatre juillet mil neuf cent quarante-six.

[SCEAU]

(Signé) Manuel ROXAS
Président des Philippines

[SCEAU]

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique:
(Signé) Paul V. McNUTT

ANNEXES CONTENANT LES DISPOSITIONS LEGISLATIVES VISEES
DANS L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET A DES QUESTIONS
CONNEXES CONCLU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA
REPUBLIQUE DES PHILIPPINES POUR UNE PERIODE DE TRANSI-
TION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDEPENDANCE DES
PHILIPPINES

ANNEXE I

LOI DES ETATS-UNIS DE 1937 SUR LES SUCRES, SOUS SA FORME MODIFIÉE AU
1er MAI 1946

ARTICLE 101. Aux fins de la présente loi, sauf pour les dispositions du
titre IV:

"e) L'expression "sucre destiné à la consommation directe" s'entend des sucres
qui se présentent essentiellement sous une forme cristallisée et qui ne seront pas
soumis à un nouveau raffinage ou dont la qualité ne sera pas améliorée de toute
autre manière." (50 Stat.) Pt. 1 (903. Ch. 898)

ANNEXE II

TARIF DES ETATS-UNIS, LOI DE 1930 SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

"PARAGRAPHE 1622. Ficelles lieuses de toutes sortes, en chanvre de Nouvelle-
Zélande, pite, chanvre de Manille, istle ou fibre de Tampico, sisal ou sunn, ou
composée de deux ou plusieurs de ces matières, à torsion simple et ne mesurant
pas plus de 750 pieds par livre." (46 Stat.) Pt. 1 (675, Ch. 497).

ANNEXE III

TARIF DES ETATS-UNIS, LOI DE 1930 SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

"PARAGRAPHE 602. Au sens du présent titre, l'expression "tabac pour robe
de cigares" s'entend de la catégorie de tabac en feuilles qui possède les qualités
de couleur, de grain et de combustion requises et dont la dimension est suffisante
pour servir de robe de cigares, et l'expression "tabac pour tripe de cigares" s'entend
de tout autre tabac en feuilles..." (46 Stat.) Pt. 1 (631, Ch. 497).

ANNEX IV

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

"Chapter 16—Oleomargarine, adulterated butter, and process or renovated butter.

"SEC. 2300. Oleomargarine defined.

"For the purpose of this chapter, and of sections 3200 and 3201, certain manufactured substances, certain extracts, and certain mixtures and compounds, including such mixtures and compounds with butter, shall be known and designated as 'oleomargarine', namely: All substances known prior to August 2, 1886, as oleomargarine, oleo, oleomargarine oil, butterine, lardine, suine, and neutral; all mixtures and compounds of oleomargarine, oleo, oleomargarine oil, butterine, lardine, suine, and neutral; all lard extracts and tallow extracts; and all mixtures and compounds of tallow, beef fat, suet, lard, lard oil, fish oil or fish fat, vegetable oil, annatto, and other coloring matter, intestinal fat, and offal fat;—if (1) made in imitation or semblance of butter, or (2) calculated or intended to be sold as butter or for butter, or (3) churned, emulsified or mixed in cream, milk, water or other liquid, and containing moisture in excess of one per centum or common salt. This section shall not apply to puff-pastry shortening not churned or emulsified in milk, or cream, and having a melting point of one hundred and eighteen degrees Fahrenheit or more, nor to any of the following containing condiments and spices: salad dressings, mayonnaise dressings or mayonnaise products nor to liquid emulsion, pharmaceutical preparations, oil meals, liquid preservatives, illuminating oils, cleansing compounds, or flavoring compounds. (53 Stat.) 247 and 248."

ANNEX V

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

"SEC. 2306. Importation.

"All oleomargarine imported from foreign countries shall, in addition to any import duty imposed on the same, pay an internal revenue tax of fifteen cents per pound, such tax to be represented by coupon stamps as in the case of oleomargarine manufactured in the United States . . ."

"SEC. 2320. Definitions.

"(a) *Butter.*—For the purpose of this chapter and sections 3206 and 3207, the 'butter' shall be understood to mean the food product usually known as butter, and which is made exclusively from milk or cream, or both, with or without common salt and with or without additional coloring matter.

ANNEXE IV

CODE FISCAL DES ETATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

“Chapitre 16 — Oléomargarine, beurre adultéré et beurre traité ou régénéré.

“ARTICLE 2300. *Définition de l'oléomargarine.*

“Aux fins du présent chapitre et des articles 3200 et 3201, certaines substances fabriquées, certains extraits et certains mélanges et compositions, notamment les mélanges et les compositions à base de beurre, seront connus et désignés sous le nom d’“oléomargarine”, à savoir: toutes les substances connues antérieurement au 2 août 1886 sous les appellations d’“oléomargarine”, “oléo”, “huile oléomargarine”, “butterine”, “lardine”, “suine”, et “neutre”; tous les mélanges et compositions d’oléomargarine, d’oléo, d’huile oléomargarine, de butterine, de lardine, de suine et de substances neutres; tous les extraits de saindoux et de suif; et tous mélanges et compositions à base de suif, de graisse de bœuf, de graisse de rognon, de saindoux, d’huile de saindoux, d’huile de poisson ou de graisse de poisson, d’huile végétale; de rocouyer et autres colorants, graisses intestinales et graisses de déchets; — si lesdits produits sont 1) fabriqués pour imiter ou présenter l’aspect du beurre ou 2) préparés à l’effet ou dans l’intention d’être vendus comme beurre ou en guise de beurre, ou 3) barattés, émulsionnés ou mélangés avec de la crème, du lait, de l’eau ou un autre liquide et dont la teneur en eau dépasse un pour cent ou qui contiennent du sel commun. Le présent article ne s’appliquera pas aux matières grasses pour feuilletage qui ne sont pas barattées ou émulsionnées avec du lait ou de la crème et dont le point de fusion est de cent dix-huit degrés Fahrenheit ou plus, ni à aucune des substances suivantes contenant des condiments et des épices: assaisonnements liquides pour salades, sauces mayonnaises et produits du genre sauce mayonnaise, ni aux émulsions liquides, aux préparations pharmaceutiques, aux tourteaux oléagineux, aux antiputrides liquides, aux huiles lampantes, aux composés détersifs ou aux compositions aromatiques. (53 Stat.) 247 et 248.”

ANNEXE V

CODE FISCAL DES ETATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

“ARTICLE 2306. *Importation.*

“L’oléomargarine importée de pays étrangers acquittera, en plus de tous droits d’importation la frappant, un impôt intérieur de quinze cents par livre, le paiement dudit impôt étant attesté par l’apposition de vignettes comme dans le cas de l’oléomargarine fabriquée aux Etats-Unis...”

“ARTICLE 2320 — *Définitions.*

“a) *Beurre.* — Aux fins du présent chapitre et des articles 3206 et 3207, le terme “beurre” sera considéré comme désignant la denrée alimentaire généralement appelée “beurre” qui est fabriquée exclusivement à partir de lait ou de crème ou des deux, avec ou sans sel commun et avec ou sans addition de substances colorantes.

“(b) *Adulterated butter*.—‘Adulterated butter’ is defined to mean a grade of butter produced by mixing, reworking, rechurning in milk or cream, refining, or in any way producing a uniform, purified, or improved product from different lots or parcels of melted or unmelted butter or butter fat, in which any acid, alkali, chemical, or any substance whatever is introduced or used for the purpose with the effect of deodorizing or removing therefrom rancidity, or any butter or butter fat with which there is mixed any substance foreign to butter as defined in subsection (a), with intent or effect of cheapening in cost the product, or any butter in the manufacture or manipulation of which any process or material is used with intent or effect of causing the absorption of abnormal quantities of water, milk, or cream. 53 Stat. 252 and 253.”

“SEC. 2327. *Other laws applicable*.

“(a) *Oleomargarine*.—The provisions of sections 2301 (c) (2), 2305 to 2311, inclusive (except subsections (a), (b) and (h) of section 2308), and section 3791 (a) (1), shall apply to the manufacturers of adulterated butter to an extent necessary to enforce the marking, branding, identification, and regulation of the exportation and importation of adulterated butter. 53 Stat. 255.” (53 Stat.) Pt. 1 (247, 250, 252, 253, and 255, Ch. 2)

ANNEX VI

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“SEC. 2350. *Definitions*.

“For the purpose of this chapter and sections 3210 and 3211—

“(a) *Cheese*.—The word ‘cheese’ shall be understood to mean the food product known as cheese, and which is made from milk or cream and without the addition of butter, or any animal, vegetable, or other oils or fats foreign to such milk or cream, with or without additional coloring matter.

“(b) *Filled cheese*.—Certain substances and compounds shall be known and designated as ‘filled cheese’ namely: all substances made of milk or skimmed milk, with the admixture of butter, animal oils or fats, vegetable or any other oils, or compounds foreign to such milk, and made in imitation or semblance of cheese. Substances and compounds, consisting principally of cheese with added edible oils, which are not sold as cheese or as substitutes for cheese but are primarily useful for imparting a natural cheese flavor to other foods shall not be considered ‘filled cheese’ within the meaning of this chapter. 53 Stat. 256.”

“b) *Beurre adultéré*. — L'expression “beurre adultéré” s'entend d'une qualité de beurre obtenue en mélangeant, retravaillant, barattant à nouveau avec du lait ou de la crème, raffinant, ou fabriquant par tout moyen un produit homogène, purifié ou amélioré à partir de différents lots de beurre, fondu ou non, ou de matières grasses du beurre, dans lesquels un acide, un alcali, un produit chimique ou toute autre substance est introduit ou utilisé en vue de les désodoriser ou de supprimer leur rancidité, ou de tout beurre ou matières grasses du beurre avec lequel est mélangée une substance autre que le beurre selon la définition qui en est donnée au paragraphe a), dans l'intention ou à l'effet de réduire le prix de revient du produit, ou de tout beurre pour la fabrication ou le travail duquel un procédé ou une matière est utilisé dans l'intention ou à l'effet de provoquer l'absorption de quantités anormales d'eau, de lait ou de crème. 53 Stat. 252A et 253.”

“ARTICLE 2327. *Autres lois applicables*.

“a) *Oléomargarine*. — Les dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe c) de l'article 2301, des articles 2305 à 2311 inclus (à l'exception des paragraphes a), b) et h) de l'article 2308), et de l'alinéa 1 du paragraphe a) de l'article 3791, s'appliqueront à la fabrication du beurre adultéré dans la mesure nécessaire pour faire respecter les règles relatives à l'étiquetage, au marquage et à l'identification ainsi qu'à l'exportation et à l'importation du beurre adultéré. 53. Stat. 255.” (53 Stat.) Pt. 1 (247, 250, 252, 253 et 255, Ch. 2)

ANNEXE VI

CODE FISCAL DES ETATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

“ARTICLE 2350. *Définitions*.

“Aux fins du présent chapitre et des articles 3210 et 3211:

“a) *Fromage*. — Le terme “fromage” sera considéré comme désignant la denrée alimentaire appelée fromage qui est fabriquée à partir de lait ou de crème et sans addition de beurre ou d'huiles ou de graisses animales, végétales ou autres étrangères audit lait ou à ladite crème, avec ou sans addition de substances colorantes.

“b) *Fromage amalgamé*. — Certaines substances et compositions seront connues et désignées sous le nom de “fromage amalgamé”, savoir: toutes les substances fabriquées avec du lait ou du lait écrémé auquel ont été incorporés du beurre, des huiles ou des graisses animales, des huiles végétales ou autres ou des composés étrangers audit lait, et qui sont fabriquées pour imiter le fromage ou présenter son aspect. Les substances et les compositions essentiellement composées de fromage avec addition d'huiles comestibles, qui ne sont pas vendues comme fromages ou comme succédanés de fromage, mais sont principalement utilisées pour communiquer une saveur naturelle de fromage à d'autres denrées alimentaires, ne seront pas considérées comme “fromage amalgamé” au sens du présent chapitre. 53 Stat. 256”.

“sec. 2356. *Importation.*

“All filled cheese as defined in section 2350 (b) imported from foreign countries shall, in addition to any import duty imposed on the same, pay an internal revenue tax of 8 cents per pound, such tax to be represented by coupon stamps; and such imported filled cheese and the packages containing the same shall be stamped, marked, and branded, as in the case of filled cheese manufactured in the United States. 53 Stat. 258.” (53 Stat.) Pt. 1 (256 and 258, Ch. 2)

ANNEX VII

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“sec. 2470. *Tax.*

“(a) *Rate.*

“(1) *In general.*—There shall be imposed upon the first domestic processing of coconut oil, palm oil, palm-kernel oil, fatty acids derived from any of the foregoing oils, salts of any of the foregoing (whether or not such oils, fatty acids, or salts have been refined, sulphonated, sulphated, hydrogenated, or otherwise processed), or any combination or mixture containing a substantial quantity of any one or more of such oils, fatty acids, or salts, a tax of three cents per pound to be paid by the processor.

“(2) *Additional rate on coconut oil.*—There shall be imposed (in addition to the tax imposed by the preceding paragraph) a tax of two cents per pound to be paid by the processor, upon the first domestic processing of coconut oil or of any combination or mixture containing a substantial quantity of coconut oil with respect to which oil there has been no previous first domestic processing, except that the tax imposed by this sentence shall not apply when it is established, in accordance with regulations prescribed by the Commissioner with the approval of the Secretary, that such coconut oil (whether or not contained in such a combination or mixture), (A) is wholly the production of the Philippine Islands or any possession of the United States, or (B) was produced wholly from materials the growth or production of the Philippine Islands or any possession of the United States, or (C) was brought into the United States on or before June 9, 1934, or produced from materials brought into the United States on or before June 9, 1934, or (D) was purchased under a bona fide contract entered into prior to April 26, 1934, or produced from materials purchased under a bona fide contract entered into prior to April 26, 1934. The tax imposed by this paragraph shall not apply to any domestic processing after July 3, 1974.

“(b) *Exemption.*—The tax under subsection (a) shall not apply (1) with respect to any fatty acid or salt resulting from a previous first domestic processing taxed under this section or upon which an import tax has been paid under

“ARTICLE 2356. *Importation.*

“Le fromage amalgamé, tel que défini au paragraphe b) de l'article 2350, importé de pays étrangers, acquittera, en plus des droits d'importation dont il est frappé, un impôt intérieur de 8 cents par livre, le paiement dudit impôt étant attesté par l'apposition de vignettes; le fromage amalgamé importé et les emballages contenant ledit fromage seront estampillés, marqués et étiquetés dans les mêmes conditions que le fromage amalgamé fabriqué aux Etats-Unis. 53 Stat. 258.” (53 Stat.) Pt. 1 (256 et 258, Ch. 2).

ANNEXE VII

CODE FISCAL DES ETATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1^{er} MAI 1946

“ARTICLE 2470. *Impôt.*

“a) *Taux.*

“1) *Impôt général.* — Un impôt de trois cents par livre, payable par l'industriel qui procède à la transformation, frappera le traitement industriel initial, sur le territoire national, de l'huile de coco, de l'huile de palme, de l'huile de palmiste, des acides gras dérivés de l'une des huiles susdites, des sels provenant de l'une de celles-ci (que lesdites huiles, lesdits acides gras ou sels aient été ou non raffinés, sulfonés, sulfatés, hydrogénés ou traités de toute autre manière), ou de tout composé ou mélange contenant une quantité importante d'une ou de plusieurs des huiles susdites, d'un ou plusieurs des acides gras ou des sels susmentionnés.

“2) *Impôt additionnel sur l'huile de coco.* — Un impôt de deux cents par livre payable par l'industriel qui procède à la transformation frappera (en plus de l'impôt prévu au paragraphe précédent) le traitement industriel initial, sur le territoire national, de l'huile de coco ou d'un composé ou mélange contenant une quantité importante d'huile de coco qui n'a subi antérieurement aucun traitement industriel initial sur le territoire national, sous réserve que l'impôt prévu dans la présente phrase ne soit pas perçu lorsqu'il sera établi, conformément à la réglementation édictée par le Commissaire avec l'approbation du Secrétaire, que ladite huile de coco (contenue ou non dans un tel composé ou mélange) : A) provient en totalité de la production des îles Philippines ou d'une possession des Etats-Unis ou B) provient en totalité de matières cultivées ou produites aux îles Philippines ou dans une possession des Etats-Unis, ou C) a été introduite aux Etats-Unis avant le 9 juin 1934, cette date incluse, ou extraite de matières introduites aux Etats-Unis avant le 9 juin 1934, cette date incluse, ou D) a été achetée en vertu d'un contrat régulier conclu antérieurement au 26 avril 1934, ou extraite de matières achetées en vertu d'un contrat régulier conclu antérieurement au 26 avril 1934. L'impôt prévu par le présent paragraphe ne s'appliquera à aucun traitement industriel effectué sur le territoire national postérieurement au 3 juillet 1974.

“b) *Exemption.* — L'impôt prévu au paragraphe a) ne s'appliquera pas 1) en ce qui concerne un acide gras ou un sel provenant d'un traitement industriel initial effectué antérieurement sur le territoire national et qui a été frappé d'un

Chapter 22, or (2) with respect to any combination or mixture by reason of its containing an oil, fatty acid, or salt with respect to which there has been a previous first domestic processing or upon which an import tax has been paid under Chapter 22.

“(c) *Importation prior to August 21, 1936.*—Notwithstanding the provisions of subsections (a) and (b) of this section, the first domestic processing of sunflower oil or sesame oil (or any combination or mixture containing a substantial quantity of sunflower oil or sesame oil), if such oil or such combination or mixture or such oil contained therein was imported prior to August 21, 1936, shall be taxed in accordance with the provisions of section 602½ of the Revenue Act of 1934, 48 Stat. 763, in force on June 22, 1936, 53 Stat. 264.” (53 Stat.) Pt. 1 (264 and 265, Ch. 2; Pub. Law 371—79th Cong.)

AN ACT OF THE UNITED STATES TO SUSPEND IN PART THE PROCESSING TAX ON
COCONUT OIL, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That section 2470 (a) (2) of the Internal Revenue Code is hereby suspended: Provided, That if the President after receipt by him of a request from the Government of the Commonwealth of the Philippine Islands that the suspension of section 2470 (a) (2) be terminated, shall find that adequate supplies of copra, coconut oil, or both, the product of the Philippine Islands, are readily available for processing in the United States, he shall so proclaim; and thirty days after such proclamation, the suspension of section 2470 (a) (2) of the Internal Revenue Code, shall terminate.

“SEC. 2. This Act shall become effective the day following its enactment, and shall terminate on May 30, 1946.” (56 Stat.) Pt. 1 (752 and 753, Ch. 560); (58 Stat.) Pt. 1 (647, Ch. 332)

ANNEX VIII

ACT OF MARCH 24, 1934 OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

“SEC. 8. (a) Effective upon the acceptance of this Act by concurrent resolution of the Philippine Legislature or by a convention called for that purpose, as provided in section 17—

“(1) For purposes of the Immigration Act of 1917, the Immigration Act of 1924 (except section 13 (c), this section, and all other laws of the United States relating to the immigration, exclusion, or expulsion of aliens, citizens of the Philippine Islands who are not citizens of the United States shall be considered as if they were aliens. For such purposes the Philippine Islands shall be considered

impôt en vertu du chapitre 22, ou 2) en ce qui concerne un composé ou un mélange du fait qu'il contient une huile, un acide gras ou un sel qui a antérieurement subi un traitement industriel initial sur le territoire national ou qui a acquitté un droit d'importation en vertu du chapitre 22.

"c) *Importation antérieure au 21 août 1936.* — Nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) du présent article, le traitement industriel initial de l'huile de tournesol ou de l'huile de sésame (ou d'un composé ou mélange contenant une quantité importante d'huile de tournesol ou d'huile de sésame), si ladite huile ou ledit composé ou mélange, ou ladite huile contenue dans ceux-ci ont été importés antérieurement au 21 août 1936, sera imposé conformément aux dispositions de l'article 602½ de la loi fiscale de 1934, 48 Stat. 763, en vigueur au 22 juin 1936. 53 Stat. 264." (53 Stat.) Pt. 1 (264 et 265, Ch.2: Pub. Law 371 — 79ème Congrès).

LOI DES ETATS-UNIS TENDANT À SUSPENDRE L'APPLICATION DE L'IMPÔT FRAPPANT LA TRANSFORMATION DE L'HUILE DE COCO, SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

"Le Sénat et la Chambre des représentants des Etats-Unis d'Amérique réunis en Congrès décrètent que l'application de l'alinéa 2 du paragraphe a) de l'article 2470 du Code fiscal est suspendue par la présente loi; étant entendu que si le Président, après avoir reçu du Gouvernement du Commonwealth des Philippines une demande tendant à mettre fin à la suspension de l'application de l'alinéa 2 du paragraphe a) de l'article 2470, constate que des approvisionnements suffisants de copra, d'huile de coco, ou de l'une et l'autre denrées produites aux îles Philippines, peuvent être immédiatement disponibles aux fins de traitement industriel aux Etats-Unis, il en donnera proclamation; trente jours après ladite proclamation, la suspension de l'alinéa 2 du paragraphe a) de l'article 2470 du Code des impôts intérieurs prendra fin.

"ARTICLE 2. La présente loi entrera en vigueur le lendemain de son adoption et cessera de s'appliquer le 30 mai 1946." (56 Stat.) Pt 1 (752 et 753, Ch. 560); (58 Stat.) Pt. 1 (647, Ch. 332).

ANNEXE VIII

LOI DES ETATS-UNIS DU 24 MARS 1917 SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

"ARTICLE 8. a) A compter de l'adoption de la présente loi par une résolution conjointe du corps législatif des Philippines ou par une convention réunie à cet effet, conformément à l'article 17:

"1) Aux fins de la loi de 1917 relative à l'immigration, de la loi de 1924 relative à l'immigration (à l'exception du paragraphe c) de l'article 13), le présent article et toutes les autres lois des Etats-Unis relatives à l'immigration, à l'exclusion ou à l'expulsion des étrangers, les citoyens des îles Philippines qui ne sont pas citoyens des Etats-Unis seront traités comme des étrangers. Aux susdites fins, les

as a separate country and shall have for each fiscal year a quota of fifty. This paragraph shall not apply to a person coming or seeking to come to the Territory of Hawaii who does not apply for and secure an immigration or passport visa, but such immigration shall be determined by the Department of the Interior on the basis of the needs of industries in the Territory of Hawaii. 48 Stat. 464." (48 Stat.) Pt. 1 (464, Ch. 84)

ANNEX IX

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

"SEC. 2490. *Imposition of Tax.*

"In addition to any other tax or duty imposed by law, there shall be imposed upon the following articles imported into the United States, unless treaty provisions of the United States otherwise provide, a tax at the rates set forth in section 2491, to be paid by the importer. 53 Stat. 267."

"SEC. 2491. *Rate of Tax.*

"(c) Any article, merchandise, or combination (except oils specified in section 2470), 10 per centum or more of the quantity by weight of which consists of, or is derived directly or indirectly from, one or more of the products specified above in this paragraph or of the oils, fatty acids, or salts specified in section 2470, a tax at the rate or rates per pound equal to that proportion of the rate or rates prescribed in this paragraph or such section 2470 in respect of such product or products which the quantity by weight of the imported article, merchandise, or combination, consisting of or derived from such product or products, bears to the total weight of the imported article, merchandise, or combination; but there shall not be taxable under this subparagraph any article, merchandise, or combination (other than an oil, fat, or grease, and other than products resulting from processing seeds without full commercial extraction of the oil content), by reason of the presence therein of an oil, fat, or grease which is a natural component of such article, merchandise, or combination and has never had a separate existence as an oil, fat, or grease. 53 Stat. 267 and 268." (53 Stat.) Pt. 1 (267 and 268, Ch. 2)

îles Philippines seront traitées comme un pays distinct et bénéficieront d'un contingent d'immigration fixé à cinquante pour chaque année financière. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux personnes entrant ou cherchant à entrer dans le Territoire des Hawaï qui ne demandent et n'obtiennent pas de visa d'immigration ou de passeport; ladite immigration sera réglementée par le Département de l'intérieur compte tenu des besoins des industries du Territoire des Hawaï. 48 Stat. 464". (48 Stat.) Pt. 1 (464, Ch. 84).

ANNEXE IX

CODE FISCAL DES ETATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1^{er} MAI 1946

"ARTICLE 2490. *Imposition.*

"En plus de tout autre impôt ou droit imposé par la loi, les articles suivants importés aux Etats-Unis seront frappés, à moins que les clauses d'un traité conclu par les Etats-Unis n'en disposent autrement, d'un impôt payable par l'importateur, aux taux fixés à l'article 2491. 53 Stat. 267".

"ARTICLE 2491. *Taux de l'impôt.*

"c) Pour tout article, marchandise et produit complexe (à l'exception des huiles visées à l'article 2470) dont 10 pour cent de la quantité au poids ou plus se composent ou sont extraits directement ou indirectement de un ou plusieurs des produits visés ci-dessus dans le présent paragraphe, ou des huiles, des acides gras ou des sels visés à l'article 2470, un impôt dont le taux ou les taux seront équivalents, par livre, à une fraction du taux ou des taux prévus au présent paragraphe ou audit article 2470, en ce qui concerne ledit produit ou lesdits produits, égale au rapport entre la quantité au poids de l'article, de la marchandise ou du produit complexe importé, composé ou extrait dudit ou desdits produits, et le poids total de l'article, de la marchandise ou du composé importé; mais un article, une marchandise ou un produit complexe (autre qu'une huile, une matière grasse, une graisse et autre que des produits obtenus par le traitement de graines sans extraction intégrale de leur contenu oléagineux à des fins commerciales) ne sera pas imposable en vertu du présent alinéa du seul fait qu'il contient une huile, une matière grasse ou une graisse qui entre naturellement dans la composition dudit article, de ladite marchandise ou dudit produit complexe et n'a jamais été isolée sous forme d'huile, de matière grasse ou de graisse. 53 Stat. 267 et 268." (53 Stat.) Pt. 1 (267 et 268, Ch. 2).

ANNEX X

INTERNAL REVENUE CODE OF THE UNITED STATES, AS AMENDED TO MAY 1, 1946

Chapter 32. Sugar.

SEC. 3500. Rate of Tax.

"In addition to any other tax or duty imposed by law, there shall be imposed, under such regulations as the Commissioner of Customs shall prescribe, with the approval of the Secretary, a tax upon articles imported or brought into the United States as follows:

"(1) On all manufactured sugar testing by the polariscope ninety-two sugar degrecs, 0.465 cent per pound, and for each additional sugar degree shown by the polariscopic test, 0.00875 cent per pound additional, and fractions of a degree in proportion;

"(2) On all manufactured sugar testing by the polariscope less than ninety-two sugar degrecs 0.5144 cent per pound of the total sugars therein;

"(3) On all articles composed in chief value of manufactured sugar 0.5144 cent per pound of the total sugars therein. 53 Stat. 428."

SEC. 3507. Definitions.

"(b) *Manufactured sugar.*—The term 'manufactured sugar' means any sugar derived from sugar beets or sugar cane, which is not to be, and which shall not be, further refined or otherwise improved in quality; except sugar in liquid form which contains nonsugar solids (excluding any foreign substance that may have been added) equal to more than 6 per centum of the total soluble solids, and except also sirup of cane juice produced from sugar cane grown in continental United States.

"The grades or types of sugar within the meaning of this definition shall include, but shall not be limited to, granulated sugar, lump sugar, cube sugar, powdered sugar, sugar in the form of blocks, cones, or molded shapes, confectioners' sugar, washed sugar, centrifugal sugar, clarified sugar, turbinado sugar, plantation white sugar, muscovado sugar, refiners' soft sugar, invert sugar mush, raw sugar, sirups, molasses, and sugar mixtures.

"(c) *Total sugars.*—The term 'total sugars' means the total amount of the sucrose (Clerget) and of the reducing or invert sugars. The total sugars contained in any grade or type of manufactured sugar shall be ascertained in the manner prescribed in paragraphs 758, 759, 762, and 763 of the United States Customs Regulations (1931 edition). 53 Stat. 428 and 429." (53 Stat.) Pt. 1 (426, 428, and 429, Ch. 2).

ANNEXE X

CODE FISCAL DES ÉTATS-UNIS SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1^{er} MAI 1946

“*Chapitre 32. Sucre.*”

“ARTICLE 3500. *Taux de l'impôt.*”

“En plus de tout autre impôt ou droit imposé par la loi, les articles importés ou introduits aux États-Unis seront frappés d'un impôt en vertu des règlements que le Commissaire des douanes édictera avec l'approbation du Secrétaire, dans les conditions suivantes:

“1) Pour le sucre de raffinerie indiquant au polarimètre un pouvoir rotatoire de 92 pour cent, 0,465 cent par livre et pour chaque degré supplémentaire révélé par l'examen au polarimètre, 0,00875 cent de plus par livre, et proportionnellement pour les fractions de degré;

“2) Pour le sucre de raffinerie indiquant au polarimètre un pouvoir rotatoire inférieur à 92 degrés, 0,5144 cent par livre de sucres totaux qu'il contient.

“3) Pour les articles essentiellement composés de sucre de raffinerie, 0,5144 cent par livre de sucres totaux qu'ils contiennent. 53 Stat. 428.”

“ARTICLE 3507. *Définitions.*”

“b) *Sucre de raffinerie.* — L'expression “sucre de raffinerie” s'entend de tout sucre extrait des betteraves à sucre ou de la canne à sucre qui n'est pas appelé à être et qui ne sera pas à nouveau raffiné, ou dont la qualité ne sera pas améliorée par tout autre moyen, à l'exception du sucre à l'état liquide qui contient des solides non sucrés (à l'exclusion de toute substance étrangère qui pourrait avoir été ajoutée) en quantité égale à plus de 6 pour cent de la totalité des corps solubles, et à l'exception également du sirop des jus de canne obtenu à partir du sucre de canne produit sur le territoire continental des États-Unis.

“Les qualités ou les variétés de sucre visées par la présente définition comprendront, notamment, mais non limitativement, le sucre semoule, le sucre cassé, le sucre en cubes, le sucre en poudre, le sucre se présentant sous forme de lingots, de pains ou de morceaux façonnés, le sucre glacé, le sucre lavé, le sucre centrifugé, le sucre clarifié, le sucre turbiné, le sucre blanc de plantation, la cassonade, le sucre en poudre de raffinerie, la pâte de sucre inverti, le sucre brut, les sirops, les mélasses et les mélanges sucrés.

“c) *Sucres totaux.* — L'expression “sucres totaux” s'entend de la quantité totale de saccharose (clerget) et de sucres réducteurs et invertis. Les sucres totaux contenus dans une qualité ou une variété de sucre de raffinerie seront vérifiés de la manière prescrite aux paragraphes 758, 759, 762 et 763 des règlements douaniers des États-Unis (édition de 1931). 53 Stat. 428 et 429.” (53 Stat.) Pt. 1 (426, 428 et 429 Ch. 2).

ANNEX XI

CONSTITUTION OF THE PHILIPPINES AS AMENDED TO MAY 1, 1946

"ARTICLE I.—THE NATIONAL TERRITORY

"SECTION 1. The Philippines comprises all the territory ceded to the United States by the Treaty of Paris concluded between the United States and Spain on the tenth day of December, eighteen hundred and ninety-eight, the limits of which are set forth in Article III of said treaty, together with all the islands embraced in the treaty concluded at Washington, between the United States and Spain on the seventh day of November, nineteen hundred, and in the treaty concluded between the United States and Great Britain on the second day of January, nineteen hundred and thirty, and all territory over which the present Government of the Philippine Islands exercises jurisdiction."

ANNEXE XI

CONSTITUTION DES PHILIPPINES SOUS SA FORME MODIFIÉE AU 1er MAI 1946

"CHAPITRE I. — TERRITOIRE NATIONAL

"ARTICLE I. Les Philippines comprennent l'ensemble du territoire cédé aux Etats-Unis par le Traité de Paris conclu entre les Etats-Unis et l'Espagne le dix décembre mil huit cent quatre-vingt dix-huit, dont les limites sont fixées dans l'article III dudit traité, et toutes les îles visées dans le Traité conclu à Washington entre les Etats-Unis et l'Espagne le sept novembre mil neuf cent, et dans le Traité conclu entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le deux janvier mil neuf cent trente, ainsi que tout territoire sur lequel le Gouvernement actuel des îles Philippines exerce sa juridiction."

No. 669

NETHERLANDS
and
CHINA

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Nanking, on 6 December 1947

Dutch, Chinese and English official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 1 November 1949.

PAYS-BAS
et
CHINE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 6 décembre 1947

Textes officiels néerlandais, chinois et anglais communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er novembre 1949.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 669. LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE NEDERLANDSE REGERING EN DE REGERING VAN DE CHINESE REPUBLIEK

De Nederlandse Regering en de Regering van de Chinese Republiek:

Wensende een overeenkomst te sluiten met het doel, zo spoedig mogelijk luchtdiensten in te stellen tussen hun onderscheiden grondgebieden, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de ander de rechten, vermeld in de Bijlage van deze Overeenkomst, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten in te stellen (hierna te noemen "de overeengekomen diensten").

Artikel 2

(1) De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten worden verleend, worden ingesteld, maar niet voordat:

a) de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend, een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zal hebben aangewezen voor de omschreven route of routes; en

b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de desbetreffende exploitatievergunning aan de betrokken luchtvaartmaatschappij(en) heeft verleend (hetgeen zij, met inachtneming van de bepalingen van paragraaf (2) van dit Artikel en van Artikel 7 zo spoedig mogelijk zal doen) onder voorwaarde, dat een dergelijke instelling in gebieden, waar vijandelijkheden plaats hebben of welke militair bezet zijn, of in gebieden, welke daarbij betrokken zijn, onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

(2) Van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat zij voordat zij toestemming krijgt een aanvang te maken met de in deze Overeenkomst in beschouwing genomen diensten, haar bevoegdheid aantoonde aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent krachtens de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door deze autoriteiten worden toegepast ten aanzien van de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen.

Artikel 3

Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zullen de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking worden genomen, ten einde te voorkomen dat de diensten, welke de laatste verschaft op dezelfde route of gedeelten daarvan, onredelijk worden getroffen.

Artikel 4

(1) De kosten, welke elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan opleggen of doen opleggen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten zullen billijk en redelijk zijn, en zullen niet hoger zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van zulke luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen, gebezigd op soortgelijke internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motorbrandstof, smecrolie en reservedelen, ingevoerd in of aan boord genomen van luchtvaartuigen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, en uitsluitend bestemd voor gebruik door luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt voor wat betreft invoerrechten, inspectiekosten en andere kosten, geheven door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de nationale luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezig houden met internationaal luchtvervoer of aan de luchtvaartmaatschappij van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten, en voorraden motorbrandstof, smecrolie, reservedelen en normale uitrustingsstukken en proviand van luchtvaartuigen, welke aan boord blijven van zodanige luchtvaartuigen, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten en kosten, zelfs indien zulke voorraden door zulke luchtvaartuigen worden gebruikt op vluchten binnen dat grondgebied. De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 5

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende

Partij, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, door de andere Overeenkomstsluitende Partij of enige andere Staat uitgereikt aan haar eigen onderdanen, te weigeren.

Artikel 6

(1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder onderscheid voor wat betreft nationaliteit, en zullen door zulke luchtvaartuigen in acht worden genomen bij het binnenkomen in en verlaten van, of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanning of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

Overwegend eigendomsrecht en daadwerkelijk toezicht van de luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, waaraan vergunning is verleend krachtens deze Overeenkomst, moet berusten bij onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor een bewijs of vergunning van enige luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onthouden of te herroepen ingeval zulk een luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten van de staat over welks grondgebied zij luchtdiensten onderhoudt, als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, na te komen, of anderszins te voldoen aan de voorwaarden, waaronder de rechten overeenkomstig deze Overeenkomst en haar Bijlage zijn verleend.

Artikel 8

Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 9

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van de Bijlage van deze Overeenkomst te wijzigen, mag zij verzoeken, dat de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen, welk overleg dient aan te vangen binnen een termijn van 60 dagen vanaf de datum van het verzoek. Wanneer deze autoriteiten tot overeenstemming komen over wijzigingen van de Bijlage, zullen deze wijzigingen van kracht worden nadat zij zijn bevestigd door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Artikel 10

Behalve wanneer door deze Overeenkomst of haar Bijlage anders is overeengekomen, zullen geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlage, welke niet door overleg kunnen worden opgelost, voor een adviserend rapport worden voorgelegd aan de Raad van Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen samengesteld Scheidsgerecht, of aan enig ander persoon of orgaan. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan de beslissing, welke het gevolg is van zodanige arbitrage.

Artikel 11

Met betrekking tot deze Overeenkomst en haar Bijlage, tenzij uit het verband anders blijkt,

(a) zal de uitdrukking "luchtvaartautoriteiten" betekenen in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart te 's-Gravenhage of de Directeur van Verkeer en Waterstaat in Batavia, zoals toepasselijk is, en enig persoon of orgaan gemachtigd de functies te vervullen, welke thans door genoemde autoriteiten worden vervuld of soortgelijke functies, en in het geval van de Chinese Republiek voorlopig de Minister van Verkeer, en enig persoon of orgaan, gemachtigd de functies te vervullen, welke thans door genoemde Minister worden vervuld, of soortgelijke functies.

(b) zal de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappijen" betekenen de luchtvervoersondernemingen, welke de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hebben opgegeven aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij als de luchtvaartmaatschappijen, door haar ingevolge Artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen voor de routes, omschreven in deze kennisgeving.

(c) zal de uitdrukking "grondgebied" de betekenis hebben, welke daarvoor is vastgesteld in Artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944.

(d) zullen de definities in de paragrafen (a), (b) en (d) van Artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944, van toepassing zijn.

(e) zal de uitdrukking "capaciteit" betekenen het totaal over enige gegeven termijn van de beschikbare passagiersplaatsen en vracht- en postruimte van de luchtvaartuigen, welke op de routes worden gebezigd.

Artikel 12

(1) Deze Overeenkomst zal van kracht blijven voor een termijn van vier jaar, tenzij zij voor die tijd wordt beëindigd overeenkomstig de hieronder omschreven werkwijze, of wordt vernieuwd door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg.

(2) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen; wanneer zulk een mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan 12 maanden na het tijdstip, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken, voordat die termijn is verstreken.

(3) Zulk een mededeling van opzegging zal te gelijktijd worden gedaan aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Indien van de ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij geen bevestiging wordt ontvangen, zal zulk een mededeling geacht zijn te zijn ontvangen, veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 13

Deze Overeenkomst is in tweevoud opgesteld in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal. In geval van een afwijking in de uitlegging, zal de Engelse tekst authentiek zijn.

Artikel 14

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Nanking, de zesde dag van December negentienhonderd zeven en veertig, overeenkomende met de zesde dag van de twaalfde maand van het zes en dertigste jaar van de Chinese Republiek.

Voor de Nederlandse Regering:
VAN AERSSSEN BEYEREN

Voor de Regering van de Chinese Republiek:
WANG SHIH-CHIEH

BIJLAGE

I

De Regering van de Chinese Republiek verleent aan de Nederlandse Regering het recht luchtdiensten te exploiteren door een of meer door laatstgenoemde aangewezen luchtvaartmaatschappijen naar of over punten binnen Chinees grondgebied op de volgende routes, via tussenliggende punten en verder in beide richtingen:

(a) Nederland via punten in Europa, Noord-Afrika, het Nabije Oosten, India, Birma en Siam naar Kunming, Canton en/of Shanghai en verder via een route over de Stille Oceaan naar de Verenigde Staten;

(b) Nederlands Oost-Indië (Indonesië) via punten in Malakka, Siam en Indo-China naar Canton, Shanghai en/of Tientsin;

(c) Nederlands Oost-Indië (Indoncsië) via de Philippijnen naar Canton, Shanghai en/of Tientsin.

Enig punt of alle punten van de route mogen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op enige of alle vluchten worden weggelaten.

II

De Nederlandse Regering verleent aan de Regering van de Chinese Republiek het recht luchtdiensten te exploiteren door een of meer door laatstgenoemde aangewezen luchtvaartmaatschappijen, naar of over punten binnen Nederlands grondgebied op de volgende routes, via tussenliggende punten en verder in beide richtingen:

(a) De Chinese Republiek via punten in Indo-China, Siam, Birma, India, het Nabije Oosten, Noord-Afrika, Europa naar Amsterdam, en verder naar de Scandinavische landen, het Britse Eilandenrijk en/of Noord-Amerika;

(b) De Chinese Republiek via punten in Indo-China, Siam, Malakka, Singapore, Brits Noord-Borneo naar Medan, Palembang, Batavia, Soerabaia en/of Balikpapan en verder naar Australië en/of Nieuw-Zeeland;

(c) De Chinese Republiek via punten in de Philippijnen, Brits Noord-Borneo naar Batavia, Soerabaja, Balikpapan, Makassar, en/of Koepang en verder naar Australië en Nieuw-Zeeland.

Enig punt of alle punten van de routes mogen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op enige of alle vluchten worden weggelaten.

III

De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, met het doel de overeengekomen diensten onder de voorwaarden van de Overeenkomst en haar Bijlage te exploiteren, binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten:

(a) het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commerciële doeleinden (inbegrepen het gebruik van bijkomstige faciliteiten) op luchthavens, aan-

gewezen voor internationale luchtdiensten of anderszins van tijd tot tijd overgekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

(b) het recht om in geval van nood uit te wijken naar enig geschikt luchtvaartterrein.

(c) op de punten, omschreven in deze Bijlage, het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, hierbij inbegrepen het recht internationaal verkeer op te nemen en af te zetten, bestemd voor en komend van derde landen.

IV

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, dat bij het nakomen van bovengenoemde rechten de volgende beginselen in acht zullen worden genomen:

(a) Aan de luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal een eerlijke en gelijke gelegenheid worden gegeven om op routes, omschreven in deze Bijlage, diensten te onderhouden.

(b) De diensten, door een aangewezen luchtvaartmaatschappij krachtens deze Overeenkomst en haar Bijlage geëxploiteerd, zullen als eerste doel behouden het verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoefte van vervoergelegenheid tussen het land, waardoor zulk een luchtvaartmaatschappij is aangewezen en het land van uiteindelijke bestemming van het verkeer.

(c) Het recht om internationaal verkeer, bestemd voor of komende van derde landen, op te nemen of af te zetten op een punt of punten van de routes, omschreven in de paragrafen I en II van deze Bijlage, zal worden toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeringen onderschrijven en zal onderworpen zijn aan het beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden

(i) met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;

(ii) met de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt; en

(iii) met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden, waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

(d) De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen, op verzoek van een van hen, overleg met elkander plegen om vast te stellen of de boven uiteengezette beginselen in acht worden genomen door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

(e) De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen te heffen tarieven voor het vervoer van passagiers en lading zullen als volgt worden vastgesteld:

Aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke gelijktijdig op dezelfde of verschillende routes diensten onderhouden tussen hetzij Nederland en China, hetzij Nederlands-Indië en China, zullen in eerste aanleg hun tarieven op deze route of routes, te heffen tussen punten binnen de

grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, vaststellen in onderling overleg en in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, welke op dezelfde routes of gedeelten daarvan diensten onderhouden, of door bemiddeling van de I.A.T.A.

Alle zodanige tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen.

Ingeval hetzij de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen hetzij een conferentie van de I.A.T.A. er niet in slagen over een tarief tot overeenstemming te geraken, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen zelf trachten tot overeenstemming te komen. Wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het niet eens kunnen worden, zal het geschilpunt worden onderworpen aan arbitrage als bepaald in Artikel 10 van deze Overeenkomst.

(f) De tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld; bij de vaststelling daarvan zal behoorlijk rekening worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daaronder begrepen exploitatiekosten, redelijke winst en de tarieven, geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op dezelfde routes, en met de aanbevelingen van de I.A.T.A.

NOTAWISSELING

Nota van Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyeren van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden, aan Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst, die heden getekend is tussen de Regering van de Chinese Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat het de opvatting van de Nederlandse Regering is, dat:

(1) de exploitatie van de hoofdlijn tussen Nederland en China omschreven in de Bijlage van de Overeenkomst als Route (a) I, de bestaande regionale diensten, welke op gedeelten van deze route door China worden verschaft, niet onredelijk zal treffen;

(2) de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, welke door Nederland zijn aangewezen en die de luchtlijn, omschreven in de Bijlage van de Luchtvaartovereenkomst als Route (b) I en Route (c) I, zullen exploiteren, geen passagiers, vracht of post zullen opnemen in Hongkong op hun vluchten naar Shanghai, evenmin als te Shanghai op hun retourvluchten naar Honkong.

Mocht het evenwel aan luchtvaartmaatschappijen van enig derde land, ander dan het Verenigd Koninkrijk, worden toegestaan om commerciële diensten uit te voeren tussen Shanghai en Hongkong, dan zal aan de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen toestemming worden verleend hetzelfde te doen.

Ik heb de eer Uwe Excellentie te verzoeken, mij wel te willen bevestigen, dat dit eveneens de opvatting is van de Regering van de Chinese Republiek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

VAN AERSSSEN BEYEREN

Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh
Minister van Buitenlandse Zaken der Chinese Republiek
Nanking

II

Nota van Zijne Excellentie Dr. Wang-Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken, aan Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uwe Excellentie's nota van heden, welke als volgt luidt:

[Zie nota I]

Ik heb de eer te bevestigen, dat de opvatting van de Nederlandse Regering zoals neergelegd in Uwer Excellenties nota welke hierboven is aangehaald eveneens de opvatting vertegenwoordigt van de Regering van de Chinese Republiek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

WANG SHIH-CHIEH

Zijne Excellentie

F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol
Hare Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Nanking

III

Nota van Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden, aan Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Daar het noodzakelijk is voor de exploitatie van de Nederlandse luchtlijnen, voorzien in de Luchtvaartovereenkomst welke heden is getekend tussen de Regering van de Chinese Republiek en de Regering van het Koninkrijk der

Nederlanden, dat reserve-onderdelen, materiaal en andere benodigdheden voor reparatie, onderhoud, gronddienst, enz., in China voorhanden zijn, wens ik Haar aandacht te vestigen op de gevolgen, welke te dien aanzien zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de "Foreign Trade Regulations" welke op het ogenblik in China van kracht zijn.

In gevallen, waar de invoer van het bovengenoemde materiaal door deze maatregelen wordt beperkt, zal het noodzakelijk zijn, dat invoervergunningen worden verstrekt en in gevallen, waar de invoer van bovengenoemd materiaal volgens deze maatregelen niet is toegestaan, zal het noodzakelijk zijn een bijzondere ontheffing te verkrijgen van de toepassing van de "Foreign Trade Regulations", zodat de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, of hun agenten, in China alle materiaal kunnen invoeren, dat zij nodig achten voor de exploitatie van de geprojecteerde luchtlijnen en hun gronddiensten, zowel op hun gewone, dan wel op nood-landingsterreinen. Te dien aanzien wordt verondersteld, dat zodanige vergunningen zullen worden afgegeven en dat zodanige ontheffingen zullen worden toegestaan en dat de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen niet ongunstiger zullen worden behandeld dan de luchtvaartmaatschappijen van enig derde land of de Chinese luchtvaartmaatschappijen zelve.

De Nederlandse luchtvaartmaatschappijen zullen een waarborg geven, dat alle materiaal, ingevoerd krachtens bovengenoemde bijzondere ontheffing, hetwelk niet langer nodig is voor de exploitatie van de Nederlandse luchtdiensten, door haar of weer zal worden uitgevoerd, of, mochten zij daarover anders beschikken, zal worden onderworpen aan de voorschriften op de invoer, welke op dat ogenblik van kracht zijn.

Ik heb de eer Uwe Excellentie's welwillende tussenkomst in te roepen voor de verlening van de bedoelde faciliteiten aan de luchtvaartmaatschappijen, welke door Nederland zijn aangewezen; en voor te stellen, dat deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie hierop een notawisseling zullen vormen, welke gelijktijdig van kracht zal zijn met de Luchtvaartovereenkomst, welke heden is ondertekend.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

VAN AERSSSEN BEYEREN

Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh
Minister van Buitenlandse Zaken der Chinese Republiek
Nanking

IV

Nota van Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken, aan Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uw Nota van heden, welke luidt als volgt:

[Zie nota III]

In antwoord daarop heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat de Regering van de Chinese Republiek zich in beginsel kan verenigen met de verlening van faciliteiten, zoals voorgesteld in Uw Nota. Ter verkrijging van deze faciliteiten moeten de luchtvaartmaatschappijen, door Nederland aangewezen, evenwel voor voorafgaande toestemming aan het Bureau voor Burgerluchtvaartzaken van het Ministerie van Communicaties een lijst indienen van het materiaal, dat zij wensen in te voeren, ten einde dit Bureau in staat te stellen, een verklaring te verstrekken, dat dit materiaal binnen het kader van deze Notawisseling valt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

WANG SHIH-CHIEH

Zijne Excellentie

F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol
Hare Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Nanking

四、

中國外交部部長王世杰博士復荷蘭大使艾森男爵照會

接准

貴大使本日照會內開：

〔參閱換文三〕

等由。查

貴大使來照所建議關於各項便利之給予，中華民國政府在原則上可予同意。但為享受各該項便利起見，荷蘭指定之航空組織，應將其擬予輸入之各項設備，開列清單，呈送交通部民用航空局，先行核准，俾該局得據以證明該項設備係屬本換文範圍之內者。

本部長願向

貴大使重表敬意。

此致

荷蘭王國駐華特命全權大使艾森男爵閣下

中華民國三十六年十二月六日於南京

王世杰(簽字)

此致

荷蘭王國駐華特命全權大使艾森男爵閣下

中華民國三十六年十二月六日於南京

王世杰(簽字)

三、

荷蘭大使艾森男爵致中國外交部部長王世杰博士照會

查為經營中華民國政府與荷蘭王國政府間本日簽訂之空中運輸協定所規定之荷蘭空運業務起見，必須能在中國獲得配件、器材及其他為修理、維護、地面勤務等之設備，本大使擬請貴部長惠予注意，中華民國現行「進出口貿易辦法」在此方面所可能發生之影響。

倘遇上述設備之輸入為上述辦法所限制者，則輸入許可證，須予發給；又倘遇上述設備之輸入為上述辦法所禁止者，則「進出口貿易辦法」須特准免予適用，以便荷蘭航空組織或其代理人得將其認為不論在正常或緊急降落機場為經營規定之空運業務與其地面勤務上所必需之設備，輸入中國。關於此點，雙方了解此項許可證應予發給，此項特准應予頒給，又荷蘭航空組織應享受不低於對任何第三國航空組織或對中國航空組織所給予之待遇。

(八)

荷蘭航空組織願予保證：上述特准輸入之所有設備，如在荷蘭空運業務之經營上不復需要時，應由該荷蘭航空組織予以再出口，或依照當時施行之輸入規章處理之。

本大使擬請

貴部長惠予協助，俾荷蘭指定之航空組織獲得上列各項便利；茲並建議以本照會及貴部長之復照，構成換文，與本日所簽訂之空中運輸協定同時生效。

本大使願向

貴部長重表敬意 此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

艾森男爵(簽字)

公曆一千九百四十七年十二月六日於南京

(二)荷蘭指定之一航空組織或數航空組織，在本協定附件內一、(乙)與一、(丙)所指航線上經營者，不得於其飛往上海程中，在香港搭載客、貨或郵件，亦不得在其回航程中，在上海搭載客、貨或郵件至香港。但除聯合王國外，如任何第三國之航空組織獲准定期往來於香港與上海間經營商業性業務，則荷蘭航空組織亦得同樣經營之。

本大使即懇

貴部長惠予證實，此項了解，亦即中華民國政府之了解。

本大使順向

貴部長重表敬意

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

艾森男爵(簽字)

公曆一千九百四十七年十二月六日於南京

二、

中國外交部部長王世杰博士復荷蘭大使艾森男爵照會

接准

貴大使本日照會內開：

〔參閱換文一〕

等由。本部長茲謹證實，

貴大使上引來照內所紀錄之荷蘭王國政府之了解，亦即中華民國政府之了解。

本部長順向

貴大使重表敬意。

(丙)在本附件(一)及(二)所規定之航線上之一地點或數地點，裝卸運往或來自第三國家之國際客、貨、郵件權利之行使，應依照締約雙方政府所承認之循序發展之普通原則，並應遵守關於運量須與下列各項相關之原則：

- 一．出發地之國家與終點地之各國間之運輸需要；
 - 二．經營直達航線之需要；及
 - 三．航線所經地區之運輸需要，並應顧及其地方性及區域性業務。
- (丁)締約雙方航空官廳，經任何一方之請求，應會同協商，決定締約雙方所指定之航空組織是否遵守上述各項原則。

(戊)締約任何一方指定之航空組織對於載運客貨所施行之運率，應按下列規定訂定之：

締約雙方指定之航空組織，同時經營中國與荷蘭間或中國與荷屬東印度間同一航線或數不同航線時，首應彼此會商，並與經營同一航線或其部份航線之其他各航空組織會商，或經由國際空運協會，議定在各該航線上締約雙方領土內各地點間所施行之各種運率。

任何此項運率，應呈經各該締約雙方核准。

如締約雙方指定之航空組織或國際空運協會會議不能同意於一運率時，締約雙方應即設法成立協議，如締約雙方仍不能同意時，即應依本協定第十條之規定，將爭執事件提付公斷。

(己)各種運率應依合理之準則訂定之，並應顧及一切有關因素，包括經營成本，合理利潤，以及在同一航線上之及其他各航空組織施行之運率，且應顧及國際空運協會之建議。

換文

一、

荷蘭大使艾森男爵致中國外交部部長王世杰博士照會

關於中華民國政府與荷蘭王國政府間本日所簽訂之空中運輸協定，本大使茲謹聲述，荷蘭王國政府之了解為：

(一)荷蘭與中國之幹綫，即本附件內一、(甲)所指之航線，其經營應不使中國在該同一航綫之某部份上現所供給之區域性業務蒙受不當影響；

二、

荷蘭王國政府對於中華民國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在下列航綫上來回航程中經營經由中間站及終點站以外各地點前往或通過荷蘭領土內各地點之空運業務之權利：

(甲) 中華民國經由越南、暹羅、緬甸、印度、近東、北非洲、歐洲各地點至阿姆斯特得達姆及自此至斯坎的那維亞國家、英國及(或)北美洲；

(乙) 中華民國經由越南、暹羅、馬來亞各邦、新加坡、英屬北婆羅洲各地點至棉蘭、巨港、巴達維亞、泗水及(或)巴里八板及自此至澳洲及(或)紐西蘭；

(丙) 中華民國經由菲律賓、英屬北婆羅洲各地點至巴達維亞、泗水、巴里八板、望加錫及(或)古邦及自此至澳洲及紐西蘭。

指定之各該航空組織，得由其任意抉擇，在任何或所有航程中，免在航綫之任何或所有地點降落。

三、

為經營同意之業務之目的，並依照本協定及其附件所規定之條件，締約此方所指定之航空組織在締約彼方領土內應給予其下列各項權利：

(甲) 過境權及在為國際空運業務所指定之機場或另由締約雙方隨時商定之機場作非營業性之降落權(包括輔助設備之使用)；

(乙) 遇緊急時在任何適宜之機場之避難權；

(丙) 在本附件內所規定之各地點載運國際客、貨、郵件之商業性入境及出境之權，包括裝卸運往或來自第三國之國際客、貨、郵件之權。

四、

締約雙方同意上述權利之行使，應遵守下列各項原則：

(甲) 締約雙方航空組織應有公允平等之機會，以經營本附件中規定之各航綫。

(乙) 指定之航空組織，依照本協定及其附件所經營之業務，其運量之供給，應以充分適應指定該項航空組織之國家與運輸最後終點之國家間之營業需要為其主要目的。

第十二條

(一) 本協定於四年期間內應繼續有效，但如依下列規定之手續，予以提前終止或經由外交途徑雙方換文予以延長時，不在此限。

(二) 締約任何一方如願終止本協定，得於任何時間通知他方，如有該項通知時，本協定應於締約他方接到該項通知之日後十二個月終止，但如於此項期間屆滿前，同意將關於終止之通知予以撤回時，不在此限。

(三) 前項關於終止之通知，應同時送達國際民用航空組織。如締約他方並未聲明接到該項關於終止之通知，則於國際民用航空組織接到通知後十四日，應認為締約他方業已接到該項關於終止之通知。

第十三條

本協定用中文、荷蘭文及英文各繕兩份，遇有解釋不同時，應以英文本為準。

第十四條

本協定對自簽字之日起發生效力。

中華民國三十六年十二月六日即公曆一千九百四十七年十二月六日訂於南京

中華民國政府：王世杰(簽字)

荷蘭王國政府：艾森男爵(簽字)

附件

一、

中華民國政府對於荷蘭王國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在下列航線上來回航程中經營經由中間站及終點站以外各地點前往或通過中國領土內各地點之空運業務之權利：

(甲) 荷蘭經由歐洲、北非洲、近東、印度、緬甸及暹羅各地點至昆明、廣州及(或)上海及自此經由一太平洋航線至美國；

(乙) 荷屬東印度(印度尼西亞)經由馬來亞各邦、暹羅及越南各地點至廣州、上海及(或)天津；

(丙) 荷屬東印度(印度尼西亞)經由菲律賓至廣州、上海及(或)天津。

指定之各該航空組織，得由其任意抉擇，在任何或所有航程中，免在航線之任何或所有地點降落。

(四)

第八條

本協定應送交國際民用航空組織登記之。

第九條

如締約任何一方認為宜於修正本協定附件之條款，得請由締約雙方航空官廳進行協商；此項協商應自請求之日起六十日之期間內開始，如此項官廳同意附件之修正時，則此項修正應俟雙方經由外交途徑換文證實後始發生效力。

第十條

除本協定或其附件中另有規定外，締約雙方間如有關於本協定或其附件之解釋或適用上之任何爭執，而不能經由協商予以解決者，應交由國際民用航空組織理事會提出諮詢報告書，但如締約雙方同意將爭執交由基於締約雙方協議所派組之公斷法庭或其他之人或機關解決者，不在此限。締約雙方擔任遵守此項公斷裁定。

第十一條

除在文義上須另作解釋外，本協定及其附件所載下列用語之意義如左：

(甲)「航空官廳」一詞，在中華民國方面，指目前之交通部部長及有權執行該部長現所行使之職務或類似職務之任何人或機關。在荷蘭王國方面，指海牙民用航空局局長或巴達維亞公共工程與交通局局長及有權執行各該局局長現所行使之職務或類似職務之任何人或機關。

(乙)「指定之航空組織」一詞，指締約此方航空官廳對締約彼方航空官廳以書面通知其為依本協定第二條所指定之航空組織以經營該項通知中所規定航線之空運事業。

(丙)「領土」一詞，具有一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第二條所確定之意義。

(丁)一千九百四十四年十二月七日在芝加哥簽訂之國際民用航空公約第九十六條(甲)、(乙)及(丁)各項中所包含之定義，應予適用。

(戊)「運量」一詞，指在任何特定期間，從事於各航線之經營之航空器內足資應用之乘客座位、貨物及郵件容量之總額。

(三)

費用，務須公允與合理，且不得高於其本國籍航空器於從事類似國際空運業務時關於此項航空站及設備之使用所須繳納之費用。

(二) 締約此方，或締約此方之代表，或締約此方所指定之航空組織，向締約彼方領土所輸入或在其航空器上所攜帶之燃料、滑潤油及配件，而專為供締約此方航空器使用者，關於締約彼方對其所徵課之關稅、檢查費及其他費用，應給予不低於對從事國際空運之本國航空組織或最惠國航空組織所給予之待遇。

(三) 凡經營同意之業務之締約此方航空器及留在此項航空器內之燃料、滑潤油、配件、經常設備及航空器材之供應品，在締約彼方領土內，縱使該項供應品係該項航空器在該締約彼方領土內所使用者，概應免繳關稅、檢查費或類似之稅費。依此免徵稅費之物品，須經締約彼方之稅關核准後，方得起卸。此項應予再出口之物品，於其再出口前，應在稅關監督下保管之。

第五條

締約此方所發給或確認為有效而現仍有效之適航證書、勝任證書及執照，締約彼方為經營同意之業務之目的，應承認其為有效；但締約此方得就其領土上之飛行，保留拒絕締約彼方或任何其他國家對該締約此方國民所發給之勝任證書及執照之權利。

第六條

(一) 締約此方關於從事國際航空之航空器之進入或離去其領土，或關於該項航空器之在其領土內經營及飛航之法律規章，應不分國籍，適用於締約彼方之航空器，並應由該項航空器於其進入、離去或留在該締約此方時遵守之。

(二) 締約此方關於航空器所載乘客、航員或載貨進入或離去其領土之法律規章（例如關於入境、報關、移民、護照、關務及檢查之規章），於締約彼方指定之各航空組織之航空器所載乘客、航員或載貨留在締約此方領土時，應適用於該項乘客、航員或載貨。

第七條

依本協定所准許之締約任何一方之航空組織，其主要所有權及有效管理權，應屬諸各該方之國民。遇有締約彼方之任何航空組織，不遵守其飛經國家之法律，如本協定第六條所指者，或不履行依本協定及其附件所給予之權利之條件時，締約此方保留扣發或撤銷該項航空組織之證書或許可證之權利。

(二)

No. 669. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中荷空中運輸協定及附件暨換文

民國三十六年十二月六日簽訂於南京

中華民國政府與
荷蘭王國政府間
空中運輸協定

中華民國 兩國政府爲儘速在彼此領土間設立空運業務之目的，願訂立本協定，議定條款如左：
荷蘭王國

第一條

締約此方給予彼方在本協定附件中所規定旨在設立該附件所稱空運業務（此後簡稱「同意之業務」）之權利。

第二條

（一）同意之業務立即開辦，抑或日後開辦，悉由接受權利之締約一方任意抉擇，但其開辦不得在（甲）接受權利之締約一方，未經指定一航空組織或數航空組織經營規定之各該航線以前；亦不得在（乙）給予權利之締約一方，未經對各該有關航空組織給予適當之營業許可以前（在不違背本條第二款及第七條之規定下，此項營業許可應儘速給予）。又在戰事或軍事佔領區域內，或受其影響之區域內，該項開辦，須經主管軍事官廳之核准。

（二）經指定之每一航空組織，於獲許從事本協定所規定之營業以前，得由給予權利之締約一方主管航空官廳，令其依照該官廳通常適用於商業航空組織營業方面之法律規章，陳明其資格。

第三條

締約此方所指定之航空組織於經營同意之業務時，對於締約彼方指定之航空組織之利益，應予顧及，務使締約彼方在同一航線或其部份航線上所供應之業務，不致蒙受不常影響。

第四條

（一）締約此方對於締約彼方所指定之各航空組織所得徵課或准予徵課關於航空站及其他設備之使用之

No. 669. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 6 DECEMBER 1947

The Government of the Netherlands and the Government of the Republic of China:

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between their respective territories have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before (a) the Contracting Party to whom the rights are granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7 it shall do as soon as possible); provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(2) Every designated airline, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement, may be required to qualify before the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under

¹ Came into force on 6 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 669. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES
PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE
A NANKIN, LE 6 DECEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services aériens entre leurs territoires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe ci-jointe en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés "les services convenus").

Article 2

1) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, mais pas avant que a) la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et b) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article ainsi que de l'article 7); étant entendu que, dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire ou dans les régions qui seraient affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation de ces services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

2) Avant d'être autorisée à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, toute entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 décembre 1947, conformément à l'article 14.

the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

Article 3

In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes, or parts thereof.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use of the aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most-favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under customs-supervision.

accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises de transports aériens commerciales.

Article 3

Dans l'exploitation des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, les intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

Article 4

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, seront justes et raisonnables et ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux, ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces marchandises, qui devront être réexportées, resteront placées sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Substantial ownership and effective control of airlines of each Contracting Party authorized under this Agreement shall be vested in nationals of that Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of any airline of the other Contracting Party in case of failure of such airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article 6 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article 6

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante devront être entre les mains de ressortissants de cette Partie contractante. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 6 ci-dessus ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

Except as otherwise provided in this Agreement or in its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled through consultation shall be referred, for an advisory report, to the Council of the International Civil Aviation Organisation, unless the Contracting Parties agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the award resulting from such arbitration.

Article 11

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation in The Hague or the Director of Public Works and Communication in Batavia as may be appropriate, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said authorities or similar functions, and, in the case of the Republic of China, the Minister of Communications for the time being, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions.

(b) The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions contenues dans l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter certaines modifications à ladite annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de consultations, sera soumis pour avis consultatif au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence arbitrale rendue.

Article 11

Aux fins du présent Accord et de son annexe et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile à La Haye, ou du Directeur des travaux publics et des communications à Batavia, selon le cas, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République de Chine, du Ministre des communications en exercice et de toute personne ou de tout organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires.

b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" s'entendra des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

c) Le terme "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, shall apply.

(e) The term "capacity" shall mean the total over any given period of the available passenger seats and freight and mail space of the aircraft operated over the routes.

Article 12

(1) This Agreement shall continue in force for a period of four years unless it is previously terminated in accordance with the procedure set out below, or renewed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(2) Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement; if such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(3) Such notice of termination shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, such notice of termination shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Nanking, this sixth day of December one thousand nine hundred and forty-seven corresponding to the sixth day of the twelfth month of the thirty-sixth year of the Republic of China.

For the Government of the Netherlands:
VAN AERSSSEN BEYEREN

For the Government of the Republic of China:
WANG SHIH-GHIEH

d) Les définitions contenues aux alinéas a), b) et d) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 vaudront pour le présent texte.

e) Le terme "capacité" s'entendra de l'ensemble des places réservées aux passagers et de l'espace disponible pour les marchandises et le courrier dans les aéronefs utilisés sur les routes prévues, au cours d'une période donnée.

Article 12

1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à la procédure définie ci-dessous, ou qu'il ne soit renouvelé par un échange de notes diplomatiques.

2) L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

3) Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord a été établi en double exemplaire en langues chinoise, néerlandaise et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nankin, le sixième jour du douzième mois de l'an trente-six de la République de Chine, correspondant au six décembre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

VAN AERSSSEN BEYEREN

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

WANG SHIII-CHIEH

ANNEX

I

The Government of the Republic of China grants to the Government of the Netherlands the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in Chinese territory on the following routes, via intermediate points and beyond in both directions:

(a) The Netherlands via points in Europe, North Africa, the Near East, India, Burma and Siam to Kunming, Canton and/or Shanghai and thence via a Pacific route to the U.S.A.;

(b) The Netherlands East Indies (Indonesia) via points in Malay States, Siam and Indo-China to Canton, Shanghai and/or Tientsin;

(c) The Netherlands East Indies (Indonesia) via the Philippines to Canton, Shanghai and/or Tientsin.

Any or all points of the routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

II

The Government of the Netherlands grants to the Government of the Republic of China the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in Netherlands territory on the following routes, via intermediate points and beyond in both directions:

(a) The Republic of China via points in Indo-China, Siam, Burma, India, the Near East, North Africa, Europe to Amsterdam and thence to Scandinavian Countries, British Isles and/or North America;

(b) The Republic of China via points in Indo-China, Siam, Malay States, Singapore, British North Borneo to Medan, Palembang, Batavia, Surabaya and/or Balikpapan and thence to Australia and/or New Zealand;

(c) The Republic of China via points in the Philippines, British North Borneo to Batavia, Surabaya, Balikpapan, Macassar and/or Kupang and thence to Australia and New Zealand.

Any or all points of the routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

I

Le Gouvernement de la République de Chine accorde au Gouvernement des Pays-Bas le droit d'exploiter des services aériens par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier, à destination de points situés en territoire chinois ou en passant par lesdits points, via des points intermédiaires et au-delà, dans les deux sens, sur les routes suivantes:

a) Des Pays-Bas via des points situés en Europe, en Afrique du Nord, dans le Proche-Orient, l'Inde, la Birmanie et le Siam, à destination de Kunming, de Canton et/ou de Changhaï et, de là, via une route traversant le Pacifique, à destination des Etats-Unis d'Amérique;

b) Des Indes néerlandaises (Indonésie), via des points situés dans les Etats malais, le Siam et l'Indochine, à destination de Canton et de Changhaï et/ou de Tientsin;

c) Des Indes néerlandaises (Indonésie), via les Philippines à destination de Canton et de Changhaï et/ou de Tientsin.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes.

II

Le Gouvernement des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République de Chine le droit d'exploiter des services aériens par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier, à destination de points situés en territoire néerlandais ou passant par lesdits points, via des points intermédiaires, et au-delà dans les deux sens, sur les routes suivantes:

a) De Chine, via des points situés en Indochine, au Siam, en Birmanie, dans l'Inde, le Proche-Orient, l'Afrique du Nord et en Europe, à destination d'Amsterdam et, de là, à destination des pays scandinaves, des îles Britanniques et/ou de l'Amérique du Nord;

b) De Chine, via des points situés en Indochine, au Siam, dans les Etats malais, à Singapour, dans le Bornéo septentrional britannique, à destination de Medan, Palembang, Batavia, Surabaya, et/ou Balikpapan et, de là, à destination de l'Australie et/ou de la Nouvelle-Zélande;

c) De Chine, via des points situés aux Philippines, dans le Bornéo septentrional britannique, à destination de Batavia, Surabaya, Balikpapan, Macassar et/ou Kupang et, au-delà, à destination de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall, for the purposes of operating the agreed services and under the conditions prescribed in the Agreement and its Annex, be accorded in the territory of the other Contracting Party:

(a) Rights of transit and of stops for non-traffic purposes (including the use of ancillary facilities) at airfields designated for international air services or otherwise agreed between the Contracting Parties from time to time;

(b) The right to take refuge in emergency at any convenient airfield;

(c) At the points specified in this Annex rights of commercial entry and departure for international traffic in passengers, freight and mail including the right to embark and disembark international traffic destined for and coming from third countries.

IV

It is agreed between the Contracting Parties that the foregoing rights shall be subject to the observance of the following principles:

(a) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in this annex.

(b) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.

(c) The right to embark or disembark international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in paragraphs I and II of this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related:

(i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(ii) to the requirements of through airline operation; and

(iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

III

Aux fins d'exploitation des services convenus et sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord et son annexe, les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante bénéficieront des droits suivants sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Droit de transit et droit d'escale non commerciale (y compris le droit d'utiliser les facilités auxiliaires) sur les champs d'aviation désignés pour les services aériens internationaux ou qui seront désignés de temps à autre à cet effet de commun accord entre les Parties contractantes;

b) Droit de chercher abri sur tout champ d'aviation approprié en cas d'urgence;

c) Aux points indiqués dans la présente annexe, droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, et notamment le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international lesdits passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance de pays tiers.

IV

Les deux Parties contractantes conviennent que l'exercice des droits susmentionnés sera subordonné à l'observation des principes suivants:

a) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation des routes indiquées dans la présente annexe.

b) Les services exploités en vertu du présent Accord et de son annexe par les entreprises de transports aériens auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui aura désigné l'entreprise de transports aériens et le pays de dernière destination du trafic.

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées aux paragraphes I et II de la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels souscrivent les deux Gouvernements, et sera soumis au principe suivant lequel la capacité devra être en rapport avec:

i) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

ii) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et

iii) les exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

(d) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.

(e) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the designated airlines of either Contracting Party shall be fixed as follows:

Designated airlines of both Contracting Parties operating simultaneously on the same route or different routes between either the Netherlands and China or the Netherlands Indies and China shall in the first instance fix the tariffs in this route or these routes, to be charged between points in the territories of the Contracting Parties, in consultation with each other and other airlines operating on the same routes or sections thereof or through the machinery of the I.A.T.A.

Any such tariffs shall be subject to the approval of the respective Contracting Parties.

In the event the designated airlines of the Contracting Parties or a conference of the I.A.T.A., as the case may be, fail to agree on a rate, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach an agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of this Agreement.

(f) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines on the same routes, and to the recommendations of the I.A.T.A.

d) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties, afin d'examiner si les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes se conforment aux principes définis ci-dessus.

e) Les tarifs applicables au transport des passagers et des marchandises par les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes seront fixés de la manière suivante:

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes qui exploitent simultanément, soit la même route, soit des routes différentes entre les Pays-Bas et la Chine ou entre les Indes néerlandaises et la Chine, fixeront en premier lieu leurs tarifs applicables à cette route ou à ces routes, entre deux points situés sur les territoires des deux Parties contractantes, après consultation mutuelle et consultation des autres entreprises de transports aériens qui exploitent ces mêmes routes ou sections de celles-ci, soit au moyen de la procédure établie par l'I.A.T.A.¹

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des deux Parties contractantes.

Si les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes ou une conférence de l'I.A.T.A., selon le cas, ne parviennent pas à fixer un tarif de commun accord, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, conformément à l'article 10 du présent Accord.

f) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens exploitant les mêmes routes, ainsi que des recommandations de l'I.A.T.A.

¹ Association du transport aérien international.

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador, to H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs

Nanking, 6th December 1947

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Republic of China and the Government of the Netherlands, I have the honour to say that it is the understanding of the Government of the Netherlands that:

(1) The operation of the trunk line between Netherlands and China, specified in the Annex to the Agreement as Route (*a*) I, shall not affect unduly the existing regional services which China provides on part of the same route;

(2) The Netherlands designated airline or airlines operating over the route specified in the Annex to the Agreement as Route (*b*) I and Route (*c*) I, shall not pick up passengers, cargo or mail at Hongkong in their trips to Shanghai or pick up passengers, cargo or mail at Shanghai for Hongkong in their return trips.

However, should airlines of any third country other than the United Kingdom be allowed to fly commercially between Hongkong and Shanghai, the Netherlands airlines will be allowed to do the same.

I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VAN AERSSEN BEYEREN

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Nanking

ECHANGE DE NOTES

I

*Note de Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas, à Son Excellence M. Wang Shih-chieh,
Ministre des affaires étrangères*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas interprète cet Accord de la manière suivante :

1) L'exploitation de la grande route aérienne entre les Pays-Bas et la Chine, indiquée dans l'annexe audit Accord sous la rubrique I a), ne devra pas porter préjudice aux services régionaux assurés par la Chine sur une partie de la même ligne;

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par les Pays-Bas qui exploiteront les routes définies dans l'annexe au présent Accord sous les rubriques I b) et I c) ne chargeront ni passagers, ni marchandises, ni courrier à Hong-kong au cours de leurs voyages à destination de Changhaï, et n'en chargeront pas non plus à Changhaï au cours de leurs voyages de retour à destination de Hong-kong.

Si toutefois des entreprises de transports aériens d'un pays tiers autre que le Royaume-Uni devaient être autorisées à exploiter un service commercial entre Hong-kong et Changhaï, les entreprises de transports aériens néerlandaises bénéficieraient de la même autorisation.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que cette interprétation correspond à celle que le Gouvernement de la République de Chine donne, de son côté, à l'Accord en question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

VAN AERSSEN BEYEREN

Son Excellence Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Nankin

II

Note from H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs, to H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador

Nanking, 6th December 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the understanding of the Government of the Netherlands recorded in Your Excellency's Note as quoted above is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency

Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Nanking

III

Note from H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador, to H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs

Nanking, 6th December 1947

Sir,

As it is essential for the operation of the Netherlands air services contemplated under the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Republic of China and the Government of the Netherlands, that spare parts, material and other equipment for repair, maintenance, ground-services etc., be available in China, I wish to draw your attention to the effect which the Foreign Trade Regulations at present in force in the Republic of China might have in this respect.

II

*Note de Son Excellence M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères,
à Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation de l'Accord donnée par le Gouvernement des Pays-Bas, telle que Votre Excellence l'a exposée dans sa note précitée, correspond bien à celle que donne à cet Accord le Gouvernement de la République de Chine;

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence

Le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Nankin

III

*Note de Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas, à Son Excellence M. Wang Shih-chieh,
Ministre des affaires étrangères*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Comme il est essentiel, pour l'exploitation des services aériens néerlandais envisagés dans l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas, de disposer en Chine de pièces de rechange, matériel et autre équipement pour la réparation, l'entretien, les services au sol, etc., je tiens à appeler l'attention de Votre Excellence sur les effets que pourrait comporter dans ce domaine la réglementation du commerce extérieur actuellement en vigueur dans la République de Chine.

In cases where the importation of the above-mentioned equipment is restricted by the above regulations it will be necessary that import licenses will be issued and in cases where the importation of the above-mentioned equipment is not allowed under the above regulations, it will be necessary to obtain a special dispensation from the application of the Foreign Trade Regulations, so that the Netherlands airlines, or their agents, may import into China all the equipment which in their opinion will be essential for the operation of the contemplated airlines and their ground services, either at regular or at emergency landing grounds. In this respect, it is understood that such licenses shall be issued and such dispensations shall be granted and that the Netherlands airlines shall receive treatment not less favourable than that granted to airlines of any third country or that granted to Chinese airlines.

The Netherlands airlines will give an undertaking that all equipment, imported under the above-mentioned special dispensation and which would no longer be required for the operation of Netherlands air services shall either be re-exported by them or be subjected to the import regulations in force at the time of their disposal.

I have the honour to request Your Excellency's good offices in securing the grant to the Netherlands designated airlines of the facilities specified above; and to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an exchange of notes which will enter into force concurrently with the Air Transport Agreement signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VAN AERSSEN BEYEREN

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Nanking

Lorsque l'importation de l'équipement susmentionné se trouve limitée par la réglementation en question, des licences d'importation devront être délivrées, et dans les cas où l'importation dudit équipement se trouve prohibée en vertu de ladite réglementation, il y aura lieu d'obtenir des exemptions spéciales en ce qui concerne l'application de la réglementation du commerce extérieur, afin que les entreprises néerlandaises de transports aériens ou leurs agents puissent importer en Chine tout l'équipement qui leur paraît indispensable à l'exploitation des entreprises de transports aériens envisagées et de leurs services au sol, soit aux terrains d'atterrissage réguliers, soit aux terrains d'atterrissage de secours. A cet égard, il est bien entendu que lesdites licences seront délivrées et lesdites exemptions accordées et que les entreprises de transports aériens néerlandaises bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé soit aux entreprises de transports aériens d'un pays tiers, soit aux entreprises chinoises.

Les entreprises de transports aériens néerlandaises s'engageront soit à réexporter tout l'équipement qu'elles auraient importé en vertu des exemptions spéciales mentionnées ci-dessus et dont elles n'auraient plus besoin pour l'exploitation des services aériens néerlandais, soit à accepter que soit appliquée audit équipement la réglementation des importations en vigueur au moment où il devrait être liquidé.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir appuyer de son autorité la demande visant à accorder aux entreprises de transports aériens néerlandaises les facilités indiquées ci-dessus et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un échange de notes qui portera effet concurremment avec l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

VAN AERSSEN BEYEREN

Son Excellence Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Nankin

IV

Note from H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs, to H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador

Nanking, 6th December 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[*See note III*]

In reply I have the honour to state that the Government of the Republic of China agrees in principle to the grant of the facilities as proposed in Your Excellency's Note. In order to receive these facilities, however, the Netherlands designated airlines will be required to submit for prior approval to the Civil Aeronautics Administration of the Ministry of Communications particulars of such equipment as they desire to import, so as to enable that Administration to certify such equipment as falling within the scope of this Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency
Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Nanking

IV

*Note de Son Excellence M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères,
à Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir note III]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Chine accepte en principe d'accorder aux entreprises de transports aériens néerlandaises les facilités dont il est question dans la note de Votre Excellence. Pour que les entreprises de transports aériens néerlandaises désignées puissent bénéficier de ces facilités, elles auront toutefois à soumettre préalablement à l'approbation de l'Administration de l'aéronautique civile auprès du Ministère des communications des indications détaillées relatives à l'équipement qu'elles désirent importer, afin de permettre à ladite Administration d'attester que ledit équipement est visé par le présent échange de notes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence

Le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Nankin

No. 670

**PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the sale of certain surplus war property.
Signed at Manila, on 11 September 1946**

*English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines. The registration took place on 5 November 1949.*

**PHILIPPINES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord concernant la vente de certains biens militaires en
surplus. Signé à Manille, le 11 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 5 novembre
1949.*

No. 670. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES FOR THE SALE OF CERTAIN SURPLUS WAR PROPERTY. SIGNED AT MANILA, ON 11 SEPTEMBER 1946

This agreement between the Government of the United States of America, hereinafter called "United States", and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter called "Philippines",

WITNESSETH

WHEREAS, the cessation of active military operations in the war with Japan has rendered surplus to the needs of the United States quantities of its property now situated in the Philippine Islands; and

WHEREAS, the Congress of the United States has, by the Surplus Property Act of 1944, as amended, authorized the disposal of the surplus property of the United States; and the Central Field Commissioner for the Pacific and China of the Office of the Foreign Liquidation Commissioner has been charged with responsibility for that disposal in the Philippine Islands; and

WHEREAS, such surplus property available for sale to the Philippines, exclusive of property which is already under contract or firm commitment for sale or transfer, represents an estimated aggregate procurement cost of approximately Six Hundred Thirty Million Dollars (\$630,000,000) in movables and Fifty-five Million Dollars (\$55,000,000) in fixed installations, of which over one-half has already been declared surplus; and

WHEREAS, it is the policy of the United States, as declared in the Surplus Property Act, to establish and develop foreign markets and promote mutually advantageous economic relations between the United States and other countries by the orderly disposition of surplus property to other countries, and to dispose of surplus property as promptly as feasible without fostering monopoly or restraint of trade; and

WHEREAS, the prosecution of the war with Japan caused widespread damage and loss in the Philippine Islands; and

¹ Upon the approval by the Senate of the Philippines on 27 September 1946, the agreement came into force on 2 September 1946, in accordance with article 6(f).

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 670. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PHILIPPINES CONCERNANT LA VENTE DE CERTAINS BIENS MILITAIRES EN SURPLUS. SIGNE A MANILLE, LE 11 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommé "les Etats-Unis", et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommé "les Philippines",

CONSIDÉRANT que, du fait de la cessation des opérations militaires actives de la guerre contre le Japon, certains biens appartenant aux Etats-Unis se trouvant actuellement aux îles Philippines sont en excédent des besoins des Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que le Congrès des Etats-Unis, par la loi de 1944 sur les biens en surplus, sous sa forme modifiée, a autorisé la liquidation des biens en surplus des Etats-Unis et que le Commissaire central pour le Pacifique et la Chine du Service des liquidations à l'étranger a été chargé de cette liquidation aux Philippines;

CONSIDÉRANT que ces biens en surplus disponibles pour la vente aux Philippines, non compris les biens qui font déjà l'objet d'une convention ou d'un engagement ferme de vente ou de transfert, représentent un prix d'acquisition global d'environ six cent trente millions de dollars (\$630.000.000) de biens meubles et cinquante-cinq millions de dollars (\$55.000.000) d'installations fixes, dont plus de la moitié a déjà été déclarée en surplus;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont pris pour ligne de conduite, ainsi qu'il est déclaré dans la loi sur les biens en surplus, d'établir et de développer des marchés étrangers et de favoriser des relations économiques mutuellement profitables entre les Etats-Unis et les autres pays au moyen de la liquidation méthodique des biens en surplus au bénéfice d'autres pays et de disposer des biens en surplus aussi rapidement que possible sans faciliter le développement de monopoles ni entraver les échanges;

CONSIDÉRANT que la poursuite de la guerre avec le Japon a causé aux îles Philippines des dommages et des pertes très étendus;

¹ Par suite de l'approbation donnée par le Sénat des Philippines le 27 septembre 1946, l'accord est entré en vigueur le 2 septembre 1946, conformément à l'article 6 (f).

WHEREAS, the Congress of the United States has, by the Philippine Rehabilitation Act of 1946, authorized the grant to the Philippines of surplus property in the Philippine Islands aggregating not more than one Hundred Million Dollars (\$100,000,000) in fair value without reimbursement to the United States; and

WHEREAS, a general understanding as to the property to be granted under the Philippine Rehabilitation Act of 1946 has been reached between the United States and the Philippines, and certain of such property has heretofore been transferred to the Philippines, in accordance with the terms of Contracts Nos. W-ANL(PA-1)-206, W-ANL(PA-1)-1611, and W-ANL(PA-1)-3811 on the understanding that if and when said Rehabilitation Act became law, the fair value of the property so transferred would be charged as a transfer within the contemplation of, and under, said Rehabilitation Act; and

WHEREAS, the United States has a financial obligation to the Philippines arising from advances and loans to the United States and the issuance of emergency currency and guerrilla currency during the war with Japan.

Now, THEREFORE, in consideration of the provisions and the mutual agreements and covenants hereinafter stated, it is agreed:

Article 1

PROPERTY SOLD AND GRANTED

That by these presents the United States sells and grants and the Philippines buys and accepts all that property owned by the United States on the effective date hereof but surplus to its needs in the Philippine Islands, except aircraft, ships (other than as specified in Article 6, paragraph *a*, hereof), and non-demilitarized combat material, subject, however, to the limitations following:

- (1) That the property has been or will be declared surplus by the United States owning agency, pursuant to the said Surplus Property Act, and
- (2) That no property is sold hereby which is already under contract or firm commitment for sale or transfer, and

CONSIDÉRANT que le Congrès des Etats-Unis a, par la loi de 1946 sur le relèvement des Philippines, autorisé la cession aux Philippines des biens en surplus qui se trouvent aux îles Philippines, jusqu'à concurrence de cent millions de dollars (\$100.000.000) suivant estimation à leur juste valeur, sans remboursement aux Etats-Unis;

CONSIDÉRANT qu'une entente générale sur les biens à accorder en vertu de la loi de 1946 sur le relèvement des Philippines est intervenue entre les Etats-Unis et les Philippines et que certains de ces biens ont déjà été transférés aux Philippines en vertu des conventions n^{os} W-ANL(PA-1)-206, W-ANL(PA-1)-1611 et W-ANL(PA-1)-3811 et qu'il était entendu que lorsque ladite loi sur le relèvement des Philippines serait promulguée par le Président des Etats-Unis d'Amérique, le chiffre de l'estimation à leur juste valeur des biens ainsi transférés serait considéré comme transfert au sens et en vertu de ladite loi sur le relèvement des Philippines; et

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont une obligation financière envers les Philippines provenant d'avances et de prêts consentis aux Etats-Unis et de l'émission de monnaie spéciale en raison de l'état d'exception et de monnaie destinée aux guérillas pendant la guerre avec le Japon;

ET EN RAISON des dispositions et des accords et conventions mutuels ci-après indiqués,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

Article premier

BIENS VENDUS ET CÉDÉS

Par les présentes, les Etats-Unis vendent et cèdent, et les Philippines achètent et acceptent, tous les biens qui se trouvent aux Philippines et qui sont la propriété des Etats-Unis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord mais excèdent les besoins des Etats-Unis, à l'exception des aéronefs, des navires (sauf les navires visés au paragraphe *a*) de l'article 6 du présent Accord) et du matériel de combat non réformé, sous réserve toutefois des restrictions suivantes:

1) Les biens devront avoir été ou être déclarés en surplus par le service des Etats-Unis qui en est propriétaire, conformément à ladite loi sur les biens en surplus, et

2) Aucun bien n'est vendu en vertu du présent Accord, qui fait déjà l'objet d'une convention ou d'un engagement ferme de vente ou de transfert, et

(3) That, at the option of the United States, exercised within ninety (90) days from the effective date hereof, property having a sales value of Ten Million Dollars (\$10,000,000), in addition to the property designated in Article 1 (2) hereof, shall be deemed to be under firm commitment to governments other than the Philippines to which the United States has extended credit for the purchase of surplus property.

Article 2

TRANSFER OF POSSESSION

a. That the right to possession of the property sold under Article 1 hereof shall, after declaration to the Foreign Liquidation Commissioner for disposal as surplus, pass to the Philippines at the earliest practicable date upon either (1) the surrender by the United States and the acceptance by the Philippines of physical or constructive possession, or (2) the passage of sixty (60) days' time after notice to the Philippines that specified property is available for transfer, whichever shall first occur. That such notice shall be deemed to have been duly given when delivered, in writing, to the Office of the Philippine Government Purchasing Commission at Manila, and shall be deemed sufficient if it either generally describes the property available or generally describes the location thereof.

b. That until right to possession passes to the Philippines pursuant to paragraph *a* of this Article, the United States shall continue to have custody and control of the property sold, and shall give said property the same care and protection as is accorded to its own property of like character.

c. That after the right to possession with respect to specified property has passed to the Philippines pursuant to paragraph *a*, all responsibility, risk of loss, and liability for the care, custody, protection and maintenance of such property shall be upon the Philippines, including rents and liabilities for the storage thereof and damages and claims of any nature arising out of or incident to the ownership of such property, and the Philippines shall indemnify and hold the United States harmless from any such responsibilities, risks, liabilities, rents, damages and claims. That the Philippines shall promptly enter into such rental and leasing arrangements as may be necessary or appropriate to the possession or use of the property transferred, and shall assume all obligations under such rental and leasing arrangements to which the United States is now a party, without charge to the United States other than such charges as shall have rightfully accrued prior to the effective date hereof, and the Philippines shall remove the property from land owned by the United States within six months, and from other land

3) Les Etats-Unis pourront décider, dans les quatre-vingt dix (90) jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, que des biens d'une valeur marchande de dix millions de dollars (\$10.000.000), en sus des biens désignés au paragraphe 2 ci-dessus, seront considérés comme faisant l'objet d'un engagement ferme à l'égard de gouvernements autres que les Philippines auxquels les Etats-Unis ont accordé des crédits pour l'acquisition de biens en surplus.

Article 2

TRANSFERT DE POSSESSION

a) La possession légale des biens vendus en vertu de l'article 1 du présent Accord, après déclaration de disposition comme surplus adressée au Commissaire aux liquidations à l'étranger, sera transférée aux Philippines aussitôt que faire se pourra soit 1) lors de la remise par les Etats-Unis et de l'acceptation par les Philippines de la possession effective ou implicite des biens, soit 2) dans un délai de soixante (60) jours après qu'il aura été notifié aux Philippines que des biens déterminés sont prêts à être transférés, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée. Cette notification sera considérée comme dûment faite lorsqu'elle aura été remise par écrit au Bureau de la Commission d'achat du Gouvernement philippin à Manille et sera considérée comme suffisante si elle décrit en termes généraux soit les biens disponibles soit leur emplacement.

b) Jusqu'à ce que le droit de possession soit transféré aux Philippines en exécution du paragraphe a) du présent article, les Etats-Unis conserveront la garde et le contrôle des biens vendus et les protégeront avec le même soin que leurs propres biens de même nature.

c) Après que le droit de possession concernant des biens déterminés aura été transféré aux Philippines en exécution du paragraphe a), la responsabilité, les risques de perte et la charge de la conservation, de la garde, de la protection et de l'entretien de ces biens incomberont aux Philippines, notamment les loyers et les responsabilités relatifs à l'entreposage desdits biens, ainsi que les dommages et les réclamations de toute nature résultant directement ou indirectement de la propriété desdits biens; et les Philippines garantiront et déchargeront les Etats-Unis de ces responsabilités, risques, charges, loyers, dommages et réclamations. Les Philippines concluront à bref délai les contrats de location et de prise à bail nécessaires ou utiles à la possession ou à l'utilisation des biens transférés et assumeront toutes les obligations découlant des contrats de location et de prise à bail auxquels les Etats-Unis sont actuellement partie, sans que les Etats-Unis aient à payer d'autres charges que celles qui seront régulièrement dues avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord; les Philippines

used or controlled by the United States within twenty-two months, after passage of right to possession hereunder.

d. That crating, conditioning, handling, loading and transportation of the property sold shall be arranged and paid for by the Philippines.

e. That the owning agency of the United States shall make such property available for visual inspection before the transfer of right to possession.

f. That representatives of the Philippines engaged in guarding, storing, removal of property located on lands owned by the United States and on other lands used or controlled by the United States shall be subject to the rules and regulations of the owning agency of the United States, as may be agreed upon by the two governments.

Article 3

DISTRIBUTION

That the Philippines shall utilize to the greatest extent possible established commercial distribution channels for the resale of property sold hereby and that United States distributors established in the Philippine Islands shall have an equal opportunity to bid for and to obtain such property. That the Philippines shall recognize normal distribution practices including the marketing whenever practicable of name brand products through the established agencies for such products.

Article 4

WARRANTIES

That the United States warrants title to the property transferred and that in lieu of any other warranty or undertaking as to the kind, size, weight, quantity, quality, character, value, description, condition or fitness for use thereof, it is understood that if a material disparity is found to exist between the property transferred to the Philippines hereunder and the consideration given therefor by the Philippines hereunder, the two Governments will consult together to fix an appropriate adjustment in the price paid.

enlèveront les biens des terrains qui sont la propriété des Etats-Unis dans les six mois et des autres terrains utilisés par les Etats-Unis ou placés sous leur autorité, dans les vingt-deux mois qui suivront le transfert du droit de possession en vertu du présent Accord.

d) Les Philippines se chargeront de l'emballage, du conditionnement, de la manutention, du chargement et du transport des biens vendus et en supporteront les frais.

e) Le service des Etats-Unis propriétaire des biens en permettra l'examen avant le transfert du droit de possession.

f) Les représentants des Philippines employés à garder, entreposer, enlever les biens situés sur des terrains qui sont la propriété des Etats-Unis et sur d'autres terrains utilisés par les Etats-Unis ou placés sous leur contrôle, seront soumis aux règlements du service des Etats-Unis propriétaire, dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 3

RÉPARTITION

Les Philippines utiliseront au maximum les voies de répartition commerciales existantes pour la revente des biens vendus en vertu du présent Accord et les distributeurs des Etats-Unis établis aux îles Philippines jouiront de l'égalité des droits pour mettre une enchère sur les biens et pour les acquérir. Les Philippines reconnaîtront les pratiques normales de répartition, notamment, chaque fois que cela sera possible, la mise sur le marché des produits de marque par l'intermédiaire des agents existant pour ces produits.

Article 4

GARANTIES

Les Etats-Unis garantissent la propriété des biens transférés et, en lieu et place de toute autre garantie ou engagement touchant la catégorie, la taille, le poids, la quantité, la qualité, la nature, la valeur, la composition, la condition ou le caractère utilisable desdits biens, il est entendu que, s'il est constaté qu'une disproportion appréciable existe entre les biens transférés aux Philippines en vertu du présent Accord et la prestation fournie par les Philippines en vertu du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront en vue de procéder à un ajustement approprié du prix payé.

Article 5

CONSIDERATION

a. That a portion of the property sold and granted hereby, together with the property heretofore sold under Contracts Nos. W-ANL(Pa-I)-206, W-ANL(PA-I)1611, and W-ANL(PA-I)-3811, having an agreed fair value of One Hundred Million Dollars (\$100,000,000), is accepted by the Philippines in full discharge of the grant authorized by Title II of the Philippine Rehabilitation Act of 1946 and any and all obligations of both parties hereto arising in any manner through or in relation to said contracts, and upon the effective date of this contract, the aforesaid three (3) contracts are hereby terminated, and the property so accepted shall be identified by methods and procedure to be determined by the United States. That the portion so identified or the proceeds from any and all sales of any part thereof shall be used by the Philippines in accordance with the provisions of Section 201 of said Rehabilitation Act, and there is hereby delegated to the President of the Republic of the Philippines authority to control the use and disposition of such property and the use of the proceeds of any disposition of any part thereof, provided such use and disposition must be in accordance with the provisions of Section 201 of said Rehabilitation Act and reports of all activities related thereto will be made available to the Central Field Commissioner for the Pacific and China at request, and said President is further authorized to redelegate this authority to any officer or employee of the Republic of the Philippines.

b. That the United States shall forthwith pay to the Philippines the sum of Twenty-five Million Dollars (\$25,000,000) on account and in part payment of the financial obligations and responsibilities of the United States arising from:

(1) The issuance in the Philippines of emergency currency, guerrilla currency, military scrip or other writing intended to circulate as money, the issuance of which was duly authorized, and

(2) Any unpaid advances, loans, credits and overdrafts by the Philippine National Bank, the Commonwealth of the Philippines or any corporation, political subdivision or agent thereof, during the war with Japan but not after the second day of September 1945; and that the Philippines, as partial consideration for the property transferred hereunder and not identified in Article 5, *a* hereof as granted under the Philippine Rehabilitation Act of 1946, hereby releases and acquits the United States of the unpaid balance of the financial obligations and responsibilities aforesaid and shall forever indemnify and hold the United States

Article 5

PRESTATIONS

a) Une part des biens vendus et cédés en vertu du présent Accord ainsi que les biens déjà vendus aux termes des conventions n^{os} W-ANL(PA-I)-206, W-ANL(PA-I)-1611, et W-ANL(PA-I)-3811, d'une valeur convenue de cent millions de dollars (\$100.000.000), est acceptée par les Philippines comme constituant la totalité de la cession autorisée par le titre II de la loi de 1946 sur le relèvement des Philippines et comme mettant fin aux obligations des deux parties nées directement ou indirectement desdites conventions à quelque titre que ce soit; et les trois (3) conventions susvisées prendront fin au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention; les biens ainsi acceptés seront identifiés suivant les moyens et les méthodes que fixeront les Etats-Unis. La part ainsi identifiée ou le produit de la vente de toute partie desdits biens sera utilisé par les Philippines conformément aux dispositions de l'article 201 de ladite loi sur le relèvement des Philippines; le droit de contrôler l'utilisation et la disposition des biens et l'utilisation du produit de la cession de toute partie desdits biens est délégué par les présentes au Président de la République des Philippines, étant entendu que lesdites utilisation et disposition devront être conformes aux dispositions de l'article 201 de ladite loi et que des comptes rendus de toutes ces opérations devront être adressés, sur demande, au Commissaire central pour le Pacifique et la Chine; le Président des Philippines est en outre autorisé à déléguer les pouvoirs qui lui sont ainsi conférés à tout fonctionnaire ou à toute personne au service de la République des Philippines.

b) Les Etats-Unis verseront immédiatement aux Philippines la somme de vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) à titre d'acompte et en paiement partiel des obligations et engagements financiers des Etats-Unis découlant de:

1) L'émission, aux Philippines, de monnaie spéciale en raison de l'état d'exception, de monnaie destinée aux guérillas, de coupures émises par les autorités militaires ou d'autres billets destinés à circuler comme monnaie et dont l'émission était dûment autorisée, et

2) Toutes avances, prêts, crédits et découverts non remboursés consentis par la Banque nationale des Philippines, le Commonwealth des Philippines ou toute société ou subdivision politique des Philippines ou par leurs agents, pendant la guerre avec le Japon jusqu'au 2 septembre 1945 inclus; à titre de contrepartie partielle des biens transférés en vertu du présent Accord et non considérés comme cédés en vertu de la loi de 1946 sur le relèvement des Philippines, aux termes du paragraphe a) du présent article, les Philippines s'engagent à tenir les Etats-Unis quittes de tout solde non acquitté des susdites obligations et respon-

harmless from all claims and demands of every nature arising therefrom by any person or persons whomsoever.

c. That in further consideration for the property transferred hereunder and not identified pursuant to Article 5, *a* hereof as granted under the Philippines Rehabilitation Act of 1946, the Philippines shall make available to the United States the equivalent of Five Million Dollars (\$5,000,000) in manner following:

(1) The equivalent of Three Million Dollars (\$3,000,000) to be available for the purchase of designated real estate and improvements in real estate in the Philippines for the use and benefit of the United States at prices to be agreed upon by the Governments, and

(2) The equivalent of Two Million Dollars (\$2,000,000) and any unexpended portion of the sum set forth in Article 5, *c* (1) above to be available for the implementation of agreements to be entered into between the Philippines and the United States for cultural, research, instruction and other educational activities.

Article 6

MISCELLANEOUS PROVISIONS

a. That certain ships designated by mutual agreement and representing an aggregate fair value not in excess of Six Million Dollars (\$6,000,000) shall be included in the property transferred hereunder.

b. That in connection with the fixed installations and the weather stations and communication service equipment incident to the operations of aircraft transferred hereunder, and as an additional consideration therefor, the Philippines shall undertake by separate agreement in the usual form to operate and maintain weather and communication services in a manner, to an extent and within limits to be negotiated.

c. That the Philippines shall use its best endeavors to insure that property transferred pursuant to this Agreement shall not be imported into the United States in the same or substantially the same form, if such property was originally produced in the United States and is readily identifiable as such, unless such property is to be imported into the United States, for the purpose of reconditioning for re-export, or by a member of the United States armed forces for his personal use.

sabilités financières et à garantir à tout jamais les Etats-Unis contre toutes créances et réclamations, quelle qu'en soit la nature, nées à ce titre et émanant de quelque(s) personne(s) que ce soit.

c) A titre de contrepartie complémentaire des biens transférés en vertu du présent Accord et non considérés comme cédés en vertu de la loi de 1946 sur le relèvement des Philippines aux termes du paragraphe a) du présent article, les Philippines mettront à la disposition des Etats-Unis l'équivalent de cinq millions de dollars (\$5.000.000) de la manière suivante:

1) L'équivalent de trois millions de dollars (\$3.000.000) pour acquérir les propriétés immobilières désignées et pour améliorer des propriétés immobilières situées aux Philippines, pour l'usage et au profit des Etats-Unis, à des prix dont conviendront les Gouvernements;

2) L'équivalent de deux millions de dollars (\$2.000.000), plus toute partie non employée de la somme indiquée à l'alinéa 1 ci-dessus, pour mettre en œuvre les accords à conclure entre les Philippines et les Etats-Unis touchant les relations culturelles, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif.

Article 6

DISPOSITIONS DIVERSES

a) Certains navires désignés par voie d'accord mutuel, représentant une valeur globale véritable de six millions de dollars (\$6.000.000) au maximum, seront compris dans les biens transférés en vertu du présent Accord.

b) En ce qui concerne les installations fixes, les stations météorologiques et le matériel de transmissions intéressant l'aéronautique transférés en vertu du présent Accord, les Philippines s'engageront, à titre de contrepartie complémentaire et par la voie d'un accord séparé conclu dans la forme habituelle, à assurer le fonctionnement et l'entretien de services météorologiques et de services de transmissions dans les conditions et dans les limites qui seront fixées par voie de négociation.

c) Les Philippines feront tous leurs efforts pour s'assurer que les biens transférés en application du présent Accord ne seront pas importés aux Etats-Unis sous une forme identique ou presque identique si lesdits biens ont été produits aux Etats-Unis et s'ils sont facilement identifiables comme tels, sauf si ces biens sont importés aux Etats-Unis pour y être soumis à un nouveau traitement en vue de leur réexportation, ou s'ils sont importés par un membre des Forces armées des Etats-Unis pour son usage personnel.

d. That no duty, tax, excise, or other governmental exaction is included in the price, and if any such duty, tax, excise, or governmental exaction is levied or found to be payable, the Philippines shall pay such sum in addition to the purchase price of the property sold. The United States represents that no duties, taxes, excises, or other governmental exactions are due to the Government of the United States.

e. That the transfer of title to the fixed installations sold and granted hereunder is conditioned upon the approval thereof by appropriate agencies of the United States at Washington as required by the Surplus Property Act, as amended, and regulations promulgated thereunder.

f. That this Agreement is conditioned upon the ratification or approval thereof by the Congress of the Philippines, but upon such ratification or approval shall be deemed to have taken effect on the second day of September 1946.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement at Manila on the 11th day of September 1946.

The Government of the Republic of the Philippines

By:

Manuel ROXAS
President of the Philippines

The Government of the United States of America

By:

William E. VOGELBACK
Central Field Commissioner for the Pacific
and China
Office of the Foreign Liquidation Commis-
sioner
Department of State

d) Aucun droit, impôt, taxe ou autre imposition gouvernementale n'est inclus dans le prix; si un droit, impôt, taxe ou imposition gouvernementale est perçu ou devient exigible, les Philippines paieront cette somme en sus du prix d'achat des biens vendus. Les Etats-Unis déclarent qu'aucun droit, impôt, taxe ou autre imposition gouvernementale n'est dû au Gouvernement des Etats-Unis.

e) Le transfert de la propriété des installations fixes vendues et cédées en vertu du présent Accord est soumis à l'approbation des services compétents des Etats-Unis, à Washington, comme l'exigent la loi sur les biens en surplus, sous sa forme modifiée, et les règlements promulgués en application de ladite loi.

f) Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation du Congrès des Philippines; toutefois, lorsqu'il sera ratifié ou approuvé, l'Accord sera censé avoir pris effet le 2 septembre 1946.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, à Manille, le 11 septembre 1946.

Pour le Gouvernement de la République des
Philippines:

Manuel ROXAS
Président des Philippines

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

William E. VOGELBACK
Commissaire central pour le Pacifique et
la Chine
Service des liquidations à l'étranger
Département d'Etat

No. 671

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the use of funds made available in accordance with the agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the sale of certain surplus war property, signed on 11 September 1946. Signed at Manila, on 23 March 1948

English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 5 November 1949.

PHILIPPINES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord conclu le 11 septembre 1946 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la vente de certains biens militaires en surplus. Signé à Manille, le 23 mars 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 5 novembre 1949.

No. 671. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SALE OF CERTAIN SURPLUS WAR PROPERTY, SIGNED ON 11 SEPTEMBER 1946.² SIGNED AT MANILA, ON 23 MARCH 1948

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the Republic of the Philippines and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended (Public Law No. 584, 79th Congress; 60 Stat. 754), provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of Article 5 *c* (2) of the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the sale of certain Surplus War Property signed at Manila on September 11, 1946 (hereinafter designated the "Sales Agreement") it is provided that the Government of the Republic of the Philippines shall make available to the Government of the United States of America the equivalent of Two Million Dollars (\$2,000,000—United States currency) and any unexpended portion of the sum set forth in Article 5 *c* (1) of the Sales Agreement, to be available for the implementation of agreements to be entered into between the Government of the Republic of the Philippines and the Govern-

¹ Came into force on 23 March 1948, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² See page 231 of this volume.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 671. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU LE 11 SEPTEMBRE 1946² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT LA VENTE DE CERTAINS BIENS MILITAIRES EN SURPLUS. SIGNE A MANILLE, LE 23 MARS 1948

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désirant aider les peuples des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée (loi n° 584, 79ème Congrès; 60 Stat. 754), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit Etat étranger, provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que l'alinéa 2 du paragraphe c) de l'article 5 de l'Accord conclu le 11 septembre 1946 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la vente de certains biens militaires en surplus, signé à Manille (ci-après dénommé l'"Accord de vente"), dispose que le Gouvernement de la République des Philippines fournira aux Etats-Unis d'Amérique l'équivalent de deux millions de dollars (\$2.000.000 en monnaie des Etats-Unis) et toute partie non employée de la somme indiquée à l'alinéa 1 du même paragraphe de l'article 5 de l'Accord de vente pour mettre en œuvre les accords à conclure entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 mars 1948, conformément à l'article 14.

² Voir page 231 de ce volume.

ment of the United States of America for cultural research, instruction, and other educational activities,

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established in the Philippines a foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Philippines (hereinafter designated the "Foundation"), which shall be recognized by the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the Republic of the Philippines under the terms of the present agreement.

Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the Republic of the Philippines and the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available by the Government of the Republic of the Philippines shall be used by the Foundation for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Philippines or of the citizens of the Philippines in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of the Philippines who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Unis d'Amérique touchant les relations culturelles, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif.

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Il sera établi aux Philippines une fondation appelée "Fondation des Etats-Unis aux Philippines pour l'éducation" (ci-après dénommée la "Fondation") qui sera reconnue par le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme concernant l'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement de la République des Philippines conformément aux dispositions du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales de la République des Philippines ni des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de monnaie et de crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement de la République des Philippines seront utilisés par la Fondation aux fins définies au paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire à:

1) financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquelles se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles et des institutions d'enseignement supérieur situées aux Philippines, ou auxquelles se consacrent des citoyens des Philippines dans des écoles et institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou

2) fournir des moyens de transport aux citoyens des Philippines qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purpose, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purpose of the present agreement including the following:

(1) Receive funds.

(2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.

(3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.

(4) Acquire, hold, and dispose of such property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

(5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purpose of this agreement.

(6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in the Philippines and institutions of the Philippines qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

(7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.

(8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation ;
- 4) Acquérir, détenir et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe *b*) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, et aux dispositions du présent Accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'étude pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs, résidant aux Philippines, ainsi que les institutions des Philippines qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme, conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'étude pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants au programme qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau et en fixer les traitements et salaires.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of nine Directors, (hereinafter designated the "Board").

The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of the Philippines (hereinafter designated the "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board at his discretion. The members of the Board shall be as follows: (a) the Chief Public Affairs Officer of the United States Embassy in the Philippines, Chairman; (b) two other members of the Embassy staff, one of whom shall serve as treasurer; (c) two citizens of the United States of America, one representative of American business interests in the Philippines and one representative of American educational interests in the Philippines; and (d) four citizens of the Philippines, at least two of whom shall be prominent in the field of education.

The six members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in the Philippines and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Philippine members by the Chief of Mission from a list of names submitted by the Government of the Republic of the Philippines. Vacancies by reason of resignations, transfers of residence outside of the Philippines, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

Article 3

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre des engagements ou contracter des obligations la liant pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement, ni acquérir, détenir ou céder des biens si ce n'est aux fins autorisées par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé le "Conseil") composé de neuf membres.

Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines (ci-après dénommé "le Chef de la mission") sera le Président d'honneur du Conseil. Il aura le pouvoir de nommer et de révoquer les administrateurs à sa discrétion. Le Conseil comprendra les personnes suivantes: *a*) le *Public Affairs Officer* principal de l'Ambassade des Etats-Unis aux Philippines, qui assumera la présidence; *b*) deux autres membres du personnel de l'Ambassade, dont l'un remplira les fonctions de trésorier; *c*) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique représentant l'un les intérêts américains aux Philippines dans le domaine des affaires, l'autre les intérêts américains aux Philippines dans le domaine de l'éducation; et *d*) quatre citoyens des Philippines, dont deux au moins seront des personnalités éminentes dans le domaine de l'éducation.

Les six administrateurs énumérés aux points *c*) et *d*) de l'alinéa précédent seront des personnes dont la résidence est aux Philippines; ils exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les administrateurs qui sont citoyens des Etats-Unis seront désignés par le Chef de la mission; les administrateurs philippins seront choisis par le chef de la mission sur une liste de noms présentée par le Gouvernement de la République des Philippines. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors des Philippines, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière.

The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of the Republic of the Philippines and to the Secretary of State of the United States of America.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of the Philippines but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Gouvernement de la République des Philippines et au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Article 8

La Fondation aura son siège principal dans la capitale des Philippines; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer de temps à autre, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura approuvé.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois que, au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être agréé par le Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Les décisions du Conseil en toutes matières pourront, à la discrétion du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, être soumises à l'examen de ce dernier.

Article 11

The Government of the Republic of the Philippines shall within thirty (30) days of the date of the signature of the present agreement, deposit with the Treasurer of the United States of America, an amount of the currency of the Government of the Republic of the Philippines equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000—United States currency). On January 1, 1949, and on each succeeding January 1, the Government of the Republic of the Philippines shall similarly deposit an amount of the currency of the Government of the Republic of the Philippines equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000—United States currency) until an aggregate amount equivalent to Two Million Dollars (\$2,000,000—United States currency) shall have been so deposited. The aggregate amount of Two Million Dollars shall be increased by any unexpended portion of the sum set forth in Article 5 *c* (1) of the Sales Agreement which may become available for cultural, research, instruction, and other educational activities. The rate of exchange to be used in determining the amount of currency of the Government of the Republic of the Philippines which shall be considered equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000—United States currency) shall be the rate agreed upon from time to time by the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for transactions pursuant to Article 5 *c* of the Sales Agreement.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation currency of the Government of the Republic of the Philippines in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 12

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of the Republic of the Philippines from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of the Republic of the Philippines.

Article 13

The Government of the Republic of the Philippines shall extend to citizens of the United States of America residing in the Philippines and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with

Article 11

Le Gouvernement de la République des Philippines devra, dans les trente (30) jours qui suivront la signature du présent Accord, déposer entre les mains du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique, une somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 en monnaie des Etats-Unis). Le 1er janvier 1949 et le 1er janvier de chaque année suivante, le Gouvernement de la République des Philippines devra, de même, déposer une somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 en monnaie des Etats-Unis) jusqu'à ce qu'une somme totale de deux millions de dollars (\$2.000.000 en monnaie des Etats-Unis) ait été déposée. La somme totale de deux millions de dollars sera augmentée de la partie non employée de la somme indiquée à l'alinéa 1 du paragraphe c) de l'article 5 de l'Accord de vente qui pourra être employée pour les relations culturelles, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif. Le taux de change à utiliser pour calculer la somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines qui sera considérée comme équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 en monnaie des Etats-Unis) sera le taux dont le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus, de temps à autre, pour les opérations effectuées en application du paragraphe c) de l'article 5 de l'Accord de vente.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines dont elle aura besoin, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées en application des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 12

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation seront exempts sur le territoire de la République des Philippines des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous les autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis pour la Fondation dans la limite de ses attributions seront de même exempts de toute imposition sur le territoire de la République des Philippines.

Article 13

Le Gouvernement de la République des Philippines accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident aux Philippines et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'éducation,

respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to Filipino citizens residing in the United States of America engaged in similar activities.

Article 14

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 15

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America.

Article 16

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Manila this 23rd day of March 1948.

For the Government of the Republic of the Philippines:

(Signed) Elpidio QUIRINO
Vice President of the Philippines and concurrently Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the United States of America:

(Signed) Emmet O'NEAL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines

les mêmes privilèges en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, au déplacement et au séjour de ces personnes, que ceux dont bénéficient les citoyens philippins qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

Article 14

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 15

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 23 mars 1948.

Pour le Gouvernement de la République des
Philippines:

(Signé) Elpidio QUIRINO
Vice-Président des Philippines et Secrétaire
aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) Emmet O'NEAL
Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès
de la République des Philippines

No. 672

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning the temporary use of the facilities of
radio station KZFM. Signed at Manila, on 19 October
1946**

*English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines. The registration took place on 5 November 1949.*

PHILIPPINES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

**Accord relatif à l'utilisation temporaire des installations du
poste de radiodiffusion KZFM. Signé à Manille, le
19 octobre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 5 novembre
1949.*

No. 672. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE TEMPORARY USE OF THE FACILITIES OF RADIO STATION KZFM. SIGNED AT MANILA, ON 19 OCTOBER 1946

THIS CONTRACT by and between the United States Information Service, operator of Radio Station KZFM, an instrumentality of the United States Government, represented herein by GEORGE C. BETTS, Acting Chief of the United States Information Service, hereinafter referred to as the USIS; and the Government of the Republic of the Philippines represented herein by EMILIO ABELLO, Chief of the Executive Office of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the GOVERNMENT;

WITNESSETH:

WHEREAS, it is the desire of the contracting parties to provide for the continuance of radio broadcasting in the Philippines, to afford a medium for the transmission of radio programs; to provide a means for training radio technicians; and to provide for the temporary use by the GOVERNMENT of the facilities of Radio KZFM when operation thereof by the USIS shall have ceased on October 20, 1946, and until such time as an agreement regarding the use of the United States Government-owned broadcasting facilities shall have been entered into and the necessary action taken for the final transfer of title to the now existing technical equipment of Radio Station KZFM, as per attached Inventory and to such other additional radio equipment and facilities as may be declared surplus and transferable, to the GOVERNMENT,

Now, THEREFORE, USIS, for and in consideration of the above premises, has conveyed and transferred and, by these presents, hereby transfers and conveys unto the GOVERNMENT the free use of all radio broadcasting equipment and facilities now existing and utilized by Radio Station KZFM, as per Inventory hereto attached and made an integral part hereof, and such other radio equip-

¹ Came into force on 19 October 1946, by signature.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 672. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF A L'UTILISATION TEMPORAIRE DES INSTALLATIONS DU POSTE DE RADIODIFFUSION KZFM. SIGNE A MANILLE, LE 19 OCTOBRE 1946

LA PRÉSENTE CONVENTION conclue par le Service de l'information des Etats-Unis, exploitant du poste de radiodiffusion KZFM et organe du Gouvernement des Etats-Unis, représenté par M. GEORGE C. BETTS, Chef par intérim du Service de l'information des Etats-Unis (*United States Information Service*), ci-après dénommé l'USIS, d'une part, et le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par M. EMILIO ABELLO, Chef du service exécutif de la République des Philippines, ci-après dénommé le GOUVERNEMENT, d'autre part,

ATTESTE QUE,

CONSIDÉRANT que les Parties contractantes sont désireuses d'assurer la continuation des émissions radiophoniques aux Philippines, pour qu'il existe un moyen permettant de transmettre des programmes radiophoniques; de fournir les moyens de former des techniciens de la radio; et de permettre au GOUVERNEMENT d'utiliser provisoirement les installations de radio KZFM lorsque l'USIS aura cessé de les utiliser, le 20 octobre 1946, jusqu'à la conclusion d'un accord sur l'utilisation des installations de radiodiffusion qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et jusqu'à ce que le nécessaire ait été fait pour assurer le transfert définitif au GOUVERNEMENT de la propriété de l'équipement technique du poste de radiodiffusion KZFM actuellement existant, comme il est indiqué dans l'inventaire ci-joint, et de tout autre matériel et toutes autres installations qui pourront être déclarés en surplus et transférables,

L'USIS, en considération de ce qui précède, a conféré et accordé et, par les présentes, accorde et confère au GOUVERNEMENT le libre usage de tout le matériel et de toutes les installations de radiodiffusion actuellement existants et utilisés par le poste KZFM, comme il est indiqué dans l'inventaire ci-joint, lequel fait partie intégrante de la présente convention, et tout autre matériel

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1946, par signature.

ment as may be declared surplus and transferable to the GOVERNMENT under the following terms and conditions:

1. Two Studios Nos. 1 and 2, at present operated by USIS and located at the 4th Floor of the Ramon Roces Bldg., Calero St., shall be made available for the free use by the GOVERNMENT for a period of SIXTY (60) days computed from the date of the signing of this Contract;

2. USIS agrees to assist the GOVERNMENT in the construction of its own studios by lending to it studio broadcast equipment in so far as its present stock permits. This equipment shall be used by the GOVERNMENT until such time when it shall have obtained the needed materials, but in no case shall such period exceed TWELVE (12) months;

3. The salaries of the administrative and technical personnel needed to operate the station shall be borne by the GOVERNMENT;

4. USIS offers to the GOVERNMENT the facilities of rebroadcasting programs emanating from the United States and agrees to make this available without cost to the GOVERNMENT during the life of this contract;

5. USIS likewise agrees to make available to the GOVERNMENT the use of the USIS transcription library for a period of SIXTY (60) days. Responsible USIS personnel will be maintained during this period to supervise the issuance of transcriptions from this library;

6. The GOVERNMENT agrees to assume the operating cost previously borne by USIS (fuel and lubricating oil of power station) of the transmitting power station. There will be no charge for power consumed by the GOVERNMENT at the Roces Building studios;

7. The GOVERNMENT agrees to assume the cost of all wire circuits, cost of rentals, occasioned by the operation of the station;

8. During the period covered by this contract, the GOVERNMENT agrees not to lease any facilities of station KZFM to commercial entities;

9. The GOVERNMENT agrees to make no change on the presently assigned frequencies without agreement with the United States Army in the joint use of the antenna at Polo, Bulacan, by Station KZFM and the United States Army. This restriction shall be in force during the period of the agreement. In the event that it becomes necessary to assign another or other frequencies to Station KZFM, such frequencies shall be mutually agreed upon by the United States Army and the GOVERNMENT in view of the joint

radio qui sera déclaré en surplus et transférable au GOUVERNEMENT, suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Deux studios, n° 1 et 2, actuellement utilisés par l'USIS et situés au quatrième étage de l'immeuble Ramon Rocas, rue Calero, seront mis à la libre disposition du GOUVERNEMENT pour une période de SOIXANTE (60) jours à compter de la date de la signature de la présente convention;

2. L'USIS s'engage à aider le GOUVERNEMENT à construire ses propres studios, en lui prêtant de l'équipement pour émission en studio dans la mesure où les stocks actuels le permettent. Le GOUVERNEMENT utilisera cet équipement jusqu'à ce qu'il se soit procuré le matériel nécessaire, cette période ne devant en aucun cas dépasser DOUZE (12) mois;

3. Les salaires du personnel administratif et des techniciens nécessaires pour exploiter le poste seront à la charge du GOUVERNEMENT;

4. L'USIS offre au GOUVERNEMENT la possibilité de relayer des programmes émanant des Etats-Unis et s'engage à assurer gratuitement ce service au GOUVERNEMENT pendant la durée de la présente convention;

5. L'USIS s'engage de même à permettre au GOUVERNEMENT d'utiliser sa discothèque pendant une période de SOIXANTE (60) jours. Des représentants de l'USIS seront maintenus en fonctions pendant cette période pour surveiller l'utilisation de la discothèque;

6. Le GOUVERNEMENT s'engage à prendre à sa charge les frais d'exploitation supportés précédemment par l'USIS (carburant et huile lubrifiante pour la génératrice) occasionnés par le fonctionnement de la station émettrice. Le courant électrique consommé par le GOUVERNEMENT aux studios de l'immeuble Rocas ne donnera pas lieu à paiement;

7. Le GOUVERNEMENT s'engage à prendre à sa charge le coût de tous les circuits par câble et le coût des locations de circuits occasionnés par l'exploitation du poste;

8. Le GOUVERNEMENT s'engage à ne louer aucune des installations du poste KZFM à des entreprises commerciales pendant la durée de la présente convention;

9. Le GOUVERNEMENT s'engage à n'apporter aucune modification aux fréquences actuellement attribuées sans l'accord de l'armée des Etats-Unis pour l'usage commun de l'antenne de Polo (Bulacan) par le poste KZFM et l'armée des Etats-Unis. Cette restriction demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord. Au cas où il serait nécessaire d'attribuer une ou plusieurs autres fréquences au poste KZFM, les fréquences en question seront fixées de commun accord par l'armée des Etats-Unis et

use of the present antenna system by the GOVERNMENT and the United States Army. It is understood that no changes on the frequency or frequencies presently used by Station KZFM shall be made without the prior approval of the Department of National Defense.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto affixed their signatures in the City of Manila, Philippines, this 19th day of October, 1946.

For the United States Information Service (USIS):

(Signed) By George C. BETTS
Acting Chief, USIS

For the Government of the Republic of the Philip-
pines:

(Signed) By Emilio ABELLO
Chief of the Executive Office

Witnesses:

(Illegible)

(Signed) Bernabe AFRICA

le GOUVERNEMENT, en vue de l'utilisation en commun du système d'antenne actuel par le Gouvernement et l'armée des Etats-Unis. Il est entendu qu'il ne sera apporté aucune modification à la fréquence ou aux fréquences actuellement employées par le poste KZFM sans l'approbation préalable du Département de la défense nationale.

EN FOI DE QUOI, les Parties aux présentes y ont apposé leurs signatures, en la ville de Manille (Philippines), le 19 octobre 1946.

Pour le Service de l'information des Etats-Unis
(USIS):

(Signé) George C. BERTS
Chef de l'USIS par intérim

Pour le Gouvernement de la République des
Philippines:

(Signé) Emilio ABELLO
Chef du service exécutif

Témoins:

(Illisible)

(Signé) Bernabe AFRICA

No. 673

**PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning military bases (with annexes and exchange of notes). Signed at Manila, on 14 March 1947

English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place on 5 November 1949.

**PHILIPPINES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Accord relatif aux bases militaires (avec annexes et échange de notes). Signé à Manille, le 14 mars 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 5 novembre 1949.

No. 673. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947

WHEREAS, the war in the Pacific has confirmed the mutuality of interest of the Republic of the Philippines and the United States of America in matters relating to the defense of their respective territories and that mutuality of interest demands that the Governments of the two countries take the necessary measures to promote their mutual security and to defend their territories and areas;

WHEREAS, the Governments of the Republic of the Philippines and of the United States of America are desirous of cooperating in the common defense of their two countries through arrangements consonant with the procedures and objectives of the United Nations, and particularly through a grant to the United States of America by the Republic of the Philippines in the exercise of its title and sovereignty, of the use, free of rent, in furtherance of the mutual interest of both countries, of certain lands of the public domain;

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines has requested United States assistance in providing for the defense of the Philippines and in developing for such defense effective Philippine armed forces;

WHEREAS, pursuant to this request the Government of the United States of America has, in view of its interest in the welfare of the Philippines, indicated its intention of dispatching a military mission to the Philippines and of extending to her appropriate assistance in the development of the Philippine defense forces;

WHEREAS, a Joint Resolution of the Congress of the United States of America of June 29, 1944, authorized the President of the United States of America to acquire bases for the mutual protection of the Philippines and of the United States of America; and

WHEREAS, Joint Resolution No. 4 of the Congress of the Philippines, approved July 28, 1945, authorized the President of the Philippines to negotiate with the President of the United States of America for the establishment of bases

¹ Came into force on 26 March 1947, by mutual agreement of the Parties.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 673. ACCORD¹ ENTRE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNE A MANILLE, LE 14 MARS 1947

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que la guerre du Pacifique a confirmé l'intérêt commun que présentent pour la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique les questions concernant la défense de leurs territoires respectifs, et que cet intérêt commun exige que les Gouvernements des deux pays prennent les mesures nécessaires pour assurer leur sécurité mutuelle et défendre leurs territoires et les zones placées sous leur juridiction;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont désireux de coopérer à la défense commune de leurs deux pays au moyen d'arrangements conformes aux méthodes et aux buts des Nations Unies, et notamment par l'octroi aux Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement des Philippines, usant des prérogatives de sa souveraineté, du droit d'utiliser à titre gracieux certaines parties du domaine national, dans l'intérêt commun des deux pays;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines a demandé l'aide des Etats-Unis pour assurer la défense des Philippines et mettre sur pied à cet effet des forces armées philippines efficacement organisées;

CONSIDÉRANT que, répondant à cette demande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soucieux de l'intérêt des Philippines, a manifesté l'intention d'envoyer une mission militaire aux Philippines et d'accorder à ce pays l'aide nécessaire pour organiser les forces armées philippines;

CONSIDÉRANT qu'une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 29 juin 1944 autorise le Président des Etats-Unis d'Amérique à acquérir des bases en vue de la protection mutuelle des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que la résolution n° 4 du Congrès des Philippines, adoptée le 28 juillet 1945, autorise le Président des Philippines à négocier avec le Président des Etats-Unis d'Amérique en vue d'établir les bases prévues dans

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1947 par accord mutuel des Parties.

provided for in the Joint Resolution of the Congress of the United States of America of June 29, 1944, with a view to insuring the territorial integrity of the Philippines, the mutual protection of the Philippines and the United States of America, and the maintenance of peace in the Pacific;

THEREFORE, the Governments of the Republic of the Philippines and of the United States of America agree upon the following terms for the delimitation, establishment, maintenance and operation of military bases in the Philippines:

Article I

GRANT OF BASES

1. The Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the Philippines) grants to the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States) the right to retain the use of the bases in the Philippines listed in Annex A attached hereto.

2. The Philippines agrees to permit the United States, upon notice to the Philippines, to use such of those bases listed in Annex B as the United States determines to be required by military necessity.

3. The Philippines agrees to enter into negotiations with the United States at the latter's request, to permit the United States to expand such bases, to exchange such bases for other bases, to acquire additional bases, or relinquish rights to bases, as any of such exigencies may be required by military necessity.

4. A narrative description of the boundaries of the bases to which this Agreement relates is given in Annex A and Annex B. An exact description of the bases listed in Annex A, with metes and bounds, in conformity with the narrative descriptions, will be agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments as soon as possible. With respect to any of the bases listed in Annex B, an exact description with metes and bounds, in conformity with the narrative description of such bases, will be agreed upon if and when such bases are acquired by the United States.

Article II

MUTUAL COOPERATION

1. It is mutually agreed that the armed forces of the Philippines may serve on United States bases and that the armed forces of the United States may serve on Philippine military establishments whenever such conditions appear beneficial as mutually determined by the armed forces of both countries.

la résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 29 juin 1944, à l'effet d'assurer l'intégrité territoriale des Philippines, la protection mutuelle des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique et le maintien de la paix dans le Pacifique;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes concernant la délimitation, l'établissement, l'entretien et l'utilisation de bases militaires aux Philippines:

Article premier

OCTROI DE BASES

1. Le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé "les Philippines") accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats-Unis") le droit de conserver l'usage des bases situées aux Philippines qui sont énumérées dans l'annexe A.

2. Les Philippines s'engagent à permettre aux Etats-Unis, moyennant notification aux Philippines, de se servir de celles des bases énumérées dans l'annexe B dont les Etats-Unis estimeraient l'utilisation nécessaire pour des raisons militaires.

3. Les Philippines s'engagent à négocier avec les Etats-Unis, à la demande de ceux-ci, en vue de leur permettre d'étendre les bases susvisées, de les échanger contre d'autres bases, d'acquérir des bases supplémentaires ou de renoncer aux droits qu'ils ont sur certaines bases, pour autant que les besoins militaires rendront ces changements nécessaires.

4. Une description sommaire des limites des bases visées par le présent accord figure dans l'annexe A et dans l'annexe B. Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de commun accord, le plus tôt possible, une description détaillée des bases énumérées dans l'annexe A, conforme aux descriptions sommaires desdites bases, avec l'indication des bornes. En ce qui concerne les bases énumérées dans l'annexe B, des descriptions détaillées, conformes à la description sommaire desdites bases, avec indication des bornes, seront établies de commun accord au fur et à mesure que ces bases seront acquises par les Etats-Unis.

Article II

COOPÉRATION

1. Il est entendu que les forces armées des Philippines pourront servir dans les bases des Etats-Unis et que les forces armées des Etats-Unis pourront servir dans les organisations militaires philippines, chaque fois que les forces armées des deux pays estimeront de commun accord que de telles dispositions sont avantageuses.

2. Joint outlined plans for the development of military bases in the Philippines may be prepared by military authorities of the two Governments.

3. In the interest of international security any bases listed in Annexes A and B may be made available to the Security Council of the United Nations on its call by prior mutual agreement between the Philippines and the United States.

Article III

DESCRIPTION OF RIGHTS

1. It is mutually agreed that the United States shall have the rights, power and authority within the bases which are necessary for the establishment, use, operation and defense thereof or appropriate for the control thereof and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air space adjacent to, or in the vicinity of, the bases which are necessary to provide access to them, or appropriate for their control.

2. Such rights, power and authority shall include, *inter alia*, the right, power and authority;

(a) to construct (including dredging and filing), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control of the bases;

(b) to improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to the bases;

(c) to control (including the right to prohibit) in so far as may be required for the efficient operation and safety of the bases, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings, landings, takeoffs, movements and operation of ships and water-borne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising or in the vicinity of the bases;

(d) the right to acquire, as may be agreed between the two Governments, such rights of way, and to construct thereon, as may be required for military purposes, wire and radio communications facilities, including submarine and subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads to bases, and the right, as may be agreed upon between the two Governments to construct the necessary facilities;

2. Les autorités militaires des deux Gouvernements pourront élaborer des plans généraux communs relatifs à l'organisation de bases militaires aux Philippines.

3. Dans l'intérêt de la sécurité internationale, toutes les bases énumérées dans l'annexe A et dans l'annexe B pourront être mises à la disposition du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies si celui-ci le demande, moyennant une entente préalable entre les Philippines et les Etats-Unis.

Article III

DÉFINITION DES DROITS

1. Il est entendu que les Etats-Unis auront, à l'intérieur des bases, les droits, les pouvoirs et l'autorité nécessaires pour établir, entretenir, utiliser et défendre les bases ou utiles à leur contrôle; les Etats-Unis auront également, dans les limites des eaux territoriales et de l'espace aérien touchant lesdites bases ou situés à proximité de celles-ci, les droits, les pouvoirs et l'autorité nécessaires pour garantir l'accès aux bases ou utiles pour en exercer le contrôle.

2. Les droits, les pouvoirs et l'autorité en question comprendront notamment les droits, les pouvoirs et l'autorité nécessaires pour :

a) construire (y compris le droit de procéder à des dragages et à des opérations de comblement), exploiter, entretenir, utiliser, occuper et contrôler les bases, et y entretenir des garnisons;

b) améliorer et approfondir les ports, chenaux, entrées et ancrages et construire ou entretenir les routes et les ponts nécessaires pour accéder aux bases;

c) contrôler (y compris le droit d'édicter des interdictions), dans la mesure nécessaire à l'utilisation et à la sécurité des bases, et pour autant que l'exigent les besoins militaires, les ancrages et les mouillages ainsi que l'atterrissage, le décollage, les déplacements et la marche des navires et autres bâtiments flottants, des aéronefs et des autres véhicules, à l'intérieur ou à proximité des bases, que ce soit sur l'eau, dans l'air ou à terre;

d) le droit d'acquérir, dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus, des servitudes de passage et le droit de construire sur les lieux faisant l'objet de ces servitudes, pour autant que l'exigeront les besoins militaires, des installations de transmissions par câble et par radio, notamment des câbles sous-marins et souterrains, des pipe-lines et des embranchements entre les voies ferrées et les bases et, dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus, le droit de construire les installations nécessaires.

(*e*) to construct, install, maintain, and employ on any base any type of facilities, weapons, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, aerial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices, of any desired power, type of emission and frequency.

3. In the exercise of the above-mentioned rights, power and authority, the United States agrees that the powers granted to it will not be used unreasonably or, unless required by military necessity determined by the two Governments, so as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation, communication, or land travel within the territories of the Philippines. In the practical application outside the bases of the rights, power and authority granted in this Article there shall be, as the occasion requires, consultation between the two Governments.

Article IV

SHIPPING AND NAVIGATION

1. It is mutually agreed that United States public vessels operated by or for the War or Navy Departments, the Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey, and the military forces of the United States, military and naval aircraft and Government-owned vehicles, including armor, shall be accorded free access to and movement between ports and United States bases throughout the Philippines, including territorial waters, by land, air and sea. This right shall include freedom from compulsory pilotage and all toll charges. If, however, a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. In connection with entrance into Philippine ports by United States public vessels appropriate notification under normal conditions shall be made to the Philippine authorities.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the bases and territorial waters adjacent thereto or in the vicinity of such bases shall conform to the system in use in the Philippines. The position, characteristics and any alterations in the lights or other aids shall be communicated in advance to the appropriate authorities of the Philippines.

3. Philippine commercial vessels may use the bases on the same terms and conditions as United States commercial vessels.

e) construire, installer, entretenir et utiliser sur les bases, les installations, armes, produits, engins, navires ou véhicules, sur le sol ou au-dessous, dans l'air, sur l'eau ou en-dessous, qui seront nécessaires ou utiles; y compris les installations météorologiques, les phares destinés aux aéronefs et aux navires, les appareils radio et radar et les engins électroniques, quels qu'en soient la puissance, le mode d'émission et la fréquence.

3. Dans l'exercice des droits, des pouvoirs et de l'autorité définis ci-dessus, les Etats-Unis s'engagent à ne pas abuser des pouvoirs qui leur sont conférés et à ne pas entraver l'exercice des droits nécessaires en matière de navigation, d'aviation, de transmissions ou de transports terrestres sur les territoires des Philippines, sauf le cas où les deux Gouvernements détermineraient que les besoins militaires l'exigent. Les deux Gouvernements se consulteront, au fur et à mesure des besoins, au sujet de l'application pratique, en dehors des bases, des droits, des pouvoirs et de l'autorité accordés en vertu du présent article.

Article IV

NAVIGATION

1. Il est entendu que les navires publics des Etats-Unis armés par les Départements de la guerre ou de la marine, par la défense côtière ou par le Service des relevés géodésiques et côtiers, ou pour leur compte, ainsi que les forces armées des Etats-Unis, les aéronefs de l'armée et de la marine et les véhicules appartenant au Gouvernement, y compris les véhicules blindés, accéderont librement par terre, par air et par mer aux ports et aux bases des Etats-Unis situés sur tout le territoire des Philippines, y compris les eaux territoriales, et se déplaceront librement entre lesdits ports et lesdites bases. Ce droit comportera notamment dérogation aux règles relatives au pilotage obligatoire et exemption de tous les péages. Toutefois, si un pilote est engagé, ses services seront payés selon le tarif en vigueur. En temps normal, les notifications appropriées seront adressées aux autorités philippines, à l'occasion de l'entrée de navires publics des Etats-Unis dans les ports philippins.

2. Les phares et autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou établis dans les bases et dans les eaux territoriales adjacentes, ou situés à proximité desdites bases, devront être conformes au système en usage aux Philippines. La position, les caractéristiques des phares et autres aides à la navigation et toutes modifications les concernant seront communiquées à l'avance aux autorités compétentes des Philippines.

3. Les navires de commerce philippins pourront utiliser les bases aux mêmes conditions que les navires de commerce des Etats-Unis.

4. It is understood that a base is not a part of the territory of the United States for the purpose of coastwise shipping laws so as to exclude Philippine vessels from trade between the United States and the bases.

Article V

EXCEPTIONS FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on material, equipment, supplies or goods, including food stores and clothing, for exclusive use in the construction, maintenance, operation or defense of the bases, consigned to, or destined for, the United States authorities and certified by them to be for such purposes.

Article VI

MANEUVER AND OTHER AREAS

The United States shall, subject to previous agreement with the Philippines, have the right to use land and coastal sea areas of appropriate size and location for periodic maneuvers, for additional staging areas, bombing and gunnery ranges, and for such intermediate airfields as may be required for safe and efficient air operations. Operations in such areas shall be carried on with due regard and safeguards for the public safety.

Article VII

USE OF PUBLIC SERVICES

It is mutually agreed that the United States may employ and use for United States military forces any and all public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbors, roads, highway, railroads, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in the Philippines under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to the military forces of the Philippines.

Article VIII

HEALTH MEASURES OUTSIDE BASES

It is mutually agreed that the United States may construct, subject to agreement by the appropriate Philippine authorities, wells, water catchment areas or dams to insure an ample supply of water for all base operations and personnel. The United States shall likewise have the right, in cooperation with the appro-

4. Il est entendu que, pour l'application des lois relatives au cabotage, les bases sont considérées comme ne faisant pas partie du territoire des Etats-Unis, afin de ne pas exclure les navires philippins du trafic entre les Etats-Unis et les bases.

Article V

EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES REDEVANCES

Aucun droit à l'importation, droit de régie, taxe à la consommation ou autre redevance ne sera applicable au matériel, à l'équipement, aux fournitures ou aux marchandises, y compris les vivres et les vêtements, destinés exclusivement à la construction, à l'entretien, à l'utilisation ou à la défense des bases, adressés ou destinés aux autorités des Etats-Unis et dont lesdites autorités certifient qu'ils seront utilisés à ces fins.

Article VI

ZONES DE MANŒUVRE ET AUTRES

Les Etats-Unis auront le droit, moyennant un accord préalable avec les Philippines, d'utiliser des zones terrestres et des zones maritimes côtières, de dimension et d'emplacement appropriés, pour effectuer des manœuvres périodiques, établir des zones de relais, des terrains de bombardement et de tir et pour organiser les champs d'aviation auxiliaires, qui seraient nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité des opérations aériennes. Les opérations dans ces zones seront effectuées de façon à ne pas compromettre la sécurité publique.

Article VII

UTILISATION DES SERVICES PUBLICS

Il est entendu que les Etats-Unis pourront employer et utiliser pour les forces armées des Etats-Unis tous les services publics et autres services et installations, champs d'aviation, ports, routes, autoroutes, chemins de fer, ponts, viaducs, canaux, lacs, fleuves et rivières des Philippines, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui seront applicables à tout moment aux forces armées des Philippines.

Article VIII

MESURES SANITAIRES EN DEHORS DES BASES

Il est entendu que les Etats-Unis pourront construire, avec l'accord des autorités compétentes des Philippines, des puits, des bassins de captation des eaux ou des barrages afin d'assurer à toutes les bases et à leur personnel un approvisionnement abondant en eau. Les Etats-Unis auront également le droit

appropriate authorities of the Philippines, to take such steps as may be mutually agreed upon to be necessary to improve health and sanitation in areas contiguous to the bases, including the right, under such conditions as may be mutually agreed upon, to enter and inspect any privately owned property. The United States shall pay just compensation for any injury to persons or damage to property that may result from action taken in connection with this Article.

Article IX

SURVEYS

It is mutually agreed that the United States shall have the right, after appropriate notification has been given to the Philippines, to make topographic, hydrographic, and coast and geodetic surveys and aerial photographs in any part of the Philippines and waters adjacent thereto. Copies with title and triangulation data of any surveys or photomaps made of the Philippines shall be furnished to the Philippines.

Article X

CEMETERIES AND HISTORICAL SITES

1. The United States shall have the right to retain and maintain such United States military cemeteries and such sites of historical significance to the United States as may be agreed upon by the two Governments. All rights, power and authority in relation to bases granted under this Agreement shall be applicable, in so far as appropriate, to the cemeteries and sites mentioned in this Article.

2. Furthermore, it is recognized that there are certain cemeteries and historical sites in the Philippines revered in the memory of the People of the Philippines and of the United States, and it is therefore fitting that the maintenance and improvement of such memorials be the common concern of the two countries.

Article XI

IMMIGRATION

It is mutually agreed that the United States shall have the right to bring into the Philippines members of the United States military forces and the United States nationals employed by or under a contract with the United States together with their families, and technical personnel of other nationalities (not being persons excluded by the laws of the Philippines) in connection with the construction, maintenance, or operation of the bases. The United States shall make

de prendre, en coopération avec les autorités compétentes des Philippines, les mesures qui seront de commun accord jugées nécessaires pour améliorer l'hygiène et la situation sanitaire dans les zones contiguës aux bases, y compris le droit, dans les conditions qui seront fixées de commun accord, de pénétrer dans les propriétés privées et d'y effectuer des inspections. Les Etats-Unis verseront une indemnité équitable pour tout dommage causé aux personnes ou aux biens qui résulterait d'actes liés à l'application du présent article.

Article IX

RELEVÉS

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit, après avoir dûment averti les Philippines, d'effectuer des relevés topographiques, hydrographiques, géodésiques et côtiers, ainsi que de prendre des photographies aériennes dans toute partie des Philippines et des eaux adjacentes. Des copies de tous les relevés ou photocartes des Philippines comportant les titres et les données trigonométriques, seront remises aux Philippines.

Article X

CIMETIÈRES ET SITES HISTORIQUES

1. Les Etats-Unis auront le droit de conserver et d'entretenir les cimetières militaires américains et les sites présentant un intérêt historique pour les Etats-Unis qui seront définis par les deux Gouvernements. Les droits, les pouvoirs et l'autorité accordés en vertu du présent accord en ce qui concerne les bases seront applicables, pour autant qu'il y aura lieu, aux cimetières et aux sites mentionnés dans le présent article.

2. D'autre part, les deux parties reconnaissent qu'il existe aux Philippines des cimetières et des sites historiques qui sont chers à la mémoire du peuple des Philippines et du peuple américain, et qu'il convient par conséquent que l'entretien et l'embellissement de ces lieux incombent à la fois aux deux pays.

Article XI

IMMIGRATION

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit de faire entrer aux Philippines des membres des forces armées des Etats-Unis et des ressortissants des Etats-Unis employés par les Etats-Unis ou ayant passé contrat avec les Etats-Unis, ainsi que leurs familles, et du personnel technique d'autres nationalités (sauf les personnes exclues par la législation des Philippines), à l'occasion de la construction, de l'entretien ou de l'utilisation des bases. Les Etats-Unis

suitable arrangements so that such persons may be readily identified and their status established when necessary by the Philippine authorities. Such persons, other than members of the United States armed forces in uniform, shall present their travel documents to the appropriate Philippine authorities for visas, it being understood that no objection will be made to their travel to the Philippines as non-immigrants.

2. If the status of any person within the Philippines and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States shall notify the Philippines and shall, if such person be required to leave the Philippines by the latter Government, be responsible for providing him with a passage from the Philippines within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Philippines.

Article XII

INTERNAL REVENUE TAX EXCEPTION

1. No member of the United States armed forces, except Filipino citizens, serving in the Philippines in connection with the bases and residing in the Philippines by reason only of such service, or his dependents, shall be liable to pay income tax in the Philippines except in respect of income derived from Philippine sources.

2. No national of the United States serving in or employed in the Philippines in connection with the construction, maintenance, operation or defense of the bases and residing in the Philippines by reason only of such employment, or his spouse and minor children and dependent parents of either spouse, shall be liable to pay income tax in the Philippines except in respect of income derived from Philippine sources or sources other than the United States sources.

3. No person referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be liable to pay to the Government or local authorities of the Philippines any poll or residence tax, or any import or export duty, or any other tax on personal property imported for his own use; provided that privately owned vehicles shall be subject to payment of the following only: when certified as being used for military purposes by appropriate United States authorities, the normal license plate fee; otherwise, the normal license plate and registration fees.

prendront les mesures nécessaires pour que les personnes en question puissent être facilement identifiées et que leur situation puisse être établie en cas de besoin, par les autorités des Philippines. Ces personnes, à l'exclusion des membres des forces armées des Etats-Unis en uniforme, devront faire viser leurs titres de voyage par les autorités compétentes des Philippines, étant entendu qu'il ne sera pas fait d'objection à leur entrée aux Philippines en qualité de non-immigrants.

2. Si la situation d'une personne qui se trouve aux Philippines après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent, est modifiée de telle sorte que la personne en question n'aurait plus le droit d'être admise dans ces conditions, les Etats-Unis feront part de ce changement aux Philippines et, si le Gouvernement des Philippines invite la personne en question à quitter le territoire des Philippines, les Etats-Unis se chargeront d'assurer son départ dans un délai raisonnable et feront le nécessaire dans l'intervalle pour que la personne en question ne tombe pas à la charge des Philippines.

Article XII

EXEMPTION DE L'IMPÔT INTÉRIEUR SUR LE REVENU

1. Les membres des forces armées des Etats-Unis, à l'exception des citoyens des Philippines, se trouvant aux Philippines pour le service des bases et y résidant à raison uniquement de ce service, et les membres de leurs familles, ne seront pas redevables de l'impôt sur le revenu des Philippines, sauf pour les revenus d'origine philippine.

2. Les ressortissants des Etats-Unis servant aux Philippines ou employés dans ce pays à l'occasion de la construction, de l'entretien, de l'utilisation ou de la défense des bases et résidant aux Philippines à raison seulement de cet emploi, leur conjoint, leurs enfants mineurs et les parents des deux conjoints qui sont à la charge de ceux-ci, ne seront pas tenus de payer l'impôt sur le revenu des Philippines, sauf pour les revenus d'origine philippine ou provenant d'autres sources non américaines.

3. Les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront tenues de payer au Gouvernement ou aux autorités locales des Philippines ni impôt personnel ni taxe de résidence, ni aucun droit à l'importation ou à l'exportation, ni aucune autre redevance sur les biens personnels importés pour leur seul usage, étant entendu que les véhicules privés seront soumis au paiement des seuls droits suivants: lorsque les autorités américaines compétentes certifient que ces véhicules sont utilisés à des fins militaires, la redevance normalement applicable aux plaques de police; dans les autres cas, la redevance normalement applicable aux plaques de police et les droits d'immatriculation.

4. No national of the United States, or corporation organized under the laws of the United States, resident in the United States, shall be liable to pay income tax in the Philippines in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation and defense of the bases, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the United States in connection with the construction, maintenance, operation and defense of the bases.

Article XIII

JURISDICTION

1. The Philippines consents that the United States shall have the right to exercise jurisdiction over the following offenses:

(a) Any offense committed by any person within any base except where the offender and offended parties are both Philippine citizens (not members of the armed forces of the United States on active duty) or the offense is against the security of the Philippines;

(b) Any offense committed outside the bases by any member of the armed forces of the United States in which the offended party is also a member of the armed forces of the United States; and

(c) Any offense committed outside the bases by any member of the armed forces of the United States against the security of the United States.

2. The Philippines shall have the right to exercise jurisdiction over all other offenses committed outside the bases by any member of the armed forces of the United States.

3. Whenever for special reasons the United States may desire not to exercise the jurisdiction reserved to it in paragraphs 1 and 6 of this Article, the officer holding the offender in custody shall so notify the fiscal (prosecuting attorney) of the city or province in which the offense has been committed within ten days after his arrest, and in such a case the Philippines shall exercise jurisdiction.

4. Whenever for special reasons the Philippines may desire not to exercise the jurisdiction reserved to it in paragraph 2 of this Article, the fiscal (prosecuting attorney) of the city or province where the offense has been committed shall so notify the officer holding the offender in custody within ten days after his arrest, and in such a case the United States shall be free to exercise jurisdiction. If any offense falling under paragraph 2 of this Article is committed by any member of the armed forces of the United States

4. Les ressortissants des Etats-Unis résidant aux Etats-Unis et les sociétés constituées conformément aux lois des Etats-Unis et dont le siège est aux Etats-Unis, ne seront pas tenus de payer l'impôt sur le revenu des Philippines pour les profits tirés d'un contrat conclu aux Etats-Unis avec le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion de la construction, de l'entretien, de l'utilisation et de la défense des bases, ni aucune espèce de patente pour des services fournis ou des travaux effectués pour le compte des Etats-Unis à l'occasion de la construction, de l'entretien, de l'utilisation et de la défense des bases.

Article XIII

JURIDICTION

1. Les Philippines accordent aux Etats-Unis le droit de connaître des délits suivants:

a) Tout délit commis dans les limites d'une base, sauf lorsque les deux parties sont citoyens des Philippines (et ne sont pas membres des forces armées des Etats-Unis en service actif) ou si le délit porte atteinte à la sécurité des Philippines;

b) Tout délit commis en dehors des bases par un membre des forces armées des Etats-Unis lorsque la partie lésée est également membre des forces armées des Etats-Unis;

c) Tout délit portant atteinte à la sécurité des Etats-Unis commis en dehors des bases par un membre des forces armées des Etats-Unis.

2. Les Philippines auront le droit de connaître de tous les autres délits commis en dehors des bases par des membres des forces armées des Etats-Unis.

3. Au cas où, pour des raisons particulières, les Etats-Unis désireraient ne pas user de la compétence qui leur est accordée aux termes des paragraphes 1 et 6 du présent article, l'officier qui détient le délinquant devra, dans les dix jours suivant l'arrestation, en avvertir le *fiscal* (procureur) de la ville ou de la province dans laquelle le délit a été commis; dans ce cas, les Philippines seront compétentes.

4. Au cas où, pour des raisons particulières, les Philippines désireraient ne pas user de la compétence qui leur est reconnue aux termes du paragraphe 2 du présent article, le *fiscal* (procureur) de la ville ou de la province dans laquelle le délit a été commis devra, dans les dix jours suivant l'arrestation, en avvertir l'officier qui détient le délinquant; dans ce cas, les Etats-Unis seront libres d'exercer leur compétence. Si un délit de la catégorie visée au paragraphe 2 du présent article est commis par un membre des forces armées des Etats-Unis:

(a) while engaged in the actual performance of a specific military duty, or

(b) during a period of national emergency declared by either Government and the fiscal (prosecuting attorney) so finds from the evidence, he shall immediately notify the officer holding the offender in custody that the United States is free to exercise jurisdiction. In the event the fiscal (prosecuting attorney) finds that the offense was not committed in the actual performance of a specific military duty, the offender's commanding officer shall have the right to appeal from such finding to the Secretary of Justice within ten days from the receipt of the decision of the fiscal and the decision of the Secretary of Justice shall be final.

5. In all cases over which the Philippines exercises jurisdiction the custody of the accused, pending trial and final judgment, shall be entrusted without delay to the commanding officer of the nearest base, who shall acknowledge in writing that such accused has been delivered to him for custody pending trial in a competent court of the Philippines and that he will be held ready to appear and will be produced before said court when required by it. The commanding officer shall be furnished by the fiscal (prosecuting attorney) with a copy of the information against the accused upon the filing of the original in the competent court.

6. Notwithstanding the foregoing provisions, it is mutually agreed that in time of war the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over any offenses which may be committed by members of the armed forces of the United States in the Philippines.

7. The United States agrees that it will not grant asylum in any of the bases to any person fleeing from the lawful jurisdiction of the Philippines. Should any such person be found in any base, he will be surrendered on demand to the competent authorities of the Philippines.

8. In every case in which jurisdiction over an offense is exercised by the United States, the offended party may institute a separate civil action against the offender in the proper court of the Philippines to enforce the civil liability which under the laws of the Philippines may arise from the offense.

Article XIV

ARREST AND SERVICE OF PROCESS

1. No arrest shall be made and no process, civil or criminal, shall be served within any base except with the permission of the commanding officer of such base; but should the commanding officer refuse to grant such permission he shall

a) au cours de l'accomplissement effectif d'une mission militaire précise, ou

b) pendant une période où l'état d'exception a été proclamé par l'un des deux Gouvernements, et si le *fiscal* (procureur) constate, avec preuve à l'appui, qu'il en est ainsi, le *fiscal* informera immédiatement l'officier qui détient le délinquant que les Etats-Unis sont libres d'exercer leur compétence. Au cas où le *fiscal* (procureur) décide que le délit n'a pas été commis au cours de l'accomplissement effectif d'une mission militaire précise, le chef de corps du délinquant aura le droit d'en appeler de cette décision au Secrétaire à la justice dans les dix jours suivant la réception de la décision du *fiscal* (procureur); la décision du Secrétaire à la justice sera définitive.

5. Dans tous les cas où les Philippines exercent leur compétence, la garde du prévenu, en attendant le procès et le jugement définitif, sera confiée sans délai à l'officier commandant la base la plus proche; ce dernier signifiera par écrit que l'accusé a été remis à sa garde en attendant le jugement par un tribunal philippin compétent et que le prévenu sera amené devant ledit tribunal lorsque celui-ci le demandera. Le *fiscal* (procureur) fournira au commandant de la base une copie de l'acte d'inculpation au moment où l'original sera déposé auprès du tribunal compétent.

6. Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est entendu qu'en temps de guerre les Etats-Unis auront seuls le droit de connaître des délits commis par des membres des forces armées des Etats-Unis aux Philippines.

7. Les Etats-Unis s'engagent à ne pas donner asile dans les bases aux personnes qui tenteraient de se soustraire à la justice des Philippines. Les personnes dans cette situation qui seraient découvertes dans une base seront remises sur demande aux autorités compétentes des Philippines.

8. Dans tous les cas où les Etats-Unis connaissent d'un délit, la partie lésée peut intenter devant le tribunal philippin compétent une action civile distincte contre l'auteur du délit, pour obtenir les dommages-intérêts auxquels le délit peut donner lieu en vertu de la législation des Philippines.

Article XIV

ARRESTATIONS ET SIGNIFICATIONS FORMELLES D'ASSIGNATIONS

1. Aucune arrestation ne sera opérée, aucune assignation en matière civile ou criminelle ne sera signifiée formellement dans les limites d'une base si ce n'est avec l'autorisation de l'officier commandant la base; toutefois, si

(except in cases of arrest where the United States has jurisdiction under Article XIII) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authorities of the Philippines or to serve such process, as the case may be, and to provide the attendance of the server of such process before the appropriate court in the Philippines or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service as the case may require.

2. In cases where the service courts of the United States have jurisdiction under Article XIII, the appropriate authorities of the Philippines will, on request, give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of alleged offenders.

Article XV

SECURITY LEGISLATION

The Philippines agrees to take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to insure the adequate security and protection of the United States bases, equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene such legislation. It is mutually agreed that appropriate authorities of the two Governments will also consult from time to time in order to insure that laws and regulations of the Philippines and of the United States in relation to such matters shall, so far as may be possible, be uniform in character.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

It is mutually agreed that the United States shall have the right to establish and maintain United States post offices in the bases for the exclusive use of the United States armed forces, and civilian personnel who are nationals of the United States and employed in connection with the construction, maintenance, and operation of the bases, and the families of such persons, for domestic use between United States post offices in the bases and between such post offices and other United States post offices. The United States shall have the right to regulate and control within the bases all communications within, to and from such bases.

l'officier commandant la base refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas d'arrestation où les Etats-Unis peuvent exercer leur compétence aux termes de l'article XIII) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour arrêter la personne accusée et la remettre aux autorités compétentes des Philippines ou pour signifier l'assignation, selon le cas, et faire en sorte que la personne ayant signifié l'assignation se rende devant le tribunal compétent des Philippines, ou, selon le cas, que ladite personne fasse le constat ou fournisse l'attestation nécessaire pour prouver que l'assignation a été formellement signifiée.

2. Lorsque les tribunaux militaires des Etats-Unis sont compétents aux termes de l'article XIII, les autorités compétentes des Philippines devront, sur demande, accorder à titre de réciprocité des facilités en ce qui concerne la signification formelle de l'assignation ainsi que l'arrestation et le transfèrement des délinquants présumés.

Article XV

LÉGISLATION RELATIVE À LA SÉCURITÉ

Les Philippines s'engagent à prendre les mesures que les deux parties jugeront de temps à autre nécessaires en vue de l'adoption de dispositions législatives ayant pour but d'assurer de manière efficace la sécurité et la protection des bases américaines, du matériel et des autres biens des Etats-Unis ainsi que des opérations effectuées par les Etats-Unis en vertu du présent accord, et en vue de punir les personnes qui enfreindraient cette législation. Il est entendu que les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront également de temps à autre afin de rendre, autant que possible, uniformes les dispositions législatives et réglementaires des Philippines et des Etats-Unis touchant ces questions.

Article XVI

SERVICES POSTAUX

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit d'ouvrir et d'entretenir aux bases des bureaux de poste américains utilisés exclusivement par les forces armées des Etats-Unis et les civils ressortissants des Etats-Unis employés à la construction, à l'entretien et à l'utilisation des bases, et par les familles desdites personnes, pour les communications intérieures entre les bureaux de poste américains situés aux bases et entre lesdits bureaux de poste et d'autres bureaux de poste des Etats-Unis. Les Etats-Unis auront le droit de réglementer et de contrôler sur les bases toutes les communications à l'intérieur, à destination et en provenance desdites bases.

Article XVII

REMOVAL OF IMPROVEMENTS

1. It is mutually agreed that the United States shall have the right to remove or dispose of any or all removable improvements, equipment or facilities located at or on any base and paid for with funds of the United States. No export tax shall be charged on any material or equipment so removed from the Philippines.

2. All buildings and structures which are erected by the United States in the bases shall be the property of the United States and may be removed by it before the expiration of this Agreement or the earlier relinquishment of the base on which the structures are situated. There shall be no obligation on the part of the Philippines or of the United States to rebuild or repair any destruction or damage inflicted from any cause whatsoever on any of the said buildings or structures owned or used by the United States in the bases. The United States is not obligated to turn over the bases to the Philippines at the expiration of this Agreement or the earlier relinquishment of any bases in the condition in which they were at the time of their occupation, nor is the Philippines obliged to make any compensation to the United States for the improvements made in the bases or for the buildings or structures left thereon, all of which shall become the property of the Philippines upon the termination of the Agreement or the earlier relinquishment by the United States of the bases where the structures have been built.

Article XVIII

SALES AND SERVICES WITHIN THE BASES

1. It is mutually agreed that the United States shall have the right to establish on bases, free of all licenses; fees; sales, excise or other taxes, or imposts; Government agencies, including concessions, such as sales commissaries and post exchanges, messes and social clubs, for the exclusive use of the United States military forces and authorized civilian personnel and their families. The merchandise or services sold or dispensed by such agencies shall be free of all taxes, duties and inspection by the Philippine authorities. Administrative measures shall be taken by the appropriate authorities of the United States to prevent the resale of goods which are sold under the provisions of this Article to persons not entitled to buy goods at such agencies and, generally, to prevent abuse of the privileges granted under this Article. There shall be cooperation between such authorities and the Philippines to this end.

Article XVII

RETRAIT DE MATÉRIEL

1. Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit de retirer, en tout ou en partie, le matériel, l'équipement et les installations amovibles situés sur les bases et payés par les Etats-Unis et d'en disposer. Aucun impôt à l'exportation ne sera applicable au matériel et à l'équipement ainsi transférés hors des Philippines.

2. Toutes les constructions érigées par les Etats-Unis sur les bases seront propriété des Etats-Unis et pourront être enlevées par eux avant l'expiration du présent accord ou l'abandon anticipé de la base sur laquelle les constructions sont situées. Les Philippines ni les Etats-Unis ne seront tenus de reconstruire ou de réparer les constructions possédées ou utilisées par les Etats-Unis sur ces bases si, par une cause quelconque, lesdites constructions sont détruites ou endommagées. Les Etats-Unis ne seront pas tenus, à l'expiration du présent accord ou lors de la restitution anticipée de certaines bases, de rendre les bases aux Philippines dans l'état où elles se trouvaient au moment où elles ont été occupées; les Philippines ne seront pas davantage tenues de payer une indemnité aux Etats-Unis pour les travaux effectués sur les bases ou pour les constructions qui y seront laissées; le tout deviendra propriété des Philippines à l'expiration de l'Accord ou lors de la restitution anticipée par les Etats-Unis des bases où les constructions ont été édifiées.

Article XVIII

VENTES ET SERVICES À L'INTÉRIEUR DES BASES

1. Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit d'établir sur les bases, sans aucune licence, redevance, taxe sur les ventes, droits de régie ou autres impôts, des organismes officiels, y compris des concessions, tels que des dépôts de vente et des cantines, des mess et des clubs réservés exclusivement aux forces armées des Etats-Unis et aux membres du personnel civil et à leurs familles. Les marchandises vendues et les services fournis par ces organismes seront exempts de tous droits, taxes, visites de la part des autorités des Philippines. Les autorités compétentes des Etats-Unis prendront les mesures administratives nécessaires pour empêcher la revente des marchandises vendues au titre du présent article à des personnes qui n'ont pas le droit d'acheter les marchandises en question et, d'une façon générale, pour éviter que les privilèges accordés par le présent article ne donnent lieu à des abus. Lesdites autorités et les Philippines coopéreront à cette fin.

2. Except as may be provided in any other agreements, no person shall habitually render any professional services in a base except to or for the United States or to or for the persons mentioned in the preceding paragraph. No business shall be established in a base, it being understood that the Government agencies mentioned in the preceding paragraph shall not be regarded as businesses for the purposes of this Article.

Article XIX

COMMERCIAL CONCERNS

It is mutually agreed that the United States shall have the right, with the consent of the Philippines, to grant to commercial concerns owned or controlled by citizens of the Philippines or of the United States such rights to the use of any base or facility retained or acquired by the United States as may be deemed appropriate by both Governments to insure the development and maintenance for defense purposes of such bases and facilities.

Article XX

MILITARY OR NAVAL POLICE

It is mutually agreed that there shall be close cooperation on a reciprocal basis between the military and naval police forces of the United States and the police forces of the Philippines for the purpose of preserving order and discipline among United States military and naval personnel.

Article XXI

TEMPORARY INSTALLATIONS

1. It is mutually agreed that the United States shall retain the right to occupy temporary quarters and installations now existing outside the bases mentioned in Annex A and Annex B, for such reasonable time, not exceeding two years, as may be necessary to develop adequate facilities within the bases for the United States armed forces. If circumstances require an extension of time, such a period will be fixed by mutual agreement of the two Governments; but such extension shall not apply to the existing temporary quarters and installations within the limits of the City of Manila and shall in no case exceed a period of three years.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Port of Manila reservation with boundaries as of 1941 will be available for use to the

2. Sauf les dispositions de tout autre accord, nul ne devra fournir de façon habituelle des services professionnels sur les bases, si ce n'est pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis ou aux personnes mentionnées au paragraphe précédent. Aucune entreprise commerciale ne sera établie sur les bases, étant entendu que les organismes officiels mentionnés au paragraphe précédent ne seront pas considérés comme des entreprises commerciales aux fins du présent article.

Article XIX

ENTREPRISES COMMERCIALES

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit, avec le consentement des Philippines, d'accorder à des entreprises commerciales appartenant à des citoyens des Philippines ou des Etats-Unis ou contrôlées par eux, le droit d'utiliser les bases ou les installations conservées ou acquises par les Etats-Unis, dans la mesure où les deux Gouvernements le jugeront nécessaire pour assurer l'organisation et l'entretien desdites bases et installations aux fins de la défense.

Article XX

POLICE MILITAIRE OU NAVALE

Il est entendu qu'une coopération étroite et mutuelle sera instituée entre les forces de police militaire et navale des Etats-Unis et les forces de police des Philippines en vue d'assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi le personnel militaire et naval des Etats-Unis.

Article XXI

INSTALLATIONS TEMPORAIRES

1. Il est entendu que les Etats-Unis conserveront le droit d'occuper les installations et les quartiers temporaires actuellement existants en dehors des bases mentionnées dans les annexes A et B pendant la durée raisonnable, n'excédant pas deux ans, qui sera nécessaire pour établir à l'intérieur des bases, les installations nécessaires aux forces armées des Etats-Unis. Si les circonstances exigent une prolongation du délai prévu, la durée de cette prolongation sera fixée de commun accord par les deux Gouvernements; toutefois cette prolongation ne sera pas applicable aux installations et quartiers temporaires existants situés dans les limites de la ville de Manille et ne devra en aucun cas dépasser trois ans.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, la réserve du port de Manille, dans les limites de 1941, restera à la disposition des forces

United States armed forces until such time as other arrangements can be made for supply of the bases by mutual agreement of the two Governments.

3. The terms of this Agreement pertaining to bases shall be applicable to temporary quarters and installations referred to in paragraph 1 of this Article while they are so occupied by the armed forces of the United States; provided, that offenses committed within the temporary quarters and installations located within the present limits of the City of Manila shall not be considered as offenses within the bases but shall be governed by the Provisions of Article XIII, paragraphs 2 and 4, except that the election not to exercise the jurisdiction reserved to the Philippines shall be made by the Secretary of Justice. It is agreed that the United States shall have full use and full control of all these quarters and installations while they are occupied by the armed forces of the United States, including the exercise of such measures as may be necessary to police said quarters for the security of the personnel and property therein.

Article XXII

CONDEMNATION OR EXPROPRIATION

1. Whenever it is necessary to acquire by condemnation or expropriation proceedings real property belonging to any private persons, associations or corporations located in bases named in Annex A and Annex B in order to carry out the purposes of this Agreement, the Philippines will institute and prosecute such condemnation or expropriation proceedings in accordance with the laws of the Philippines. The United States agrees to reimburse the Philippines for all the reasonable expenses, damages and costs thereby incurred, including the value of the property as determined by the Court. In addition, subject to the mutual agreement of the two Governments, the United States will reimburse the Philippines for the reasonable costs of transportation and removal of any occupants displaced or ejected by reason of the condemnation or expropriation.

2. Prior to the completion of such condemnation or expropriation proceedings, in cases of military necessity the United States shall have the right to take possession of such property required for military purposes as soon as the legal requisites for obtaining possession have been fulfilled.

3. The properties acquired under this Article shall be turned over to the Philippines upon the expiration of this Agreement, or the earlier relinquishment of such properties, under such terms and conditions as may be agreed upon by the two Governments.

armées des Etats-Unis jusqu'à ce que les deux Gouvernements aient pu prendre de commun accord d'autres arrangements pour assurer l'approvisionnement des bases.

3. Les dispositions du présent Accord relatives aux bases seront applicables aux installations et quartiers temporaires visés au paragraphe 1 du présent article tant que ces installations et ces quartiers seront occupés par les forces armées des Etats-Unis dans les conditions prévues, étant entendu toutefois que les délits commis à l'intérieur des installations et quartiers temporaires situés dans les limites actuelles de la ville de Manille ne seront pas considérés comme des délits commis à l'intérieur des bases mais relèveront des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article XIII, à la réserve que c'est au Secrétaire à la justice qu'il appartiendra de prendre éventuellement la décision de ne pas user de la compétence juridictionnelle réservée aux Philippines. Il est entendu que les Etats-Unis auront pleins pouvoirs pour utiliser toutes ces installations et tous ces quartiers tant qu'ils seront occupés par les forces armées des Etats-Unis et pour y exercer leur autorité; les Etats-Unis pourront notamment prendre les mesures nécessaires pour faire la police desdits quartiers dans l'intérêt de la sécurité du personnel et des biens qui s'y trouvent.

Article XXII

EXPROPRIATION

1. Lorsqu'il sera nécessaire d'acquérir par voie d'expropriation des biens meubles appartenant à des personnes physiques, à des associations ou à des sociétés, situés sur les bases énumérées dans les annexes A et B, en vue de remplir l'objet du présent Accord, les Philippines entameront et poursuivront la procédure d'expropriation conformément à la législation des Philippines. Les Etats-Unis s'engagent à rembourser aux Philippines toutes les dépenses, indemnités et frais raisonnables supportés à cette occasion, y compris la valeur des immeubles fixée par les tribunaux. En outre, les Etats-Unis rembourseront aux Philippines, après accord entre les deux gouvernements, les frais de transport et d'évacuation de tous les occupants des immeubles qui auront été évincés ou expulsés pour cause d'expropriation.

2. En attendant que la procédure d'expropriation ait été menée à terme, les Etats-Unis auront le droit, si les besoins militaires l'exigent, de prendre possession des immeubles dont l'occupation est nécessaire à des fins militaires, dès que les conditions légales de l'entrée en possession auront été remplies.

3. Les biens acquis en application du présent article seront remis aux Philippines à l'expiration du présent Accord ou au moment où lesdits biens seront abandonnés avant l'expiration dudit Accord, selon les clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article XXIII

CIVIL LIABILITY

For the purpose of promoting and maintaining friendly relations by the prompt settlement of meritorious claims, the United States shall pay just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for claims, including claims of insured but excluding claims of subrogees, on account of damage to or loss or destruction of private property, both real and personal, or personal injury or death of inhabitants of the Philippines, when such damage, loss, destruction or injury is caused by the armed forces of the United States, or individual members thereof, including military or civilian employees thereof, or otherwise incident to non-combat activities of such forces; provided that no claim shall be considered unless presented within one year after the occurrence of the accident or incident out of which such claim arises.

Article XXIV

MINERAL RESOURCES

All minerals (including oil), and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, under, upon, or connected with the land and water comprised in the bases or otherwise used or occupied by the United States by virtue of this Agreement, are reserved to the Government and inhabitants of the Philippines; but no rights so reserved shall be transferred to third parties, or exercised within the bases, without the consent of the United States. The United States shall negotiate with the proper Philippine authorities for the quarrying of rock and gravel necessary for construction work on the bases.

Article XXV

GRANT OF BASES TO A THIRD POWER

1. The Philippines agrees that it shall not grant, without prior consent of the United States, any bases or any rights, power, or authority whatsoever, in or relating to bases, to any third power.
2. It is further agreed that the United States shall not, without the consent of the Philippines, assign, or underlet, or part with the possession of the whole or any part of any base, or of any right, power or authority granted by this Agreement, to any third power.

Article XXIII

RESPONSABILITÉ CIVILE

Afin de faciliter l'établissement et le maintien de relations amicales par le règlement rapide des réclamations fondées, les Etats-Unis payeront une indemnité juste et raisonnable, lorsque cette indemnité sera acceptée par les réclamants comme compensation pleine et entière et règlement définitif, pour les réclamations, y compris celles des assurés mais à l'exclusion des réclamations des personnes subrogées, à l'occasion de l'endommagement, de la perte ou de la destruction de biens privés, immobiliers ou mobiliers ou au cas où des habitants des Philippines seraient blessés ou tués, lorsque la perte, la destruction, les dommages ou les blessures sont causés par les forces armées des Etats-Unis ou par des membres desdites forces armées, y compris les employés militaires ou civils de celles-ci, ou résultant de toute autre manière de l'activité desdites forces armées alors que celles-ci ne sont pas au combat; étant entendu qu'aucune réclamation ne sera recevable si elle n'est présentée dans le délai d'un an à compter de la date de l'accident ou du fait qui y donne lieu.

Article XXIV

RESSOURCES MINÉRALES

Tous les minéraux (y compris le pétrole) et toutes les antiquités, ainsi que les droits s'y rapportant et les droits relatifs aux trésors, tant au-dessus qu'au-dessous de la terre et de l'eau comprises dans les bases ou utilisées ou occupées à d'autre titre par les Etats-Unis en application du présent accord, sont réservés au Gouvernement et aux habitants des Philippines; toutefois, aucun des droits ainsi réservés ne sera transféré à des tiers ou exercé à l'intérieur des bases sans le consentement des Etats-Unis. Les Etats-Unis négocieront avec les autorités compétentes des Philippines au sujet de l'extraction des pierres et du gravier nécessaires aux travaux effectués sur les bases.

Article XXV

OCTROI DE BASES À UNE TIERCE PUISSANCE

1. Les Philippines s'engagent à n'accorder à une tierce puissance aucune base ni aucuns droits, pouvoirs ou autorité qui seraient exercés à l'intérieur des bases ou en rapport avec elles, sans le consentement préalable des Etats-Unis.

2. Il est entendu en outre que les Etats-Unis ne devront pas, sans le consentement des Philippines, céder ou sous-louer tout ou partie d'aucune base, ni des droits, des pouvoirs ou de l'autorité accordés par le présent accord, ni s'en dessaisir au profit d'une tierce puissance.

Article XXVI

DEFINITION OF BASES

For the purposes of this Agreement, bases are those areas named in Annex A and Annex B and such additional areas as may be acquired for military purposes pursuant to the terms of this Agreement.

Article XXVII

VOLUNTARY ENLISTMENT OF PHILIPPINE CITIZENS

It is mutually agreed that the United States shall have the right to recruit citizens of the Philippines for voluntary enlistment into the United States armed forces for a fixed term of years, and to train them and to exercise the same degree of control and discipline over them as is exercised in the case of other members of the United States armed forces. The number of such enlistments to be accepted by the armed forces of the United States may from time to time be limited by agreement between the two Governments.

Article XXVIII

UNITED STATES RESERVE ORGANIZATIONS

It is mutually agreed that the United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens residing in the Philippines in the Reserve Organizations of the armed forces of the United States, which include the Officers Reserve Corps and the Enlisted Reserve Corps, except that prior consent of the Philippines shall be obtained in the case of such persons who are employed by the Philippines or any Municipal or Provincial Government thereof.

Article XXIX

TERM OF AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force upon its acceptance by the two Governments and shall remain in force for a period of ninety-nine years subject to extension thereafter as agreed by the two Governments.

Article XXVI

DÉFINITIONS DES BASES

Aux fins du présent accord il faut entendre par base les zones énumérées dans les annexes A et B et les zones supplémentaires qui seraient acquises à des fins militaires conformément aux dispositions du présent accord.

Article XXVII

ENGAGEMENT VOLONTAIRE DE CITOYENS PHILIPPINS

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit de recruter des citoyens des Philippines par engagement volontaire dans les forces armées des Etats-Unis pour un nombre d'années déterminé, d'assurer leur formation, d'exercer sur eux la même autorité que sur les autres membres des forces armées des Etats-Unis et de les soumettre à la même discipline. Le nombre des engagements de cette nature qui seront acceptés par les forces armées des Etats-Unis pourra être limité de temps à autre par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article XXVIII

ORGANISATIONS DES RÉSERVES DES ETATS-UNIS

Il est entendu que les Etats-Unis auront le droit d'enrôler dans les organisations de réserve des forces armées des Etats-Unis, qui comprennent le Corps des officiers de réserve et le Corps de réserve des hommes de troupe, tous les citoyens des Etats-Unis qui réunissent les conditions requises et qui résident aux Philippines, et de leur donner une formation militaire; toutefois, les Etats-Unis devront obtenir le consentement préalable des Philippines lorsque les personnes en question sont employées par les Philippines ou par les autorités municipales ou provinciales des Philippines.

Article XXIX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été accepté par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant quatre-vingt-dix-neuf ans; à l'expiration de ce délai il pourra être reconduit dans les conditions qui seront fixées par les deux Gouvernements.

SIGNED in Manila, Philippines, in duplicate this fourteenth day of March, nineteen hundred and forty-seven.

On behalf of the Government of the Republic of the Philippines:

(Signed) MAUUEL ROXAS
President of the Philippines

On behalf of the Government of the United States of America:

(Signed) PAUL V. McNUTT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines

ANNEX A

Clark Field Air Base, Pampanga.

Fort Stotsenberg, Pampanga.

Mariveles Military Reservation, POL Terminal and Training Area, Bataan.

Camp John Hay Leave and Recreation Center, Baguio.

Army Communications System with the deletion of all stations in the Port of Manila Area.

United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal.

Angeles General Depot, Pampanga.

Leyte-Samar Naval Base including shore installations and air bases.

Subic Bay, Northwest Shore Naval Base, Zambales Province, and the existing Naval reservation at Olongapo and the existing Baguio Naval Reservation.

Tawi Tawi Naval Anchorage and small adjacent land areas.

Canacao-Songley Point Navy Base, Cavite Province.

Bagobantay Transmitter Area, Quezon City, and associated radio receiving and control sites, Manila Area.

Tarumpitao Point (Loran Master Transmitter Station), Palawan.

Talampulan Island, Coast Guard #354 (Loran), Palawan.

Naule Point (Loran Station), Zambales.

Castillejos, Coast Guard #356, Zambales.

SIGNÉ à Manille (Philippines), en double exemplaire, le quatorze mars mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

(Signé) Manuel ROXAS
Président des Philippines

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) Paul V. McNUTT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

ANNEXE A

Base aérienne de Clark Field (Pampanga).

Fort Stotsenberg (Pampanga).

Réserve militaire de Mariveles, point terminal POL et zone de manœuvres (Bataan).

Centre de repos et de détente du camp John Hay (Baguio).

Réseau des transmissions de l'Armée, à l'exception de toutes les stations situées dans la zone du port de Manille.

Cimetière des forces armées des Etats-Unis n° 2, situé à San Francisco del Monte (Rizal).

Dépôt général d'Angeles (Pampanga).

Base navale de Leyte-Samar, y compris les installations côtières et les bases aériennes.

Base navale du littoral nord-ouest à Subic Bay (province de Zambales) plus la réserve navale d'Olongapo et la réserve navale de Baguio.

Ancrage de la marine à Tawi Tawi et petites zones terrestres contiguës.

Base navale de Canacao-Songley (province de Cavite).

Secteur de l'émetteur de Bagobantay (Quezon) et centres radio de réception et de contrôle rattachés (zone de Manille).

Tarumpitao Point (station émettrice principale Loran) (Palawan).

Ile Talampulan, Défense côtière n° 354 (Loran) (Palawan).

Station Loran de Naule Point (Zambales).

Castillesjos, Défense côtière n° 356 (Zambales).

ANNEX B

Mactan Island Army and Navy Air Base.

Florida Blanca Air Base, Pampanga.

Aircraft Service Warning Net.

Camp Wallace, San Fernando, La Union.

Puerto Princesa Army and Navy Air Base, including Navy Section Base and Air Warning Sites, Palawan.

Tawi Tawi Naval Base, Sulu Archipelago.

Aparri Naval Air Base.

EXCHANGE OF NOTES

I

Manila, March 14, 1947

Excellency:

In the signing of the Agreement on March 14, 1947, between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases, I have the honor to state that it is the understanding of my Government that the existing national and provincial and other rights of way of the Republic of the Philippines running through the bases covered in Annex A and Annex B of the Agreement, more particularly the national road running through Camp John Hay and the naval reservation at Baguio, shall continue to be used as such by the public and that this understanding shall be administratively brought about in the enforcement of said Agreement.

I will highly appreciate it, therefore, if I can be informed of the concurrence of Your Excellency's Government with the understanding set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

Vice-President and concurrently Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Paul V. McNutt
United States Ambassador
Manila

ANNEXE B

Base aérienne de l'Armée et de la Marine sur l'île Mactan.

Base aérienne de Florida Blanca (Pampanga).

Réseau d'alerte aérienne.

Camp Wallace, San Fernando (La Union).

Base aérienne de l'Armée et de la Marine à Puerto Princesa, y compris la base divisionnaire de la marine et les centres d'alerte aérienne (Palawan).

Base navale de Tawi Tawi (îles Soulou).

Base aérienne de la marine à Aparri.

ECHANGE DE NOTES

I

Manille, le 14 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer l'accord conclu le 14 mars 1947 entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relativement à des bases militaires, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considère que les droits de passage nationaux et provinciaux existants et les autres droits de passage de la République des Philippines à travers les bases énumérées dans les annexes A et B de l'Accord, notamment en ce qui concerne la route nationale qui traverse le camp John Hay et la réserve navale de Baguio, continueront d'être reconnus au public et que l'application administrative dudit Accord se fera conformément à cette interprétation.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette interprétation rencontre l'agrément de Son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Elpidio QUIRINO
Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Paul V. McNutt
Ambassadeur des Etats-Unis
Manille

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 14, 1947

Excellency:

With reference to Your Excellency's note of March 14, 1947, the substantive paragraph of which reads:

[See note I]

I have the honor to state that without conceding the existence of any national or provincial or other rights of way of the Republic of the Philippines running through any of the bases covered in Annex A and Annex B of the Agreement and subject to such adjustments in rights of way as may be required by military necessity in accordance with paragraph 3 of Article III, my Government concurs with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul V. McNUTT

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
for the Republic of the Philippines

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 14, 1947

Excellency:

I have the honor to state in signing the Agreement of March 14, 1947, between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, the understanding of my Government that the garrisoning and development of the said bases shall be the concern of the Government of the United States of America.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of Your Excellency's Government with the understanding above set forth.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 14 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 14 mars 1947 dont la partie essentielle est rédigée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que, sans concéder l'existence d'aucun droit de passage national ou provincial ou d'autres droits de passage de la République des Philippines à travers l'une quelconque des bases énumérées dans les annexes A et B de l'Accord et sous réserve des ajustements en matière de servitudes que pourraient exiger les besoins militaires conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III, mon Gouvernement accepte l'interprétation exposée ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul V. McNUTT

Son Excellence Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 14 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

En signant l'Accord conclu le 14 mars 1947 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relativement à des bases militaires, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considère qu'il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'organiser les bases en question et d'établir des garnisons.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette interprétation rencontre l'agrément de Son Gouvernement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul V. McNUTT

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
for the Republic of the Philippines

IV

Manila, March 14, 1947

Excellency:

In reply to your note of even date regarding the garrisoning and development of the bases covered by the Agreement of March 14, 1947, between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases, I have the honor to state that it is the understanding of my Government that the question of garrisoning and development of said bases shall be the concern of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO
Vice-President and concurrently Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Paul V. McNutt
American Ambassador to the Philippines
Manila

V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 14, 1947

Excellency:

I have the honor to state, in signing the Agreement of March 14, 1947, between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, the understanding of my Government that the question of the adjustment of any rights and titles held by the United States pursuant to the provisions of the Act of Congress of March 24, 1934 (48 Stat. 456) as amended, specifically Section 10(b) thereof, the Joint Resolution of the Congress of June 29, 1944, and the Act of Congress of July 3, 1946, and Treaties and

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul V. McNUTT

Son Excellence Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

IV

Manille, le 14 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'organisation des bases visées par l'Accord conclu le 14 mars 1947 entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relativement à des bases militaires et la faculté d'y entretenir des garnisons, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considère que l'organisation desdites bases et l'entretien de garnisons sur ces bases incomberont au Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Elpidio QUIRINO
Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Paul V. McNutt
Ambassadeur des Etats-Unis aux Philippines
Manille

V

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 14 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

En signant l'Accord conclu le 14 mars 1947 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relativement à des bases militaires, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considère que les questions relatives aux droits et titres détenus par les Etats-Unis en application des dispositions de la loi du Congrès en date du 24 mars 1934 (48 Stat. 456) sous sa forme modifiée, notamment le paragraphe D de l'article 10 de ladite loi, de la résolution du Congrès en date du 29 juin 1944 et de la loi votée par le Congrès le 3 juillet

Agreements heretofore entered into between the United States and the Philippines, to real property in any of the bases covered by the aforementioned Agreement or any naval reservations or fueling stations not so covered is reserved and will be settled subsequently in accordance with the terms of the Acts and Joint Resolution of the Congress mentioned above.

I should be appreciative if I might be informed of the concurrence of Your Excellency's Government with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul V. McNUTT

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
for the Republic of the Philippines

VI

Manila, March 14, 1947

Excellency:

With reference to Your Excellency's note of March 14, 1947, the substantive paragraph of which reads:

[See note V]

I have the honor to state that, without conceding the existence of any rights or titles to the real property therein referred to, my Government concurs with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO
Vice-President and concurrently Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Paul V. McNutt
United States Ambassador
Manila

1946 ainsi que des dispositions des traités et accords conclus jusqu'à ce jour entre les Etats-Unis et les Philippines, concernant des biens immeubles situés dans les bases visées par l'Accord susmentionné ou dans les réserves navales ou postes de ravitaillement en carburant qui ne sont pas visés par ledit Accord, seront réglées ultérieurement conformément aux dispositions des lois et de la résolution du Congrès mentionnées ci-dessus.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette interprétation rencontre l'agrément de Son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul V. McNUTT

Son Excellence Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

VI

Manille, le 14 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 14 mars 1947 dont la partie essentielle est rédigée comme suit:

[Voir note V]

J'ai l'honneur de déclarer que, sans concéder l'existence d'aucun droit ou titre aux biens immobiliers visés dans ladite note, mon Gouvernement accepte l'interprétation exposée ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Elpidio QUIRINO
Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Paul V. McNutt
Ambassadeur des Etats-Unis
Manille

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 October 1949 to 5 November 1949

Nos. 182 and 183

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 octobre 1949 au 5 novembre 1949

N^{os} 182 et 183

No. 182

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS**

Agreement. Signed on 1 and 9 February 1949

English and French official texts communicated by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The filing and recording took place on 11 October 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord. Signé les 1er et 9 février 1949

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 octobre 1949.

No. 182. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION. SIGNED ON 1 AND 9 FEBRUARY 1949

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

The Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other, and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Food and Agriculture Organisation shall be invited to attend the UNESCO General Conference and the meetings of its Executive Board, and to participate without vote in the deliberations of the General Conference and of its Executive Board with respect to items on their agenda in which the Food and Agriculture Organisation has an interest.

2. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation shall be invited to attend the FAO Conference and the meetings of its governing body, and to participate without vote in the deliberations of the Conference and its governing body with respect to items on their agenda in which the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Food and Agriculture Organisation

¹ Came into force on 29 November 1948, in accordance with the provisions of article XI, having been approved by the Executive Board of UNESCO on 4 November 1947 and by the Conference of FAO on 29 November 1948.

N° 182. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNE LES 1^{er} ET 9 FEVRIER 1949

Article I

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par leurs Constitutions respectives dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement l'une et l'autre en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture seront invités à assister aux réunions de la Conférence générale et du Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence générale et du Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, en ce qui concerne les questions à leur ordre du jour qui intéresseront l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture seront invités à assister aux réunions de la Conférence de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, aux réunions de son organe directeur, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence et de son organe directeur en ce qui concerne les questions à leur ordre du jour qui intéresseront l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

3. Des arrangements appropriés seront conclus, quand besoin est, par voie d'accord, en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Organisation

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1948, conformément aux dispositions de l'article XI, ayant été approuvé par le Conseil exécutif de l'UNESCO le 4 novembre et par la Conférence de l'OAA le 29 novembre 1948.

of the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organisation has an interest.

Article III

FAO/UNESCO JOINT COMMITTEE

1. The Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of an equal number of representatives of each Organisation; the number of representatives to be designated by each Organisation shall be agreed on between the two Organisations; the United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of the Committee; the Committee may also invite other Specialised Agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

3. The reports of any such joint committee shall be submitted to the governing body of the Food and Agriculture Organisation and to the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation. A copy of the reports of the committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

4. Any such joint committee shall regulate its own procedure.

Article IV

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. The Director-General of the Food and Agriculture Organisation and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, or their duly authorised representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organisation of such information as may be of interest to the other.

des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre Organisation.

Article III

COMMISSION PARITAIRE OAA/UNESCO

1. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture peuvent renvoyer à une commission paritaire toute question d'intérêt commun qu'il peut apparaître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission paritaire de cette nature se composera d'un nombre égal de représentants de chaque organisation, le nombre des représentants à désigner par chaque organisation devant être déterminé par voie d'accord entre les deux organisations; les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant qui assistera aux réunions de la commission. La commission peut aussi inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ses réunions si cela est jugé opportun.

3. Les rapports d'une telle commission paritaire seront soumis à l'organe exécutif de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et au Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Une copie des rapports de la Commission sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies pour l'information du Conseil économique et social.

4. Chacune de ces commissions paritaires réglera sa propre procédure.

Article IV

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Le Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront, sur la demande d'une des parties, en ce qui concerne la fourniture par l'une des organisations de toutes informations pouvant présenter un intérêt pour l'autre organisation.

Article V

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to personnel arrangements to be made by the United Nations, will include:

- a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

Article VI

STATISTICAL SERVICES

1. The Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardisation, improvement and dissemination of statistical information. They recognise the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilise information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organisations from which such information may be collected.

2. The Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation agree to keep one another informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article V

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent que les mesures à prendre, dans le cadre des mesures générales de coopération en matière d'arrangements relatifs au personnel, qui doivent être prises par les Nations Unies, comprendront:

a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;

b) des mesures destinées à faciliter un échange de personnel sur une base temporaire ou permanente, dans des cas appropriés, en vue d'obtenir l'utilisation maxima de leurs services, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et des droits à pension.

Article VI

SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de réaliser, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération statistique prévue par les Nations Unies, un maximum de coopération en vue d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la standardisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Elles reconnaissent l'opportunité d'éviter le double emploi superflu dans le rassemblement des informations statistiques lorsqu'il est possible pour l'une d'entre elles de se servir d'informations ou de documents que l'autre peut lui fournir ou pour l'obtention desquels elle peut être spécialement qualifiée ou outillée. Elles conviennent, en outre, d'unir leurs efforts pour assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de se tenir l'une l'autre au courant de leur activité dans le domaine des statistiques et de se consulter en ce qui concerne tous les travaux statistiques présentant un intérêt commun à chacune d'elles.

Article VII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either Organisation to the other would involve substantial expenditure for the Organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditures, due account being taken of their respective interests in the activity concerned.

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-general of the Food and Agriculture Organisation and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organisations.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organisations, as well as between their central machinery.

Article IX

NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article XI, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of article 10 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Article VII

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance présentée par l'une des organisations à l'autre entraînait des dépenses substantielles pour l'organisation qui se conformerait à cette demande, il serait procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses, compte dûment tenu de l'intérêt porté respectivement par chaque organisation à l'activité envisagée.

Article VIII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. Le Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture peuvent, en vue d'appliquer le présent accord, conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

2. Les dispositions relatives à la liaison entre les deux organisations, dispositions visées par les articles ci-dessus du présent accord, s'appliqueront, dans la mesure où cela se justifiera, aux relations entre les bureaux locaux ou régionaux qui pourront être créés par les deux organisations, aussi bien qu'entre les organismes centraux de ces organisations.

Article IX

NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT PAR LES NATIONS UNIES

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informeront immédiatement le Conseil économique et social des termes du présent accord.

2. A son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'Article XI, le présent accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement, en application de l'article 10 du Règlement pour faire porter effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

Article X

REVISION AND TERMINATION

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between the Food and Agriculture Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the Food and Agriculture Conference and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

(Signed) Herbert BROADLEY
Acting Director-General
Food and Agriculture Organisation
9th February, 1949

(Signed) Jaime TORRES BODET
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organisation
February 1st, 1949

Article X

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties au 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie avant le 30 septembre de la même année.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

(*Signé*). Herbert BROADLEY
Directeur général par intérim
de l'Organisation pour l'Alimentation
et l'Agriculture
le 9 février 1949

(*Signé*) Jaime TORRES BODET
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour
l'Education, la Science et la Culture
le 1er février 1949

No. 183

**UNITED NATIONS
and
SWITZERLAND**

**Agreement on the supply of official stamps to the European
Office of the United Nations at Geneva. Signed at Geneva,
on 14 September 1949**

French official text. The filing and recording took place on 27 October 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUISSE**

**Arrangement pour la fourniture de timbres de service à
l'Office européen des Nations Unies, à Genève. Signé à
Genève, le 14 septembre 1949**

*Texte officiel français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu
le 27 octobre 1949.*

N° 183. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUISSE POUR LA FOURNITURE DE TIMBRES DE SERVICE A L'OFFICE EUROPEEN DES NATIONS UNIES, A GENEVE. SIGNE A GENEVE, LE 14 SEPTEMBRE 1949

ARRANGEMENT

pour la fourniture de timbres de service à l'Office européen
des Nations Unies, à Genève,

conclu entre

le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

(appelée ci-après ONU),

représenté par le Directeur de l'Office européen des Nations Unies,

et

la Direction générale des P.T.T. suisses

(appelée ci-après P.T.T.)

1

Pour l'affranchissement réglementaire des envois postaux expédiés par son siège de Genève, l'Office européen de l'ONU emploie exclusivement des timbres-poste suisses, qui lui sont vendus par la direction d'arrondissement postal, à Genève.

2

Les P.T.T. revêtent les timbres-poste remis à l'Office européen d'une surcharge les caractérisant comme timbres de service dudit office. Le choix des valeurs des timbres avec surcharge mis à la disposition des services des Nations Unies sera fait d'entente avec l'ONU.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 septembre 1949, conformément aux dispositions de l'article 6.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 183. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWITZERLAND ON THE SUPPLY OF OFFICIAL STAMPS TO THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1949

AGREEMENT

on the supply of official stamps to the European Office
of the United Nations, at Geneva,

concluded between

the Secretary-General of the United Nations,

represented by the Director of the European Office of the United Nations,

and

*the Directorate-General of the Swiss Postal, Telephone and
Telegraph Department*

(hereinafter referred to as the P.T.T.)

1

For the statutory franking of postal despatches sent by its Geneva headquarters, the European Office of the United Nations shall use exclusively Swiss postage stamps, which shall be sold to it by the regional postal administration (*direction d'arrondissement postal*) at Geneva.

2

The P.T.T. shall imprint upon postage stamps remitted to the European Office a surcharge designating them as the official stamps of the said office. The denominations of the surcharged stamps placed at the disposal of the United Nations shall be chosen in agreement with the United Nations.

¹Came into force on 14 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article 6.

3

Les P.T.T. sont prêts à envisager l'émission des timbres à vignette spéciale relative à l'ONU à un moment qu'ils jugeront propice. Le choix des vignettes sera fait d'entente avec l'ONU.

4

Les P.T.T. peuvent aussi vendre les timbres de service de l'ONU, oblitérés ou non, à des particuliers (philatélistes), pour collections. Il est interdit à ces acheteurs d'employer les timbres à titre d'affranchissement.

5

Les P.T.T. abandonnent à l'ONU 50% du produit net des timbres vendus aux particuliers. Le produit net s'entend déduction faite des frais de fabrication, d'impression et de vente. Le compte y relatif est établi au début de chaque année, pour la vente de l'année précédente.

6

Le présent arrangement entre en vigueur dès la date de sa signature. Il peut, de part et d'autre, être résilié en tout temps, moyennant un délai de six mois.

FAIT en deux exemplaires.

Pour le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies:
W. MODEROW

Pour la Direction générale
des P.T.T. suisses:
F. HESS

Genève, le 14 septembre 1949
[SCEAU]

3

The P.T.T. are prepared to consider the issue of stamps bearing a special engraving relating to the United Nations at such time as they deem suitable. Such engravings shall be chosen in agreement with the United Nations.

4

The P.T.T. may also sell United Nations official stamps, used or unused, to private persons (philatelists) for their collections. It shall be unlawful for such persons to use these stamps for franking purposes.

5

The P.T.T. shall cede to the United Nations 50 per cent of the net proceeds obtained from the sale of stamps to private persons. The net proceeds shall be deemed to mean the proceeds after deduction of manufacturing, printing and selling costs. The relevant accounts shall be drawn up at the beginning of each year for the sales made during the preceding year.

6

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be terminated at any time on six months' notice given by either party.

DONE in duplicate.

For the Secretary-General
of the United Nations:
W. MODEROW

For the Director-General
of the Swiss Postal, Telephone
and Telegraph Department:
F. HESS

Geneva, 14 September 1949
[SEAL]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 13 FEVRIER 1946

ACCESSION:

ADHESION:

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

26 October 1949
COSTA RICA

26 octobre 1949
COSTA-RICA

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416; Volume 14, page 490; Volume 15, page 442; Volume 18, page 382; Volume 26, page 396, and Volume 42, page 354.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416; volume 14, page 490; volume 15, page 442; volume 18, page 382; volume 26, page 396, et volume 42, page 354.

No. 52. CONSTITUTION¹ OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT
LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

SIGNATURES AND ACCEPTANCES:

Instruments of acceptance deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
PAKISTAN	14 September 1949	14 September 1949
ISRAEL	16 September 1949	14 September 1949

Registered on 24 October 1949 by the Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275; Volume 18, page 383; Volume 21, page 336, and Volume 34, page 382.

N° 52. CONVENTION¹ CREATANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE A LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS:

Instruments d'acceptation déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
PAKISTAN	14 septembre 1949	14 septembre 1949
ISRAËL	16 septembre 1949	14 septembre 1949

Enregistrées le 24 octobre 1949 par le représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275; volume 18, page 383; volume 21, page 336, et volume 34, page 383.

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1946

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

RATIFICATION:

Instrument deposited on:

13 October 1949
LUXEMBOURG

RATIFICATION:

Instrument déposé le:

13 octobre 1949
LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 358; Volume 19, page 328; Volume 26, page 398; Volume 27, page 401; Volume 31, page 479, and Volume 42, page 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328; volume 26, page 398; volume 27, page 401; volume 31, page 479, et volume 42, page 355.

No. 296. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949,¹ RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT OF MOST-FAVORED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION, SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948²

N° 296. MEMORANDUM D'ACCORD, SIGNE A ANNECY LE 13 AOUT 1949¹, PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GENERAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE, SIGNE A GENEVE LE 14 SEPTEMBRE 1948²

SIGNATURES:

5 October 1949
DOMINICAN REPUBLIC

10 October 1949
NETHERLANDS

SIGNATURES:

5 octobre 1949
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

10 octobre 1949
PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 42, page 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267; Volume 19, page 328; Volume 20, page 308; Volume 24, page 320; Volume 35, page 370, and Volume 42, page 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 42, page 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267; volume 19, page 328; volume 20, page 308; volume 24, page 320; volume 35, page 370, et volume 42, page 356.

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE¹ SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA REPRESSON DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCENES, SIGNE A PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE:

Instrument deposited on:

31 October 1949
FINLAND

ACCEPTATION:

Instrument déposé le:

31 octobre 1949
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399, and Volume 42, page 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399, et volume 42, page 366.

No. 446. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE:

Instrument deposited on:

31 October 1949
FINLAND

ACCEPTATION:

Instrument déposé le:

31 octobre 1949
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, page 488; Volume 32, page 400, and Volume 42, page 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, page 488; volume 32, page 400, et volume 42, page 367.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES INSTITUTIONS SPECIALISEES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION TO THE FOLLOWING SPECIALIZED AGENCIES:

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT;

INTERNATIONAL MONETARY FUND;

UNIVERSAL POSTAL UNION.

Notification received on:

19 October 1949

INDIA

Registered on 19 October 1949 by the Permanent Representative of India to the United Nations.

APPLICATION AUX INSTITUTIONS SPECIALISEES SUIVANTES:

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPEMENT;

FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL;

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Notification reçue le:

19 octobre 1949

INDE

Enregistrée le 19 octobre 1949 par le représentant permanent de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 261.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 261.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 116. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 15 NOVEMBER 1947¹

N° 116. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 15 NOVEMBRE 1947¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 JULY 1949, AND AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 27 JULY 1949

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD PRÉCITÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 13 JUILLET 1949, ET À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 27 JUILLET 1949

English and French official texts. The filing and recording took place on 22 October 1949.

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 22 octobre 1949.

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations has been requested by Resolution No. 136 (VI) of the Economic and Social Council, adopted on 25 February 1948, to conclude with any Specialized Agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

CONSIDÉRANT que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

WHEREAS the UNIVERSAL POSTAL UNION is desirous of entering into such supplementary agreement to the Agreement between the UNITED NATIONS and

CONSIDÉRANT que l'UNION POSTALE UNIVERSELLE désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Arti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 219.

² Came into force on 22 October 1949, in accordance with article II.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 219.

² Entré en vigueur le 22 octobre 1949, conformément à l'article II.

the UNIVERSAL POSTAL UNION entered into under Article 63 of the Charter;

cle 63 de la Charte, entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE;

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

IL EST CONVENU, PAR LES PRÉSENTES, DE CE QUI SUIT:

Article I

The following provision shall be added as an additional article to the Agreement between the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION:

"The officials of the Universal Postal Union shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated under Article XIV."

Article II

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION.

For the United Nations:
Pour l'Organisation des Nations Unies:

Done at Lake Success, New York, on 27 July 1949
Fait à Lake Success, New-York, le 27 juillet 1949

(Signed — Signé) BYRON PRICE
Acting Secretary-General
Secrétaire général par intérim

For the Universal Postal Union:
Pour l'Union postale universelle:
Paris, le 13 juillet 1949

(Signed — Signé) J. J. LE MOUËL
Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union postale universelle

Article I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE:

"Les fonctionnaires de l'Union postale Universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV."

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

NOTE

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 6 October 1949 to 5 November 1949.



NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 6 octobre 1949 au 5 novembre 1949.